

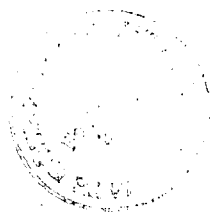
55380

55380

ACTA UNIVERSITATIS SZEGEDIENSIS DE ATTILA JÓZSEF NOMINATAE

DISSERTATIONES

SLAVICAE



SLAVISTISCHE MITTEILUNGEN

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ ПО СЛАВЯНОВЕДЕНИЮ

IX

ИШТВАН ПЕТЕ

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ  
ОТНОШЕНИЙ

В РУССКОМ ЯЗЫКЕ В ЗЕРКАЛЕ ВЕНГЕРСКОГО ЯЗЫКА

SZEGED

1973



УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АТТИЛЫ ИОЖЕФА  
Историко-филологический факультет

---

Иштван Пето

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ  
ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ  
В ЗЕРКАЛЕ ВЕНГЕРСКОГО ЯЗЫКА

/Рукопись/

СЕГЕД

---

1973





## 1. ИЗ ИСТОРИИ ВОПРОСА

Пространственные отношения анализируются в работах К.П. Акуловой<sup>1</sup>, А. П. Боярова<sup>2</sup>, З. Г. Паршуковой<sup>3</sup>, В. Г. Гака<sup>4</sup>, В. С. Бондаренко<sup>5</sup>, Е. Ю. Владимирского<sup>6</sup>, Е. Крижковой<sup>7</sup>, Э. Альбани, С. Чекатто и Э. Маретти<sup>8</sup>, Л. П. Безрука, Л. А. Юзефовича, Г. М. Юхновского<sup>9</sup>, М. В. Всеволодовой, З. Г. Паршуковой<sup>10</sup>, Д. В. Уткина<sup>11</sup>.

В этих работах пространственные отношения дифференцированы не очень тонко, их подразделение часто базируется на значениях отдельных предлогов, в них мы редко находим параллельное изучение системы выражения и содержания пространственных отношений. Только в работах В. Г. Гака и Е. Ю. Владимирского мы находим стремление показать всю систему этих отношений.

-----

1. К.П. Акулова, Пространственные и временные обстоятельства в современном немецком языке. КД, (В рукописи), Л., 1953.
2. А. П. Бояров, Глагольные словосочетания с пространственным значением в совр. русском лит. языке. КД, (В рукописи), М., 1954.
3. З.Г. Паршукова, Выражение места. Международный семинар преподавателей русского языка зар. стран. (На ротапринтах), МГУ, 1965.
4. В.Г. Гак, Е.В. Ройзенблит, Очерки по сопоставительному изучению французского и русского языков. "Высшая школа", М., 1965.
5. В. С. Бондаренко, Пространственные отношения, выражаемые с помощью предлогов. "Уч. зап. МГПИ", т. 33, 1954, вып. 3.
6. Е.Ю. Владимирский, Система предлогов с пространственным значением. Сб. "В помощь преподавателям русского языка как иностранного", МГУ, 1967, (На ротапринтах).
7. Е. Крижкова, Адвербиальная детерминация со значением места и направления. "Вопросы языкознания", 1962/2.
8. Э. Альбани, С. Чекатто, И. Маретти, Семантическая классификация, правила и код операционной грамматики, предназначенной для машинного перевода. "Математическая лингвистика", Сборник переводов. М., 1964.

## 2. ЭЛЕМЕНТЫ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ

При анализе пространственных отношений на основании работы В.Г. Гака мы можем вычленить следующие элементы:

1. субстанцию А,
2. глагол, существительное или прилагательное, то есть  $v^{fin.}$ , N, A,
3. локальное отношение /r1/,
4. субстанцию B<sup>12</sup>.

В. Г. Гак указывает на то, что локальная характеристика действия /мы можем прибавить: предмета или его признака/ не всегда обладает полной структурой. "Нередко один элемент плана выражения синкретично обозначает  $v$  и r1, r1 и B и даже все три элемента сразу. Кроме того субстанция B может не иметь специального выражения в предложении в том случае, когда она неопределённая или выводится из контекста либо из ситуации"<sup>13</sup>. Для доказательства этого положения мы можем привести такие примеры:

<u>субстанция А</u>	<u>действие/сущ./прил.</u>	<u>локальное отн.</u>	<u>субстанция В</u>
Он	шёл	в	больницу.
Ребёнка	поместили	в	детдом
Он	шёл	п о л е м.	
Он	п е р е ш ё л		улицу.
Он	шёл	позади.	
Он	в ы ш е л		
	помещение статьи	в	в газету
делегация		из	Ленинграда
		ленинградская	делегация

9. Л.П. Везрук, Л.А. Дзедович, Г.М. Ехновский, Выражение места. Учебное пособие по р. яз. для студ.-иностранцев, Киев, 1965.
10. М.В. Всеволодова, Э.Г. Паршукова, Способы выражения пространственных отношений. Издательство МГУ, Вып. 1, 1968.
11. Д.В. Уткин, Синонимические словосочетания с пространственными значениями в совр. русском языке. "Вопросы морфологии и синтаксиса современного русского языка", Новосибирск, 1966.
12. См. В. Г. Гак, Указанная работа, стр. 155-160.
13. Там же, стр. 158.

Принимая во внимание все эти элементы, можно дать следующее определение пространственных отношений:

Пространственные отношения указывают на положение /место нахождения, место движения, направление движения/ какой-л. субстанции А по отношению субстанции В. Они осуществляются чаще всего посредством глаголов и существительных, реже – с помощью прилагательных.

В дальнейшем мы рассмотрим функцию каждого элемента в обозначении пространственных отношений.

## 2.1. Субстанция А

Субстанция А при непереходных глаголах, при прилагательных в роли сказуемого выступает как субъект в предложении. Напр.: Он вошёл в больницу. Ленинградская делегация приехала. Делегация из Ленинграда приехала. Мне было скучно на собрании.

Субстанция А при переходных глаголах в односоставных предложениях фигурирует как прямое дополнение. Напр.: Его поместили в больницу.

При переходных глаголах в двусоставных предложениях субстанция А выступает как прямое дополнение только в том случае, если субъект действия находится в другом месте. Это чаще всего бывает после глаголов увидеть, видеть, рассмотреть, разглядеть, различить, приметить, забыть, оставить, положить, разостлать, держать, поместить и др.<sup>14</sup> Напр.: Родители поместили его в больницу.

Если субъекты и объекты действий в двусоставных предложениях находятся в одном месте, то пространственная характеристика действий при переходных глаголах большей частью относится и к объекту и субъекту предложения. Напр.: Он прочитал несколько книг в больнице.

---

14. См. в связи с этим: К. П. Акулова, Указанная работа, стр. 196-197, Г.П. Домашенкина, Функция обстоятельственных наречий в составе словосочетания и предложения. ДК, М., 1954, (В рукописи), стр. 184-185.

Субстанция А может находиться в состоянии **п о к о я** и в состоянии **д в и ж е н и я**. Соответственно этому, пространственные отношения могут быть статическими и динамическими.

**С т а т и ч е с к и е** пространственные отношения обозначают состояние покоя, местонахождение субстанции А по отношению к субстанции В. Напр.: Он лежит в больнице. Он читает книгу в больнице, мост через Тису, подмосковные колхозы.

**Д и н а м и ч е с к и е** пространственные отношения обозначают место движения или направление движения субстанции А по отношению к субстанции В. Для динамических пространственных отношений характерными являются так наз. **т р о й с т в е н н ы е** о т н о ш е н и я /irányhármasság/, т. е. они могут обозначать:

а./ Приближение субстанции А по направлению к субстанции В: Он идёт в больницу.

б./ Место движения субстанции А по отношению к субстанции В: Он ходит в больницу.

в./ Удаление субстанции А по направлению от субстанции В: Он выходит из больницы.

#### Примечание:

В Академической грамматике русского языка обстоятельства места подразделяются на группы только по положению в пространстве субстанции А. Эти группы следующие: 1) обстоятельства, обозначающие собственно место - Я б л и з К а в к а з а рождена (Пушкин); 2) обстоятельства, обозначающие направление движения. Внутри этой группы выделяются три подгруппы: а) обстоятельства, обозначающие общее направление движения - Человечество идёт в п е р ё д (Чехов), б) обстоятельства, обозначающие исходный пункт действия, движения - Я вышел и з л е с у (Лермонтов), в) обстоятельства, обозначающие конечный пункт движения - Еду в М о с к в у (Пушкин); 3. обстоятельства, обозначающие путь движения - Пройдём к у х н е й (Чехов)<sup>15</sup>.

15. Грамматика русского языка, II, Синтаксис, Часть первая, АН СССР, Москва, 1954, стр. 581-585.

Это подразделение является непоследовательным. Обстоятельства места группы 2/а и группы 3) на самом деле выражают тот же самый тип пространственных отношений - "направление или путь движения, без указания исходного или конечного его пункта". Кроме того "общее" обозначение пространственных отношений уже указывает на субстанцию В и в каждом типе пространственных отношений возможно такое общее указание. Ср.: Мы были везде. Он ушёл куда-то. Отовсюду приехали к нам гости.

Словосочетания, обозначающие статические пространственные отношения, отвечают на вопрос где? Динамические пространственные отношения в зависимости от тройственности этих отношений могут отвечать на вопросы куда? где? и откуда?

Статические пространственные отношения и динамические пространственные отношения, обозначающие место движения, отвечают не только на общий вопрос где?, но и имеют вообще о б щ и е о р е д с т в а о б о з н а ч е н и я в о б щ н о й с и с т е м е в ы р а ж е н и я г л. Ср.:

Он стоит перед больницей - Он ходит перед больницей.

A kórház előtt áll - A kórház előtt járkal

Картина висит над столом - Муха летает над столом

A kár az asztal felett lóg - A légy az asztal felett repked

Приведённые пары примеров по содержанию разные, а в системе выражения гл они не различаются. В разных языковых системах, конечно, здесь могут быть расхождения. В венгерском языке, например, статическое местонахождение и динамическое местодвижение обычно выражаются одинаково. В русском языке однако имеются такие типы пространственных отношений, в которых обнаруживается различие не только в системе содержания, но и в системе выражения гл при обозначении статического местонахождения и динамического местодвижения. Ср., например:

Русск.: Он стоит на улице /Где?/ - Он идёт по улице /где?/

Венг.: Az utcán áll - Az utcán megy.

Русск.: Он сидит возле меня /где?/- Он прошёл мимо меня /где?/

Венг.: Mellettem ül - Elment mellettem.

Совпадение статических и динамических пространственных отношений, обозначающих место движения, в системе выражения даёт возможность считать пространственные отношения, отвечающие на вопрос где?, с и л ь н ы м ч л е н о м пространственной оппозиции. Они противопоставляются пространственным отношениям разных направлений.

Пространственные отношения, отвечающие на вопрос где?, можно считать сильным членом пространственной оппозиции и по той причине, что они могут иметь общие или сходные средства выражения с одной стороны с пространственными отношениями, отвечающими на вопрос куда?, с другой стороны – с пространственными отношениями, отвечающими на вопрос откуда?

В. Г. Гак указывает, что "во французском языке, в связи с падением именного склонения, в предложно-именных сочетаниях, 'где?' и 'куда?' не различаются. Не различаются эти значения и в системе наречий и наречных местоимений"<sup>16</sup>. Подобное же явление наблюдается из славянских языков в болгарском языке. Ср.: Бащата работи във фабриката 'Отец работает на фабрике' – Бащата отива във фабриката 'Отец идёт на фабрику'.

В русском языке пространственные отношения на вопросы где? и куда? вообще выражаются одним и тем же предлогом, употребляющимся с разными падежами. В венгерском языке им соответствуют варианты формы прилеп или послелогов. Ср.:

Отец <u>работает на фабрике</u>	– Отец <u>идёт на фабрику</u>
Az apa <u>a gyáiban dolgozik</u>	– Az apa <u>a gyárba megy</u>
Кошка <u>сидит под столом</u>	– Кошка <u>вбежала под стол</u>
A macska <u>az asztal alatt ül</u>	– A macska <u>beszaladt az asztal alá</u>

В русском языке однако тоже имеются такие типы пространственных отношений, в которых отношения на вопросы где? и куда? в системе выражения не различаются. Ср., напр.:

Он <u>поставил</u> блюдо <u>перед ребёнком</u>	– Блюдо <u>стоит</u> <u>перед ребёнком</u> .
Он <u>поставил</u> книги <u>на полку</u>	– Книги <u>стоят</u> <u>на полке</u>

16. В.Г. Гак, Указанная работа, стр. 162.

Солнце поднимается над лесом - Солнце стоит над лесом  
 Slonce podnosi się nad lasy Slonce stoi nad lasami  
 A nap az erdő fölé emelkedik A nap az erdő felett van

Значительно реже имеются такие случаи, когда пространственные отношения на вопросы где? и откуда? обозначаются одинаковыми средствами. Так, например, в русском языке только с некоторыми глаголами можно употреблять предлоги удаления наряду с предлогами местонахождения, несмотря на то, что в системе выражения данные типы локальных отношений чётко различаются. Ср.:

Возьми это в моём мешке - Он взял это из мешка  
Возьми эту книгу на полке - Он взял книгу с полки  
 Он зачерпнул воды в колодце - Он черпал воду из колодца.  
Возьми эту книгу в библиотеке - Возьми эту книгу из библиотеки.  
 Он сидит спереди/сзади - Ветер дует спереди/сзади<sup>17</sup>.

Подобное параллельное обозначение пространственных отношений на вопросы где? и куда? - вернее нейтрализацию этих оппозиций мы наблюдаем при определённых глаголах типа положить, поставить, сесть, скрыться, закопать. Ср.: Он скрылся в роше/в рошу. Он поставил стул у окна/к окну<sup>18</sup>.

Редко имеются и такие случаи, когда одни и те же языковые средства употребляются для обозначения пространственных отношений, отвечающих на вопросы куда? где? и откуда? Ср., напр.:

Он <u>сел</u> <u>возле</u> <u>меня</u>	- Он <u>сидит</u> <u>возле</u> <u>меня</u>	- Он <u>встал</u> <u>возле</u> <u>меня</u>
Он <u>сел</u> <u>за</u> <u>стол</u>	- Он <u>сидит</u> <u>за</u> <u>столом</u>	- Он <u>встал</u> <u>из-за</u> <u>стола</u>
<u>Mellém</u> <u>ült</u>	- <u>Mellettem</u> <u>ül</u>	- <u>Felállt</u> <u>mellőlem</u>
<u>Положить</u> бумагу <u>сверху</u> - <u>Felülre</u> teszi a papirost	- Сало <u>плавает</u> <u>сверху</u> A zsir <u>felül</u> uszik	- Свет <u>падает</u> <u>сверху</u> - A fény <u>felülről</u> / <u>fentről</u> esik
<u>Стань</u> же <u>сбоку</u> <u>Allj</u> <u>félre</u>	- Хлеб <u>заплесневел</u> <u>сбоку</u> - <u>Oldalt</u> a kenyér megpenészesedett.	- Я <u>сбоку</u> <u>смотрел</u> на неё - <u>Oldalról</u> néztem őt.

17. Большинство приведённых примеров взято из упомянутой работы В. Г. Гака, стр. 163.

18. См. Е.Д. Владимирский, Указанная работа, стр. 44.

Таким образом пространственные отношения, отвечающие на где?, с одной стороны резко противопоставляются пространственным отношениям на вопрос откуда?, с другой стороны значительно слабее – пространственным отношениям на вопрос куда? Пространственные отношения на вопросы куда? и откуда? только в том случае могут иметь общие средства выражения, если данное средство обозначает и локальное отношение на вопрос где?

Мы говорили о том, что для динамических пространственных отношений характерными являются так наз. т р о й с т в е н н ы е о т н о ш е н и я, которые проявляются как в системе содержания, так и в системе выражения этих локальных отношений. Тройственные отношения в системе выражения проявляются в п а р а л л е л и з м е отдельных конструкций. Напр.:

<u>в</u> + вин. пад.	- <u>в</u> + предл. пад.	- <u>из</u> + род. пад.
<u>на</u> + вин. пад.	- <u>на</u> + предл. пад.	- <u>с</u> + род. пад.
<u>за</u> + вин. пад.	- <u>за</u> + твор. пад.	- <u>из-за</u> + род. пад.
<u>под</u> + вин. пад.	- <u>под</u> + твор. пад.	- <u>из-под</u> + род. пад.
<u>сюда</u>	- <u>здесь/тут</u>	- <u>отсюда</u>
<u>туда</u>	- <u>там</u>	- <u>оттуда</u>
<u>наверх/вверх</u>	- <u>наверху/вверху</u>	- <u>сверху</u> и др.

Однако этот параллелизм динамических пространственных отношений может н а р у ш а т ь с я. Причиной нарушения параллелизма может служить:

1./ Отсутствие соответствия форм в системе выражения. Особенно характерно это, как на это указывает Е. Ю. Владимирский, для предлогов в - в - из и на - на - с<sup>19</sup>. При нарушении данного параллелизма предлогу в соответствует предлог с /лечь в гамак - качаться в гамаке - слезать с гамака/ или же двум синонимичным предлогам в и на соответствует только один предлог - с или из /лечь в/на постели - встать с постели, готовить ужин в/на кухне - выйти из кухни/.

2./ Параллелизм динамических пространственных отношений может нарушаться отсутствием соответствующих предлогов для разли-

19. Е.Ю. Владимирский, Указанная работа, стр. 46-47.



чения тройственности этих отношений, проявляющихся в системе содержания. Ср.: Он сел возле меня - Он сидит возле меня - Он встал возле меня. Тройственность динамических пространственных отношений в системе содержания в таких случаях обнаруживается в сопоставлений с другими типами локальных отношений или же с другими языковыми системами.

3. Имеются и такие динамические пространственные отношения, содержание которых не расчлняется по тройственности. Это бывает в следующих случаях:

а./ Если "сильные" пространственные отношения изображаются в виде линии или окружности<sup>20</sup>. Напр.: идти через лес/лесом, сидеть вокруг костра.

б./ Если непереходные глаголы опосредственно обозначают движение. Напр.: Он опоздал на урок. В таких случаях между разными языками в системе выражения могут иметь место расхождения системного порядка, т.е. из возможных трёх отношений один язык выбирает одно отношение, другой язык - другое. Ср., напр.: Он опоздал на урок - Elkésett az órából. /Дословно: 'Он опоздал с урока'/.

в./ Если при переходных глаголах в роли субстанции А выступает только объект действия. Возможные расхождения между разными языками таковы же, как и в предыдущей группе. Ср.: Преподаватель пишет новые слова на доске. - A tanár felírja a táblára az új szavakat. В таких случаях локальная характеристика относится только к объекту.

## 2.2. Глагол, существительное, прилагательное.

В пространственные отношения вступают субстанции А и В посредством глаголов, существительных и прилагательных.

Пространственные отношения осуществляются в первую очередь посредством глаголов следующих семантических групп:

1./ При выражении статических пространственных отношений

20. См. в связи с этим высказывание В. Г. Гака: "...в пространственных отношениях отражаются основные положения геометрии: точка, прямая линия и окружность", Упомянутая работа, 156,

употребляются глаголы бытия и пребывания, при которых субстанция В является обычно обязательным компонентом глагола<sup>21</sup>. Глаголы бытия и пребывания употребляются вообще в форме НСВ, так как они относятся к глаголам *imperfectiva tantum*. Напр.: быть, бывать, бытовать, находиться, покоемся, присутствовать, отсутствовать, жить, иметься, существовать, водиться. — Юношеские мечтания долго существовали в его душе. Он находится сейчас в Крыму. В пруду водятся караси. В форме СВ употребляются только некоторые глаголы бытия и пребывания. Напр.: очутиться, оказаться, побывать, пребывать и др. — Он побывал во Франции и Италии. Я очутился в незнакомом месте. Мы оказались в глухом лесу.

Глаголы, обозначающие действия вообще /работать, трудиться, мыть, стирать, сеять, пахать и др./ и физические состояния предметов /висеть, лежать, сидеть, стоять, торчать 'kiáll', гореть, кипеть и др./ могут обозначать статические и динамические / на вопрос где?/ пространственные отношения. Напр.: После обеда я буду заниматься в библиотеке. Брат учится в университете. Чайник кипит на примусе. Дрова горят в печке. Над башней шпиль торчит/Некрасов/. Бревно торчит из воды.

Динамические пространственные отношения выражаются с помощью глаголов, обозначающие перемещение жидкости и сыпучих тел в пространстве /течь, лить, сыпать, плескать /воду на пол/, качать /воду из колодца/, приснуть /Кровь приснула из раны/, хлестать /Кровь хлещет из раны/ и посредством глаголов движения.

Глаголы движения могут обозначать:

а./ передвижение в пространстве

1./ шагом: идти, ходить, бродить, тащиться, ступать и др.;

2./ бегом: бежать, бегать, мчаться, нестись, шмыгать;

3./ ползком: ползти, ползать, лезть, лазить;

4./ прыжками: прыгать, скакать, прыгнуть, сигать;

5./ с помощью каких-то средств: летать, плавать, ехать.

21. См. Б. Крижикова, Указанная статья, стр. 34-35.

б./ перемещение предметов в пространстве

1./ с помощью каких-то средств: везти, гнести, нести;

2./ броском: бросать, кидать, метать, швырять;

3./ толчками: толкать, двигать, волочь, дёргать, тянуть.

Большинство этих глаголов может употребляться с разными приставками тоже для выражения пространственных отношений.

Пространственные, вернее определительно-пространственные отношения могут осуществляться и с помощью существительных. Такие словосочетания чаще всего повторяют образцы словосочетаний с пространственным значением, в которых главным словом является глагол. Ср.: бежать из плена - бегство из плена, отправиться из города - отправление из города, поместить туристов в гостинице - помещение туристов в гостинице, Ученик опоздал на урок - опоздание ученика на урок. В таких случаях существительные образованы от глаголов.

Определительно-пространственные отношения могут осуществляться также посредством таких существительных, которые по образованию не связаны с глаголом, но называют пространственные понятия<sup>22</sup>. Эти словосочетания по своему составу не соотносительны с глагольными словосочетаниями. Напр.: тропинка из рощи, шоссе в город, письмо из Москвы, делегация из Ленинграда, лестница из кладовой на чердак, гости с Украины, дверь к выходу, щель между досками.

В венгерском языке такие словосочетания редки. При переводе соответствующих русских словосочетаний обычно употребляются причастия. Ср.: письмо из Москвы = Moszkvából kapott levél, гости с Украины = Ukrajnából érkezett vendégek, помещение туристов в гостинице = turistáknak szállodában való elhelyezése.

Пространственные отношения осуществляются редко с помощью прилагательных. Такие словосочетания по своему составу и по значению тоже могут быть соотносительными с глаголами /ср. заметить с холма - заметный с холма, видеть дом с дороги - видный с дороги дом/ и образоваться именами прилагательными, которые не соотносительны с глаголами /далёкое от станции общежитие, крепкий у берега лёд, глубокий возле дороги снег, густой по бере-

22. См. Грамматика русского языка. Т. II/1, Академия наук СССР, М., 1954. стр. 233-235.

гу реки лес, требовательный на работе начальник.

### 2.3. С у б с т а н ц и я В

Субстанция В, относительно которой отмечается статическое или динамическое положение субстанции А в пространстве, выступает в предложении чаще всего как обстоятельство со значением места /AdvLoc/ и направления /AdvDir/.

Субстанцию В можно выразить существительными, обозначающими предмет, место, наречиями места.

При выражении субстанции В существительные, обозначающие предмет, могут быть одушевленными и неодушевленными. В этом отношении наше мнение совпадает с мнением К. П. Акуловой<sup>23</sup>. Многие лингвисты того мнения, что конструкции с личными именами или местоимениями выражают не пространственное, а объектное отношение<sup>24</sup>. Ср.: Я иду к реке – Я иду к декану.

Субстанция В, обозначающая предмет, может быть непосредственно обозначенная субстанция и косвенно обозначенная субстанция<sup>25</sup>. При непосредственно обозначенной субстанции субстанция В обозначается существительными, при косвенно обозначенной субстанции – местоимениями, которые косвенно указывают на субстанцию В. Напр.: Она две недели была у Саши и потом уехала от него /от него = от Саши/.

К. П. Акулова указывает, что "существительные со значением предмета могут входить в сочетание с любым предлогом пространственного значения. Возможность же сочетания существительных, называющих место, с различными предлогами более ограничена. Выбор того или иного предлога оправдан представлением о пространственном характере понятия, обозначаемого существительным. Так, если существительное обозначает место как какую-либо поверхность, то оно сочетается обычно с предлогом на"<sup>26</sup>. К этому мы можем при-

23. К. П. Акулова, Употребление предлогов для обозначения пространственных и временных отношений в совр. нем. языке. "Уч. зап. ЛГУ", 1961, № 238, Серия фил. наук, Вып. 56, стр. 5-6.

24. См. Н.И. Астафьева, Конструкции с предлогом "до" в русском языке. КД, Минск, 1968, (В рукописи), стр. 280-281.

25. В.Г. Гак, Указанная работа, стр. 158.

26. К. П. Акулова, Вышеуказанная статья, стр. 5-6.

бавить, что расхождения между разными языковыми системами в способе обозначения пространственных отношений в первую очередь наблюдаются в таких случаях, когда субстанция В выражается существительным со значением места. Ср.: русск. на востоке – венг. keleten – нем. im Osten – англ. in the Osten; русск. вернуться на родину – венг. visszatér hazájába, русск. на заводе – венг. üzemen – нем. im Betrieb.

Субстанция В может отсутствовать в предложении. При её отсутствии можно различить общее /неопределённое/ и ситуативное /контекстуальное/ указание на положение субстанции А<sup>27</sup>.

Общее или неопределённое указание на положение субстанции А осуществляется неопределёнными и отрицательными наречиями места или близкими к таким наречиям образованиями. Напр.: Он ушёл куда-то. Ему неоткуда ждать писем. Он никуда не уходил.

Ситуативное или контекстуальное указание на положение субстанции А может осуществляться местоимёнными наречиями /Он уехал отсюда/, глагольными приставками-квалификаторами /Его нет в комнате: он только что вышел/. А. И. Смирницкий указывает, что "приставка вн- имеет здесь смысл именно постольку, поскольку мыслится то или иное место, откуда совершается движение, причём, конкретно это место определяется речевой ситуацией /в частности, контекстом/"<sup>28</sup>.

А. И. Смирницкий указывает и на то, что редко глагольные корни сами могут указать на направление движения субстанции А.<sup>29</sup> Такими глаголами являются, напр., подниматься, спуститься, падать, тонуть и др.

#### 2.4. Локальные отношения

Локальные отношения можно выразить и дифференцировать следующими средствами: беспредложными и предложными падежными формами существительных, наречиями, наречиями и предлогами, посредством глагольных приставок, посредством предлогов и приставок.

27. См. В.Г. Гак, Упомянутая работа, стр. 158.

28. А. И. Смирницкий, Лексикология английского языка. М., 1956, стр. 165-185.

29. А. И. Смирницкий, Упомянутая работа, стр. 194.

Б е с п р е д л о ж н ы е падежные формы существительных, обозначающие субстанцию В, в современном русском языке редко употребляются для выражения локальных отношений. Только творительный и винительный /обычно с приставочными глаголами/ падежи могут выражать без предлога такое значение. Напр.: Он идёт полем, Он перешёл улицу. В таких случаях локальное отношение и субстанция В обозначаются синкретически.

При обозначении локальных отношений предлогами пространственные отношения выступают очень чётко, ведь они выражаются отдельным словом. Этот способ обозначения локальных отношений является самым продуктивным в современном русском языке. В. С. Бондаренко указывает, что семнадцать "первичных предлогов с разными падежами являются выразителями самых разнообразных пространственных отношений"<sup>30</sup>. Из первичных предлогов только предлоги без, для, про, с /с твор. падежом/, о и по /с предложным падежом/ не выражают пространственных отношений.

В. С. Бондаренко указывает и на то, что "одни предлоги имеют значение только местонахождения /предлоги покоя/ или только направленности /предлоги движения/, другие могут служить для обозначения и местонахождения и направления"<sup>31</sup>. Предлоги, обозначающие пространственные отношения на вопросы куда? и откуда?, обычно имеют значение направленности. Однако они иногда могут обозначать и статическое положение субстанции А в пространстве. Ср., напр.: Он вышел из воды – Бревно торчит из воды.

Предлоги с "исходным" значением /на вопрос откуда?/ имеют а н т о н и м с "достигательным" значением /на вопрос куда?/ и такие прямо противоположные по значению предлоги часто употребляются попарно. Напр.: Он переехал из Ленинграда в Москву. Кроме своего предлога-антонима каждый предлог с "исходным" значением имеет ещё с о о т н о с и т е л ь н ы е предлоги с "достигательным" значением, которые часто употребляются тоже попарно. Напр.: Он переехал из Ленинграда на Украину/за Урал/под Москву.

Одни лингвисты считают, что предлоги при выражении пространственных отношений не имеют самостоятельного значения<sup>32</sup>, другие

30. В.С. Бондаренко, Упомянутая работа, стр. 19.

31. Там же, стр. 24.

32. А.М. Вабкин, Предлоги как объект лексикографии, "Лексикографический сборник", Вып. 3, М., 1958, стр. 69.

придерживаются того мнения, что предлоги сохраняют самостоятельное лексическое значение, так как смысл предложения может меняться в зависимости от лексического значения предлогов<sup>33</sup>. Языковые факты подтверждают правильность последнего мнения. Ср.: Кот залез в трубу/на трубу/под трубу.

Н а р е ч и я имеют меньшую возможность для дифференциации локальных отношений и поэтому являются вообще второстепенными средствами обозначения пространственных отношений. /Функцию дифференциации локальных отношений выполняют в первую очередь предлоги/.

Наречия являются г л а в н ы м и средствами обозначения пространственных отношений в том случае, когда они не нуждаются в дифференциации, т. е. при общем, неопределённом и при ситуативном указании на положение субстанции А /куда-то – где-то, откуда-то, сюда – здесь/тут – отсюда/.

Наречия, однако, могут употребляться и при конкретной дифференциации пространственных отношений. Такие наречия склонны превратиться в предлоги. В таких случаях возникают предложные наречия, т. е. такие слова, которые можно употреблять то в роли наречия, то в роли предлога. Ср., напр.:

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| Станьте <u>сбоку</u>            | – Он идёт <u>сбоку</u> саней                           |
| <u>Вокруг</u> ни души           | – <u>Вокруг</u> дома посажены деревья                  |
| <u>Кругом</u> всё тихо.         | – <u>Кругом</u> дома бродили собаки.                   |
| Пройти <u>мимо</u> .            | – Бить <u>мимо</u> цели.                               |
| Опускаться <u>ниже</u> по Волге | – По Волге <u>ниже</u> <u>Казани</u> пароход причалил. |

Небольшая группа наречий синкретически обозначает при выражении пространственных отношений локальные отношения и субстанцию В. Эта группа наречий постоянно пополняется предложными падежными формами существительных. Напр.: Он идёт домой – Он забыл книги дома – Он вышел из дому.

Наречия, подобно предлогам, тоже могут обозначать или только местонахождение, или только направленность движения. А. П. Бо-

33. М. Д. Лесник, Сильное управление глаголов с приставкой в. "Учёные записки ЛГУ", № 322, 1963, Серия филологических наук, Вып. 68, стр. 48.

яров указывает, что "общее пространственное значение понятий места и направления обуславливает возможность обозначения одним и тем же словом и места и направления"<sup>34</sup>. Ср.: находиться выше - подниматься выше, сидеть ниже - опускаться ниже.

С о в м е с т н о е   у п о т р е б л е н и е предлогов и наречий при обозначении пространственных отношений наблюдается в трёх случаях.

В одних случаях наречие и предлог обозначают одно и то же направление. Их совместное употребление однако не ведёт к избыточному обозначению локальных отношений, так как оно оказывается или эмфатическим /Ср.: Убери посуду со стола - Убери посуду прочь со стола/ или же имеет уточняющую функцию /Ср. Пароход плывёт по Волге - Пароход плывёт вверх - Пароход плывёт вверх по Волге/.

В других случаях наречие и предлог обозначают разные конкретные пространственные отношения. Однако несмотря на это они оказываются совместимыми, потому что относятся к разным понятиям. /А.И. Смирницкий: "понятно, что одно и то же движение по отношению к разным предметам может иметь различное направление"<sup>35</sup>/. Ср. Он пошёл вон в кухню - Он пошёл вон из кухни.

В третьих случаях совместное употребление наречия и предлога является традиционным и постоянным. Такое совместное употребление предлога и наречия наблюдается при конкретной дифференциации пространственных отношений, когда наречия склонны превратиться в предлоги. Напр.: Он сел рядом со мной, Я живу поблизости от станции, Пионерский лагерь расположится влево от дороги, Она была геолог и большую часть года проводила вдали от него /В. Панова/.

П р и с т а в к и - к в а л и ф и к а т о р ы, имеющие локальное значение, добавляют к значению глагольного корня значение определённого направления и ситуативно могут указывать и на субстанцию В. Напр.: Пообедав, он вышел прогуляться /вышел = вышел из дому/.

34. А.П. Вояров, Упомянутая диссертация, стр. 35.

35. А.И. Смирницкий, Указанная книга, стр. 195.



Разные приставки-квалификаторы могут обозначать одно направление /Он пришёл ко мне - Он подошёл ко мне/ и один префикс-квалификатор может употребляться при выражении разных направлений /ср.: Он вошёл в комнату - Он влез на дерево/.

Обозначение пространственных отношений посредством приставок и предлогов является типичным для русского и венгерского языков. Совместное употребление приставок и предлогов является особенно продуктивным при обозначении направления движения /Он вышел из комнаты, Он вошёл в комнату/. При обозначении же местонахождения и места движения приставочные глаголы играют незначительную роль. В таких случаях чаще всего употребляется приставка раз-/рас-. Напр.: Ветер разметал бумаги в комнате. Пассажиры удобно разместились в вагоне. Вино разлилось по скатерти.

О функции предлогов и приставок при их совместном употреблении для выражения пространственных отношений высказываются противоположные мнения.

По мнению А. Смирницкого "при наличии предлога местоименный момент /обозначение направления движения/ в приставочном глаголе соответственно ослабевает и практически исчезает. Уже в словосочетаниях типа "выйти вон" местоимённость наречия как бы затмевает местоимённость самого глагола, а в случае субстантивного обозначения места последняя делается уже совершенно незаметной - выйти из комнаты"<sup>36</sup>.

С точки зрения Виноградова предлог в словосочетаниях типа "войти в дом" повторяет, усиливает значение приставки в-, ещё раз подчёркивает направление движения.<sup>37</sup>

Г. А. Золотова считает, что предлоги, соответствующие глагольным приставкам и указывающие на пространственные отношения, в значительной степени теряют своё лексическое значение и служат формальным средством управления глагола<sup>38</sup>.

М. Д. Лесник считает такие взгляды неправильными. По его

36. А.И. Смирницкий, Упомянутая книга, стр. 195.

37. В.В. Виноградов, Русский язык, М., 1947, стр. 643.

38. Г.А. Золотова, Глагольные словосочетания и их типы в совр. русском лит. языке. Автореф. канд. диссертации, М., 1954.

мнению "в таких словосочетаниях предлоги не только сохраняют своё лексическое значение, но и выполняют отнюдь не формальные функции при управлении именем существительным"<sup>39</sup>. В словосочетаниях типа вбежать в комнату, вбежать под навес, вбежать за кулисы, въехать на гору употребление предлога лексически мотивировано, зависит от смыслового значения существительного. Предлог вносит уточнение в указанное глаголом направление действия. А. П. Бояров тоже такого мнения, что "приставки не ликвидируют самостоятельного значения предлогов"<sup>40</sup>.

На наш взгляд ни приставки не ликвидируют самостоятельного значения предлогов, ни предлоги не затмевают значения приставок.

Приставки всегда более неопределённо обозначают направление движения, чем предлоги. Этим объясняется, что с одним предлогом можно употреблять глаголы с разными приставками /войти в город, приехать в город, пойти в город, уехать в город/ и с одним приставочным глаголом разные предлоги /вбежать в дом/за кулисы/под навес.

Определённое соответствие между предлогами и приставками наблюдается тогда, когда они обозначают одно и то же направление. Это соответствие между ними иногда может быть таким тесным, что они друг без друга не употребляются. Можно сказать, например, только добраться до театра /+ 'добраться к театру' - невозможно/. Такой тип пространственных отношений наиболее ярко выражается вследствие усиленной функции приставок.

Если между предлогами и приставками нет полного соответствия, но они обозначают одно и то же направление, мы говорим о вспомогательной функции приставки. Напр.: Она вбежала за кулисы.

О самостоятельной функции приставок при их совместном употреблении с предлогами мы говорим тогда, когда приставки и предлоги обозначают разные направления движения, то есть когда они относятся к разным предметам. Напр.: Она вышла на кухню /ср. Она вышла из гостиной на кухню/.

39. М.Д. Лесник, Указанная работа, стр. 48-49.

40. А.П. Бояров, Глагольные словосочетания с пространственным значением в совр. р. лит. языке. "Учёные записки Рязанского пединститута", т. XIII, 1956, стр. 127.

### 3. ОРИЕНТИРОВОЧНОЕ ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ

Высказывание Э. Альбани, С. Чекатто и Э. Маретти, по которому "положения в пространстве различаются соотносением с нашим телом, которое в данном случае выполняет роль системы отсчёта"<sup>41</sup> не совсем соответствует фактам. Статическое и динамическое положение субстанции А в пространстве конкретизируются средствами выражения пространственных отношений в зависимости от субстанции В. Эту конкретизацию мы называем ориентировочным подразделением пространственных отношений. Наше тело "выполняет роль системы отсчёта" только при общем, неопределённом указании на субстанцию В.

Ориентировочное подразделение пространственных отношений происходит в сильном члене /на вопрос где?/ пространственной оппозиции, в котором отражаются, как на это указывает В.Г. Гак, основные положения геометрии: точка, прямая линия и окружности<sup>42</sup>, т. е. положение субстанции А относительно субстанции В можно изобразить в виде точки, линии /плоскости/ и окружности.

По ориентировочному подразделению мы различаем следующие типы пространственных отношений:

#### 1. МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ СУБСТАНЦИИ А ПРЕДСТАВЛЕНО В ВИДЕ ТОЧКИ ОТНОСИТЕЛЬНО СУБСТАНЦИИ В

1. Интрапозиционные пространственные отношения,
2. Суперпозиционные<sup>1</sup> пространственные отношения,
3. Суперпозиционные<sup>2</sup> пространственные отношения,
4. Субтерпозиционные пространственные отношения,
5. Постпозиционные пространственные отношения,
6. Препозиционные пространственные отношения,
7. Адпозиционные пространственные отношения,
8. Медиальные пространственные отношения,

---

41. Е. Albani, S. Ceccato, E. Maretti, Упомянутая работа, стр.247.

42. В.Г. Гак, Указанная книга, стр. 156.

9. Интерпозиционные пространственные отношения,
10. Экстрапозиционные пространственные отношения,
11. Латеральные пространственные отношения,
12. Контрапозиционные пространственные отношения.

#### II. МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ СУБСТАНЦИИ А

ПРЕДСТАВЛЕНО В ВИДЕ ЛИНИИ ОТНОСИТЕЛЬНО СУБСТАНЦИИ В

13. Транспозиционные пространственные отношения,
14. Параллельные пространственные отношения,
15. Диагональные пространственные отношения,
16. Перпендикулярные пространственные отношения,
17. Терминальные пространственные отношения.

#### III. МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ СУБСТАНЦИИ А

ПРЕДСТАВЛЕНО В ВИДЕ ОКРУЖНОСТИ ОТНОСИТЕЛЬНО СУБСТАНЦИИ В

18. Циркапозиционные пространственные отношения.

#### IV. МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ СУБСТАНЦИИ А

ПРЕДСТАВЛЕНО БЕЗ КОНКРЕТНОГО УКАЗАНИЯ НА СУБСТАНЦИЮ В

19. Ситуативное, общее или неопределённое указание на субстанцию В.

#### У. МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ СУБСТАНЦИИ А

ПРЕДСТАВЛЕНО С УКАЗАНИЕМ НА РАССТОЯНИЕ ПО ОТНОШЕНИЮ К СУБСТАНЦИИ В

20. Обозначение локальной протяженности.

### 3.1. ИНТРАПОЗИЦИОННЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Интрапозиционные /лат. *intra* "в, внутри"/ пространственные отношения указывают на местоположение или местодвижение субстанции А в пределах субстанции В, которая обозначает:

а./ замкнутые, закрытые со всех сторон предметы, постройки, помещения, учреждения, которые могут быть вместительным чем-либо;

б./ географические понятия – наименования государств, административных делений, населённых пунктов и др., которые ограничены в каком-либо отношении, но не со всех сторон;

в./ названия политических, культурных, спортивных и др. организаций;

г./ мероприятия, связанные с поездкой;

д./ зрительно воспринимаемые формы сообщения.

Эти же пространственные отношения, как вообще все пространственные отношения, в которых местоположение субстанции А представлено в виде точки относительно субстанции В, могут выражать и направление движения субстанции А в пределы или из пределов субстанции В.

Интрапозиционные пространственные отношения в русском и венгерском языках обозначаются основными и второстепенными средствами, которые употребляются с одним и тем же семантическим кругом пояснительных /зависимых/ слов, выступающих в функции субстанции В. Второстепенные средства употребляются с узким кругом существительных данной семантической группы, так как они не являются типичными для данного типа пространственных отношений. Они обычно возникают в результате сближения и соприкосновения разных типов пространственных отношений и они являются, как правило, основными средствами для обозначения других типов пространственных отношений. Второстепенные средства обозначения пространственных отношений могут употребляться и как вариативные средства в особых стилистических целях.

а./ Основные средства обозначения интрапозиционных пространственных отношений:

<u>куда?</u>	<u>где?</u>	<u>откуда?</u>
<u>в</u> + вин. пад.	<u>в</u> + предл. пад.	<u>из</u> + род. пад.
<u>-ba</u> , <u>-be</u> , illativus	<u>-ban</u> , <u>-ben</u> , inessivus	<u>-ból</u> , <u>-ből</u> , elativus

б./ Второстепенные средства обозначения интрапозиционных пространственных отношений:

<u>куда?</u>	<u>где?</u>	<u>откуда?</u>
<u>на</u> + вин. пад.	<u>на</u> + предл. пад.	<u>с</u> + род. пад.
<u>-ra</u> , <u>-re</u> , sublativus	<u>-n</u> , <u>-on</u> , <u>-en</u> , superessivus	<u>-ról</u> , <u>-ről</u> , delativus
<u>внутри</u> + род. пад.	<u>внутри</u> + род. пад.	<u>изнутри</u> + род. пад.
<u>внутри</u>	<u>внутри</u>	<u>изнутри</u>
<u>vmi belsejébe</u> , <u>be</u>	<u>vmi belsejében</u> , <u>bent</u> , <u>belül</u>	<u>vmi belsejéből</u> <u>belülről</u>

<u>вглубь</u> "далеко внутрь"	<u>в глубине чего-н.</u>	<u>из глубины чего-н.</u>
mélyen be, vmi mélyébe	vmi mélyén/mélyében	vmi mélyéből/-ről
идти <u>в лес/внутрь леса/вглубь</u> <u>леса/на завод/внутрь завода</u>	- az erdőbe/be az erdőbe/mélyen be az erdőbe/a gyárba megy	
быть <u>в лесе/внутри леса/в глу-</u> <u>бине леса/на заводе</u>	- az erdőben/bent az erdőben/az erdő mélyén, gyárban van	
идти <u>из леса/изнутри леса/из</u> <u>глубины леса/с завода</u>	- az erdőből/az erdő belsőjéből/ az erdő mélyéről/a gyárból jön	

Предлоги в - из употребляются со всеми перечисленными сем. группами слов. Наречия вглубь, внутри, внутрь, изнутри, наречные предлоги внутри чего-н., внутри чего-н., изнутри чего-н. и словосочетания наречного характера из глубины чего-н., в глубине чего-н. употребляются при подчёркивании интрапозиционных пространственных отношений как второстепенные средства. Предлоги на - с употребляются с узким кругом существительных.

### 3.II. Выражение интрапозиционных пространственных отношений с названиями предметов, помещений, учреждений и построек, служащие вместилищем чего-либо

а./ Интрапозиционные пространственные отношения с названиями предметов, закрытые со всех сторон, в русском и венгерском языках обозначаются предлогами в - в - из. Напр.:

<u>куда?</u>	<u>где?</u>	<u>откуда?</u>
Положить вещи <u>в чемодан</u>	Вещи лежат <u>в чемодане</u>	Выложить вещи <u>из чемодана</u>
A bőröndbe rakja a holmikat	A holmik a bőröndben vannak	Kirakja a holmikat a bőröndből
Поставить книги <u>в шкаф</u>	Книги стоят <u>в шкафу</u>	вынуть книги <u>из шкафа</u>
вливать молоко <u>в бутылку</u>	Молоко <u>в бутылке</u>	вылить молоко <u>из бутылки</u>

Эти же предлоги употребляются с названиями таких предметов, которые сверху являются открытыми. Напр.: вливать воду в ведро, в банку, в стакан, в кружку, в кастрюлю и др. - vedérbe, befőttes üvegbe, pohárba, bögrébe, lábasba önti a vizet.

Существительные сковорода́/сковоро́дка 'szoropuð', palacsinta-sütő, жаровня 'szénserpenyő', противень 'tepsi' в русском языке употребляются с предлогами на и с. Ср.:

Она раскатывает тесто и кла- - Kinyújtja a tésztát és a tepsi-  
дёт на противень be teszi

Мясное кушанье на противне - A hús a tepsiben megégett.  
подгорело

Изжарить молодую утку на про- - a fiatal kacsát krumplival tep-  
тивне вместе с картошкой siben süti meg

поджарить два яйца на сково- - palacsintasütőben megsüt két to-  
роде/на сковородке. jáat

Шашлыки дымятся на жаровне - Saslik gőzölög a szénserpenyőben

Варенье дачники варили на жаровнях/Ушаков/. Мария Францевна жарит грибы уже не на одной сковоро-  
родке, а на трёх или четырёх сразу  
/Е. Герасимов, Куда речка течёт/. На кухне все четыре горелки газовой плиты горели самым высоким огнём;...шипело на  
сковороде масло/Кетлинская, Дни нашей жизни/.

С существительными тарелка, блюще, блюдо употребляются пред-  
логи в - из в том случае, если сосуд глубокий и содержимым сосуда  
является жидкость<sup>43</sup>. Ср.:

налить суп в тарелку - levest önt a tányérba  
вылить суп из тарелки - kiönti a levest a tányérból  
налить чай из стакана в блюще - a pohárból a csészealjba önti a  
teát

Употребление предлога с в предложении Григорий слил с блю-  
да в рот последний глоток чая/Горький, Супруги Орловы/ объясняет-  
ся приставочным глаголом и малым количеством жидкости. Слово блю-  
до/ларов/ tál употребляется для подачи на стол не жидкого ку-  
шанья.<sup>44</sup> Для подачи супа употребляется миска 'leveses tál/.

Существительные тарелка, блюдо, блюще могут употребляться  
с предлогами в - из и на - с в случае, если содержимым является

43. См. М. В. Всеволодова - Э.Г. Паршукова, Способы выражения про-  
пространственных отношений. МГУ, 1968, стр. 80.

не жидкость. Напр.: Яблоки лежали в/на тарелках, Взять два яблока с/из тарелки, Положить хлеб в/на тарелку; хлеб лежит в/на блюде, Сахар в блюде/на блюде<sup>44</sup>. Чашка стоит на блюде /только на!/, Несут на блюдечках варенье/Пушкин, Е.О./, Хозяйка принесла на блюде три хлеба/Карамзин/, Аппетитные, нежно-розовые... поросята лежали на блюде/Каверин, Два капитана/ - В хрустальных блюдечках густое варенье из вишен без косточек/В. Некрасов, В окопах Сталинграда/.

Закрытые сверху средства транспорта при обозначении интрапозиционных пространственных отношений, отвечающих на вопрос где? употребляются с предлогом в. Напр.:

- |   |   |
|---|---|
| <u>сидеть в третьем вагоне</u>                                  | - <u>a harmadik kocsiban ül</u>                                       |
| <u>В метро/в автобусе/в поезде я встретил товарища</u>          | - <u>A metróban/az autóbuszon/a vonaton találkoztam a barátommal</u>  |
| <u>Мы познакомились в самолёте</u>                              | - <u>Repülőgépen ismerkedtünk meg</u>                                 |
| <u>В этом поезде есть вагон-ресторан</u>                        | - <u>Ezen a vonaton közlekedik étkezőkocsi</u>                        |
| <u>В этом поезде всегда проверяют билеты</u>                    | - <u>Ezen a vonaton mindig ellenőrzik a jegyeket</u>                  |
| <u>В самолёте мне стало плохо</u>                               | - <u>A repülőgépen rosszul éreztem magamat</u>                        |
| <u>Он оставил книгу в трамвае</u>                               | - <u>A villamoson/-ban hagyta a könyvét</u>                           |
| <u>В троллейбусе было много народу.</u>                         | - <u>A trolibuszon sokan voltak</u>                                   |
| <u>У меня заболела голова, потому что в автобусе было душно</u> | - <u>Megfájdult a fejem, mert az autóbuszban fűledt volt a levegő</u> |

Существительные пароход, судно, корабль, велосипед, мотоцикл употребляются с предлогом на. Напр.:

- |   |  |
|---|--|
| <u>сидеть на велосипеде/на мотоцикле</u>                        | - <u>kerékpáron, motorkerékpáron ül</u>                                |
| <u>Я видел его на корабле</u>                                   | - <u>Hajón láttam őt</u>   |
| <u>Мы провели отпуск на пароходе</u>                            | - <u>Hajón töltöttük szabadságunk</u>                                  |
| <u>На пароходе было 200 пассажиров</u>                          | - <u>A hajón 200 utas volt</u>   |
| <u>Бытовые условия на корабле "Союз" во много раз улучшены.</u> | - <u>A létfeltételeket a "Szojuz" űrhajón lényegesen megjavították</u> |

44. Е. Ю. Владимирский, К изучению предположно-падежных конструкций с пространственным значением. "Вопросы теории и методики преподавания р. языка иностранцам", МГУ, 1963, стр. 72.



Существительное корабль употребляется и с предлогом в, если речь идёт о внутренности космического корабля. Напр.: В корабле космонавт спокойно поднялся со своего кресла, приступил к работе.

Существительные, обозначающие открытые сверху средства транспорта, употребляются с предлогами в - из, на - с. Напр.:

Непогода застала его на лодке /Арсеньев, Сквозь тайгу/ Спать и варить приходится в лодках /Арсеньев, Сквозь тайгу/

В другой стороне мужики в одних рубахах, стоя на телегах, накладывали копни /Л.Толстой, Детство/ - В одной из телег... лежал Бессонов /А. Толстой, Хождение по м./ У меня в нартах было всё научное снаряжение /Арсеньев, Сквозь тайгу/.

Существительные автобус, троллейбус, трамвай, самолёт, такси, поезд, автомобиль выражают интрапозиционные пространственные отношения факультативно посредством предлогов в и на с глаголами садиться/сесть, сажать/посадить, укладывать/уложить, по/грузить. Напр.: сесть на трамвай/в трамвай, Он сядет в такси /Звезда, 1965, № 94/, Szálljunk taxiba = Давай возьмём такси, Садись на телегу. Садись в повозку. Он не помнил, как его уложили в сани /Л. Тол., Война и мир/, С рассветом Бугорков, уложив на повозку лопаты, кирки и прочий инструмент, отправился в путь /Казакевич, Весна/. Геологи снимали палатки, грузили на машины имущество.

Существительные велосипед, мотоцикл, корабль, пароход употребляются только с предлогом на, существительное лодка - с предлогом в: сесть на велосипед, мотоцикл, корабль, пароход, но: сесть в лодку.<sup>45</sup>

С глаголом войти употребляются существительные автобус, автомобиль, трамвай, поезд, троллейбус, самолёт, метро в словосочетаниях с предлогом в: Войти в метро, в трамвай; но: войти на пароход.

Глаголы помещаться/поместиться, размещаться/разместиться чаще употребляются с предлогом в. Напр.: В грузовик помещалось 10-15 человек /"Нева", 1966/4, 89/, Мы перешли на берег и разместились в лодках /Арсеньев, Сквозь тайгу/. Удобно разместиться в вагоне /Ожегов/. Глагол запрягать/запрячь употребляется только с предлогом в: Запрячь лошадь в телегу/в сани/в бричку.

45. См. М. В. Всеволодова - З. Г. Паршукова, Упомянутая работа, стр. 86, 93.

С глаголами успеть, опоздать употребляется только предлог на: Опоздать на поезд. Мы ещё успеем на последнюю электричку.

Существительное билет употребляется только с предлогом на, если речь идёт о средствах транспорта, существительное посадка – с предлогами в и на: Билеты на самолёт мы заказали заранее. Билеты на пароход продают в порту. В Москве билет на метро стоит 5 копеек. Достать билеты на Москву на скорый поезд; При посадке в поезд/в трамвай, За несколько минут до посадки на суда.

С глаголами выходить/выйти употребляются существительные автобус, трамвай, троллейбус, поезд, вагон, метро, самолёт, лодка, космический корабль в группе из + род. п.: выйти из трамвая.

Глаголы выскакивать/выскочить, выпрыгивать/выпрыгнуть, вылезать/вылезти-вылезть употребляются с предлогом из: Вылезать из саней, из телеги, из вагона, из трамвая, из машины, из коляски; Он на ходу выскочил из саней/Л.Толстой, Война и мир/, Сергей на ходу выпрыгнул из машины/Бабаевский, Кавалер Золотой Звезды/.

Средства транспорта с глаголами сходить/сойти, соскакивать/соскочить, спрыгивать/спрыгнуть, слезать/слезть употребляются в сочетании с + род. пад.:

сходить/сойти с трамвая, с автобуса, с саней, с телеги, с парохода, с катера, с корабля /морского/, с поезда, с троллейбуса;

слезать/слезть с лошади, с велосипеда, с мотоцикла, с мотороллера, с воза, с телеги, с брички, с саней;

соскакивать/соскочить с коня, с саней, с телеги, с трамвая, с поезда, с автобуса

спрыгивать/спрыгнуть с лошади.

б./ Интрапозиционные пространственные отношения с названиями зданий, помещений и их частей обозначаются обычно посредством предлогов в – из. Ср.:

в доме	- házban	в общежитии	- diákszállóban
в гостинице	- szállodában	в музее	- muzeumban
в галерее	- képtárban	в кинотеатре	- moziban



на веранде - verandán, tornácon на террасе - teraszon  
 на крыльце - lépcsőtornácon на первом/втором - földszinten,  
 этаже/на всех - első, valamennyi  
 этажах emeleten

Выйти на крыльцо. На крыльце стоял чей-то чемодан. Петровы живут на втором этаже. Со второго этажа в это самое время спускался Устименко/"Звезда", 1964/10, 115/. Летом дети обычно спят на веранде. На балконе Оля посадила анютины глазки.

#### Примечания:

1. Существительное ярус с прилагательным верхний на вопрос откуда? употребляется и с предлогом с. Напр.: Солдаты с верхнего яруса во весь голос переключались с сидящими в партере../Ф. Кнорре, Далёкий зов/.

2. Существительное этаж с определителями нижний, верхний, цокольный, подвальный, с количественными числительными, т. е. с определениями, выражающимися не порядковыми числительными, употребляется с предлогами в - из /реже и с/. Напр.:

жить в верхнем этаже/в нижнем - a felső emeleten, az alsó emeleten, szuterénben, alagsorban lakik  
этаже, в цокольном этаже/в подвальном этаже

В цокольном этаже находится сапожная мастерская. Из подвального этажа, где была кухня... слышно было, как стучали ножами/Чехов, Невеста/, Здесь в комфортабельных средних этажах просторно и удобно../"Неделя", 1966/50,9/ - С верхних этажей небоскрёбов в хорошую погоду видны горы штата Нью-Йорк/"Неделя", 1966/50,16/, "...в трёх этажах содержал пять небольших аудиторий"/"Неделя", 1964/29,10/.

3. Существительное класс в русском языке употребляется с предлогами в - из. Если речь идёт о средствах транспорта, оно употребляется в венгерском языке с прилепой -n. Ср., напр.:

Сын ходит в первый класс - A fiam az első osztályba jár

ехать в первом классе/первым классом - első osztályon utazik

В третьем классе очень людно.. - A harmadik osztályon sokan vannak  
/на пароходе/, Арсеньев, Сквозь тайгу.

4. Существительное кухня на вопросы где? и куда? может

употребляться с предлогами в и на, на вопрос откуда? чаще употребляется с предлогом из. "Предлог с употребляется в этом случае под влиянием диалекта или разговорного языка"<sup>46</sup>. Ср.:

На кухне мама перетирала тарелки

Посуду унесли на кухню/Ушак./

Он на кухне варил обед/Л. Толстой, Хаджи Мурат/

Мама забежала/заглянула/вышла на кухню/задержалась на кухне по каким-то хозяйским делам

Хозяйка целый день сутилась на кухне

Патрис, - сказала пришедшая с кухни Полин /"Неделя", 1970/3, 14/.

Специальный конвой сопровождает кастрюльки с едой, которые доставляются с кухни на стол.. /"Неделя", 1966/51, 23/.

Из маленькой прихожей можно было попасть сразу и в жилые комнаты, и в кухню, а из кухни через люк в полу спуститься в подвал /А. Зегерс, Тростник, Перевод Е. Приказчиковой/

Мама забежала/заглянула/вышла в кухню

Ученик У класса пожимает плечами и идёт в кухню взять у прислуги мелочи. В кухне не оказывается ни копейки. - В таком случае разменяй мне - пристаёт он к Грише, прийдя из кухни/Чехов, Детвора/

Из кухни несёт таким вкусным запахом, что рот невольно наполняется сладкой слюной/М. Билкун/

В венгерском языке существительное konyha употребляется с прилепой -а только в том случае, если обозначается сфера деятельности. Напр.: Сестра работает на кухне - Nővérem konyhán dolgozik.

Существительное кухня в значении "кушанье, питание" употребляется только с предлогом в. Напр.: Во французской кухне больше 3000 соусов. Велик и арсенал специй во французской кухне/"Неделя", 1966/32, 20/.

5. Существительное квартира употребляется с предлогами в - из и на - с.

Сочетания в квартире - из квартиры означают "физические границы квартиры"<sup>47</sup>, внутренность помещения, сочетания на квартире, с квартиры употребляются с указанием на принадлежность, когда "квартира понимается вообще как место, где живут". Глагольные приставки тоже влияют на употребление этих предлогов. Ср.:

Во время праздника мы собрались на квартире у наших друзей

Он пришёл к себе на квартиру и

Вся семья по воскресеньям собиралась в маленькой квартире

перевезти вещи в новую квартиру - на новую квартиру

заперся/Тургенев, Дворян. гн./ Солнце заглядывало в каждую квартиру

Зачем вы с прежней квартиры съехали? /Тургенев, Накануне/ выписаться из старой квартиры  
выехать из квартиры

Штуб даже ездил на квартиры Мы живём в новой квартире  
к генералам /"Звезда", 1964/10, В этой квартире три комнаты  
76/

Выражение на квартире употребляется "для обозначения временного места жительства, не у себя дома, а у кого-нибудь"<sup>48</sup> /ср. в венгерском языке albérletben/. Напр.: Я живу на частной квартире - Albérletben lakom magánháznál. "...он жил на холостяцкой квартире/"Неделя", 1964/II, 18/. Где ты остановился? В гостинице? - Нет, на квартире.

Врач принимает на квартире имеет значение, что он принимает дома, его кабинет там. Ср.: Az orvos a lakásán rendel.

Только предлоги в - из употребляются, если квартира имеет значение főparancsnokság. Напр.:

В штаб-квартире НАТО /Неделя, - А НАТО főparancsnokságán  
1960/45, II

Генерал возвратился из главной - А tábornok visszajött a főparancsnokságról  
квартиры

в./ Интрапозиционные пространственные отношения с названиями научных, политических и административных органов учреждений и их отделов в русском языке выражаются, как правило, с помощью предлогов в - из, в венгерском языке - посредством прилеп -ra, -re, -n, -ról, -ról:

egyetemen	- в университете	из университета
akadémián	- в академии	из академии
klinikán	- в клинике	из клиники
SZTK-ban, poliklinikán	В поликлинике	из поликлиники
pedagógiai főiskolán	в пединституте	из пединститута
dékanátuson/-ban	в деканате	из деканата

46. Е. Ю. Владимирский, К изучению предложно-падежных конструкций с пространственным значением. "Вопросы теории и методики преподавания русского языка иностранцам", МГУ, 1963, стр. 83.

47. См. М.В. Всеволодова - З.Г. Паршукова, Упомянутая раб., 70.

48. Там же.

biróságon	- в суде	из суда
ügyészségen	- в прокуратуре	из прокуратуры
törvényszéken	- в трибунале	из трибунала
követségen	- в посольстве	из посольства
konzulátuson	- в консульстве	из консульства
prefekturán	- в префектуре	из префектуры
az elnök rezidenciáján	в резиденции	из резиденции президента
a törzsekarnál	- в штабе	из штаба
a lektorátuson	- в лекторате	из лектората
a rektori hivatalban	- в ректорате	из ректората
az igazgatóságon	- в дирекции	из дирекции
a titkárságon	в секретариате	из секретариата
a személyzeti osztá-	- в отделе кадров	из отдела кадров
a munkaügyi osztályon	- в отделе труда	из отдела труда
a külügyi osztályon	- в иностранном от-	из иностранного отдела
	деле	
a főhadiszálláson	- в ставке Верховно-	из ставки верховного
	го главнокоманду-	главнокомандующего
	ющего	
a tanulmányi osztályon	в учебной части	из учебной части
a könyvelési csoportnál	в бухгалтерии	из бухгалтерии
a pártbizottságon	в партийном коми-	из партийного комитета
	тете	
a parancsnokságon	в комендатуре	из комендатуры
a TASSZ hírugynökség-	в агентстве ТАСС	из агентства ТАСС
a kolhoz irodán, -ban	в правлении кол-	из правления колхоза
	хоза	
röntgenológián	в рентгенологии	из рентгенологии
rendőrségen	в милиции	из милиции
rendőrségen /nem szoc./	в полиции	из полиции
csendőrségen	в жандармерии	из жандармерии
admiralitáson	в адмиралтействе	из адмиралтейства
pénzügyőrségen	в акцизе	из акциза
rendőrség	в отделении мили-	из отделения милиции
	ции	
sebészeten	в хирургическом	из хирургического отде-
	отделении	ления
igazgatóságon	в администрации	из администрации
iktatóban	в регистратуре	из регистратуры
tanintézetben	в учебном заведе-	из учебного заведения
	нии	
zeneakadémián	в консерватории	из консерватории

technikumban	в техникуме	из техникума
iskolában	в училище	из училища
szakosztályban	в секции	из секции
kiadóknál	в издательстве	из издательства
kórházban	в больнице	из больницы
katonai kórházban	в госпитале	из госпиталя
szanatóriumban	в санатории	из санатория
minisztériumban	в министерстве	из министерства
repülőtéren	в аэропорту	из аэропорта
üdülőben	в доме отдыха	из дома отдыха
anyakönyvi hivatalban	в загсе	из загса

В разных издательствах выходили его книги - Különböző kiadóknál jelentek meg könyvei

Мы остановились в консульстве/в посольстве - A követségen/a konzulátuson szálltunk meg

В этой клинике работают опытные врачи - Ezen a klinikán tapasztalt orvosok dolgoznak

"..объясниться в любви - это ещё не посылать в загс!" / "Звезда", 1960/12, 24/ - "..ha vkinek szerelmet vallunk, még nem jelenti azt, hogy az anyakönyvi hivatalban vagyunk!"

Ушакова всё больше захватывала новая для него работа в адмиралтействе/Л. Раковский, Адмирал Ушаков/ - Usakovot mind jobban lekötötte új munkája az admirálisán

Нехлюдов вернулся в суд/Л. Толстой/ - Nehljudov visszajött a bíróságra

Его мы в милицию заберём / "Звезда", 1965/4, 69 - Elvisszük a rendőrségre

Вступайте в народную милицию/ "Неделя", 1964/7, 8/ - Lépjetek be a népi rendőrségre

На приём к врачу надо записаться в регистратуре - Orvosi rendelésre az iktatóban kell feliratkozni

В отделе кадров я получил трудовую книжку - A munkaügyi osztályon megkaptam a munkakönyvem

Расписание экзаменов студенты могут узнать в деканате - A tanrendet a diákok a dékánatusban/dékáni hivatalban nézhetik meg

Зачётные книжки студенты получают в учебной части - Az indexeket a diákok a tanulmányi osztályon kapják meg

В марте Бунчук был послан на работу в революционный трибунал /Шолохов, Тихий Дон/ - Buncsukot márciusban a forradalmi törvényszékre küldték dolgozni



- Его вызвали в комендатуру/в милицию - Behívták a parancsnokságra/a rendőrségre
- Он написал ещё одно сочинение и сам отнёс в соответствующий секретариат "Звезда", 1964/10,67/ - Írt még egy fogalmazványt és elvitte az illetékes titkárságra
- Машина отправилась в ставку - A gépkocsi elindult a főhadiszállásra
- Чуть не каждый день к нему приезжает кто-нибудь из прокуратуры /Короленко, История моего современника/. - Csaknem mindennap eljön vki hozzá az ügyészségről
- Мне говорят, что вы приехали из суда в очень мрачном настроении /Л.Толстой, Воскресение/ - Azt mondják, hogy nagyon komor hangulatban jött meg a bíróaságról
- Саша слышал о нём ещё в школе-интернате - Szása még az internátusban hallott róla
- Мы были в планетарии/в тресте в обсерватории/в партийном комитете - Voltunk a planetáriumban, a trösztnél, a csillagvizsgálóban, a pártbizottságon
- Её муж сразу же сообщил об этом в милицию/"Неделя", 1964/9,22 - Férje azonnal jelentette ezt a rendőrségen
- освободиться из милиции - kiszabadul a rendőrségről
- Приходит Витя на завод, в отдел кадров /Б. Егоров/ - Vitya a gyárban a személyzeti osztályra jött
- Я давно мечтал в зоопарк пойти и посмотреть на зверей/Н. Носов/ - Régóta vágyom arra, hogy elmenjek az állatkertbe és megnézzem az állatokat

г./ С названиями производственных, торговых предприятий, учреждений о в я з и интрапозиционные пространственные отношения в русском языке часто выражаются посредством предлогов на - s, которым в венгерском языке соответствуют прилепы -ban, -ból и -ra, -n, -ról, -ról:

üzemben, üzemből	на заводе	с завода
gyárban, gyárból	на фабрике	с фабрики
kombinátban	на комбинате	с комбината
hajógyárban	на судовой верфи	с судовой верфи
manufaktúrában	на мануфактуре	с мануфактуры
vállalatnál, -től	на предприятии	с предприятия
malomban, malomból	на мельнице	с мельницы
bányában, bányából	на шахте	с шахты
ércbányában	на руднике	с рудника

aranylélőhelyen	на золотых прииска <u>х</u>	с золотых прииско <u>в</u>
kőbányában	на карье <u>р</u> е	с карье <u>р</u> а
kőfejtőben	на каменолом <u>н</u> е	с каменолом <u>н</u> и
a tőzsdén	на бирж <u>е</u>	с бирж <u>и</u>
piacon	на рынк <u>е</u>	с рынк <u>а</u>
piacon, bazárban	на базар <u>е</u>	с базар <u>а</u>
vásárban, vásáron	на ярмарк <u>е</u>	с ярмарк <u>и</u>
kőolaj-telephelyen	на нефтебаз <u>е</u>	с нефтебаз <u>ы</u>
turistaházban	на туристской баз <u>е</u>	с туристской баз <u>ы</u>
begyűjtőhelyen	на заготовительном пункт <u>е</u>	с заготовительного пункт <u>а</u>
raktárban, raktáron	на склад <u>е</u>	со склад <u>а</u>
gabonarakárban	на элеватор <u>е</u>	с элеватор <u>а</u>
építkezésnél	на строител <u>ь</u> стве	со строител <u>ь</u> ства
a televíziónál	на телевиден <u>и</u>	с телевиден <u>и</u>
a postán	на почт <u>е</u>	с почт <u>ы</u>
postahivatalban	на почтамт <u>е</u>	с почтамт <u>а</u>
távírdában	на телеграф <u>е</u>	с телеграф <u>а</u>
pályaudvaron	на вокзал <u>е</u>	с вокзал <u>а</u>
állomáson	на станци <u>и</u>	с станци <u>и</u>
taxiállomáson	на стоянк <u>е</u> такси	со стоянк <u>и</u> такси
autóbuszmegállóhe- lyen	на остановке автобу- са	с остановки автобуса
a kikötőben, révben	на пристан <u>и</u>	с пристан <u>и</u>
a molón	на молу	с мола
a repülőtéren	на аэродром <u>е</u>	с аэродром <u>а</u>
horgonyzóhelyen	на рейд <u>е</u>	с рейд <u>а</u>

Употребление предлогов на - с с этими существительными объясняется тем, что эти понятия исторически - часто и в наши дни - относятся вообще не к одному определённом помещению, а к группе зданий, расположенных на значительной площади<sup>49</sup>, или обозначают место без особых помещений.

Л. А. Булаховский указывает, что многие из этих существитель-

49. См. И. И. Букатевич, Опыт исторического изучения предлогов и предложных сочетаний в русском лит. языке. Одесса, Вып. I, 1952, часть II, 1958, стр. 39.

В.А. Добромислов и Л.Э. Розенталь, Трудные вопросы грамматики. М., 1958, стр. 98.

ных употребляются с предлогами в - из, если они обозначают отдельное конкретное здание или помещение<sup>50</sup>. Ср.:

работать на заводе, на фабрике /на шахте/ Собрание происходит в заводе, в фабрике, перед спуском в шахту

ехать, идти, спешить на вокзал /вернуться о вокзала/ вход в вокзал, войти в вокзал /т.е. в здание/

Больше всего времени Христиан проводил на старой мельнице /Пастовский, Великий сказочник/ "...решились переночевать в ближайшей мельнице /Тургенев, Ермолай и мельничиха/ везти хлеб на мельницу

Были организованы митинги на всех государственных предприятиях /Перевозка продуктов труда из одного предприятия в другое./БСЭ, т. 43, стр. 132.

Глагольные приставки тоже могут повлиять на употребление предлогов с этими существительными. Ср.:

Он побежал на вокзал /Запыхавшись, вбежал он в вокзал и направился прямо к кассе/Горбатов, Донбасс/

Он пошёл на мельницу /Он вошёл в мельницу

Подисемя тоже может играть роль в употреблении предлогов на - с и в - из. Ср.:

В холодильнике продукты сохраняются свежими /fridzsiderben/ Кафе "Спутник" получило с холодильника /hűtőházból/ 240 тысяч мясных котлет/Правда, 15 марта, 1965, 2/.

купить марки на почте /В редакционной почте среди множества читательских писем нередко попадают официальные конверты /"Неделя", 1962/39, 5/

Я училась в студии пластического танца/В. Панова, Времена года/ /На студиях страны /"Огонёк, 1964/11, 27/ - речь идёт о кино-студиях.

В процессе исторического развития в некоторых случаях предлоги на - с вытеснили предлоги в - из. Д. Э. Розенталь отмечает, что "в профессиональном употреблении возможны не совсем обычные

50. Л. А. Булаховский, Курс русского лит. языка, II, "Радянська школа", 1952, Киев, стр. 296.

предложные сочетания. Напр.: работает на театре, на радио, служит на флоте"<sup>51</sup>. Такие примеры всё чаще встречаются в публицистике и даже в художественной литературе. Ср.:

Она теперь работает в радио  
/Эренбург, Падение Парижа/

- Может, и на радио не знают, когда была битва при Фермопилах  
/"Огонёк", 1964/14, 31

На радио сказали мне, что Федюнинский начал генеральное наступление/В. Инбер, Почти три года/

"...в студии "Б" Московского телецентра актеры театра...репетировали новый телевизионный спектакль"/"Неделя", 1964/4,24/

На "Мосфильме" идут съёмки цветного широкоэкранного фильма "Новые приключения неуловимых мстителей /Из газеты/

Пермь. Здесь, на телевидении, сдан в эксплуатацию первый в стране кинотехнологический комплекс/Правда, 9 фев. 1963,4/

Болманмат - чин такой был на флоте до революции/"Неделя", 1968/35, 7/

Но его уже тянуло на флот/"Неделя", 1966/50,10

А вы, если можно спросить, откуда будете? - С телевидения.  
/Б.Егоров/

Охотно покупали бы лошадей с такого депо/"Неделя", 1966/49, 23/

д./ Названия разных построек хозяйственного назначения употребляются при выражении интрапозиционных пространственных отношений, как правило, с предлогами в - из. Ср.:

akolban, disznóolban	в хлеве/в свинарнике	из хлева/из свинарника
akolban, ólban	в закуте/в закуске	из закута/из закутка
karámban, hodályban	в загоне/в пригоне	из загона/из пригона
juhakolban	в овчарне	из овчарни
tehénistállóban	в коровнике	из коровника
tyukóiban	в курятнике	из курятника
baromfiketrecben	в птичнике	из птичника
nyulketrecben	в крольчатнике	из крольчатника
ököristállóban	в воловне	из воловни

Батюшка пошёл на баз и в птичник/Серафимович, Старуха/. /Торопкин/ поспешил в коровник, где в этот час оканчивалась дойка/Лаптев, Заря/. В пригоне шумно вздыхала корова/Вс.Иванов, На покой/. В свинарнике ворочаются и хрюкают сытые... чушки/Леонов, Дорога на океан/. Куры вышли из закутка.

Существительное голубятня 'galambduc, galambház' употребля-

ется с предлогами в и на. Ср.: /Хорёк/ нередко залезает в курятники и голубятники/С. Аксаков/. Полно ему бегать по девичьим да лазить на голубятни/Пушкин/.

Существительное псарня употребляется с предлогами на и из. Напр.: И стая псов на псарне завyla/Н. Некрасов, Из поэмы: Мать/. Волк ночью, думая залезть в овчарню, Попал на псарню/Крылов, Волк на псарне/ - Вывавшиеся из псарни собаки../Шишков, Емельян Пугачёв/.

Часть существительных, обозначающих хранилища разных видов корма, употребляется с предлогами в - из, другая же часть этих существительных с предлогами на - с. Напр.:

csűrben, pajtában	в сарае	из сарая
magtárban, lombárban	в амбаре	из амбара
aszaló helyiségben	в сушилке	из сушилки
szárító kamrában	в сушильне	из сушильни
gőrében	в кукурузохранилище	из кукурузохранилища
szérűn, szérűskertben	на гумне /гумно/	с гумна
cséplőszérűn	на току	с тока
szénapajtában, -padláson	на сеновале	с сеновала
szénapajtában	на сеннике	с сенника
átvevőhelyen	на приёмном базе	с приёмного база

В сушилке пахнет табаком. Ночевать в сенном сарае. Заглянуть в амбар. - На току раздаются гулкие удары цепов. Молотят рожь /Короленко, В голодный год/. На гумнах везде, как князя, скирды широко сидят/Кольцов, Урожай/, Я спал на сеновале/Нагибин, Ваганов/, Печник пошёл ночевать на сенник/М. Чехова, Письмо А.П. Чехову/. На приёмные базы... прибыли из колхозов первые караваны автомашин с хлопком нового урожая /"Труд", 29 авг. 1968/.

Слова ферма и конюшня выступают как с предлогом в, так и с предлогом на /Существительное ферма только в том случае, если оно является компонентом сложного слова/. Ср.:

В птицеферме нашего села двести семьдесят семь породистых кур /Бабаевский, Кавалер Золотой Зв./  
/Шишков, Прокормим!/  
На моей ферме опорос ныне щедрый

Он приходит на свиноферму рано "кохозники, работающие на ов-  
/Правда", 5 сент. 1968, 4/ цеводческих фермах"/БСЭ, т. 44/

в просторной конюшне

Первое занятие по обучению верховой езде проводится в конюшне /А. Лиханов/

на колхозной конюшне

На другой день.. пошёл на конюшню /Шолохов, Поднятая целина/

Со словом конюшня "при ответе на вопрос откуда? возможен лишь предлог из: - Зови по имени-отчеству. Не забыл? - отвечал гость, первый выходя из конюшни" /Шолохов, Подн. ц./<sup>51</sup>

е./ Некоторые существительные, обозначающие спортивные сооружения, употребляются с предлогами на - с. В их венгерских эквивалентах встречаются прилпы -ba, -be; -ban, -ben; -ból, -ból; -ra, -re; -n; -ról. Ср., напр.:

arénában	на арене	с арены
ringben	на ринге	с ринга
stadionban	на стадионе	со стадиона
sportpályán	на спортивной площадке	о спортивной площадке
lőversenypályán	на ипподроме	с ипподрома
kerékpárversenypályán	на велодроме	с велодрома
autóversenypályán	на автодроме	с автодрома
tenispályán	на теннисном корте	с теннисного корта
dobogón, pódiumon	на помосте	с помоста
nyaralóban	на даче	с дачи
üdülőben	на курорте	с курорта
repülőtéren	на аэродроме	с аэродрома
lőtéren	на полигоне	с полигона
lőtéren, lövöldében	на стрельбище	со стрельбища
jégpályán	на катке	с катка
turistaházban /résztelők/	на лыжной базе	с лыжной базы
futballpályán	на футбольном поле	с футбольного поля
futópályán	на беговой дорожке	с беговой дорожки
kerékpárversenypályán	на велосипедном треке	с мотоциклетного трека
НО: sportcsarnokban	в спортивном зале	из спортивного зала
uszodában	в плавательном бассейне	из плавательного бассейна
céllövöldében	в тире	из тира
sporttáborban	в спортивном лагере	из спортивного лагеря
lovardában	в/на манеже	из/с манежа

51. См. Е.Ю. Владимирский, Упомянутая работа, стр. 85.

"...грузчик, выступавший в послед- - ..rakodómunkás, aki később a  
ствии на цирковой арене"/"Звезда", cirkusz porondján szerepelt  
1964/10, 65/

Животные бьют друг друга копытами, - Az állatok patáikkal rugdossák  
вздымая на арене облака пыли egymást s az arénában porfel-  
/"Отонек", 1968/18, 31/ hót kavarnak fel

Последние три года чемпион мира... - Az utóbbi három évben a világ-  
сражался на ринге около 13 минут bajnok kb. 13 percig küzdött  
/"Неделя", 1963/45, 19/ a ringben

Сегодня на ринге Московского Двор- - Ma a Luzsnyiki stadionban a  
ца спорта в Лужниках прозвучит гонг Moszkvai sportpalota ringjé-  
/"Правда", 21 марта 1965/ ben megszólal a gong

кнокаутировать кого-н. с ринга - kiüt vkit a ringből

физкультурный праздник на олимпий- - testnevelési ünnepély az  
ском стадионе олимпийском стадионе

Болельщики расходились со стади- - A szurkolók elhagyták a sta-  
она дионт

Соревнования проходили на беговой дорожке и на футбольном  
поле. Ты был на катке или на лыжной базе? Зимой уроки физкульту-  
ры у нас проходят в спортивном зале, в бассейне, на катке. В пла-  
вательном бассейне проходят соревнования по плаванию и прыжкам в  
воду. На школьном стадионе дети играли в мяч /Измюмский, Призвание/  
Более 250 легкоатлетов участвовали в традиционных состязаниях на  
Зимнем стадионе/"Правда", 21/3, 1965/. В тирах слышались частые  
выстрелы/Прищвин, Кашеева цепь/. Прийти из стрелкового тира.

ж./ Высокие столбообразные сооружения в рус-  
ском языке употребляются, как правило, с предлогами на - с, кото-  
рым в венгерском языке соответствуют прилепы -ba, -be; -ban, -ben;  
-ből, -ből. Ср.:

haranglábban	на звоннице	с звонницы
toronyban, toronyból	на башне	с башни
toronyban, emelvényen	на вышке	с вышки
harangtoronyban	на колокольне	с колокольни
világítótoronyban	на маяке	с маяка
a kilátóban	на бельведере /дэ/	с бельведера
őrtoronyban, őrhelyen	на каланче	с каланчи
minaretben	на минарете	с минанета
vminek a tornyában	на вершине чего-н.	с вершины чего-н.

1. В сумерках мы поднялись с ним на башню для осмотра фонаря. /Арсеньев, Сквозь тайгу/. Он намерен взобраться на башню /"Неделя", 1966/32, 15/, "..на башне тевтонского замка часы пробили "без четверти" /Д. Тарасенков/. Красные звёзды на кремлёвских башнях. С башни виден весь город. 2. "..в старину в нашем маленьком городе на какой-то колокольне висел сторожевой колокол.." /Пришвин, Москва-река/. Увидеть с колокольни море. Сотрудник журнала смотрел со своей колокольни - nem lát az orrán tul, kicsi a látóköze - /Б. Егоров/. Отзвонил, и с колокольни долой

3. На вышке стоял часовой. "..на вышку забирается Ким" /"Звезда", 1965/4, 46/. 4. Я не мог отказать себе в удовольствии пробыть на маяке трое суток/Арсеньев, Сквозь тайгу/. 5. /Райский/ забирался на бельведер смотреть оттуда в лес/Тончаров, Обрыв/. 6. Повесить колокол на вершине церкви. И можно смотреть на водопады с вершины "скайлона" - стопятидесятиметровой башни/"Ком. правда", 3 авг. 1968/. 7. Муэдзины с минаретов призывали правоверных на молитву протяжными криками/"Новый мир", 1966/1/. 8. С бастионов доносился тот же грохот орудий../Л. Толстой, Севастополь в мае/. С башни открывается красивый вид на город. Возвестили пожар с каланчи /Некрасов, Утро/. Гонять голубей с пожарной каланчи. Колокол мерно и звучно бил на звоннице.

Некоторые из этих существительных употребляются с предлогами **в - из**, если подразумевается нижняя часть, внутренность этих сооружений. Напр.: "..пробраться.. в саму башню" /"Неделя", 1966/32, 15/. Кармелюк сидел в Панской башне /В. Беляев, Старая крепость/. В Чёрной башне стало очень тихо/Там же/, Над входом в сторожевую башню... белела узенькая мраморная плитка/Там же/. В маяке что-то испортилось /подразумевается "инструмент" маяка/.

### 3.12. Выражение интрапозиционных пространственных отношений с географическими понятиями

Основными средствами обозначения интрапозиционных пространственных отношений с географическими понятиями служат предлоги **в - из**, которым соответствуют в венгерском языке прилепы

а./ Названия государств, стран, адми-



и н и с т р а т и в н ы х единиц, географических районов, г о -  
 р о д о в и с ё л употребляются в русском языке с предлога-  
 ми в - в - из, в венгерском языке - с прилепами -ba, -be, -ban,  
 -ben; -ból, -ra, -n, -ról/Некоторые названия городов употребляются  
 и с прилепой -t/-tt: Pécs<sup>ett</sup>, Kolozs<sup>várt</sup>, Karos<sup>várt</sup>, Győr<sup>ött</sup>/Ср.:

a Szovjetunióban/-ból	в Советском Союзе	из Советского Союза
Franciaországban/-ból	во Франции	из Франции
Lengyelországban/-ból	в Польше	из Польши
Bulgáriában	в Болгарии	из Болгарии
Japánban	в Японии	из Японии
Hollandiában	в Голландии	из Голландии
Németalföldön/-földről	в Нидерландах /!/ в Ар <sup>мени</sup> нии	из Нидерландов /!/ из Ар <sup>мени</sup> нии
Örményországban	в Эстонии	из Эстонии
Észtországban	в Венгрии /!/ в Трансиль <sup>вани</sup> и	из Венгрии /!/ из Трансиль <sup>вани</sup> и
Magyarországon/-szágról	в Прибал <sup>ти</sup> ке	из Прибал <sup>ти</sup> ки
Erdélyben, Erdélyből	в Повол <sup>жье</sup>	из Повол <sup>жье</sup>
a Balti-tenger mellékén	в Закавказ <sup>ье</sup>	из Закавказ <sup>ье</sup>
a Volga mellékén, mentén	в Закарпат <sup>ье</sup>	из Закарпат <sup>ье</sup>
a Kaukázusontul	в Предкавказ <sup>ье</sup>	из Предкавказ <sup>ье</sup>
Kárpátalján	в Предурал <sup>ье</sup>	из Предурал <sup>ья</sup>
Élőkaukázusban	в Прикарпат <sup>ье</sup>	из Прикарпат <sup>ья</sup>
az Ural előhegységeiben	в Прибайкал <sup>ье</sup>	из Прибайкал <sup>ья</sup>
a Kárpátok melletti vidé <sup>ken</sup>	в Приурал <sup>ье</sup>	из Приурал <sup>ья</sup>
a Bajkál mellett	в Приамур <sup>ье</sup>	из Приамур <sup>ья</sup>
az Ural körüli területen	в Примор <sup>ье</sup>	из Примор <sup>ья</sup>
az Amur mellékén		
Tengermelléken		
Szibériában	в Сибири	из Сибири
a Donyeci szénmedencében	в Донбассе	из Донбасса
a Kuznyeck <sup>i</sup> medencében	в Кузбассе	из Кузбасса
Jakut-földön	в Якутии	из Якутии
Moszkvában	в Москв <sup>е</sup>	из Москв <sup>ы</sup>
Budapesten/-ről	в Будапеште	из Будапешта
Szegeden/-ről	в Сегеде	из Сегеда
Pécs <sup>ett</sup> , Pécs <sup>ről</sup>	в Пече	из Печа
Szombathelyt/-helyről	в Сомбатхейе	из Сомбатхейа
Tokióban, Oszlóban	в Токио, в Осло	из Токио, из Осло
városban	в городе	из города

az ország éléskamrájában	в житнице страны	из житницы страны
a fővárosban	в столице	из столицы
falun, községben	в селе/деревне	из села/из деревни
telepen, településen	в посёлке	из посёлка
településen, telepen	в поселении	из поселения
vminek a környékén	в окрестностях чего-н.	из окрестностей чего
körzetben, környéken	в окружности чего-н.	из окружности чего-н.
terepen, vmilyen vidé-	в какой-л. местности	из какой-л. местности
vmilyen tájon, " ken	в каком-н. крае	из какого-н. края
területen, megyében	в какой-н. области	из какой-н. области
vidéken, járásban	в каком-н. районе	из какого-н. района
vmilyen körzetben	в каком-н. округе	из какого-н. округа
vidéken	в провинции	из провинции
gyarmaton	в колонии	из колонии

- На днях советская делегация при- - A napokban szovjet küldöttség  
ехала в Венгрию érkezett Magyarországra
- В Закавказье находятся три союз- - A Kaukázusontul három szövetsé-  
ные республики ges köztársaság van
- В каких областях Венгрии занимают- Magyarország melyik vidékein  
ся животноводством? foglalkoznak állattenyésztéssel?
- Продовольствие и даже воду в эту - Az élelmiszereket sőt még a vi-  
пустынную местность доставили из- zet is messziről szállították  
далека/"Неделя", 1966/32, 18/ erre a sivatagi vidékre
- "..родился и вырос в хлебном краю"- "...gabonatermő területen szü-  
/"Неделя", 1964/4, 2/ letett és nőtt fel"
- Я вчера только приехала из провин- Csak tegnap érkeztem meg vi-  
ции /Пушкин/ dékről
- В Предкавказье выращивают Elő-Kaukázusban termesztik az  
известные всему миру кубанские сор- egész világon ismert kubáni  
та пшеницы. buzafajtákat
- В Прикарпатье есть месторождения - A Kárpátok mentén kén, kőolaj  
серы, нефти, калийной соли és káliszó lelőhelyek vannak
- В колониях эксплоатируют населе- - A gyarmatokon kizsákmányolják  
ние a lakosságot
- прогулка в окрестности города - a város környékén tett séta
- Её родители живут в провинции - Szülei vidéken laknak
- Молодые инженеры проходили практи- A fiatal mérnökök a Doneci  
ку в Донбассе medencében voltak gyakorlaton

Горячая пора наступила в крупных - Az ország nagy éléskamráiban  
житницах страны /"Правда", 29 megkezdődött a legnehezebb do-  
 июня 1968, 1/ lógidő /a munka dandárja/

Интрапозиционные пространственные отношения с некоторыми географическими понятиями обозначаются посредством второстепенных средств обозначения этих отношений. Л. А. Булаховский в этом видит влияние украинского языка<sup>52</sup>. Нам кажется, что такое обозначение интрапозиционных пространственных отношений остаток древнеславянского состояния, когда часть внутри целого обозначали другим предлогом. /Ср., напр., в польском языке: Mieszkam na Śląsku - Mieszkam w Polsce; rójdzieny na Stare Miasto - rójdzieny w miasto/. Однако влияние украинского языка на русский язык в этом отношении является несомненным. Об этом свидетельствует и Большая Советская энциклопедия, где в разделе об Украине встречается сравнительно много географических названий с предлогом на. См. следующие примеры:

Ukrajnában	на Украине	с/из Украины
Oroszországban /régén/	на Руси	с/из Руси
Kubánban	на Кубани	с Кубани
Sztavropol környékén	на Ставрополе	с Ставрополя
Zaporozsze környékén	на/в Запорожье	с/из Запорожья
a Podóliai hátságán	на/в Подолии	с/из Подолии
Bukovinában	на/в Буковине	с/из Буковины
Poleszje területén	на/в Полесье	с/из Полесья
Szmolenszk környékén	на Смоленщине	с/из Смоленщины
Kiev környékén	на Киевщине	с/из Киевщины
Lvov környékén	на Львовщине	с/из Львовщины
Poltava környékén	на Полтавщине	с/из Полтавщины
Csernigov környékén	на Черниговщине	с/из Черниговщины
Kelet-Ukrajnában /1764-ig/	на Гетманщине	с/из Гетманщины
Jekatyerinoszlav vidékén	на Екатеринославщине	с Екатеринославщины

"..он каждый раз вырывался из тюрем и пробирался к себе на родину - на Подолию/В. Беляев, Старая крепость/

У нас в Подолии, поблизости от моего города, однажды, "калинское чудо" стряслось/В. Беляев, Старая крепость/

На Запорожье.. продолжался процесс развития товарного производства /БСЭ, т. 44, стр. 84/

Более двадцати маршрутов выходного дня разработала секция туризма городского штаба.. в Запорожье/"Комсомольская Правда, 21/6 - 1968, стр. 2/.

На Буковине замечательным поэтом и прозаиком был Ю. Федькович /БСЭ, т. 44, стр. 140/

Во 2-й пол. 19 в. в Буковине появилась периодическая печать на украинском языке/БСЭ, т. 6, 250/

Я тогда жил у зятя на Смоленщине /Федин, Гармонь/

И когда Тухачевские жили в Москве, к ним приезжали из Смоленщины родственники матери/"Нева", 1966/4, 22/

Кому на Руси жить хорошо/Некра-

Афанасий Никитин.. совершил в 1466-1472 годах далёкое и опасное путешествие из Руси в Индию /В. Якубович - Г. Смирнова, Записки географического клуба, 1950, 78/

За годы предвоенных пятилеток на Украине создана мощная индустрия../Энциклопедический словарь, 3, стр. 468, 1955/

В 16 в. увеличился вывоз из Украины на запад с.-х. продуктов /БСЭ, т. 44, 77/

"..родился и вырос...на Полтавщине"/"Неделя", 1964/4,2/. Множятся ряды ударников жатвы на Ставрополье/"Правда", 3/7-1968/. А вы разве ничего не слыхали о том, что делается на Гетманщине?/Тоголь, Тарас Бульба/. "...крымские феодалы часто.. вторгались на Киевщину, Подолию.." /БСЭ, т. 44, 78/, "...выступление крестьян на Екатеринославщине"/Там же, 87/.

Колебания наблюдаются, как показывают примеры, в употреблении предлогов в и на со существительными, оканчивающимися не на украинский суффикс, и в употреблении предлогов из, с.

#### П Р И М Е Ч А Н И Я:

1. Существительное РУСЬ употребляется с основными средствами обозначения интрапозиционных пространственных отношений, если какое-н. определение суживает значение этого понятия: в Древней Руси, в Киевской Руси, в Галицкой Руси, но: на святой Руси. - Введение христианства в Киевской Руси/История СССР, ч. I, 8 класс, 1951, 44/. В начале 13 в. в Юго-Западной Руси вспыхнула феодальная война/БСЭ, т. 44, 76/.

2. Существительное УКРАИНА употребляется с предлогом в, если определения суживают его значение в территориальном отношении; если же определение входит в историческое название Украины, то сохраняется предлог на. Ср.: Творчество Шевченко имело огромное влияние на развитие литературного языка в Западной Украине/Н.А. Кондрашов, Славянские языки/ - "...на Левобережной и Слободской

Украине были значительно более благоприятные условия для экономического и культурного развития, чем на Правобережной Украине/БСЭ, т. 44, 84/.

3. Существительные СЕЛО и ДЕРЕВНЯ в значении "сельская местность", "не город" /в этом значении чаще уп. село/или же в значении одного конкретного села, деревни /обычно без определения в разговорном языке/ употребляются с предлогами на - с<sup>52</sup>. Ср.:

Нехлюдов пошёл на деревню/Л. Толстой, Воскресение/ В эту деревню и богатую землю съехались сейчас на отдых люди из самых разных частей Союза /Паустовский, Синева/  
"...он пришёл с деревни" /Л. Толстой, Воскресение/

Спросите, на деревне, коли не верите/Чехов, Злоумышленник/ Летом я жил в деревне Иваново; я родился в этой деревне.

Он.. написал адрес: На деревню де-Где ты предпочитаешь жить, в душке/Чехов, Ванька/ городе или в деревне?

Как строить на селе/"Правда", 2/7-1968/ Я въезжал в огромное портёвое село/Салтыков-Щедрин/

Все на селе знали, что Лагун и Тамара часто ссорились/"Неделя", 1964/9, 22/ В нашем селе построили новую школу.

Роль интеллигенции на селе особенно велика.

Употребление предлога на в изречении "первый на селе работник" Д. Э. Розенталя объясняет исторически установившейся традицией<sup>53</sup>.

4. Существительные РОДИНА и ЧУЖБИНА в современном русском языке употребляются в отличие от венгерского языка с второстепенными средствами обозначения интрапозиционных пространственных отношений. Употребление предлогов в - в - из с этими существительными является устаревшим. Ср.:

Отъезд президента Финляндии на родину/"Правда", 25/6-1968/ - A finn elnök elutazott hazájába

Мы увезём на родину прекрасные, незабываемые впечатления/"Правда", 2/7-1968/ - Szép és felethetetlen élményekkel térünk haza

52. См. М. В. Всеволодова - З. Г. Паршукова, Упом. раб., стр. 69.

53. Д. Э. Розенталь, Практическая стилистика русского языка, М., 1968, стр. 301.

Получить письмо с родины

- levelet kap hazulról /hazájából/

Он, выросший на чужбине, никогда не забывал о далёкой родине.

- Idegenben nőtt fel, de sohasem feledkezett meg hazájáról

Это могилы японских рыбаков, умерших на чужбине /Арсеньев, Сквозь тайгу/

- Itt azoknak a japán halászoknak a sírjai vannak, akik idegenben haltak meg

В родине моей между пустынных рыбаков наука дивная таится /Пушкин, Руслан и Людмила/. В чужбине свято наблюдаю Родной обычай старины /Пушкин, Птичка/.

Существительные ОТЧИЗНА и ОТЕЧЕСТВО употребляются с предлогами в - в - из. Напр.: Нет пророка в своём отечестве = Senki sem próféta saját hazájában. "...перестану быть припелым в новом моём отечестве" /Пушкин, Арап Петра Великого/, Изгнать из отечества кого-н. Он в Нижний хочет, В отчизну Минина /Пушкин, Е. О./. "...буду писать к вам из отчизны Горации и Цицерона" /Батюшков/. Употребление предлогов на-с с этими существительными - устарелое. Напр.: "...весёлый возврат на отчизну" /Тоголь, Т. Бульба/.

5. С названиями городов, сёл и стран на вопросы куда? в какое направление? употребляется предлог на в том случае, если выражается "нападение", "атака" на города, сёла и страны или же обозначается общее направление движения с названиями видов транспорта. Ср.:

Генерал Черемисов стал советовать Керенскому оставить эту военную заеку - идти на Петроград /Зощенко/ На каком пути стоит поезд на Москву?

Австрийские маршевые батальоны один за другим отказывались идти на Венгрию /Юкаи, Сыновья человека с каменным сердцем/

"...третья жемагистраль.. идёт из Ленинграда на Вологду и далее на Урал и в Сибирь /Чехранов/.

При выражении направления движения предлог в указывает на конечный пункт движения, предлог на обозначает только общее направление движения, которое может проходить дальше обозначенного пункта, предлог же к обозначает движение в направлении до определённого пункта. /По Д. В. Уткину предлог к "ярче выражает мысль о достижении границы предмета"<sup>54</sup>. Ср.: На вершине три дороги

64. Д. В. Уткин, Синонимические словосочетания с пространственными значениями в совр. р. языке. "Вопросы морфологии и синтаксиса совр. р. языка", Новосибирск, 1966, стр. 233.

скрестились и разбежались в разные стороны: одна пролегла на Тартарку, другая - на Ново-Троицкую, а третья протянулась на Журавли. Иван всё время поглядывал именно на ту дорогу, которая серой полоской подпоясала холм и убегала к Журавлям/С. Бабаевский, Синюшин бунт/. Я еду на Харьков, через Ростов-на-Дону в Кисловодск. Сооружён газопровод Шебелинка-Харьков. В шестой пятилетке он будет продолжен на Курск, Орёл, Брянск и будет построен газопровод от Шебелинки к Днепропетровску, Херсону, Николаеву, Одессе/БСЭ, т. 44, 109/.

Фразеологическое сочетание держать курс употребляется всегда с предлогом на. Напр.: Норвежский пароход... держал курс на Ригу /"Звезда", 1960/12, 113/.

6. Названия городов, сёл и стран употребляются всегда с предлогом с на вопрос откуда?, если определение выражается посредством местоимения весь. Напр.: Студенты приезжают учиться в Сегед со всей Венгрии. Шумит иркутская ярмарка. Со всей Сибири съехались сюда купцы. /"Неделя", 1966/46, 6/.

7. Существительные ХУТОР и УСАДЬБА употребляются с предлогами в - из, на - с. Напр.:

Вечера на хуторе близ Диканьки - Я еду из нашего имения.. в наш /Тоголь/ же хутор../Чехов, На пути/

"..поживу с вами ещё немного и веду к себе на хутор/Чехов/ - Прожил он в хуторе недолго/Шолохов/

"..на хуторе уже начинают смеяться надо мной/Тоголь, Вечера../ Ещё вчера в один из хуторов послали гонца /"Неделя", 1967/4,

Соседка копала картошку у себя в усадьбе - Летом она неутомимо копалась на маленькой усадьбе, за своей избой/Полевой, Золото/

М.Д. Мишаева указывает, что можно употреблять только предлог в, если слово хутор заменяется местоимением. Напр.: Как ни разбит был хутор, в нём оказалось ещё много жителей/Фадеев, Молодая гвардия/55.

8. С названиями городов на вопрос откуда? в просторечии часто употребляется предлог с. Напр.: - Давно-ль из Москвы? - Давненько, матушка, я с М о с к в ы-то съехал - отвечал Василий

55. М.Д. Мишаева, Наблюдения в области синонимии предложно-падежных конструкций в совр. р. лит. языке. Куйбышев, 1954, КД, стр. 32.

Борисович/П. Мельников-Печерский, В лесах/<sup>56</sup>.

б./ Названия климатических и растительных ландшафтных зон употребляются, как правило, с предлогами в - в - из, которым в венгерском языке могут соответствовать прилепы -ra, -re, -n, -ról, -ról; -ba, -ban, -ból:

a Déli sarkvidéken	в Антарктике	из Антарктики
az Északi-sark vidékén	в Арктике	из Арктики
a sarkvidéken	в Заполярье	из Заполярья
a trópusokon	в тропиках	из тропиков
a szubtrópusokon	в субтропиках	из субтропиков
a tundrán	в тундре	из тундры
a tajgán, a tajgában	в тайге	из тайги
a sztyeppen, pusztán	в степи	из степи
a szavannán	в саваннах	из саванн
a prérin	в прериях	из прерий
a sivatagban	в пустыне	из пустынь
homokos területén, övezetben	в зоне песков	из зоны песков
mérsékelt égövön	в умеренном поясе	из умеренного пояса
földművelő övezetben	в земледельческой полосе	из земледельческой полосы

Площадь ледников в Арктике достигает 2 млн. км<sup>2</sup>. В тайге имеются огромные промышленные запасы древесины. Зима в тундре продолжительная и суровая. Помню, в молодости в сухую погоду я сам ходил днями по этим цветам в Заполярье/Пришвин, Заполярный мёд/. Летом в субтропиках создаётся господство тёплых тропических масс воздуха. В степях Ставрополя всё шире развёртываются полевые работы /"Правда", 31 марта 1962, I/. Это случилось не в тропических джунглях, а в украинской степи/"Неделя", 1967/I, 23/, "...медведь, обитающий в прериях, вымер/"Неделя", 1966/52, 17/. Казалось бы, жизни нет и она невозможна в этой ледяной пустыне/"Неделя", 1964/5, 22/. В саваннах обитают наиболее крупные представители животных.

#### ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Существительные ЭКВАТОР и ПОЛЮС /= egyenlítő, sark/ употребляются с предлогами на - с. Напр.: На географических полю-

56. См. В. С. Бондаренко, О внутрисадежных синонимических связях непроезженных предлогов в совр. восточнославянских языках. "Труды университета дружбы народов", т. VIII, 1965, стр. 35



сах пересекаются меридианы. На экваторе день всегда равен ночи.

2. Существительное СТЕПЬ употребляется и с предлогами на - с:

Снег лежал ослепительной пеленой на необозримой степи/Пушкин, Кап. дочка/

Частенько, приезжая со степи на мотоцикле, Иван никак не мог попасть в свой дом/Бабаевский, Сыновний бунт/

Из степи сильно дуло, надо было держать шляпу/Федин, Необ. лето/

Со степи набегал ветерок/Шолохов, Тихий Дон/

в./ Названия островов и полуостровов употребляются с предлогами в - из, если они оканчиваются на -ия, в других случаях с предлогами на - с. В венгерском языке чаще употребляется прилепа -н и его варианты. Ср.:

Szardinia szigetén	в Сардинии	из Сардинии
Grönlandon	в Гренландии	из Гренландии
Uj-Zélandon	в Новой Зеландии	из Новой Зеландии
Izlandon	в Исландии	из Исландии
Melanéziai-szigetcsoponton	в Меланезии	из Меланезии
Mikronéziai-szigetvilágban	в Микронезии	из Микронезии
Polinéziai-szigetvilágban	в Полинезии	из Полинезии
Sziciliában	в/на Сицилии	из Сицилии
a Balkánon	на Балканах	с Балкан
Kubában	на Кубе	с Кубы
Szahalín szigetén	на Сахалине	с Сахалины
Jáván	на Яве	с Явы
Korzikán	на Корсике	с Корсики
Ceylonon	на Цейлоне	с Цейлона
Kamcsatkán, Kamcsatkában	на Камчатке	с Камчатки
Cipruson	на Кипре	с Кипра
Kréta szigetén	на Крите	с Крита
Madagaszkár szigetén	на Мадагаскаре	с Мадагаскара
Borneón	на Борнео /на/	с Борнео /Калимантана/
Tajvanon	на Тайване	с Тайвана
Fülöp-szigeteken	на Филиппинах	с Филиппинов-
a Csukcs félszigeten	на Чукотке	с Чукотки
Alaszkában	в/на Аляске	с Аляски
Máltán	на Мальте	с Мальты

В Исландии довольно часты землетрясения. В Гренландии имеется крупное месторождение криолита. Земледелие было развито слабо особенно в Восточной Микронезии./БСЭ, т. 27, 448/. Китайцы рассе-

лены во Французской Полинезии/БСЭ, т. 33, 546/. "..в Меланезии живут переселенцы из стран Азии"/БСЭ, т. 27, 94/. Первые открытия в Океании сделали испанцы и португальцы/БСЭ, т. 30, 584/. Осадки в Новой Зеландии выпадают в течение всего года сравнительно равномерно/БСЭ, т. 30, 52/ - Поездка на Кубу. Медь на Кипре добывается с древнейших времён../БСЭ, т. 21, 69/. Марганцевые руды известны на Яве, Борнео, Суматре и Целебесе../БСЭ, т. 18, 108/. На Мадагаскаре развито плантационное хозяйство/БСЭ, т. 26, 46/. В начале 20 в. на Цейлоне начало зарождаться демократическое движение/БСЭ, т. 47, 476/. Обрабатываемая площадь на Филиппинах составляет ок. 4 млн. га/БСЭ, т. 45, 98/. На Новой Гвинее / Uj Guineaban/ в небольшом количестве проживают и китайцы. В середине 15 в. на Мадейру были ввезены виноградные лозы с о-вов Крита и Кипра/БСЭ, т. 26, 50/. На мысе Доброй Надежды.

При перечислении в ряду других названий островов названия островов на -ИЯ могут стоять с предлогом на. Ср.: Палеонтологи установили, что на островах Средиземного моря - на Мальте, Кипре, Сицилии и Сардинии миллионы лет назад действительно жили слоникарлики/И. Акимовский/57.

Если в названии островов и полуостровов употребляются слова остров и полуостров, то можно употреблять только предлоги на - с: на острове Сицилии, на острове Сардинии, на Новозеландских островах, на Гавайских островах, на острове Диксон, на Кольском полуострове.

В XIX веке слова остров и полуостров могли употребляться и с предлогами в - из. /Ср. в венгерском языке: Напр.: Перелетел я в ближний остров из старого, в котором жил прежде/И. Крылов, Почта духов/. Выпустили опять Наполеона из острова/Тоголь, Мёртвые души/.

В современном русском языке в некоторых случаях также наблюдаются колебания. Ср.:

Гости из Кубы/ "Правда", 22/10-1960/- "..все, кто здесь, приехали с Кубы../ "Огонёк", 1964/52/

В Аляске имеются месторождения свинца../БСЭ, т. 2, 204/ - Снеговая граница лежит на Аляске на выс. 600 м/БСЭ, т. 22, 569/

57. См. М.В. Всеволодова - З. Г. Паршукова, Упом. раб., стр. 57

Животноводство развито в более - На Новой Каледонии живут французы../БСЭ, т. 30, 58/  
 донии и Фиджи/БСЭ, т. 30, 585/

До 19 в. в Новой Зеландии обита- "...за последние полвека на Новую  
 ли гигантские птицы моа../БСЭ, Зеландию были завезены европей-  
 т. 30, 52/ цами олени, лисицы, кролики и др.  
 /БСЭ, т. 22, 569/

Существительное КРЫМ употребляется с предлогами в - из: Пионерский лагерь "Артек" находится в Крыму.

г./ Названия частей света употребляются с предлогами в - из. Ср.:

Eurórában	в Европе	из Европы
Ázsiában	в Азии	из Азии
Afrikában	в Африке	из Африки
Amerikában	в Америке	из Америки
Ausztráliában	в Австралии	из Австралии
Antarktiszon	в Антарктиде /!/ та?	из Антарктиды
a Déli sarkvidéken	в Антарктике	из Антарктики
Melyik földrészen?	в какой части све-	из какой части света?

В какой части света находится вулкан Килиманджаро? - В Африке. В какой части света протекает река Волга? - В Европе. Тибетское плоскогорье находится в Центральной Азии. Доминиканская республика находится в Латинской Америке, Гондурас - в Центральной Америке. Постоянных поселений в Антарктиде нет.

д./ Названия стран света употребляются с предлогами на - с. Ср.:

délen - délről	на юге	с юга
északon - északról	на севере	с севера
nyugaton - nyugatról	на западе	с запада
keleten - keletről	на востоке	с востока
délnyugaton	на юго-западе	с юго-запада
délre, délnyugatra	на зюйд/зюйд-вест	с зюйда/зюйд-веста/мор/
északra, északnyugatra	на норд/норд-вест	с норда/норд-веста

Взять курс на норд-вест. Держать курс на зюйд-вест.

Названия стран света употребляются с предлогами на - с и тог-

да, когда обозначают определённый географический район: на Крайнем Севере, на Дальнем Востоке, на Ближнем Востоке.<sup>58</sup>

Следующие конструкции являются близкими по значению:

на юге Венгрии - в южной Венгрии - в южной части Венгрии;  
на юго-востоке Венгрии - в юго-восточной В. - в юго-восточной ч. В.

е./ Наименования участков земного рельефа, космических объектов обычно употребляются с предлогами на - с. Этим предлогам в венгерском языке соответствуют прилепы -ra, -re, -n, -ról, -ről; -ba, -be, -ban, -ben, -ból.

A Kelet-európai <u>síkságon</u>	на Восточно-Европейской <u>равнине</u>
a Közép-szibériai <u>fennsíkon</u>	на Средне-Сибирской <u>плоскогорье</u>
a hegy <u>csúcán</u>	на <u>вершине</u> горы
a hegy <u>déli lejtőjén</u> <u>menni</u>	на <u>южном склоне</u> горы
<u>Erre a hegyre lehetetlen fel-</u>	<u>На эту гору невозможно подняться</u>
<u>Táborunk egy magas hegyen/egy</u>	<u>Наш лагерь раскинулся на высокой</u>
<u>magaslapon/egy dombon volt</u>	<u>горе /на взгорье/на холме.</u>
<u>lejön, legurul a hegyről</u>	<u>спускаться/кататься с горы</u>
a Valdáj-hátság <u>on</u>	на Валдайской <u>возвышенности</u>
a Nagy-Magyar-alföldön	на Средне-Дунайской <u>низменности</u>
Emberekkel és árukkal megrakott	Наполненные грузом и людьми, тяжё-
nehéz gépkocsik kapaszkodnak	лые машины <u>взбираются на высокие</u>
fel a <u>magas hágókra</u>	<u>перевалы /Соколов-Микитов/</u>
..átvészelt az ostromot a	"..отсиживался на <u>Шипке</u> " /Куприн,
<u>Sipka-szorosban</u>	<u>Грановитый браслет/</u>
az afrikai kontinensen	на <u>африканском континенте</u>
az afrikai szárazföldön	на <u>африканском материке</u>
szárazföldön	на <u>суше</u>
a földtekén, a földgolyón	на <u>земном шаре</u>
a világon	на <u>свете</u>
a Földön, a Marson, a Holdon	на <u>Земле, на Марсе, на Луне</u>

#### ПРИМЕЧАНИЯ:

I. Существительное РАВНИНА с определением может употребляться с предлогом в, напр.: Гривистый волк живёт в пустынных равнинах Парагвая, Боливии../И. Акимущкин/<sup>59</sup>.

58-59. М.В. Всеволодова-З.Г.Паршукова, Упомянутая раб., 52, 54.

2. Существительное НИЗМЕННОСТЬ с определением в роли собственного имени употребляется с предлогами в - из, если размер низменности небольшой. Ср.:

Жить на низменности - жить в Ленкоранской низменности  
На Большой Венгерской низменности имеется много мелких озёр /В.В. Бодрин, Венг. Нар. респ./ - В Туранской низменности главную роль в изменении поверхности играет ветер

3. Существительные НИЗИНА, ДОЛИНА, МИР, ПОЛУШАРИЕ, ВСЕЛЕННАЯ употребляются с предлогами в - из. Ср.:

Мир во всём мире - Béke az egész világon  
в северном /южном, западном, восточном полушарии - az északi /a déli, a nyugati, a keleti/ féltekén  
в обоих полушариях - mindkét féltekén  
Жизнь во Вселенной/БСЗ, т. 9/ - élet a világmindenségben  
Наверху сухо, а в низинах топко/Ушаков/ - Fent a föld száraz, a völgyekben /a lapályokon/ mocsaras  
В долине растут молодые груши - A völgyben fiatal körtefák nőnek

4. Существительные СВЕТ и МИР являются синонимами. Существительное мир употребляется в таких сочетаниях как первый в мире, единственный в мире, самый высокий в мире, известный во всём мире, уйти/переселиться в другой мир, в мире капитала, Не от мира /!/  
сего = Nem erről a világról való. Существительное свет чаще встречается в поэзии, в разговорной речи и встречается в таких сочетаниях как производить/произвести на свет, Отправить на тот свет, согнать со света /!/  
= kiüldöz a világból Ни за что на свете = a világért sem. Забыть всё на свете. Я бы дал всё на свете, чтобы опять держать её холодную руку, опять слышать её тихий голос/Тургенев, Ася/. Самый дорогой на свете, Сколько видов слонов существует на свете? Тогда тебя ещё на свете не было.

Сочетания целый свет, весь свет могут выступать с предлогом в: в целом свете. Я решаю мою судьбу, - для меня это важнее, чем всё, что делается в Европе, в Китае, во всём свете/А. Толстой, Черт. мост/ - Ветер - ветер на всём белом свете/Блок/.

5. Существительное ЗЕМЛЯ употребляется с предлогами в - из в значении "страна, государство". Напр.: В 1024 г. в Суздальской земле был сильный неурожай/История СССР для 7 класса/. "...вся

древняя колонизация нашего севера и востока шла из Новгородской земли. Лишь позднее сюда направляется колонизационная волна из Суздальской земли и Москвы/П.С. Кузнецов, Русская диалектология/ Через два года после Куликовской битвы татарские войска вновь вторглись в русские земли/История СССР для 7 класса/. Такое употребление предлога в характерно для словосочетаний, выражающих исторические понятия. Ср.: Герои космоса на уральской земле/"Правда", 22 марта 1965/. Однажды, в октябре 1962 года, я уже приезжал на эту далёкую землю/"Правда", 18 марта 1965/.

6. Названия горных массивов употребляются обычно с предлогами в – из. Некоторые из них однако выступают с предлогами на – с. Названия горных массивов в венгерском языке всегда употребляются с прилепой Ср.:

az Andokban	в <u>Андах</u>	из Анд
a Pireneusokban	в <u>Пиренеях</u>	из <u>Пиренеев</u>
a Kárpátokban	в <u>Карпатах</u>	из <u>Карпат</u>
az Alpokban	в <u>Альпах</u>	из Альп
a Tátrában	в <u>Татрах</u>	из Татр
a Kordillerákban	в <u>Кордильерах</u>	из Кордильер
az Appenninekben	в <u>Апенниннах</u>	из Апеннин
a Kaukázusban	на <u>Кавказе</u>	с <u>Кавказа</u>
az Uralban	на <u>Урале</u>	с <u>Урала</u>
az Altájban	на <u>Алтае</u>	с <u>Алтая</u>
a Pamirban	на <u>Памире</u>	с <u>Памира</u>
a Balkán-hegységben	на <u>Балканах</u>	с <u>Балкан</u>
a Hibini-hegységben	в/на <u>Хибинах</u>	из/с <u>Хибин</u>
a Tyan-Sanyban	в/на <u>Тянь-Шане</u>	из/с <u>Тянь-Шаня</u>
Közép-Uralban	на <u>Среднем Урале</u>	с <u>Среднего Урала</u>
Rudnyj-Uralban	в <u>Рудном Алтае</u>	из <u>Рудного Алтая</u>
Gornyj Altájban	в <u>Горном Алтае</u>	из <u>Горного Алтая</u>
a Szaján hegységben	в <u>Саянах</u>	из <u>Саян</u>
Tibetben	в/на <u>Тибете</u>	из/с <u>Тибета</u>

На Урале есть руда, уголь, нефть, хлеб. На Алтае водится красный волк. На Кавказе живут и русские. Вон как Пугачёв шёл о Урала/Л.Раковский, Адмирал Ушаков/. В Горном Алтае имеется и табунное коневодство/БСЭ, т. 2, 137/. Изверженные породы на Алтае представлены преимущественно разновидностями гранитов, которые

наиболее широко распространены в Рудном Алтае/Там же/. На Балках найдена нефть.

Як - редчайшее и, можно сказать, вымирающее животное. В двух-трёх местах - у нас и на Тянь-Шане - только и водится /"Звезда", 1965/4, 75/

- В Тянь-Шане много озёр /ВСЭ, т. 43, 572/

В Центральном Тянь-Шане

В Северном Тянь-Шане

Она прошла свой боевой путь с 4-м украинским фронтом, была под Севастополем, на Карпатах, закончила войну в Польше /"Звезда", 1960, № 12, стр. 154/

- В Карпатах выращивают абрикосы, персики, грецкий орех

Предложные сочетания в гору и на гору различаются по смыслу. Ср.: в гору = a hegyen felfelé - на гору - a hegyre.

Я иду/поднимаюсь на гору

- Я иду/поднимаюсь в гору

Felmegyek a hegyre

- A hegyen megyek felfelé

"...с речки воду хозяину таскать на гору трудно" /Е. Герасимов, Куда речка течёт/

- Когда поднимаешься с речки в гору, сначала видишь одну скворечню на высоченном месте, потом появляется острый гребень драконьей крыши.../Е. Герасимов, Куда речка течёт/

У меня слабое сердце: не могу долго идти в гору. Гляжу, поднимается медленно в гору лашадка, везущая хворосту воз /Некрасов, Крестьянские дети/. Галин.. повёл нас в гору по крутой тропинке/Тургенев, Ася/. Лезть в гору было долго и трудно/Симонов/. Едва тронулись в путь, как дорога полезла в гору /"Известия", 15 января 1970/.

6. Названия рек, озёр, морей и океанов употребляются с предлогами на - с, если речь идёт об окрестностях, берегах реки, озера, моря, океана, о поверхности воды в реках, озёрах и морях. В венгерском языке обычно употребляют прилепы -nál, -nél, -n, -ra, -hoz. Ср.:

Встреча на Эльбе

- Találkozás az Elbánál

На Волге есть крутые берега

- A Volgának meredek partjai vannak

Астрахань - крупнейший порт на Волге

- Asztrahány - a legnagyobb kikötő a Volgán

Архангельск лежит на Белом море

- Arhangelszk a Fehér-tenger partján fekszik

Ростов-на-Дону, Франкфурт-на-Майне

Don menti Rosztov, Rajna menti Frankfurt

- "...в свободные дни члены бригады - A brigád tagjai, amikor szabad-  
ходят в кино... порой едут на naposok voltak, moziba mentek a  
озёра" /"Правда", 22 окт. 1960/ néha tavak partjára utaztak
- "...главы дипломатических предста- - ..a Szovjetunióban akreditált  
вительств, аккредитованные в Со- diplomáciai képviselők veze-  
ветском Союзе, вчера прибыли на tői tegnap a Bajkál-tóhoz ér-  
Байкал и сегодняшний день провели keztek és a mai napot ezen a  
на этом живописном озере" /"Прав- festői tavon töltötték  
да", 22 окт. 1960/
- В период дождей на реках наблю- - Erős időszakokban a folyók meg-  
даются наводнения áradnak
- Турция обладала на Чёрном море - Törökországnak a Fekete-tengeren  
сильным флотом/Л. Раковский, Ад- erős flottája volt  
мирал Ушаков/
- Предлоги НА - С употребляются и в том случае, если речь идёт  
о разных видах деятельности человека /о месте работы, о войне, о  
военной службе, о навигации/. Напр.:
- На Балтийском море жители занима- - A Balti-tenger mellékén lakók  
ются рыбным промыслом halfeldolgozással foglalkoznak
- На реке рубил лёд /Б. Полевой/ - A folyó jegén léket vágtak
- Он рассказал, что работает на - Elmondta, hogy a Fekete-tengeren  
Чёрном море по подъёму затонув- elsüllyedt hajók kiemelésénél  
ших судов /Паустовский/ dolgozik
- Он начинал службу на море юнгой - Tengeren matrózinaként kezdett  
/"Новые книги", 1966/39, 148/ szolgálni
- Два с лишним года он проплавал - Több mint két évig hajózott  
на Балтийском море/Л. Раковский, /szolgált/ a Balti-tengeren  
Адмирал Ушаков/
- Первый морской бой русской эскадры - Az orosz hajóraj első tengeri  
на Чёрном море был блестяще выиг- csatáját a Fekete-tengeren meg-  
ран/Л. Раковский, Адмирал Ушаков/ nyerte
- "...можно было сделать вывод о том, - ..arra lehetett következtetni,  
что война на Тихом океане неизбеж- hogy a háború kitörése a Cse-  
на" /"Неделя", 1960/50, 15/ des-óceánon elkerülhetetlen

При обозначении местонахождения острова, а также различных  
естественных образований /перекат, риф, порог/ и искусственных со-  
оружений /шлюз, дамба/ предлог НА употребляется со словами река,  
озеро, предлог В - со словами море, океан. В венгерском языке в  
таких случаях употребляются обычно прилепы -ban/-ben. /См.: М. В.  
Всезолодова, З.Г. Паршукова, Указ. раб., стр.74/. Ср.:



Там, где близко к поверхности под-  
ходят кристаллические породы, на  
реках образуются пороги..; на юге  
они имеются на Южном Буге, на  
Днестре; до постройки плотины  
Днепрогэса были на Днестре /Чеп-  
ранов, География СССР/

Ott, ahol a kristályos kőzetek  
a felszín alatt nem mélyen fek-  
szenek, a  folyókon zuhatagok  
képződnek; különösen sok van  
belőlük északnyugaton a Kola-  
félszigeten és Karéliában, dé-  
len a Bug alsó szakaszán, a  
Dnyeszteren;.....

На озере Селигер 160 островов. - A Szeliger tóban 160 sziget van

Сегодня ночью на реке шлюзы от-  
крыли/Паустовский/

- Ma éjjel a folyó zsilipeit  
megnyitották

Коралловые рифы - подводные или  
поднимающиеся над водой в тропи-  
ческих морях невысокие гряды  
/БСЭ, т. 22, стр. 564/

- A korallzátonyok - a trópusi  
tengerekben lévő vizalatti vagy  
vízből kiemelkedő nem magas  
vonulatok

Цейлон - остров в Индийском оке-  
ане

- Ceylon - az Indiai Óceánban  
található sziget

При обозначении явлений природы употребляется со словами ре-  
ка, озеро предлог на, со словами море, океан возможны предлоги  
в и на. В венгерском языке употребляется с этими существительными  
только прилепа -n. Ср.:

Зимой на Чёрном море бывают силь-  
ные бури

- Télen a Fekete-tengeren erős  
viharok szoktak lenni

В море взвиваются смерчи/Паустов-  
ский/

- A tengeren viharos forgószelek  
kavarognak

С "сокращёнными" названиями морей - Каспий = Каспийское мо-  
ре, Балтика = Балтийское море, Адриатика = Адриатическое море,  
Черноморье = Чёрное море - употребляется предлог на. Напр.: буря  
на Каспии, шторм на Балтике, Биографию судна на Черноморье знали  
все /См. М. В. Всеволодова, З.Г. Паршукова, Указ. раб., стр. 74/.

Существительные река, озеро, море и океан употребляются с  
предлогами в - из, если речь идёт о флоре и фауне, об их "глуби-  
не". В этом случае в венгерском языке употребляются прилепы -ba,  
-be; -ban, -ben; -ból, -ból. Ср.:

броситься в реку, в озеро, в море - folyóba, tóba, tengerbe veti <sup>gát</sup> ma-  
купаться в реке, в озере, в море - fürdik a folyóban, tóban..  
выйти из реки, из озера, из моря - kijön a folyóból, tóból..

В этом озере водятся карпы - Ebben a tóban vannak pontyok

Существительные море и океан употребляются с предлогом В и в том случае, если речь идёт об открытом море, о пространстве "далеко от берега", если обозначается удаление от берега или же эти слова употребляются в значении "в плавании, в экспедиции". Ср.:

Трагедия в океане /"Неделя", 1962, № 43, 14/ - Tragédia az óceánon  
речь идёт о корабле

Взрыв намечалось произвести 1 июля в Тихом океане над коралловым островом Бикини /"Неделя", 1966/51, 15/ - A robbantást a Csendes-óceánon a Bikini korallszigetek felett szándékoztak végrehajtani

Здесь, в безбрежном океане, помощи ждать было не от кого /В. Якубович и Г. Смирнова, Зап. геогр. клуба/ - Itt a végtelen óceánon nem volt kitől várniok segítséget

Весь день в море не показалось ни одно судно, ни лодка /"Звезда", 1960/12, 107/ - Egész nap a tengeren egyetlen egy hajó vagy csónak nem mutatkozott

Рыболовецкие суда уходят в море /"Неделя", 1962/38, 3/ - A halászhajók kifutnak a tengerre

Пароход отчалит в море через полчаса - A hajó fél óra múlva kifut a tengerre

Бой в открытом море, но: война на море, бой на море - harc a nyílt tengeren; háború, harc a tengeren

Корабль снялся с якоря и ушёл в открытое море - A hajó felszedte a horgonyt és kifutott a nyílt tengerre

При обозначении направления движения на вопрос откуда? употребляется обычно предлог с. Напр.: На небе не было ни звёзд, ни луны, дул ветер с моря /Арсеньев, Сквозь тайгу/.  
С моря идёт густой туман /Там же/. Всю осень дули ветры с океана.  
Предлог из обычно употребляется с глаголами, имеющими приставку вы-. Ср.:

Два дока, один в другом, буксируются сейчас с Чёрного моря в Советскую гавань /"Неделя", 1970, № 1, стр. 2/ - Показался большой танкер, медленно выплывающий из Чёрного моря в горловину Босфора /"Неделя", 1966/52, 15/

В русском эквиваленте венгерского словосочетания sekély vizben, sekély vizből употребляются предлоги на и с. Напр.: На мелководье и в прибрежных водах чрезвычайно много коралловых рифов и островов /БСЭ, т. 42, 487/. Сдвинуть лодку с мелководья.

Предложное сочетание в мелководье, обозначая "период времени, когда реки мелеют", выражает временные отношения. Напр.: В мелководье большие пароходы не ходят/Ушаков/. - Антонимичное словосочетание: Сплав возможен только в полноводье.

При обозначении места по течению рек употребляются предлоги В - ИЗ. Ср. их венгерские эквиваленты:

в верховье реки	- a folyó felső folyásánál, <sup>szán</sup> szakasán
в низовье реки	- a folyó alsó szakasán
в верхнем, в нижнем, в среднем течении реки	- a folyó felső, alsó, közepes szakasán, folyásánál
в устье, в дельте /дз/ реки	- a folyó torkolatánál, deltájában
в истоках реки	- a folyó forrásánál
в прибрежной части реки	- a folyó partmenti részén
в правобережье, в левобережье реки	- a folyó jobb partján, bal partján
в плавнях реки, в/на пойме реки	- a folyó árterületén

Существительное ПОЙМА употребляется с предлогами В и НА. Ср.:

В пойме реки Оки стояли десятки - "...притоки образуют большие раз-  
тысяч копен сена /Н.А. Артименко, ливы на пойме /БСЗ, т. 33, 482/  
Тыл фронта/

Существительные ГАВАНЬ 'kikötő, révpart' БУХТА 'öböl', ЗАЛИВ 'öböl', ПРОЛИВ 'szoros' употребляются с предлогами В - ИЗ. Напр.:  
Пароход вошёл в гавань.

Существительное ФИОРД употребляется с предлогами В и НА, существительное ПРИСТАНЬ - с предлогами НА - С. Напр.:

"...в фиорде видны были плещи- - Когда Романов уходил на фиорд,  
ны ледяных полей" /В. Анчип- Грумант был в тени; тень покрыва-  
кин, Арктический роман, "Не- ла прибрежную полосу ропаков на  
ва" 1964/6, стр. 89/ фиорде /Там же, стр. 16/

На пристани грузятся пароходы - A révben hajók rakodnak

7. Существительное НЕБО употребляется с предлогами В и НА, когда речь идёт о таких явлениях как солнце, луна, звезда, облака, тучи, свет полярного сияния<sup>60</sup>. Напр.:

Где-то высоко в небе /égen/ - На небе /égen/ одиноко свечи-  
между тучами выглянула луна лась холодная белая луна /Б. Дья-  
/"Звезда", 1960/12, / ков, Повесть о пережитом/

60. См. М.В. Всеволодова - З.Г. Паршукова, Упом. работа, стр. 70

Последние звёзды тихо погасли  
в просветлевшем небе /Б. Поле-  
вой/

- На небе уже показались звёзды,  
когда я вернулся домой/В. Беля-  
ев, Старая крепость/.

Существительное НЕБО употребляется с предлогом в, когда го-  
ворить о предметах, так сказать, "посторонних" - самолётах,  
птицах, парашютистах, разных звуках. В этом случае можно употреб-  
лять и винительный падеж. Напр.:

Рано утром поднялись в небо са-  
молёты

- Самолёт кружится в небе  
Repülőgép kering az égen

Птица взлетела в небо

- Высоко в небе парит орёл  
Magasan az égen lebeg egy sas

В майском небе поют зяблики/Б. Егоров/. Потом в небе появят-  
ся парашютисты/«Неделя», 1966/32, I/. В это время в небе по-  
слышался рокот/Б. Полевой/. Далёкий гул возник в небе и мед-  
ленно затих/К. Паустовский/. Вдруг, как гром в ясном небе  
/'mint derült égből a villámszára'/ телеграмма: Ваш муж  
убит, срочно вылетайте/Д. Тарасенков/.

Если существительное НЕБО употребляется в значении "место-  
пробывание бога, рай" - 'menny', то оно выступает с предлогом  
на. Напр.:

Христос.. воскрес из мёртвых и  
вознёсся на небо/Спутник атеис-  
та, 1959, 268/

- Помни всегда, что на небе есть  
бог../Короленко, Слепой музы-  
кант/

О боже мой на небесах, слышал ли  
ты что-нибудь подобное?/Мориц,  
Староста Шари/ /V8.: mennyben/

Отче наш, сущий на небесах..  
Только тогда я обрету покой в  
земле и блаженство на небе...  
/Локай, Сыновья человека с../

Существительное НЕБО в словосочетаниях, отвечающих на вопрос  
откуда?, употребляется с предлогом с : Упал он с неба в океан.  
В тихую погоду с низкого серого неба здесь валил снег/Л. Ленч/.  
Звёзды, падающие с неба. Только ангелы с неба не просят хлеба  
/Посл./.. "с тёмного неба падали холодные капли дождя"/Паустов-  
ский, Старый повар/. С белесого неба светило жаркое солнце бабье-  
го лета/Ю. Нагибин, Трубка/. "нам с неба такое счастье свали-  
лось/Мориц, Староста Шари/. Дураком каким прикидывается! Точно  
вчера родился или с неба упал/Чехов, Злоумышленник/.

Существительные РАЙ и АД употребляются с предлогами В - ИЗ:  
в раю, в аду 'mennyben, rokolban'. И рад бы в рай, да гре-  
хи не пускают/Посл./.

8. Существительное ВОЗДУХ в сочетаниях, отвечающих на вопрос куда?, употребляется с предлогом в, на вопрос откуда? - с предлогом с:

выстрелить в воздух 'levegőbe

Идея нападения с воздуха на Пирл-Харбор принадлежала опытному флотоводцу /"Неделя", 1966/50, 15/

Мы вынесли его /кукушонка/ на лесную опушку, подбросили в воздух /"Нева", 1966/4, 132/

Самолёты распространяли по пунктам обмолота газеты, сбрасывая их с воздуха /'levegőből'/.  
/Н.А. Антименко, Тыл фронта/.

Вертолёты подняли в воздух телевизионные станции

"Группа на воздухе, на свежем воздухе синонимична выражению на улице и антонимична выражению в помещении. Группа в воздухе антонимична выражениям на земле, на полу"<sup>61</sup>. Ср.:

В воздухе кружились первые жёлтые листья

Ребята весь день проводят на воздухе /'levegőn'/.  
На свежем воздухе голова у меня перестала болеть

В холодном воздухе чувствовался запах дыма

На свежем воздухе голова у меня перестала болеть

Катастрофа с этим самолётом произошла в воздухе

Ребёнок сегодня ещё не был на воздухе

Употребление слова воздух с предлогом на при обозначении направления движения на вопрос куда? в современном русском языке является архаическим. Напр.: Он держал в руке верёвку, и через минуту увидел я бедного Ивана Кузмича, в з д ё р н у т о г о н а в о з д у х /Пушкин, Кап. дочка, VII/.

9. Существительное ВЕТЕР на вопрос куда? употребляется с предлогом на, на вопрос где? без определения - с предлогом на, с определением - с предлогом в. Ср.: выйти на ветер - kimegy a szélbe - стоять на ветру - szélben áll. Но: Она стояла во встречном ветре.

ж./ Названия покрытых чем-либо пространств и огороженных чем-либо пространств употребляются, как правило, с предлогами в - из. Напр.:

erdőben

в лесу

из леса

ligetben

в роше

из роши

bozótban, csallitban

в зарослях

из водяных зарослей

dzsungelben

в джунглях

из джунглей

61. М.В. Всеволодова - Э.Г. Паршукова, Упом. работа, стр. 23.

bokorban, cserjében	в кустах	из кустов
bozótban, cserjésben	в кустарнике	из кустарника
kertben	в саду	из сада
virágoskertben	в цветнике	из цветника
sárban	в грязи	из грязи
a Szahara homokjában	в песках Сахары	из песков Сахары
az Északi-sark jégtáb- lái között	во льдах Арктики	из льдов Арктики
a Sarkvidék hómezőin	в снегах Заполярья	из снегов Заполярья
az Atlanti-óceán vize- in	в водах Атлантики	из вод Атлантики

В песках Сахары легко погибнуть. Во льдах Арктики в 1934 году был раздавлен льдами пароход "Челюскин". Осенью в лесу много грибов. Судоходство в международных водах. Капитан теплохода "Ставрополь", который, находясь в территориальных водах Кубы,.../"Неделя", 1962/40, 17/. Заяц бросился от лисы назад в кусты.

#### ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Существительное ОГОРОД употребляется с предлогами в/на - с. Ср.:

Вошли в огород. Картофель уже поднялся на пол-аршина../Решетников, Глумовы/

Утром отец увидел, что с огорода исчезла целая грядка лука /"Неделя", 1962/39, 20/

"..организовать на приусадебном огороде севооборот/Домоводство, 1959, 673/

Питался.. овощами, таскал их с огорода/А. Толстой, Хождение по мукам/

2. Конструкции с предлогами в и на могут быть синонимичными при существительных СНЕГ, ТРАВА, СЕНО, ПЕСОК. "Предлог в.... имеет смысловой оттенок углубления в предмет /когда имеется в виду высокая трава, глубокий снег /. Однако этот оттенок в определённых случаях проявляется настолько нечётко, что предлог в приобретает значение, сходное со значением предлога на, и может заменяться им"<sup>62</sup>. Ср.:

Они ночевали с дедом где-то на берегу пролива, в песке/Горький, Дед Архип и Ленька/ - Ленька неопределённо покрутил головой и вытянулся на песке/Горький, Дед Архип и Ленька/

Даша и Семён Семёнович сели на траву/А. Толстой, Хождение по мукам/ - "...она готова лечь в траву" /Кочетов, Молодость с нами/

62. Е.Ю. Владимирский, К изучению предложно-падежных конструкций с пространственным значением, стр. 73.

Подняться с травы

Felkel a fűből

На снегу было много старых следов/Арсеньев, Сквозь тайгу/

Встать со снега

В одной из телег. в сене на-  
взнич лежал Бессонов/А. Толс-  
той, Хождение по мукам/

"..выкидывают из сена покосни-  
ки"/Л.Толстой, Хаджи Мурат/

Подняться из травы

Felkel a fűből

Маленький в платке сел в снег и  
заревел/А. Толстой, Детство Ники-  
ты/

Встать из снега

Калиныч уложил нас на свежем се-  
не/Тургенев, Хорь и Калиныч/

"..стали с сена на телеге гру-  
бое полосатое рядно и накрылись  
им/Паустовский, Повесть о лесах/

3. Существительное ЛУГ в ед. числе употребляется с предлога-  
ми на - с, во мн. числе - с предлогами в/на - с. Ср.:

Цветы растут на лугу  
Мы пришли на луг

- Мы ушли с луга

В лугах печально кричали ноч-  
ные птицы /Паустовский, Летние  
дни/, в венгерском:

Трава на лугах поднялась выше по-  
яса/Панова, Времена года/

Когда мы выбрались в некошен-  
ные луга, бабн стихли/Паустов-  
ский, Летние дни/

С лугов возвращались люди с граб-  
лями на плечах/Соколов-Микитов,  
На тёплой земле/

4. Употребление предлогов в и на с существительным ПОЛЕ за-  
висит от значения этого слова и от наличия или отсутствия опреде-  
ления при нём. <sup>63</sup>

а./"Слово поле в значении "безлесная равнина", "открытое  
пространство" /не лес, не село/ употребляется всегда с предлогом  
в как в единственном, так и во мн. числе, как без определения,  
так и с определением. Ср.: Во поле берёза стояла, во поле кудря-  
вая стояла /Нар. песня/; Ещё в полях белеет снег/Пушкин/. В чис-  
том поле пасутся кони/Пушкин/. В качестве определений чаще всего  
выступают прилагательные чистое, широкое".

б./ Слово поле в значении "участок земли для сельскохозяйст-  
венных работ" без определения в ед. ч. выступает как с предлогом  
в, так и с предлогом на, причём выражение в поле чаще имеет зна-

63. Употребление предлогов в и на с этим словом изложено по работе  
М. В. Всеволодовой и З. Т. Паршуковой, стр. 68.

чение: на полевых работах, не дома, не в деревне. Напр.: В деревне пусто, все в поле. Он не мог сидеть, а был в поле, в лесу../Л. Толстой, Дьявол/. Выражение на поле обычно относится к конкретному участку". Напр.: Не оставить на полях ни одного тростникового стебля/"Правда", 15 марта 1965,2/. Около самой дороги, на поле стоял трактор. "В сочетании с определением слово поле в этом значении всегда выступает с предлогом на". Напр.: На соседнем поле работал комбайн. Сейчас все на картофельном поле. Я часто думаю об этом, когда бываю на полях Поволжья/"Правда", 8 апр. 1965/. На полях страны. Работать на опытном поле/на колхозном поле.

На вопрос куда? со словом поле в ед. ч. обычно употребляется предлог в, а во мн. числе - предлог на. Ср.: Вышла в поле звеньевая... Мы на поле звеньевой/"Правда", 15/III-1965/. Агрегаты вышли в поле. Двадцать тракторных агрегатов работают на полях колхоза. Надо в поле ехать/Шолохов/ - "...быстро доставить на поля минеральные удобрения"/"Правда", 17/III-1965,2/.

На вопрос откуда? со словом поле употребляется предлог с. Напр.: Отец пришёл с поля обедать/Книга-календарь для детей, 1953, 89/.

в./ Слово поле в значении "спортивная площадка" - в ед. и мн. ч. употребляется с предлогами на - с. Напр.: Они /хоккеисты/ потерпели на своём поле второе поражение подряд/"Правда", 8 апреля 1965/. "...высыпают на поле советские игроки"/"Правда", 15 15 марта 1965/. Игроки выходят на поле. Судья удаляет кого-н. с поля. На шахматном поле, на ледяном поле, на лётном поле аэродрома, на учебном поле 'gyakorlótéren'; но: игрок в поле.

г./ Сочетания поле боя, поле сражения употребляется всегда с предлогом на: "...произвести сложный и широкий манёвр на поле сражения"/Н.Ф. Гарнич, 1812 год/. На поле боя осталось несколько подбитых танков. Много людей погибло на полях войны.

д./ В следующих сочетаниях употребляются предлоги в - из: в магнитном поле, в электрическом поле, в поле обстрела 'lőterületen', в поле зрения 'látóhatáron belül': В поле их зрения ...лежал кружок солнца../"Звезда", 1964/9. II8/. В поле зрения наблюдателя появился неизвестный предмет круглой формы.



5. Существительное УЧАСТОК обычно употребляется с предлогами на – с. Напр.: Построил дачу на небольшом участке/Ушаков/.

6. Некоторые существительные, которые обозначают вообще огороженные чем-н. пространства, в русском языке употребляются с предлогами на – с. В венгерском языке им соответствуют прилепы -ba, -be; -ban, -ben; -ból, -ből. Ср.:

temetőben	на кладбище	с кладбища
falusi temetőben	на погосте	с погоста
méhesben, méhészetben	на пасеке	с пасеки
méhesben, méhészetben	на пчельнике	с пчельника
méhesben, méhészetben	на пчельне	с пчельни

Умерла Мария Ивановна Водовоза в 1954 году и похоронена на Новодевичьем кладбище/“Звезда”, 1965/4, 212/. Ночью только на кладбище звонят/Чехов, Детвора/. На кладбище гроб поставили около свежей могилы/Паустовский, Телеграмма/. Много новых могил появилось на сельском погосте/Вирта, Вечерний звон/. Было записано на пасеках, что в первый день пчёлы работали за полночь и уснули в половине второго.. /Пришвин, Заполярная ночь/. Повалился к нему медведь на пчельник ходить/Нов.-Прибой, На медведя/. Приехали... на какую-то пчельню/Лесков/.

7. Существительное ДВОР с предлогом на по А.М. Пешковскому означает “на площади”; с предлогом в – “в огороженном месте”<sup>64</sup>. По Е. Ю. Владимирскому, “эти оттенки совершенно не ощущаются в современном языке”<sup>65</sup>. М. Д. Мишаева считает, что предлоги в и на с существительным двор употребляются одинаково. “Единственное различие: преобладание какой-либо одной конструкции у отдельных авторов”<sup>66</sup>. М. В. Всеволодова и З.Г. Паршукова считают, что “группа во дворе более употребительна в литературной речи, группа на дворе чаще встречается в просторечье, хотя это различие не является обязательным”<sup>67</sup>. Е. Ю. Владимирский указывает на то, что “в

64. А.М. Пешковский, Русский синт. в научн. осв., М., 1935, 274.

65. Е. Ю. Владимирский, Упомянутая работа, 1963, стр. 90.

66. М. Д. Мишаева, Упомянутая работа, стр. 32.

ответе на вопрос откуда предлог из употребляется.. только с соот-  
носительной приставкой вы-<sup>65</sup>. Ср.:

- Машины могли свободно пройти во двор/Фадеев, Мол. гвардия/ - Да и легко было пройти на её двор/Бубённых, Белая береза/
- Вот почему в каждом дворе было по две-три пары саней/Арсеньев, Сквозь тайгу/ - "..на дворах развал, груди конского навоза"/Арсеньев, Сквозь тайгу/
- Из дворов выгоняли на улицу/Чехов, Мужики/ - Но едва успел он выехать со двора, как отец её вошел/Пуш-кин, Дубровский/.
- Батальон, поднятый по боевой тревоге, выстроился во внутрен-нем казарменном дворе/Первенцев, Огненная земля/ - Извозчик.. уехал со двора /Д. Толстой, Воскресение/
- Вход в дом со двора - Со двора слышно /Тург., Бирюк/
- Через десять минут въехал он на барский двор/Пушкин, Дубр./
- "..бричка выехала со двора" /Гоголь, Мертвые души/

В ряде случаев выбор предлогов в и на зависит от определе-  
ния или от значения сочетания. Так, напр., предлог в нельзя заме-  
нять предлогом на и наоборот в примерах: Одно её окно выходило на  
двор крепости, а другое на улицу/Беляев, Старая крепость/. Комната  
выходит окнами во двор; Он живёт во дворе /ср. в венгерском: ud-  
varban lakik /. Женщина привела их во двор, плотно застро-  
енный сараюшками, кладовками../"Звезда", 1965/4, 68/ - На широ-  
ком дворе, На дворе /ср. в венгерском языке kint / идёт дождь.  
- Синонимы: На улице идёт дождь; На улице хлещет дождь /"Звезда",  
1965/4, 47/, Снаружи лил тяжёлый, длинный ливень/"Звезда", 1964,  
№ 10, 64/ - "..мы вышли из затхлого полумрака на крепостной двор"  
/В. Беляев, Старая крепость/ - ср. в венгерском: ..kijutottunk  
a dohos félhomályból a vár udvarára./

Сочетания скотный двор, конный двор, колхозный двор, монет-  
ный двор, постоялый двор, гостинный двор, птичий двор, скотопри-  
гонный двор 'marhavásártér' употребляются только с предлогом на.  
- Она жила на конном дворе возле стройки/В. Катаев/. Он остано-  
вился на постоялом дворе.. /Чехов, Верочка/.

---

67. Упомянутая работа, стр. 67.

A círi udvarban = при царском дворе, az udvarnál él = быть при дворе.

Существительные ЗАДВОРОК, ЗАДВОРЬЕ употребляются с предлогами на – с. Напр.: Утром всё звено собирается у неё на задворках /Е. Герасимов, Куда речка течёт/. Сторож.. побежал с задворья/Тургенев, Хорь и Калиныч/.

8. Существительные ИМЕНИЕ 'birtok, vagyon', ВЛАДЕНИЕ 'birtok, földbirtok, vagyon', ПОМЕСТЬЕ 'adománybirtok, nemesi birtok', УДЕЛ 'círi koronabirtok, hűbér' употребляются с предлогами в – из. Напр.: В полярном владении СССР, Я.. предложил ему птицу, застреленную в его владениях/Тургенев, Мой сосед Радилов/. В заокеанских владениях Англии. В бывшем дворянском имении теперь устроен детский дом/Ушаков/. Аннибал удалился в свои поместья/Пушкин/. Каждый удельный князь фактически был полным хозяином в своих владениях: ему принадлежали земля и власть в уделе../История СССР, Учебное пособие для 7 класса, 1971, 96/.

3./ Существительные, обозначающие части населённых пунктов, употребляются с предлогами на – с. Напр.:

на площади Свердлова	- a Szverdlov téren
на улице Герцена	- a Herzen utcában, utcán
на проспекте Маркса	- a Marx sugáruton
на <u>набережной</u> Москвы-реки	- a Moszkva folyó partján
на Ленинградском шоссе	- a Leningrádi országuton
на <u>Большом/Малом</u> кольце	- a Nagy köruton, a Kis köruton
на Цветном бульваре	- a Cvetnoj sétányon, köruton
стоять на перекрёстке	- keresztuton áll
стоять и разговаривать на тротуаре	- a járdán áll és beszélget
на мостовой играть	- az uttesten játszik
в/на сквере	- négyszögletes parkosított téren
на окраине города/деревни	- a város, a falu szélén, külvárosban
на берёзовой аллее	- nyírfás sétányon
на периферии жить	- periférián, vidéken lakik

Большой театр находится на Театральной площади. Здание аэровокзала стоит на Ленинградском проспекте. На мостовой после дождя были лужи. Московский планетарий находится на Садовом кольце.

В русских эквивалентах венгерского KANYARBAN употребляется предлог на. Ср.:

<u>на повороте</u> дороги	- utkanyarban
<u>на изгибе</u> дороги/реки	- utkanyarban
<u>на крутых виражах</u>	- éles v hirtelen kanyarban, fordulóban

На повороте Вася выглянул из кабины/М. Билкун/. Искусственные жужальцы сейчас работают на скоростных самолётах, позволяя ориентироваться на самых крутых виражах/"Огонёк", 1964/14, 13/.

#### ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Существительные ЦЕНТР, ПРИГОРОД 'előváros, peremváros', ПРЕДМЕСТЬЕ 'előváros', ПОДЗЕМНЫЙ ПЕРЕХОД 'aluljáró', ПЕРЕУЛОК 'mellékutca', ПРОУЛОК 'kis kereszt- v mellékutca, köz, УЛОЧКА 'utcácska;ТУПИК 'zsákutca', ПРОЕЗД 'átjáró' употребляются с предлогом в. Напр.: Они отправились в этот проулок/Торький, Дед Архип и Ленька/. Минувя освещённые площади, сворачивая в безлюдные переулки, они шли, сжав руки друг друга/Матюшина, За дружбу/. Ваш институт расположен в центре города, на окраине или в пригороде? В предместье Киева строится научный городок. Третьяковская галерея находится в Лаврушинском переулке. Газеты продаются в подземном переходе. Памятник первопечатнику Ивану Фёдорову был воздвигнут в Театральном проезде.

2. В современном русском языке со словом УЛИЦА предлог в не употребляется. Ср.: ?во всех улицах они /казаки/ толпились в кучки.."/Пушкин, Кап. дочка/. Его благородию, милостивому государю, Ивану Васильевичу, в Санктпетербурге, в Почтамтскую улицу../Тоголь, Ревизор/. Но: в узкой улице, в боковой улице.

"В деловой речи слова улица, переулок, проезд, бульвар, проспект при обозначении адреса употребляются с предлогом по.. Слово площадь в этом случае в группе по + дат. п. не употребляется"<sup>68</sup>. Напр.: Вопрос об электрификации дома № 118 по Садовой улице. В 1881 г. Л.Н. Толстой снимает квартиру в доме № 3 по Левшинскому переулку.

3. Существительное УГОЛ с предлогами в и на выражает разное значение. Ср. в углу = 'sarkokban', на углу 'sarkon'.

68. М. В. Всеволодова, З.Г. Паршукова, Упом. работа, стр. 42.

Ср.: Лампа стояла в углу комнаты - Машина остановилась на углу  
улицы/на углу театра. Но: Befordul a sarkon = завернуть за угол.

4. Существительное СКВЕР употребляется с предлогами в и на:

В хорошеньком сквере.. в де- - Просидел я на сквере всё осталь-  
вать часов не было ни души ное время/Паустовский/  
/Скиталец, Миньона/

Мы сидели в маленьком круглом - Памятник Максиму Горькому уста-  
скверике/Куприн, Тэки/ новлен на сквере у площади Бело-  
русского вокзала

5. Только предлог на употребляется с некоторыми старыми названиями московских, ленинградских и киевских улиц и площадей: на Сивцевом Вражке, на Чистых прудах, на Разгулье, на Арбате, на Кузнецком мосту, в Каретном ряду, на Девичьем поле, на Петровке, на Крымском вале /в Москве/, на Стрелке Васильевского острова, на Марсовом поле/в Ленинграде/, на Крещатике /в Киеве/.

й./ Названия городских районов употребляются, как правило, с предлогами в - из. Напр.: в Кремле, в Замоскворечье, в Измайлово, в Лужниках, в Марьиной роще, в Зарядье, в Останкино, в Сокольниках, в Филях, в Хамовниках, в Черёмушках; но: на Соколе, на Ленинских горах, на Красной Пресне, на Октябрьском поле /в Москве/<sup>69</sup>.

к./ Названия пространственных измерений употребляются с предлогами в - из и на - с. Напр.:

<u>в любой точке</u> земного шара	- a földgolyó bármely pontján
<u>в этой стороне</u> света	- a világnak ezen a részén
<u>в глуши</u>	- eldugott helyen
<u>в захолустье</u>	- isten háta mögötti helyen
<u>в конце</u> деревни	- a falu végén
<u>в начале</u> улицы	- az utca elején
<u>в середине</u> предложения	- a mondat közepén
<u>в центре</u> кладбища	- a temető közepén
<u>сидеть в головах</u> кого-н.	- vki fejénél ül
<u>сидеть во главе</u> стола	- az asztalfőn ül
<u>идти в голову</u> поезда	- a vonat elejére megy

69. М.В. Всеволодова, З.Г. Паршукова, Указ. раб., стр. 43.

стоять в изголовье кровати

- az ágy fejénél áll

положить подушку в изголовье

- az ágy fejrészére teszi a párnát  
vki ágyánál áll

стоять у изголовья постели

- a kard az ágy fejénél függött

сабля висела в головах

- vkinek a lábánál ül

сидеть в ногах кого-н.

- vki lábai előtt fekszik, hever

лежать, валяться /валяется/  
в ногах у кого-н.

в южной части Венгрии

- Magyarország déli részén

в самом низу

- legalul

в одном крыле здания

- az épület egyik szárnyában

взять в вышину

- a magasba felrepül

подниматься в небесные выси

- a fellegekig emelkedik

находиться в территориальных  
водах Кубы /в международных во-  
дах

- Kuba felségvizein van, nemzetköz-  
i vizeken van

В конце деревни ещё слышалась стрельба../Нагибин, Ваганов/.  
Дежурные лампочки еле светили в дальних концах коридоров/Ф. Кнорре, Далёкий зов/. Справа, в самом низу, читайте внимательно/Ф. Кнорре, Далёкий зов/. В центре кладбища возвышался красивый семейный склеп/"Неделя", 1964/7,9/. "...она сидела во главе стола рядом с Антоном/"Звезда", 1960/12, 6/. Доктор стоял в изголовье кровати /Торький, Жизнь Клима Самгина/. Перед ним на столике лежали его пистолеты, а сабля висела в головах/Пушкин, Дубровский/. Савельич лежит в ногах у Пугачёва/Пушкин, Кап. д./. Она.. вся дрожа от страха и боли валяется у него в ногах/Торький, Дед Архип и Ленька/. Подложи-ка мне выше подушки да оядь у меня в ногах /ulj a lábamhoz/ поближе к свету, я хочу получше разглядеть тебя/Н. Рыленков, Родные места/.

#### ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Существительные НОГА и ИЗГОЛОВЬЕ употребляются также с предлогом у. Напр.: В углу зала стоит стол, и на нём лежит отец. У него на груди скрещены руки, в ногах и у изголовья горят тоненькие свечи/Холопов, Гренада/. "...собака свернулась у ног моих"/Тург./. Я молча сел у изголовья/Б. Дьяков, Повесть о пережитом/.

2. Существительные СЕРЕДИНА и КОНЕЦ при обозначении пространственных отношений на вопрос куда? употребляются с предлогом на.

Складывает исписанный лист и бросает на середину стола/Н. Носов/.  
Пойти ещё разок на другой конец города/Ф. Кнорре, Продаётся детская коляска/. Я ужинаю и иду на другой конец города/Г. Холопов, Гренада/. "...дневники были одвинуты на дальний конец стола, а на середину Марина поставила огромную артельную кастрюлю с супом..." /"Новый мир", 1964/12, 102/.

Существительные СЕРЕДИНА и КОНЕЦ при обозначении пространственных отношений на вопрос где? употребляются с предлогом на, если при них стоит определение самый. Напр.: В это время на самой середине реки появился какой-то тёмный предмет/Арсеньев, Сквозь тайгу/. Когда несколько минут спустя фрау Луизе вошла в комнату - я всё ещё стоял на самой середине её./Тургенев, Ася/. На самом конце низменного берега... росла большая старая ель/Арсеньев, Сквозь тайгу/.

Существительное СЕРЕДИНА употребляется с предлогом на в четырёхчленных конструкциях, отвечающих на вопрос где?. Ср.: быть в середине реки - быть на середине течения реки.

Предложные сочетания в конце чего-н. и на конце чего-н. могут различаться по смыслу. Ср.: сидеть в конце стола, т. е. 'сидеть на столе' - сидеть на конце стола, т. е. 'сидеть за столом', Военные, сидевшие на разных концах стола, внимательно слушали/Н. Никитин, Северная Аврора/. Дороги, знаете, у нас какие, - покричал главврач на другом конце провода/"Звезда", 1965/4, 49/.

3. Существительное СТОРОНА в значении "направление; пространство или местность, расположенные в каком-н. направлении от чего-н." употребляется с предлогом в. Ср., напр.:

направиться в сторону города - a város felé indul

Они пошли в сторону леса - az erdő irányában mentek

Пойти в разные стороны/Ушаков/ - különböző irányokba mentek

Мы разошлись в противоположные стороны/Д. Тарасенков/ - Ellenkező irányba mentünk

Отвести кого-л. в сторону - félre von vkit

Я обернулся в ту сторону, куда она глядела/Тургенев/. Ветер оборотился в противную сторону/Пушкин/. Отвернуться в сторону. Ткнуть пальцем в сторону кого-н., Отскакивать в сторону. Только

чихай, пожалуйста, куда-нибудь в сторону, а то ты нас заразишь /С. Михалков/.

Существительное СТОРОНА в значении "страна, местность" также употребляется с предлогом в. Напр.: И вот в какой стороне осуждён я был проводить молодость/Пушкин, Кап. дочка/. В родимой стороне. В немилой стороне я мало жил и наслаждался мало/Пушкин/.

В сочетаниях родимая сторона, чужая сторона обычно употребляется предлог на /ср. на родине, на чужбине/: На чужой стороне и весна не красна/Посл./. Дело в том, что весь тамошний народ ходит на чужую сторону, то есть в Москву или Петербург/Писемский, Питерщик/. Ты лети, лети, сокол, на родиму сторону/Нар. песня/.

Существительное СТОРОНА в значении "пространство, расположенное по бокам, краям чего-н." употребляется с предлогом на. Напр.: Жить на солнечной стороне улицы. Переправиться на другую сторону реки.

Вместо сочетаний на этой стороне/на той стороне дороги/реки, на левой стороне/на правой стороне дороги/реки/границы можно употреблять сочетания, образованные с помощью предлога по: по эту сторону/по ту сторону/по левую сторону/по правую сторону реки/дороги/границы - По правую сторону барьера - письменный стол, кожанное кресло, стул. По левую сторону барьера - длинная скамья/Н. Носов/. А по эту сторону границы - чехословацкий контрольно-пропускной пограничный пункт и таможня/"Правда", 7 сент. 1968/. По обе стороны огня.

Существительное СТОРОНА употребляется с предлогом на в некоторых фразеологических сочетаниях. Ср.:

Отпустить, прогнать, идти на все четыре стороны - szélnek ereszt, világgá kerget, világgá megy

сбиваться/сбиться | на сторону - félrecsuszik vmi  
сезжать/сезхать

искать на стороне - másutt próbálkozik

стать | на сторону кого-н. - vkinek a pártjára áll  
встать

Ступай себе на все четыре стороны и делай что хочешь/Пушкин, Кап. д./. Сделано было распоряжение отпустить Ихменева на все четыре стороны/Дост., Униж. и оскорб./. Галстук всё сбивался у него



на сторону. У мельницы крыша съехала на сторону. Ищет развлечения на стороне.

4. Существительные КОНЕЦ, НАЧАЛО, СЕРЕДИНА, СТОРОНА на вопрос откуда? употребляются с предлогом с. Напр.: Впереди с обеих сторон уже были видны берега/Симонов, Зап. мол. чел./. /Постройка/ с обеих сторон обмазана глиной/Арсеньев/. Со всех сторон послышались рёв и аплодисменты/Чехов, Каштанка/. Со всех сторон /'mindenfélől'/ подходили поисковые суда/"Неделя", 1962/43, 15/. Всё зависит от того, Поленька, откуда рассматривать человеческую биографию, с начала или с конца/Леонов, Русский лес/. Палка, заострённая с обоих концов/Ушаков/. С конца улицы пришла кума Степанида Арефьевна/М. Бубёнов, Белая берёза/. С середины неба глядит месяц/Тоголь/.

Существительные КОНЕЦ и СТОРОНА употребляются также с предлогом из в некоторых фразеологических сочетаниях. Напр.:

стрелять, бросать, качаться, дёргаться <u>из стороны в сторону</u>	- ide-oda lövöldöz, egyik oldalról a másikra dobál vmit, himbálódzik, rángatódzik
проехать страну <u>из конца в конец</u>	- keresztül-kasul bejárja az országot

Бочку бросало из стороны в сторону/"Неделя", 1964/7, 23/.  
"..хвост ягуара дёргался из стороны в сторону, как у кошки"/"Неделя", 1962/38, 21/. Стою и качаюсь из стороны в сторону, как тополь в бурю/Шолохов, Судьба человека/.

5. Существительное ЧАСТЬ с определениями большой и меньшей может употребляться с предлогами в и на. Ср.: Он вышел из зала и направился на телеграф, расположенный в другой части здания/"Неделя", 1970/1, 19/. В южной части Венгрии - На большей/меньшей части Венгрии или В большей/в меньшей части Венгрии. - "..на большей части центральных районов страны.. реки ещё скованы льдом /"Правда", 31 марта 1962, 4/.

В фразеологизме в большей своей части 'liginkább' употребляется только предлог в: В большей своей части - это равнина /Чефранов/.

В русских эквивалентах венгерского словосочетания 'vminek a mind\*egyk részéből, mindenfelől, mindenünnen' вместо сущест-

вительного часть употребляются существительные КОНЕЦ и УГОЛОК. Ср.:

Со всех концов страны в адрес пленума ЦК КПСС идут письма, телеграммы../"Неделя", 1964/7, 3/

- Az ország minden részéből érkező levelek és táviratok az SZKP KB plénuma címére

Со всех концов страны прибывают новые экспонаты на выставку достижений народного хозяйства СССР "Неделя", 1964/13, 3/

- Az ország minden részéből érkező új kiállítási tárgyak a SZU népgazdaságának eredményeit bemutató kiállításra

Существительное КОНЕЦ с определением разный может употребляться с предлогами из и с. Ср.:

Тысячи людей.. собрались сюда с разных концов земли/Куприн, Молах/

Это письмо хранится в семье вместе с другими письмами, которые приходят из разных концов страны/"Огонёк", 1964/14, 20/.

6. Существительные ПАРАЛЛЕЛЬ 'szélességi kör', МЕРИДИАН 'délkör, meridián', ЭКВАТОР 'egyenlítő', ГОРИЗОНТ 'látóhatár', 'horizont' употребляются с предлогом на. Напр.: Ленинград лежит на шестидесятой параллели. На Экваторе день всегда равен ночи /Энцикл. словарь, т. 3, 665/. Ни облачка на всём горизонте/Ушаков/. Все точки земной поверхности, лежащие на одном меридиане, имеют одинаковую географическую долготу и, следовательно, равное время/Энци. словарь, т. 2, 369/.

Существительное ЭКВАТОР употребляется и с предлогом у, существительное МЕРИДИАН – с предлогом за. Напр.: Новый год экипаж встречает у экватора, под палящим солнцем/"Неделя", 1970/1, 2/. Мы живём за тем меридианом, Где Макар телят своих не пас/"Звезда", 1965/4, 47/.

В русском эквиваленте венгерского словосочетания 'eltűnt a látóhatáron' употребляется предлог за: Пароход скрылся за горизонтом/Ушаков/.

7. Существительное ШИРОТА 'földrajzi szélesség' употребляется в ед. числе с предлогами на – с, во мн. числе – с предлогами в/на и с. Ср.: Самая северная точка Сахалина, Ока, находится на широте Москвы/"Неделя", 1964/6, 18/. На северных широтах/"Правда", 26 марта 1965, 4/. "...большая часть острова /Сахалина/ лежит в южных широтах/"Неделя", 1964/6, 18/. С тропических широт Индийского оке-

ана... непрерывным потоком поступали в партком морского транспорта радиogramмы от экипажей судов../"Правда", 15/III-1965, I/.

8. Существительные ГЛУБИНА и ВЫСОТА употребляются с предлогами на - с при выражении количественных отношений; без указания на количественные отношения они употребляются с предлогами в - из. Общим конструкциям соответствуют в венгерском языке сочетания, образованные посредством прилепы Ср.:

Корень растения лежит на глубине 20-30 сантиметров

A növény gyökere 20-30 cm. mélységben van

С глубины 2,200 метров ударил фонтан "голубого топлива" "Правда", 16/III-1965, I/

на головокружительной высоте  
'szédítő magasságbán'

"...дым поднялся на высоту до 14 тыс. футов" /"Огонёк", 1964, № 34, 4/.

с высоты птичьего полёта

Вода уйдёт сквозь грунт в глубину

A víz a talajon át leszívárog a mélybe

Лес быстро погружался во мглу; туман пополз из глубины../Леонов, Русский лес../

прыгнуть в высоту 'magasba ugrik'

Где-то в прозрачной высоте кружил невидимый самолёт/Пример взят из работы М.В. Всеволодовой/

- madártávlatból

Разные определения при существительных высота и глубина могут указывать на размеры предметов. Напр.: "...на большой высоте беспомощно висит раскачиваемый ветром человек"/Полевой, Вклад/. На значительной высоте. На недостижимой высоте. Натуралисты считали, что на больших глубинах мирового океана нет никакой жизни/Тарас/.

Контекст также может указывать на размеры предметов. Напр.: На высоте трудно дышать/"Неделя", 1967/I, 5/ - т. е. 'на большой высоте', "...поднялся он от земли на такую высоту, что ничего уже не мог видеть внизу.." /Тоголь, Ночь перед Рождеством/. Но вот "забраться на эту высоту - это уже проблема посложнее/"Неделя", 1962, № 42, 7/. Под осадочными породами на разной глубине везде залегают массивные кристаллические породы/Чефранов, География СССР/.

Существительное ВЫСОТА в сочетаниях, отвечающих на вопрос откуда?, употребляется с предлогом с. Напр.: С высоты птичьего полёта можно было видеть окрестности. Откуда-то с большой высоты

стремительно низвергался вниз ярко-зелёный поток/"Неделя", 1964, № 7, 23/. "...герой, подобно птице, кидается в подвиг с высот..." /Леонов, Русский лес/. Дежурные мальчики день и ночь следят с высот гор за заводами/Куприн, Листригоны/.

9. Существительное ТЫЛ употребляется с предлогом в в словосочетаниях, отвечающих на вопросы куда? и где?; в словосочетаниях, отвечающих на вопрос откуда? употребляются предлоги с - из:

"...из-за кустов нам в тыл вышли ещё два цыгана"/Ю. Нагибин, Трубка/

Удара с тыла опасаться не пришлось/"Неделя", 1964/ - с тыла = сзади, Но: прислать письмо из тыла

Повсюду - на фронте и в тылу - говорили о злой воле Распутина /А. Толстой, Хожение по мукам/

"...полицейские напали на демонстрантов с тыла"/Г. Марков, Строговы/

Командир дивизии приказал про-  
известить разведку в тылу против-  
ника/Казакевич, Звезда/

Наша бригада имела задачу обойти  
неприятеля с тылу

ударить в тыл кому-н. 'hátha  
támad vkit'

10. Существительное МЕСТО употребляется с предлогами в, на, с, из. Предлог в ставится, если это существительное употребляется с определением; без определения оно может употребляться только с предлогом на. Предлог на может встречаться и в том случае, если существительное МЕСТО употребляется с определением. В словосочетаниях, отвечающих на вопрос откуда?, обычно встречается предлог с, но употребляется и предлог из.

а./ Существительное МЕСТО в значении "край, местность" употребляется с предлогами в - из. При существительном место всегда стоит определение. Ср.:

в живописных местах	- festői tájakon, helyeken
в населённых местах	- lakott helyeken
в некоторых местах Венгрии	- Magyarország néhány helyén
во многих местах России	- Oroszországban sokfelé
<u>В этом месте</u> я ещё не был	- Ezen a helyen még nem jártam

После дождей она /река/ разлилась и во многих местах затопило болото/Арсеньев, Сквозь тайгу/. Железная дорога пересекает его в самом низком месте в 34 километрах от Хабаровска/Арсеньев, Сквозь тайгу/. Кто знает - быть может на другой год он прилетал

в родные места/"Нева", 1966/4, 32/. А тюрьмы? Колонии? Но и в этих местах их не оказалось/"Неделя", 1964/9, 23/. Лагерь разбили в чуждом месте. Я люблю отдыхать в этом тихом и безлюдном месте. - Нередко появлялись тут ходоки из дальних мест/"Нева", 1966/4, 32/.

б./ Существительное МЕСТО без определения употребляется с предлогами на - с. Напр.:

Познакомиться с работой кого-н. на месте - a helyszínen ismerkedik meg vki munkájával

Посмотреть на местах/на месте, как идет работа - a helyszínen nézi meg, hogy hogyan megy a munka

Франка взяли на место, которое освободилось за отцом/"Ком. пр.", 3 сент. 1968/ - Francot felvették arra a helyre, amely apja elmentével felszabadult

Бег на месте - helyben futás

перебегать с места на место - egyik helyről a másikra szaladgál

За год в Пакистан контрабандным путём проникает больше часов, чем производится на месте/"Неделя", 1966/46, 15/ - Egy év alatt Pakisztánba csempész uton több órát visznek be, mint amennyit helyben // gyártanak

Производство стоит на месте /вы-- A termelés egy helyben áll ражається состояние/

в./ Слово МЕСТО употребляется с предлогами на - с при выражении притяжательных отношений. Ср.:

Я сиду на твоём месте - A te helyeden ülök

Он сел не на своё место - Nem ült a helyére

Книга стоит на месте - A könyv a helyén van

Он вскочил с места - Felugrott helyéből

на месте работы - munkahelyen

на месте рождения - születési helyen

на месте преступления - a büntett színhelyén

на месте происшествия - a történet helyén

на месте жительства - lakóhelyen

Он не тронулся с места - Nem mozdult helyéről

Я на твоём месте/на месте Анны не вышла бы замуж за него - Én a te helyedben/Anna helyében nem mentem volna hozzá feleségül /itt állapotot fejezünk ki/

Старые дома ещё стоят на своих местах. На месте преступления

были найдены: окровавленный молоток, верёвка..., ушанка и обрывок газеты/"Неделя", 1964/9, 22/. На местах пожаров выросли тонкоствольные березняки../Арсеньев, Сквозь тайгу/. Отсылать ученика на место. Каждой осенью многие птицы летят с севера на юг, на места зимовок/"Неделя", 1966/42, 22/. Марш на место. Его нет на месте. Она спрашивала меня с места. – И вот корабль ожил и тронулся с места/Ф. Кнорре, Далёкий зов/. Паровоз отронул с места состав/"Неделя", 1964/4, 10/. Иона и его лошадёнка не двигаются с места уже давно/Чехов, Тоска/. Дни проходят, месяцы проходят, а дело ни с места. Она /муха/ взлетела с места без разгона/"Огонёк", 1964/14, 12/.

В словосочетаниях, отвечающих на вопрос откуда?, иногда встречается предлог из. Напр.: Справка об освобождении из места заключения/"Нева", 1966/12, 81/.

г./ Слово МЕСТО употребляется с предлогами на – с в том случае, если речь идёт о поверхности земли или какого-н. предмета. В этих сочетаниях часто прилагательные характеризуют поверхность<sup>70</sup>. Напр.: Чайник стоял на самом горячем месте – в центре плиты. Девушка расположилась загорать на открытом солнечном месте. Мы поставили палатку на единственном сухом месте – под высокой старой елью. Почти в каждом доме на самом почётном месте портреты героев/"Неделя", 1964/13, 5/. "...книги эти он получил и поставил их на видном месте"/Арсеньев, Сквозь тайгу/.

д./ Слово МЕСТО употребляется с предлогами на – с, если при нём в качестве определения выступают порядковые числительные: Хоккеисты вышли на первое место. Наша команда стоит на втором месте.

е./ Слово МЕСТО употребляется с предлогами в – из, если внимание обращается не на поверхность какого-н. предмета. Напр.: В каком месте 'Milyen helyen' ты хранишь деньги? Молоко надо держат в холодном месте. Разглядеть что-н. из освещённого места. Фотобумагу следует держат в тёмном месте. Медикаменты лежат в сухом месте. "...Ванька Грек устроил мальчугана в самом лучшем месте на нарах../Куприн, В недрах земли/.

70. См. М. В. Всеволодова – З.Г. Паршукова, Упом. раб., стр. 75-80

ж./ М. В. Всеволодова и З. Г. Паршукова указывают, что "выбор предлога в и на в ряде случаев диктуется типом определения".

При числительных два, три... много, несколько, некоторые, при прилагательном разные употребляются предлоги в - из. Напр.: В четырёх местах ветровое стекло пробили.. /Шолохов, Судьба человека/. Мне надо было зайти в три места. "..прожжённый в нескольких местах ватник был небрежно и грубо заштопан.." /Шолохов /." "..из прогнившего днища в разных местах фонтанчиками забила вода /Там же/. Но: В театре мы сидели на разных местах /т.е. не вместе/. Крыша в нескольких местах протекает.

"С числительным одно существительное место обычно выступает в группе в + предл. п., если всё выражение близко по значению к наречию вместе /Ср.: Все вещи нужно собрать в одном месте; и в группах в + предл. п. и на + предл. п., если числительное одно близко по значению к местоимению одно и то же: Каждая вещь лежит у меня всегда на одном месте. Я встречал его всегда в одном месте - на углу улицы" /М.В. Всеволодова - З.Г. Паршукова, 77-78/.

С прилагательными прежнее, старое, мелкое, рабочее сущ. место употребляется с предлогом: на: Батарей не ушла. Пушка стояла на прежнем месте /В. Катаев/.

Если при существительном место стоят прилагательные глубокий, новый, обычный, опасный, другой и др., то употребление предлогов в и на является факультативным. Напр.: на новом /реже: в новом /месте, в/на трудном месте, в/на опасном месте, в/на другом месте; Но только: в общественном месте, в/на условленном месте.

В деловой речи употребляются обороты по месту работы, по месту учёбы, по месту жительства.

З./ Helyenként = местами: По области местами туман /"Правда", 15/III-1965, 4/.

3.13. Выражение интрапозиционных пространственных отношений с названиями политических, культурных и др. организаций

С названиями политических, культурных, спортивных и др. организаций обычно употребляются предлоги в - из, которым в венгер-

ском языке соответствуют прилепы -ba, -be; -bán, -ben; -ból, -ből.  
Ср.:

- |   |   |
|---|---|
| принять кого-н. <u>в партию</u>   | - felvesz vkit <u>a pártba</u>  |
| вступить <u>в партию</u>  | - belép <u>a pártba</u>   |
| Мой отец <u>в партии</u> с 1970 года  | - Apám 1970-től párttag   |
| Он вышел <u>из партии</u>   | - Kimaradt <u>a pártból</u>   |
| Его исключили <u>из комсомола</u>   | - Kizárták <u>a Komszomolból</u>  |
| Он выступил <u>из профсоюза</u>   | - Kilépett <u>a szakszervezetből</u>  |
| принять кого-л. <u>в аспирантуру</u> <u>!/felvesz vkit az aspiranturára!/</u>     | !/felvesz vkit <u>az aspiranturára</u> !/                                     |
| Он учится <u>в аспирантуре</u> <u>!/</u>  | - <u>Aspiranturán</u> <u>!/</u> tanul   |
| <u>В нашей группе</u> II человек  | - <u>Csoportunkban</u> 11 fő van  |
| постоянный представитель Венг-<br>рии в Организации Объединён-<br>ных Наций       | - Magyarország állandó képviselője<br>az Egyesült Nemzetek Szervezeté-<br>ben |
| решение непроцедурных вопросов<br><u>в Совете Безопасности</u>                    | - nem eljárási kérdéseknek az eldön-<br>tése <u>a Biztonsági Tanácsban</u>    |
| Моя дочка занимается <u>в спортив-<br/>ной секции</u>                             | - Lányom <u>sportszakosztályba</u> jár  |
| Трое из нашей группы работают<br><u>в студенческом научном обществе</u>           | - Csoportunkból hárman <u>tudományos<br/>diákkörben</u> dolgoznak             |
| Мы занимаемся <u>в литературном<br/>кружке</u>                                    | - <u>Irodalmi szakkörre</u> járunk  |
| выборы в <u>Советы/в Верховный<br/>Совет СССР</u>                                 | - tanácsválasztások, a SZU Legfelső<br>Tanácsának a megválasztása             |
| посылать результаты голосования<br><u>в окружную избирательную комис-<br/>сию</u> | - a szavazás eredményét megküldi a<br>kerületi választási bizottságnak        |
| проголосовать за кандидатов <u>в<br/>новое правительство</u>                      | - <u>az új kormányba</u> jelölt személyekre<br>szavaz                         |
| число мест, принадлежащих соци-<br>алистам <u>в местном органе власти</u>         | - a szocialisták helye <u>a helyi ha-<br/>talmi szervezetben</u>              |
| представители рабочих в Государ-<br>ственном собрании и местных со-<br>ветах      | - munkások képviselői <u>az Országgyű-<br/>lésben és a helyi tanácsokban</u>  |
| подать апелляцию <u>в вышестоящие<br/>партийные органы</u>                        | - fellebbezést nyújt be felső párt-<br>szervekhez                             |
| читать доклад <u>в Обществе по рас-<br/>пространению научных знаний</u>           | - előadást tart <u>a Tudományos Isme-<br/>retterjesztő Társulatban</u>        |



### 3.14. Выражение интрапозиционных пространственных отношений с названиями мероприятий, связанных с "поездкой"

Существительные поездка, путешествие, поход, полёт, экспедиция, отлёт, разведка, разъезд, отъезд, /круговой/обход, командировка, турне, путь, дорога, маршрут, рейс употребляются с предлогами в - из, которым в венгерском языке обычно соответствуют прилепы -ra, -re; -n; -ról, -ról. Ср.:

Он взял меня с собой в поезд - Magával vitt engem moszkvai utjára  
ку в Москву

Он провёл в поездке две недели - Két hétig volt uton /Két hetet  
/Чаковский, У нас уже утро/ töltött el utazással/

Вернувшись из поездки, Лавров - Lavrov, miután visszatért utjáról,  
поставил машину на профилакти- kocsiját műszakilag ellenőriztette  
ческий осмотр "Звезда", 1965/4,  
66/

отправиться в кругосветное пу- világkörüli utra, mászatra indul  
тешествие/в свадебное путеше-  
ствие

отправиться в космический полёт - űrrepülésre indul  
на Луну

Уже три часа, как мы в полёте - Már három órája, hogy repülünk  
/«Неделя», 1964/9, 22/ /uton vagyunk/

Дикие утки в отлёт собрались - A vadkacsák utra készen állnak

отправиться в дальнее плавание - távoli hajóutra indul

Судно пробыло в плавании пол- A hajó fél évig volt uton  
года /Ушаков/

Вернуться из кругосветного - Visszatért világkörüli hajóutjá-  
плавания/Ушаков/ ról

Он был всё время в разъез- - Állandóan uton volt/utazgatott/;  
дах portyán v lovastúrán volt

Вы ведь недолго были в отъез- - Hiszen Ön nem sokáig volt távol  
де/«Звезда», 1960/12, 74/

Я двигался дальше в свой круго- - Tovább indultam körutamra  
вой обход/Федин, Рассказ о двор-  
це/

В походе родной дом туриста - A túrán a turista otthona a sátra  
палатка/«Неделя», 1964/9, 22/

- Много интересного произошло с нами в походе через Камчатку/ "Новые книги", 1966/39, 38/ - Sok érdekes dolog történt velünk Kamcsatkai túrájukon
- Один бывший вице-президент обещает немедленно отправиться в четырехдневное ораторское турне/ Угонен/ - Az egyik volt alelnök megígéri, hogy rögtön négy éves szóbeszéd körútra indul
- Утром группа учёных отправилась в экспедицию - Reggel a tudósok olindultak expedíciójukra
- Плохо у нас в экспедиции постарела воспитательная работа/ "Звезда", 1964/10, 55/ - Az expedíció alatt végzett nevelőmunka rosszabb volt nálunk megszervezése
- Вечером они вернулись из экспедиции. - Este jöttek vissza expedíciójukról
- Лавцев.. отпустил его со мной в маршрут/ "Звезда", 1965/4, 46/ - Lapeev elengedte őt velem az útra
- Ким каждый день приходит на маршрут совершенно опухшим/ "Звезда", 1965/4, 42/ - Kim az útról mindennap felpuffadva jön meg
- 3 апреля в 11 часов из Астрахани вышли в первый рейс до Волгограда суда с нефтепродуктами для сельского хозяйства/ "Правда", 4 апр. 1965, 6/. - Astrahányból ápr. 3. 11 órákor olindultak Volgográdig vezető első útjukra azok a hajók, melyek költségvetéseket szállítottak a mezőgazdaság részére
- Он уже вернулся из командировки/ "Нева", 1966/12, 99/ - Ő már viasszajött kiküldetéséről /tanulmányútjáról/
- Фирма направила его в деловую поездку/ "Нева", 1966/42, 18/ - A cég üzleti útra küldte
- Уехать из Москвы в эвакуацию - Moszkvából hitelopitlik
- Что ты возмёшь с собой в путь в дорогу? - Mit viszel magaddal az útra?
- Он начал путь в дорогу - Úndát vett fel az útra
- Он всегда в пути - Mindig úton van
- Он заболел в пути - Az úton megbetegedett/utközben/ aludt
- Я не спала в дороге два дня - Amikor úton volt, két napig nem
- Муж находится в пути домой - A férj utban /1/ van hazafele
- Мы двинулись в дальнейший путь/ Симонов, Записки мол. человека/ - Továbbindultunk
- Наш командир пошёл в разведку - Parancsnokunk felderítésre halt meg

## ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Существительное разведка в значении "поиски полезных ископаемых" употребляется с предлогом на: Мой брат работает на разведке нефти /См. М.В. Всеволодова - З. Г. Паршукова, стр. 69/.

2. Существительные ПУТЬ и ДОРОГА в значении "путешествие, поездка" употребляются и с предлогом на. Ср.:

Беридзе рассказал о происшествии в пути/Ажаев, Далеко от Москвы/

Никаких "чрезвычайных" происшествий на пути не произошло/И. М. Майский, Борьба за второй фронт/

В словосочетаниях, отвечающих на вопрос где?, обычно употребляется предлог на, если при словах ПУТЬ и ДОРОГА стоят прилагательные возвратный, обратный или числительное пол/половина. Ср.:

"Воробей" с путешественниками поплыл в обратный путь/А. Толстой/

На обратном пути качало сильнее, чем по дороге сюда/Симонов, Зап. мол. человека/

Утром следующего дня мы отправились в обратный путь/"Известия", 15/1-1970/

На возвратном пути я опять увидел того же крестьянина/Арсеньев, Сквозь тайгу/

Остановиться на поддороге

На половине пути между Императорской гаванью и озером Гыджу выделяется гора Охравая/Арсеньев/

В словосочетаниях, отвечающих на вопрос куда?, предлог на можно употреблять только в том случае, если предмет, который мы берём с собой в дорогу, "расходуется" в пути. Ср.: взять журнал в дорогу - взять колбасу и хлеб в/на дорогу.

В словосочетаниях, отвечающих на вопрос откуда?, употребляется предлог с, если при словах пути и дорога нет определений. Ср.: писать письмо с пути, С поддороги я решил взглянуть 'viszafélttem félutamból'. Прямо с дороги пошёл на работу 'Mihelyt megjött, elment dolgozni', Вернуться с дороги - Вернуться из дальней дороги/из длительной дороги.

Словосочетание Млечный путь употребляется с предлогом в:  
"..как в Млечном пути - загадочно множество видений/Федин, Братья/

В русском эквиваленте венгерского сочетания 'utba esik vmi' употребляется предлог в. Напр.: Отдохну, в универмаг сходим, да

и в путь/"Звезда", 1965/4, 84/.

В значении 'utközben' употребляется по дороге. Напр.: По дороге в редакцию я на минутку заехал.. к тётке Варе/Симонов, Зап. мол. чел./.. По дороге он заехал за Клавой и взял её с собой/Паустовский, Рождение моря/.

Предложное сочетание по пути имеет значение "по одному направлению": Нам с ним по пути 'Egy irányba megyünk'.

3. Существительные ЭКСКУРСИЯ, ПРОГУЛКА, ГУЛЯНИЕ, ТРАССА, ВЫЛАЗКА употребляются с предлогами на - с. Ср.:

На дальние полярные трассы вылет реактивный "ИЛ-62" /"Неделя", 1966/46, 2/ - Az IL-62 18kajtásos repülőgép távoli utra indul

Идти на лыжную вылазку - siturára megy

Утром мы пойдём/поедем на экскурсию - Reggel kirándulásra megyünk

Их /песни Исаковского/ поют на гулянье, поют или напевают за работой, в пути, на прогулке, на людях и в одиночку/Твардовский/ - Ezeket éneklik mulatozás közben, éneklik vagy dudolják munka közben, utközben, sétákon, csoportosan és magányosan

вернуться с экскурсии/с прогулки - visszatér, visszajön a kirándulásról, a sétáról

### 3.15. Выражение интрапозиционных пространственных отношений с существительными, обозначающими зрительно воспринимаемые формы сообщения

С названиями различных печатных произведений или их частей, литературных жанров и т. п. в русском языке обычно употребляются предлоги в - из, которым в венгерском языке соответствуют прилагательные -ra, -re, -n, -ról, -ről:

В меню столовой - II блюд - Az étkezde étlapján 11 féle étel van

В переписном листе одиннадцать коротких и четких вопросов /"Неделя", 1970/3, 13/ - Az összeírólapon 11 rövid és világos kérdés van

Первыми были занесены в переписные листы ответы бригад при ферме/"Неделя", 1970/3, 12/ - A gazdaság brigádjainak a válaszait először vették fel az összeírólapra

внести граждан в избирательные списки

- felveszik a polgárokat a választói névjegyzékre

Вычеркнуть фамилию кого-н. в избирательном бюллетене

- kihuzza vkinek a nevét a szavazólapról /!/  
- Az aláírási iveken kb. négyszáz név gyűlt össze

В подписных листах появилось около четырёхсот фамилий/Б.Дьяков, Повесть о пережитом/

- Az ez év őszén lebonyolításra kerülő parlamenti választások során az ő neve már nem fog szerepelni a konzervatív párt jelöltjeinek listáján

Во время парламентских выборов осенью этого года его имя уже не будет фигурировать в списке кандидатов от консервативной партии/"Огонек", 1964/33, 77

- Az ez év őszén lebonyolításra kerülő parlamenti választások során az ő neve már nem fog szerepelni a konzervatív párt jelöltjeinek listáján

"..писала в стенгазету курса смешные стишки"/"Звезда", 1964/10, 42/

- ..vidám versikéket írt az évfolyam faliújságjára

Ваше фамилие облетело весь город. Читал в афишах/Федин, Братя/

- Az Ön neve bejárta az egész várost. Színházi plakátokon olvastam

За участие в стачках был занесён в "чёрный список"/"Правда", 17/III-1965, 4/

- A sztrájkban való részvétele miatt fekete listára tették

Читать в объявлении

- Hirdetményen/-ben olvas

В анкете этого почему-то не указал

- A kérdőíven ezt vmi okból nem tüntette fel

"..он в своих анкетах не особенно вдавался в подробности"/"Неделя", 1964/6, 23/

- ..az általa kitöltött kérdőíven nem igen bocsátkozott részletekbe

В бумаге.. предписывалось: охотников.. освободить/Марков, Строгову/

- Okmány /ügyirat/ kötelezte őket, hogy szabadítsák ki a vadászokat

В протоколе будет записано, что на эти вопросы обвиняемый не отвечал/Л. Толстой, Живой труп/

- Felvették a jegyzőkönyvbe /!/, hogy a vádlott ezekre a kérdésekre nem válaszolt

Мне в письмах и в записках во время моих выступлений.. задавали много вопросов/Серафимович/

- Felolvasásaim alkalmával levelekben és cédulákon számos kérdést tettek fel nekem

В фильме рассказывается о запуске искусственного спутника земли

- A filmen mesterséges hold felbocsátásáról van szó

В датском фильме любовь заменена физической страстью/Лит. газета/

- A dán filmben /!/ a szerelmet testi szenvedély váltja fel

Стереть двойку из дневника

- Kitöröli a kettést az ellenőrzőkönyvből

Занимать 2-ое место в турнирной таблице/в таблице розыгрыша - Második helyen áll a táblázaton

В передовой статье выражается отношение редакции к текущим вопросам политики - A vezércikkben // kifejezésre jut a szerkesztőség álláspontja aktuális politikai kérdésekkel kapcsolatban

В первых кадрах фильма как бы существуют рядом два человека /"Ком. пр.", 3 сент. 1968/. - A film első kockáin mintha két ember jelenne meg egyszerre

Существительные ЭКРАН, РИСУНОК, ЧЕРТЕЖ, СНИМОК, ФОТОГРАФИЯ, ФОТОКАРТОЧКА, КИНОПЛЁНКА, КАРТИНА, ПЛАН употребляются с предложением на. Ср.:

На экране развёртываются редкостные эротические сцены/"Лит. газ.", 20 дек. 1960, 4/ - A vásznon ritkán látott erotikus jeleneteket láthatunk

На фотографии/на фотокарточке/на снимке изображены мы видим мать и отца - A fényképen az anya és az apa van

Снять что-н. на киноплёнку - Filmszalagra vesz vmit

На картинах, написанных масляными красками, в золотых рамах, были виды Крыма/Чехов, Случай из практики/ - Az aranykeretes olajfestményeken Krim tájai voltak láthatók

На заднем плане невысокий плотный забор/Н.Носов, Незнайка/ - A háttérben nem magas sűrű palánk látható

Слова УЧЁТ, ДОВОЛЬСТВИЕ, СБЕРКНИЖКА употребляются с предложением на, которому в венгерских эквивалентах соответствуют прилепы -ba, -be; -ban, -ben. Ср.:

взять на учёт - nyilvántartásba vesz

зачислить на довольствие - ellátmányba vesz

Двести рублей он клат на сбер-книжку - Kétszáz rubelt tett takarékbetét-könyvbe

снять с книжки сто рублей - száz rubelt kivesz a betétkönyvből

снять с военного учёта/Ушаков/ - töröl a katonai nyilvántartásból

Употребление предлога в с существительным КАРТИНА является устаревшим. Напр.: "...я занялся рассмотрением картинок.. Они изображали историю блудного сына: в первой почтённый старик в колпаке

и шлафроке отпускает беспокойного юношу... В другой яркими чертами изображено развратное поведение молодого человека/Пушкин, Станц. смотр./.

Слово картина в значении "кинофильм" употребляется с предлогом в. Напр.: В картине показывается /a film bemutatja../ как идеи Циолковского претворились в жизнь.

### 3.16. Выражение интрапозиционных пространственных отношений с существительными, обозначающими сферу деятельности

Существительные, обозначающие сферу деятельности людей, обычно употребляются с предлогом в. Некоторые существительные употребляются с предлогом на. Их венгерские эквиваленты употребляются с прилепами -ban/-ben, -n, -nál/nél. Ср.:

в промышленности	- iparban
в сельском хозяйстве	- mezőgazdaságban
в торговле	- kereskedelemben
в торговой сети	- kereskedelmi hálózatban
в печати	- sajtóban
в издательстве	- kiadónál
работать в строительстве	- építkezésnél/-zésen dolgozik
в судостроении	- hajógyártásban
в системе бытового обслуживания	- közszolgáltatási hálózatban
в связи	- a postánál
служить во флоте/в армии, в полку, в отряде, в роте	- a flottánál, a hadseregnél, az ezrednél, az osztagnál, a századnál szolgál
пойти в атаку	- rohamra megy
идти в бой	- harcba megy
погибнуть в сражении	- meghal az ütközetben
быть !	
сидеть ! в засаде	- lesben áll
стоять !	
вызвать революцию в физике/ в биологии	- forradalmat idéz elő a fizikában, a biológiában

В системе бытового обслуживания работает много молодёжи.  
Внедрение достижений науки и передовой техники в народное хозяйство /!/. Засилье иностранного капитала в экономике, Экономия в расходовании сырья. Проситься в торговый флот. Его отчислили из

военного флота/"Известия", 15/I-1970/. "...морская пехота пошла в атаку"/Вирта, Сталинградская битва/. "...полк мужа не выходит из боёв"/"Звезда", 1964/10, 86/. Профессор водил в атаку красногвардейские роты/"Неделя", 1963/45, 10/. Больше 50 тысяч русских полегло в этой кровавой битве/История СССР, 1947, 98/. Мой бедный конь! как бодро поскакал сегодня он в последнее сражение!/Пушкин/

Существительные ПРОИЗВОДСТВО, ТРАНСПОРТ, ФРОНТ, ДОЛЖНОСТЬ, ПРОМЫСЛ, ВОЙНА, ШТУРМ, ПРИСТУП, РАБОТА, СЛУЖБА, ВАХТА, ЧАСЫ, СТРАЖА употребляются с предложениями на - с. Ср.:

Войска пошли на приступ крепости

- A csapatok az erőd ostromára indultak

Он тоже спешил на штурм/"Нева", 1966/4, II/7/

- Szintén sietett az ostromhoz

Когда-то здесь шли на штурм татары

- Itt valamikor a tatárok mentek ostromra

Моего знакомого взяли на войну и он был убит на войне

- Ismerősembet elvitték a háboruba, és a háboruban megölték

Мы готовы жертвовать жизнью на войне/Л. Толстой, Воскресение/

- A háboruban készek vagyunk életünket feláldozni

"...отец погиб на Отечественной войне"/Пришвин, Кладовая солнца/

- ..apám meghalt a Honvédő Háboruban

Уходили комсомолцы на гражданскую войну/Исаковский, Прощание/

- A komszomolisták elmentek a polgárháboruba

А муж Матрены не вернулся с этой войны/Солженицын, Матренин двор/

- Matrena férje azonban nem jött haza ebből a háborúból

По деревне ехал царь с войны /Горький, Девушка и смерть/

- A cár a háboruból jövet a falun átutazott

Куда, до какого места вы пойдете? В бой? На войну?

- Merre, meddig mentek? Harcra? Háboruba?

Этот офицер воевал на двух фронтах /переносно: на два фронта/

- Ez a tiszt két fronton harcolt

Мне ведь всю ночь на дежурстве стоять/"Огонёк", 1960/12, II/

- Hiszen nekem egész éjjel őrségen kell állnom

Наша задача - стоять на страже мира

- Az a feladatunk, hogy őrködjünk a béke felett

Сегодня на часах стоял ефрейтор Иванов

- Ma Ivanov őrsvezető volt őrségen

Петя стоял ночью на вахте/Пауст./

- Petya az éjjel őrségen volt



Нам нужны хорошие специалисты в сельском хозяйстве и на производстве

- A mezőgazdaságban és a termelésben /1/ jó szakemberekre van szükségünk

работать на производстве

- a termelésben dolgozik

Каждое третье место в промышленности, на транспорте, в сфере обслуживания и так далее занимает женщина/"Неделя", 1966/42, 12/

- Minden harmadik helyen az iparban, a közlekedésben /1/, a szolgáltató vállalatoknál stb. nő dolgozik

Добрых две трети жизни.. он поработал на транспорте/Рыбаков, Водители/

- Életének több mint két harmadában a közlekedésben dolgozott

Отец Никиты и Мити каждый день уходил на службу/А. Толстой, Отец и мать/

- Nyikita és Mitya apja minden nap elment a hivatalba

Все мы на службе революции /"Неделя", 1964/7, 9/

- Mindnyájan a forradalom szolgálatában állunk

Мама по телефону позвонила папе на работу

- Az anya telefonált apának a hivatalba

"..отпросился со службы из самых холодных краев.." /Леонов, Р. лес/

- ..kérte, hogy ne kelljen szolgálnia a leghidegebb vidékeken

На подённую она не ходила, так как была с ребёнком/Л. Толстой/

- Napszámba nem járt, mivel gyereke volt

поступить на работу

- munkába áll

снять кого-н. с работы

- levált vkit munkájából

Вы можете позвонить ему, когда он придёт с работы

- Telefonálhat neki, amikor megjön a munkából

уйти со своей должности

- elmegy az állásából

снять кого-н. с занимаемой должности

- levált vkit, elmozdít vkit tisztségéből, állásából

Зачислили её на эту должность с окладом кандидата наук

- Felvesz vkit erre az állásra kandidátusi fizetéssel

На должность заведующего сектором экономики была принята некая Волкова

- A közgazdasági részleg vezetőjének egy bizonyos Volkovát vettek fel

#### ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Существительное ДОЛЖНОСТЬ употребляется и с предлогом в:  
Вступить в должность секретаря/Ушаков/

2. Существительное ОТПУСК употребляется с предлогами в - из.

существительное ПЕНСИЯ - с предложениями на - с. Ср.:

выйти, уйти на пенсию

- nyugdíjba megy

Он на пенсии

- nyugdíjban van

быть в отпуске /или в отпуску/

- szabadságon van

Вы приехали сюда по делу или в отпуск?

- Ön dolgozni vagy szabadságra jött ide?

пойти, уехать в отпуск

- elmegy szabadságra

Вернуться из отпуска

- visszajön szabadságáról

3. Существительное ВОЙНА с определениями употребляется с предлогом в, если речь идёт о процессе войны. Ср.:

В ту пору Ивану Парменовичу, из-  
раненному на двух войнах, не раз  
приходилось сраживать кости у  
своих деревенских пациентов  
/“Правда”, 19 марта 1965, 3/

Мы победили в четырёхлетней, не-  
бывалой по своим масштабам вой-  
не.. /Гвардовский/

В минувшей войне советский народ и его вооружённые силы вы-  
несли главную тяжесть борьбы с фашизмом/“Правда”, 10/II-1963, I/.  
Артиллерия... остаётся одним из важнейших родов войск в современ-  
ной войне/Ворошилов/. Это часто бывает в позиционной войне/Симонов/.

Употребление предлога в следующем предложении является диа-  
лектизмом: /Александра Ивановна: - Вот двое у нас в войну пошли  
/Леонов, Половчанские сады/.

В предложениях, в которых предлог в употребляется  
с формой винительного падежа существительного ВОЙНА, выражаются  
временные отношения. Ср.:

"..отец погиб на Отечествен-  
ной войне/Пришвин, Кладовая  
солнца/

Гриша.. возьмёт да обнаружит, как  
тысячи подобных ему в Великую Оте-  
чественную войну, свои замечатель-  
ные способности/“Звезда”, 1964/10,  
86/

Уходили комсомолы на граж-  
данскую войну/Исаковский/

Надо было поверить - ведь в граж-  
данскую войну у нас полхутора ан-  
глийские ботинки носили/Шолохов,  
Поднятая целина/

Был у меня верный друг на  
войне/Бабаевский, Сыновний  
бунт/

Я потерял отца в эту войну. Всем  
людям в войну пришлось не сладко  
/“Звезда”, 1960/12, II/

4. В современном русском языке наблюдается распространение

употребления предлога на с существительными, обозначающими сферу деятельности. Напр.: Он сейчас во флоте или на флоте, как это лучше сказать!/Б. Полевой, На диком берегу/. Он служил у нас на флоте/Симонов, Записки мол. человека/. Я пришёл на флот с малым образованием/"Правда", 7 сент. 1968 г./. Он опять был на батарее и видел отца. Отец Серёжи был зенитчиком на батарее/"Неделя", 1966, № 45, 12/. Зенитчик на батарее = légvédelmi tüzér.

5. Существительное ПОЗИЦИЯ в значениях "район боевых действий", "место, служащее для расположения войск в бою", употребляется с предлогами на – с. Напр.: Завтра съездить на огневые позиции артиллерии/Симонов, Записки молодого человека/. "..артиллеристы перетаскивали тяжёлые орудия на такие позиции, с которых они могли бить по перешейку/Симонов, Записки молодого человека/.

6. Существительное ОПЕРАЦИЯ в военной литературе употребляется с предлогами в и на. Ср.:

Мы отправились одновременно с ним в две разведывательные операции/Симонов, Зап. мол. чел./

Он сказал мне, что сегодня, если улучшится погода.. пойдут на операцию, в которую можно взять и меня/Сим., Зап., м. ч./

7. Существительные СМЕРТЬ и ГИБЕЛЬ употребляются с предлогом на. Ср.:

Пойди ради неё на смерть /Эренбург, Падение Парижа/

- Kedvéért eredj a halálba

"Камикадзе", что в переводе означает "Божий ветер", – так называли в прошлом японских военных лётчиков, идущих на верную гибель/"Неделя", 1966/52, 14/

- "Kamikadze", ami lefordítva azt jelenti, hogy "isten szele", – a múltban így hívták azokat a japán pilótákat, akik a biztos halálba mentek

8. Существительное СЛУЖБА не употребляется с предлогом в в современном русском языке. Напр.: Да разве не знает он, что мы уже сорок лет в службе/Пушкин, Кап. дочка/.

В русском эквиваленте венгерского словосочетания hivatalból észrevesz, megtesz, elvégez vmit употребляется предлог по: И не замечать того, чего не надо было замечать по службе/Ю. Герман, "Звезда", 1964/10, 87/.

9. Если речь идёт о процессе работы или производства, употребляется предлог в. Напр.: Разве мы можем допускать брак в работе

те?/"Звезда", 1964/10, 54/. После этого он поступает в серийное производство/"Неделя", 1966/46, 2/.

3.17. Расхождения между русским и венгерским языками системного порядка при выражении интрапозиционных пространственных отношений

При выражении динамических интрапозиционных пространственных отношений, не расчленяющиеся по тройственности направления, имеются расхождения между русским и венгерским языками двойного рода. /См. стр. 7 - II/.

а./ Динамические интрапозиционные пространственные отношения в русском языке отвечают на вопрос к у д а?, их эквиваленты в венгерском языке отвечают на вопрос г д е?. Ср.:

На другой день к нам в обще-  
житие явился Розенблум/Зошен-  
ко, Рассказы и фельетоны/

- Másnap a kollégiumban megjelent nálunk Rosenblum

Поместите этого господина в  
служебное купе/"Нева", 1966/4,  
стр. 5/

- Szolgálati fülkében helyezze el ezt az urat

Мальчика поместили в парижскую  
клинику, но здоровье его не  
улучшалось/"Неделя", 1964/6, 15/

- A fiút egy párizsi klinikán helyezték el, de egészsége nem javult

Эта была красивая и оригиналь-  
ная вещь, достойная быть по-  
мещённой в музей/Арсеньев/

- Ez egy szép és eredeti tárgy volt, amely méltó arra, hogy muzeumban helyezték el

Почему же ты не заявила в поли-  
цию?/"Звезда", 1960/12, 96/

- Miért nem jelentetted a rendőrségen?

Её муж сразу же сообщил об этом  
в милицию/"Неделя", 1964/9, 22/

- Férje azonnal közölte ezt a rendőrségen

В этот год он явился в Россию  
/Л. Толстой, Крейцерова соната/

- Ebben az évben jelent meg Oroszországban

Во время моей командировки в  
Советский Союз

- A Szovjetunióban tett tanulmányutam alatt

Таких визитов в зарубежные стра-  
ны за последнее великое десяти-  
летие было десятки/"Лит. газета,  
9 мая 1964, 1/

- Az utóbbi nagy jelentőségű évtizedben tiznél több ilyen látogatást tett külföldi országokban

Во время визита Председателя - A SZU Minisztertanácsa Elnökének  
Совета Министров СССР в Соеди- az Egyesült Államokban tett látó-  
нённые Штаты gatása idején

Визит друзей в Объединённую - Baráti látogatás az Egyesült Arab  
Арабскую республику/Лит. газ., Köztársaságban  
9 мая 1964/1/.

Поездка президента в Западную - Az elnöknek Nyugat-Európában tett  
Европу utazása

Только несколько дней тому на- Csak néhány nappal ezelőtt tért  
зад вернулась экспедиция из vissza az expedíció Közép-Ázsiá-  
поездки в Среднюю Азию ban tett utjáról

Б. Полевой участвует в походе - B. Polevoj résztvesz a Szovjet  
Советской Армии в Западную Бе- Hadsereg nyugat belorussziai had-  
лоруссию../Б. Полевой. Повесть járatában  
о настоящем человеке/

#### ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Словосочетание НАНЕСТИ ВИЗИТ КОМУ-Н. употребляется толь-  
ко с названиями лиц. Meglátogatja a Szovjetuniót/Látogatást tesz  
a Szovjetunióban = Посетить Советский Союз.

2. Слово ПОСЕЩЕНИЕ управляет в русском языке родительным  
и творительным падежом. Ср.:

Во время посещения Косыгиным - Kosziginnek az Egyesült Álla-  
Соединённых Штатов/Парижа mokban/Párizsban tett látoga-  
tása alatt

Так было и во время визита Эр- Igy volt Erhardnak Párizsban,  
харда в Париж, и во время его Johnsonnak, az USA elnökének  
поездки на ферму президента texasi farmján, Londonban és  
Джонсона, и во время посещения Rómában tett látogatása  
Эрхардом Лондона и Рима/Из газеты/ idején

В году нашего тогдашнего посеще- - Akkori Olaszországi látogató-  
ния Италии в ряде мест происхо- sunk évében számos helyen vi-  
дили выставки цветов/"Новый мир", rágkiállításokat rendeztek  
1966/10, 231/

3. Глагол являться/явиться употребляется в конструкциях, от-  
вечающих на вопрос куда?, если речь идёт о лицах. Если  
говорится о появлении кого-чего-н. на поверхности  
чего-н., то употребляются словосочетания, отвечающие на вопрос  
где? Ср., напр.:

Он явился на бал во фраке - Frakkban jelent meg a bálban

Он явился ко мне поздно вечером - Késő éjjel jelent meg nálam

Студент не явился на экзамен - A diák nem jelent meg a vizsgán

Мы условились.. явиться туда  
на другой день в 7 часов - Megállapodtunk, hogy másnap 7  
órákor megjelenünk ott

На улицах /!/ явились /чаще  
появились /афиши - Az utcákon színházi plakátok je-  
lentenek meg

На дверях ресторации явилась  
длинная афиша /Лерм., Кн. Мери/ - Az éttermek/vendéglők ajtajain/  
ajtaján hosszú plakátok jelentek  
meg.

Я сам явлюсь на площади народ-  
ной /Пушкин/ - Magam jelenek meg a népi téren

4. Глагол ПОЯВЛЯТЬСЯ/ПОЯВИТЬСЯ употребляется в словосочета-  
ниях, отвечающих на вопрос где? Напр.:

И вдруг в зале появился Сергей  
Иванович /"Огонек", 1964/14, 31/ - A teremben hirtelen megjelent  
Szergej Ivanovics

Он не появился на экзамене - Nem jelent meg a vizsgán

6./ Динамические интрапозиционные пространственные отношения  
в русском языке отвечают на вопрос г д е?, их венгерские экви-  
валенты - на вопрос к у д а? Ср.:

Мыши выгрызли дыру в полу - Az egerek lyukat rágtak a padlóba

Вырубить пазы в бревне - Vájakokat vág a gerendába

Много записей сделал в своём  
дневнике - Naplójába sok mindent feljegyzett

Учителя ставили в дневнике от-  
метки - A tanárok beírták a jegyeket a  
naplóba/az ellenőrzőbe

Местоимение поставьте в нужном  
роде, числе и падеже - Tegyétek a névmást a megfelelő  
nembe, számba és esetbe

У/тонить неприятельские суда  
в реке - Folyóba süllyeszti az ellenséges  
hajókat

Топить горе в вине - Borba fojtja a bánatát

Он у/тонул в реке - Belefulladt a folyóba

Дерево в воде не тонет /Ушаков/ - A fa nem merül el a vízben

Тонуть в снегу /в мягких подуш-  
ках - belesüpped a hóba/puha párnákba

за/вязнуть в грязи - elakad, elsüllyed a sárban

Оказаться в тупике/в кольце вра- - Zsákutcába, az ellenség gyűrűjé-  
га, но: стать в тупик be kerül, jut

Высверлить в заборе круглую ды- - Kerek lyukat fur a kerítésbe  
ру

Выбурить в штольне 8-10 вершков - Napjában 8-10 hüvelyknyit fur-  
в день nak a tárnában

писать в газете/в журнале - újságba, folyóiratba ír

Он помещал в газетах отчёты о - Az újságokban "Szalonokról" szó-  
"Салонах"/Эренбург, Падение lő beszámolókat tett közé.  
Парижа/

#### ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Глагол писать в значении "писать в редакцию какого-н. журнала или газеты" употребляется в сочетаниях, отвечающих на вопрос куда? Ср.:

Буду писать в "Отечествен-  
ных записках" или в "Совре-  
меннике"/Чернышевский, Днев-  
ник, 14 марта 1850/

Я никогда не писала в журнал или в  
газету/"Огонек", 1960/19/.

Тогда давайте хоть напишем в "Пио-  
нерскую правду"/"Неделя", 1964/7,9/

2. Некоторые глаголы могут управлять винительным и предлож-  
ным падежами при выражении интрапозиционных простр. отношений. Ср.:

Все книги в ящик не улягутся  
/Ушаков/

В груди его спокойно улеглось реше-  
ние зайти в монастырь к этому доб-  
ряку../Горький, Кража/

Все вещи не уложатся в чемо-  
дан/Ушаков/

Всё уложилось в ящике хорошо, плот-  
но и не тесно/Чернышевский/

Статья не уложится в один  
лист/Ушаков/

Новое известие не могло уложиться  
в его голове/Ушаков/

3. Имеются глаголы, которые в возвратной форме употреб-  
ляются в словосочетаниях, отвечающих на вопрос где?, в невозврат-  
ной форме - в словосочетаниях, отвечающих на вопрос куда? Ср.:

Вещи уместились в чемодане Уместить все вещи в чемодан/Ушаков/

4. Глагол ПО/СТАВИТЬ обычно употребляется в словосочетаниях,  
отвечающих на вопрос куда? Ср., напр.:

Поставить цветы в вазу

Во главе Киевской церкви был до-  
ставлен митрополит

Поставить часового на пост

Поставьте существительные во мно-  
жественном числе

### 3.18. Употребление приставочных глаголов при выраже- нии динамических интрапозиционных пространственных отношений

При выражении динамических интрапозиционных пространственных отношений, отвечающих на вопросы куда? и откуда?, предлоги в - из вступают во взаимодействие с разными префиксами, которые, присоединяясь к однокорневым глаголам, создают а н т о н и м и-  
ч е с к и е о п п о з и ц и и<sup>71</sup>.

#### I. Противопоставление однокорневых глаголов с приставками в- - вы-

а./ Глаголы с приставкой в- имеют значение "действием производящего глагола переместиться внутрь пространства какого-л. предмета", глаголы же с приставкой вы- - "действием производящей основы переместиться изнутри наружу"<sup>72</sup>. Этим приставкам в венгерском языке соответствуют приставки be- - ki-.Ср., напр.:

войти в дом	выйти из дома
вбежать в комнату	выбежать из комнаты
въезжать/въехать в город	выезжать/выехать из города
влетать/влететь в сарай	вылетать/вылететь из сарая
вплывать/вплыть в бухту	выплывать/выплыть из бухты
вползать/вползти в нору	выползать/выползти из норы
влезать/влезть в трамвай/прост./	вылезать/вылезть из трамвая
выпрыгивать/выпрыгнуть в лодку	выпрыгивать/выпрыгнуть из лодки
выскакивать/выскочить в вагон	выскакивать/выскочить из вагона
выкатываться/выкатиться в комнату	выкатываться/выкатиться из комнаты
выселиться/выселиться в новый дом	выселиться/выселиться из старого д.
вытекать/вытечь в бочку	вытекать/вытечь из бочки
выкрадываться/выкрасться в комнату	выкрадываться/выкрасться из комнаты

71. См. Т.Г. Пономаренко, Об изучении однокорневых глаголов с антонимичными префиксами. "Грамматика и лексика русского языка", Учёные зап. Ленинг. пед. ин-та им. Герцена, т. 407, 1971, 175

72. См. Б.Н. Головин, Приставочное внутриглагольное словообразование в совр. р. лит. языке. Горький, 1966. Докт. дисс. Рукопись.



б./ Глаголы с приставкой в- имеют значение "действием производящего глагола переместить один предмет внутрь пространства другого предмета", глаголы с приставкой вы- обозначают "действием производящей основы переместить один предмет изнутри наружу". Ср.:

вбрасывать/вбросить бельё в <u>комо́д</u>	выбрасывать/выбросить бельё из <u>комо́да</u>
вгонять/вогнать, вгону́ кур во двор	выгонять/выгнать кур из двора
вводить/ввести судно в гавань	выводить/вывести судно из гавани
вносить/внести больного в операционную	выносить/вынести больного из операционной
всыпать/всыпать муку в мешок	высыпать/высыпать муку из мешка
втаскивать/втащить диван в комнату	вытаскивать/вытащить диван из комнаты
вливать/вливать, волью́ воду в бочку	выливать/вылить воду из бочки

в./ Глаголы с приставкой в- могут иметь значение "действием производящего глагола переместить предмет внутрь материала или среди другого предмета, внедрить один предмет в другой", глаголы с приставкой вы- обозначают "действием производящего глагола выделить, извлечь, удалить кого-что-н. из какой-то среды или каких-то условий"<sup>73</sup>. Ср.:

вбивать/вбить, вобью́ гвоздь в доску	выбивать/выбить гвоздь из доски
вшибать/вшибить, бу́, -бе́шь клин в брёвну́	вышибать/вышибить клин из бревна, револьвер из рук бандита
вколачивать/вколотить, -чу́, -отишь кол в землю́	выколачивать/выколотить забитый кол из земли, пыль из одежды
вкладывать/вложить письмо в конверт, патрон в патронник, саблѹ́ мо́да в ножны́	выкладывать/выложить бельё из комода

## 2. Противопоставление однокорневых глаголов с приставками по- вы-

При выражении динамических интрапозиционных пространственных

73. Мы определяем значения приставочных глаголов по упомянутой работе Б. Н. Головина.

отношений, отвечающих на вопрос куда?, некоторые глаголы употребляются с приставками в- и по- или только с приставкой по-, которым на вопрос откуда? соответствуют глаголы с приставкой вн-.

"Приставка в- употребляется с данными глаголами лишь тогда, когда речь идёт о совместимости предметов. Например: вставить стекло в раму /предназначенную только для него/, но: поставить книгу на книжную полку /предназначенную для книг вообще/"<sup>74</sup>. Ср.:

вставлять/вставить перо в авторучку, картину в рамку

по/ставить тарелки в буфет, автомобиль в гараж, поднос в шкаф

вкладывать/вложить письмо в конверт, саблю в ножны, вырванный лист в книгу

класть/положить деньги в карман, сахар в чай, деньги в банк, сбережения на книжку, бельё в комод

выкладывать/выложить бельё из комода,

по/грузить пшеницу в вагоны, дрова на баржу,

выгружать/выгрузить пшеницу из вагонов, дрова с баржи

сажать/посадить пассажиров в вагон, яблоко в сад, ребёнка в коляску

высаживать/высадить пассажиров из вагона, ребёнка из коляски, растения из парников на гряды

Приставка по- в этих глаголах служит для образования видовых пар. Вместо однокорневых глаголов с приставкой вн- часто употребляются другие глаголы, так как соответствующие глаголы имеют различие в сочетаемости на уровне отдельных слов. Ср.: выставить раму из окна, шкаф в переднюю, картину на выставке; выкладывать/выложить книги на стол.

### 3. Противопоставление однокорневых глаголов с приставками на- вн-

Глаголы с приставкой на- указывают на перемещение чего-л. куда-л. в неопределённом, обычно в большом количестве. Ср.:

вливать/вливать воду в бочку,  
наливать/налить воды в бочку

выливать/вылить воду (воды) из бочки

74. А.Н. Барыкина, В.В. Добровольская, Сборник упражнений по глагольным приставкам. МГУ, 1969, стр. 8.

вбивать/вбить гвозди в стену

набивать/набить гвоздей в стену

вбрасывать/вбросать дрова в сарай

набрасывать/набросать дров в сарай

вгонять/вогнать скот во двор

нагонять/нагнать скота во двор

вскидывать/вкидать камни в траншею

накидывать/накидать камней в траншею

ввозить/ввезти дрова в сарай

навозить/навезти дров в сарай

класть/положить яблоки в корзину, яйца в корзину

накладывать/наложить яблок, яиц в корзину

по/ставить мебель в комнату, двойки в дневники

наставлять/наставить много мебели в комнату, двоек в дневники

вваливать/ввалить щебень в яму

наваливать/навалить щебня в яму

впускать/впустить воздух в комнату

напускать/напустить воздуха в комнату

втискивать/втиснуть-втискать белье, подушку в чемодан

натискивать/натискать белья, книг в чемодан

Имеются и такие глаголы с приставкой на-, которые в соответствующем значении с приставкой вн- не употребляются. Напр.: наносить/нанести воды в бочку, нельзя сказать 'вносить/внести воду в бочку', однако можно сказать вносить/внести вещи в вагон.

Встречаются глаголы с приставкой на-, которые совсем не имеют соответствующих образований с приставкой в-. Напр.: набалтывать/наболтать яиц в тесто, нагребать/нагрести мусора в коридор, наметать/намести листьев в угол.

#### 4. Противопоставление однокорневых глаголов с приставками за- вн-

При выражении интрапозиционных пространственных отношений глаголы с приставкой за- имеют значения "переместиться далеко внутрь пространства какого-л. предмета" или "переместиться куда-л., отклонившись от главного направления", т.е. выражают попутное действие. Напр.:

забрасывать/забросить мяч в сад, в самый центр поля

выбрасывать/выбросить мяч из сада

заплывать/заплыть в незнакомое место, на середину реки

вплывать/вплыть из реки в купальню

залетать/залететь за горячим в Ласточка влетела в комнату  
Севастополь

заходить/зайти по пути домой в  
в книжный магазин

Я сегодня заходил в универси-  
тет, чтоб узнать, когда начнут-  
ся лекции

залезать/залезть "забраться, про-  
никнуть куда-н." - разг.

Воры залезли в чулан/в сад

Воры влезли в чулан

закатываться/закатиться "попасть,  
скрыться куда-н."

Монета закатилась в угол

Мяч вкатился в комнату

затекать/затечь "попасть, влиться"

Во время купанья вода затекла  
в уши

Во время наводнения вода затек-  
ла в переднюю

Вода течёт по жолобу и втекает  
в очку

Переходные глаголы с приставкой за- имеют значение "перемес-  
тить один предмет внутрь другого предмета".

загонять/загнать, загону "вог-  
нать внутрь"

Загнать скот во двор

Вогнать скот во двор

заводить/завести "свести куда-н.  
мимоходом"

Она завела ребят в школу, а  
сама отправилась на работу

завозить/завезти "привозить с  
собой по пути"

Он ежедневно на своей лошади  
завозит меня на службу/Ушаков/

Завезти кого-н. в глушь "очень  
далеко, не туда, куда следует"

заметать/замести "подметая, убрать в сторону"

Замести сор в угол/мусор в корзину

закладывать/заложить "положить так, что трудно найти"

Куда-то я заложил нужную книгу и никак не могу найти

запрятывать/запрятать "спрятать, убрать куда-н. далеко, так что трудно найти"

запрятать деньги в стол

засовывать/засунуть "сунув, спрятать, положить куда-н."

засунуть бумаги в стол, брьюки в сапоги, руки в карман

всовывать/всунуть руки в карман

## 5. Противопоставление однокорневых глаголов с приставками за- от-

Однокорневые глаголы с приставками за- и от- редко употребляются для выражения интрапозиционных пространственных отношений. Напр.:

<u>зачислять/зачислить</u> кого-н. в университет, на службу, в штат, в студенты	<u>отчислять/отчислить</u> кого-н. из университета
---	--

## 6. Противопоставление однокорневых глаголов с приставками под- от-

Глаголы с приставкой под- имеют значение добавления, глаголы с приставкой от- выражают "отделение части от целого". Ср.:

<u>подливать/подлить</u> немного кислоты <u>в пробирку</u>	<u>отливать/отлить</u> немного кислоты <u>из пробирки</u>
--	---

<u>подсыпать/подсыпать</u> муки <u>в мешок</u>	<u>отсыпать/отсыпать</u> муки <u>из мешка</u>
--	---

<u>подбавлять/подбавить</u> ещё воды <u>в ведро</u> , муки <u>в мешок</u>	<u>отбавлять/отбавить</u> воды <u>из ведра</u> , муки <u>из мешка</u>
---	---

Следующие глаголы не имеют антонимичного противопоставления:

Костёр может потухнуть, подбрось- Отпейте молока из стакана те в него сухих веток

подмешивать/подмешать песку в  
цемент

подмешивать/подмесить муки в  
тесто

подкидывать/подкинуть дров в  
печку, хворосту в костёр

## 7. Противопоставление однокорневых глаголов с приставками при- у-

При выражении интрапозиционных пространственных отношений глаголы с приставкой при- употребляются в значениях "достичь определённого места" или "доставить предмет в определённое место", глаголы с приставкой у- имеют значения "переместиться куда-л.", "переместить предмет куда-л.". Ср., напр.:

прибыть в командировку, в от-  
пуск

убыть из командировки, из отпус-  
ка

приезжать/приехать в Сегед

уезжать/уехать из Сегеда

приходить/прийти в институт

уходить/уйти из университета

прилетать/прилететь в Москву

улетать/улететь из Москвы

привозить/привезти детей в де-  
ревню

увозить/увезти детей из деревни

пригонять/пригнать коров в лес

утонять/утнать коров из леса

приводить/привести корабль в  
порт

уводить/увести корабль из порта

## 8. Противопоставление однокорневых глаголов с приставками у- вы-

Антонимичное противопоставление однокорневых глаголов с приставками у- и вы- редко встречается при выражении интрапозиционных пространственных отношений. Ср., напр.:

упрягать/упрячь "запрячь"  
лошадь в сани, в телегу /прост./

выпрягать/выпрячь лошадь из са-  
ней, из телеги

укладывать/уложить книги в че-  
модан

выкладывать/выложить книги из  
чемодана

## 9. Противопоставление однокорневых глаголов с приставками в- из-

Это противопоставление интрапозиционных пространственных отношений является непродуктивным. Напр.:

вовлекать/вовлечь кого-н. в дом извлекать/извлечь кого-н. из дома

## 10. Различие в сочетаемости однокорневых глаголов с разными приставками на уровне отдельных слов

При выражении интрапозиционных пространственных отношений имеются многочисленные случаи, когда однокорневые глаголы с разными приставками отличаются друг от друга в сочетаемости на уровне отдельных слов. Ср., напр.:

вовлекать/вовлечь студентов в общественную работу в университете, массы в социалистическое строительство

извлекать/извлечь пулю из тела, меч из ножен, сок из растений, из промышленных отходов ценные вещества, урок из событий

ввергать/ввергнуть в печаль, в скорбь, в темницу

извергать/извергнуть из своей среды негодных

выгонять/выгнать стадо в поле, из дому, со службы, из школы

изгонять/изгнать вредный элемент из страны

умещать/уместить, -шу, -стишь все вещи в чемодан

вымещать/выместить досаду на детях, свою злобу на подчинённых

уминать/умять сено в мешок, все белье в одну корзину, глину

выминать/вымять глину, траву во дворе

## 11. Отсутствие однокорневых глаголов при выражении антонимичных интрапозиционных пространственных отношений

Антонимичные интрапозиционные пространственные отношения часто выражаются глаголами, имеющими разные корни. Напр.:

принимать/принять кого-н. на работу, в университет, на службу

увольнять/уволить кого-н. с работы, с военной службы, из университета

исключать/исключить из университета кого-н.

вкладывать/вложить письмо в конверт

вынимать/вынуть письмо из конверта

поступить в университет, в школу, на фабрику

## 12. Отсутствие антонимичных понятий при выражении динамических интрапозиционных пространственных отношений

При выражении динамических интрапозиционных пространственных отношений имеются такие случаи, когда данное понятие не имеет антонимического противопоставления. Напр.:

а./ Глаголы с приставкой ПРО- могут иметь значение "получить отверстие, проём, провал, углубление в предмете". Ср.:

пробивать/пробить лунку в льду - léket vág a jégbe

про/буравить отверстие в бревне - nyílást fur a gerendába

прободать дыру в плетне - lyukat dőf a kerítésbe

проделывать/проделать ход в заборе - átjárót csinál a kerítésen

проедать/проесть дыру в сундуке - lyukat rág a ládán

проклёвывать/проклевать дырочку в скорлупе - csőrével lyukat üt a héjon

проламывать/проломать ход, отверстие в стене - rést üt a falon

пропалить отверстие в пальто - lyukat éget a kabáton

пропáрывать/пропорóть дыры в штанах - lyukat fejt, vág a nadrágon

прорезать/прорезать дыру в двери - lyukat vág az ajtón

прорывать/прорыть канал в стене - csatornát ás a sztyeppén

про/сверлить отверстие в фанере - lyukat fur a furnérlemezen

проскабливать/проскоблить дыру в бумаге, в тетради - lyukat kapar v vakar a papíron, a füzetben

прогрызать/прогрызть проход в полу - lyukat rág a padlón

про/долбить туннель в горе - alagutat váj a hegyben

прокалывать/проколоть отверстие в бумаге - lyukat szur a papíron

прокашивать/прокосить полосу во ржи - sávot kaszál a rozsban



<u>пропиливать/пропилить</u> щель в ящике, отверстие в двери	- rést <u>fűrész</u> el a ládán, nyílást <u>az ajtón</u>
<u>прорывать/прорвать</u> дыру в бр-ках, в чулке	- <u>kiszakít</u> ja, <u>kilyukaszt</u> ja a nadrágot, a harisnyát
<u>прорубать/прорубить</u> окно в доме, просеку в лесу, прорубь во льду	- ablakot <u>vág</u> a házban, irtássávot <u>az erdőben</u> , léket <u>a jégen</u>

б./ Глаголы с приставкой ПЕРЕ- могут иметь значения "переместиться в другое место", "переместить предмет в другое место".  
Ср.:

<u>пересаживаться/пересесть</u> в угол, в кресло, на пароход, на другой поезд, на самолёт	- átül a sarokba, a karosszékbe, átszáll a hajóra, másik vonatra, repülőgépre
<u>перекочёвывать/перекочевать</u> в горы, на другое место	- elvándorol a hegyekbe, más helyre költözik
<u>переезжать/переехать</u> в новый дом, в Дебрецен	- új házba, Debrecenbe költözik
<u>перебираться/перебраться</u> на новую квартиру	- új lakásba költözik
<u>переходить/перейти</u> в соседнюю комнату	- átmegy a szomszéd szobába
<u>переметывать/переметнуть</u> войска на южный фронт, работника в район	- átdobja a csapatokat a déli frontra, a dolgozót a járásba áthelyezi
<u>перевозить/перевезти</u> детей на дачу	- átviszi a gyerekeket a nyaralóba
<u>переводить/перевести</u> учреждение в другое здание	- az intézményt áthelyezi egy másik épületbe
<u>передавать/передать</u> дело в суд	- átadja az ügyet a bíróságnak
<u>переманивать/переманить</u> хорошего работника на завод	- elcsábítja a jó munkást az üzembe
<u>перемещать/переместить</u> кого-н. на другую работу	- áthelyez vkit egy másik munkába
<u>перекладывать/переложить</u> книги в шкаф, цветы в вазу	- átrakja a könyveket a szekrénybe, a virágokat a vázába
<u>пересаживать/пересадить</u> гостя в кресло, пассажиров в другой поезд	- átülteti a vendéget a karosszékbe, az utasokat egy másik vonatba
<u>переставлять/переставить</u> диван в другую комнату	- átteszi a diványt egy másik szobába

в./ Разные приставочные глаголы тоже могут образовать такие словосочетания, которым не противопоставляются антонимы. Напр.:

<u>вкапывать/вкопать</u> больному в глаз лекарство /прост./= <u>закапать</u>	- orvosságot cseppent a beteg szemébe
<u>втаптывать/втоптать</u> , -опчу, -оп- чешь упавший платок в пыль, ка- мень в землю	- porba tapossa a zsebkendőt, a követ betapossa a földbe
<u>всаживать/всадить</u> топор в дерево, -	- belevágja a fejszét a fába,
<u>выкалывать/выколоть</u> отверстие в фанере	- nyílást vág a furnérlemezen
<u>выдалбливать/выдолбить</u> канавку в почве	- folyókát, kis árkot vág a talajba
<u>высверливать/высверлить</u> углуб- ления в дереве, дырку в доске	- mélyedést fur a fába, lyukat a deszkába
<u>вываривать/выварить</u> соль из морской воды	- lepárolja a sót a tengeri vízből
<u>выветривать/выветрить</u> дурной запах из комнаты	- kiszellőzteti a rossz levegőt a szobából
<u>выкашливать/выкашлять</u> , -яю кость из горла	- kiköhögi a csontot a torkából
<u>выклёвывать/выклевать</u> , -клюю зёр- на из мусора	- kicsipegeti a szemeket a szemétből
<u>выколачивать/выколотить</u> пыль из пиджака	- kiveri a port a kabátból
<u>выкуривать/выкурить</u> водку из фруктов	- szeszt éget a gyümölcsökből, ki- vonja a szeszt a gyümölcsből
<u>вылавливать/выловить</u> бревно из воды, всю рыбу в пруду	- kihuzza a gerendát a vízből, az összes halat kihalásza a tóból
<u>выгрызать/выгрызть</u> орех из скор- лупы	- kirágja a diót a héjából
<u>выжимать/выжать</u> воду из тряпки	- kicsavarja a vizet a rongyból
<u>вылущивать/вылущить</u> ядра из орехов, горох, кукурузу	- kifosztja a dió belét, a bor- sót, a kukoricát
<u>вырывать/вырвать</u> лист из тетради	- kitépi a lapot a füzetből
<u>выплёвывать/выплевать</u> , -плюю кость изо рта	- kiköpi a csontot a szájából

вылизывать/вылизать, -ику, -ижешь - kinyalja a lekvárt a tányérból  
варенье из тарелки

выпугивать/выпугнуть медведя из - kiriaszsa a medvét a barlangból  
берлоги

выдёргивать/выдергать сорняки - kihuzza a gázt az ágyasból  
из грядки

выдирать/выдрать из земли де- - kihuzza a kis fát a földből  
реву

выедать/выесть изюм из булки - kieszi a mazsolát a cipőből

вычёркивать/вычеркнуть кого-н. - kihuz vkit a névsorból, egy szót  
из списка, слово в первой стро- az első sorból  
ке

### 3.19. Употребление предлогов ВНУТРЬ - ВНУТРИ - ИЗНУТРИ

Предлоги внутри - внутри - изнутри чего-н. употребляются при подчёркивании интрапозиционных пространственных отношений "со словами, обозначающими закрытые со всех сторон, замкнутые предметы и пространства, или, при переносном употреблении - с именами, обозначающими что-то целостное, единое по какому-либо признаку"<sup>75</sup>

Напр.: положить что-н. внутри шкафа, заглянуть внутри комнаты, Он остался внутри здания. Внутри арбуз красный, а снаружи зелёный. Внутри и вне организма, Классовая борьба внутри интеллигенции, противоречия внутри империализма, враг внутри нашей страны.

Она старалась заглянуть внутри лекарни/Горький, Коновалов/.  
Ударом воздуха её качнуло внутри комнаты/Горький, Город жёлтого д./.  
На Егора Степановича изнутри избы пахнуло пареной тыквой/Панфёров, Бруски/.

М.Д. Мишаева указывает, что эти предлоги преобладают в произведениях делового характера, где требуется точность, ясность высказывания<sup>76</sup>.

75. М.Д. Мишаева, Наблюдения в области синонимии предложно-падежных конструкций в совр. р. лит. языке. Куйбышев, 1954. КД, стр. 3. /В рукописи/

76. Там же, стр. 6.

### 3.2. СУПЕРПОЗИЦИОННЫЕ<sup>I</sup> ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Суперпозиционные<sup>I</sup> /лат. *super* "на чём-н./ пространственные отношения выражают место нахождения или движения субстанции А на поверхности субстанции В или же направления движения субстанции А на поверхность или с поверхности субстанции В.

Суперпозиционные<sup>I</sup> пространственные отношения в русском и венгерском языках выражаются с помощью следующих предлогов и прилаг:

<u>куда?</u>	<u>где?</u>	<u>откуда?</u>
<u>на</u> + вин. падеж	<u>на</u> + предл. падеж	<u>о</u> + род. падеж
<u>-ra, -re</u> - <i>ablativus</i>	<u>-n, -on, -en</u> - <i>super-</i> <u>-on</u> <i>essivus</i>	<u>-ról, -ről</u> - <i>delati-</i> <i>tivus</i>

Положить книгу на парту Книга лежит на парте Взять книгу о парты  
A padra teszi a könyvet A könyv a padon van Elveszi a könyvet a  
padról

При выражении суперпозиционных<sup>I</sup> пространственных отношений субстанция В может обозначать:

- а./ поверхность разных предметов,
- б./ мероприятия, действия, явления.

#### 3.2I. Выражение суперпозиционных<sup>I</sup> пространственных

отношений при обозначении поверхности разных предметов

В способе выражения суперпозиционных<sup>I</sup> пространственных отношений при обозначении п о в е р х н о с т и разных предметов между русским и венгерским языками нет больших расхождений.

Суперпозиционные<sup>I</sup> пространственные отношения могут иметь следующие значения:

- 1. Глаголы с приставкой на- могут употребляться в значении

"поместить один предмет на другой", глаголы с приставкой с- могут обозначать "удаление одного предмета с поверхности другого предмета". Ср.:

набрасывать/набросить платок на плечи, на себя плащ

надевать/надеть на мальчика рубашку

надвигать/надвинуть шапку на лоб, на брови

натягивать/натянуть сапог на ногу, перчатки на руки

надёргивать/надёрнуть чехол на чемодан, занавеску на окно

накидывать/накинуть салфетку на хлеб, себе на плечи платок

наваливать/навалить камень на могилу, бревно на телегу

нагромождать/нагромоздить вещи на машину

на/грузить кладь на верблюда, мешки с мукой на воз

натаскивать/натасить на себя одеяло, наволочку на подушку

накладывать/наложить повязку на руку, гипс на ногу, подушек на кровать

настилать/настлать, -телу, -телешь - настелить солому на пол

обрасывать/сбросить с себя плащ, платок с плеч, снег с крыши

снимать/снять с мальчика рубашку

сдвигать/сдвинуть шапку с лба

стягивать/стянуть, -ну, -днешь сапог с ноги, перчатки с рук

сдёргивать/сдёрнуть чехол с чемодана, занавеску с окна,

скидывать/скинуть салфетку с хлеба, платок с плеч,

сваливать/свалить камень с могилы, бревно с телеги, снег с крыши

сгружать/сгрузить кладь с верблюда, мешки с воза, товары с судна

стаскивать/стасить одеяло с сонного, наволочку с подушки

снимать/снять повязку с руки

складывать/сложить груз с воза

2. Глаголы с приставкой на- могут иметь значение "поместить один предмет поверх другого и скрепить их". Антонимичное значение,

"удалить один предмет с поверхности другого предмета, преодолев сцепление между ними" обычно выражается с помощью глаголов с приставкой с-. Ср., напр.:

набивать/набить обруч на бочку

навёртывать/навернуть холст на вал, гайку на ось, канат на вал

накручивать/накрутить нитку на катушку

сбивать/сбить, собою с бочки обручи, яблоки с дерева

наматывать/намотать нитки на катушку, лесу на удочку сматывать/смотать нитки с катушки

навивать/навить, навью нитки на катушку

навязывать/навязать, -жу, -яжешь флаг на шест, шарф на шею, кнут на кнутовище

наклеивать/наклеить марку на конверт, объявление на стену

накалывать/наколоть значок на пальто, брошь на платье, бабочку на доску

напавать/напаять заплатку на кастрюлю

нашивать/нашить ленту на шляпу

налеплять/налепить, -плю, -епишь пластырь на щеку

натывать/наткнуть бабочку на булавку, штык на ружье

накутывать/накутать на ребёнка тёплых вещей, платок на голову

насаживать/насадить на топориче топор, тушу на вертел

сбривать/сбрить, сбрею волосы с подбородка

скалывать/сколоть лёд с тротуара

сворачивать/своротить камень с дороги

спугивать/спугнуть воробьёв с ворот, птичку с ветки

срезать/срѣзать корку с сыра

соскребать/соскести, -ребу, -бѣшь снег с тротуаров, грязь с сапог

состригать/состричь шерсть с овцы

скашивать/с/косить траву с грабли

спарывать/спороть, -рю, -орешь пуговицу с пиджака

3. При выражении суперпозиционных<sup>I</sup> пространственных отношений глаголы с приставками в-, вз- имеют значение "действием производящего глагола переместить предмет на верх чего-л.". Антонимичные отношения выражаются посредством глаголов с приставкой с-. Ср.:

входить/войти на трибуну  
всходить/взойти на трибуну

сходить/сойти с трибуны

въезжать/въехать в-на гору  
въезжать/въехать на гору

съезжать/съехать с горы

влезать/влезть на дерево, на забор  
влезать/влезть на дерево, на забор

слезать/слезть с дерева, с забора, с крыши, с лошади, с чердака

вползать/вползти на дерево  
всползать/всползти на дерево

сползать/сползти с дерева

Муравьи всползают на дерево

взбежать/взбежать по лестнице на третий этаж, на гору

сбежать/сбежать с горы, с лестницы, по лестнице с третьего этажа

взлетать/взлететь на дерево, на башню

слетать/слететь с дерева, с цветка, с башни

вспорхнуть на ветку

спархивать/спорхнуть с ветки

вскакивать/вскочить на коня

вспрыгивать/вспрыгнуть на коня, на стол

опрыгивать/спрыгнуть с коня, со стола

взбираться/взобраться на гору  
"забраться вверх с усилием"

всплывать/всплыть на поверхность воды

4. Глаголы с приставкой пере- обозначают перемещение в другое место. Ср., напр.:

перелечь, -лягу, -ляжешь, -лёт  
с дивана на кровать

- átfekszik a diványról az ágyra

пересаживаться/пересесть на скамейку

- átül a lócsára

перекладывать/переложить книги из шкафа на полку

- átrakja a könyveket a szekrényből a polcra

перематывать/перемотать нитки на катушку - áttekerccseli, átcséveli a cérnát az orsóra

пересаживать/пересадить топор на новое топориче - új nyélbe teszi a fejszét

5. Субстанция В с предлогом о может обозначать предмет, с которого производится действие. Субстанция А /лицо/, производящая действие, не удаляется с места совершения этого действия. Напр.:

выступать/выступить с трибуны - emelvényről beszél

у/видеть что-н. с горы, с крыши - hegyről, tetőről meglát

с того места было видно... - erről a helyről látni lehetett

выстрелить /СВ/ с борта - lő a fedélzetről

### 3.22. Расхождения между русским и венгерским языками в обозначении суперпозиционных<sup>I</sup> отношений с названиями предметов

1. С названиями частей тела в русском языке обычно употребляются предлоги на - с, которым могут соответствовать в венгерском языке разные прилепы. Ср.:

<u>Надеть</u> шляпу <u>на</u> голову	- Sapkát tesz a fejébe/fejére
Шляпа у него <u>на</u> голове	- Fejében/fején van a sapka
Он снял шляпу <u>с</u> головы	- Levette a sapkát a fejéből/fejéről
<u>Надеть</u> ожерелье <u>на</u> шею	- Nyakláncot, nyakéket tesz a <sup>kába</sup> nyakára
Ожерелье у неё <u>на</u> шее	- Nyaklánc van a nyakában

Мама вбегает и <u>кидается</u> мне <u>на</u> шею	- Mása bezaalad és a nyakamba veti magát, <u>nyakamba</u> csimpaszkodik
--	---

<u>На</u> глазах/ <u>в</u> глазах у неё показались слёзы	- Szemében könny jelent meg
--	-----------------------------

Он закричал со слезами <u>на</u> глазах	- Könnyes szemmel elkezdett kiabálni
---	--------------------------------------

Слёзы повисли <u>на</u> её глазах /Чехов, День за городом/	- Könnyes voltak szemében
--	---------------------------

<u>В</u> быстрых глазах говорившего засветилась усмешка/"Нева", 1966/4, 6/	- A beszélő szemében gunyos mosoly csillant meg, jelent meg
--	---

Слёзы <u>орыгнули</u> из глаз	- Szeméből ömlöttek a könnyek
-------------------------------	-------------------------------



- Очень смешной у неё в это время вид: волосы падают на глаза, руки в царапинах/"Звезда", 1960/12. 15/
- Что ты шептал ему на ухо?
- Он подошёл к Пугачёву и сказал ему на ухо несколько слов/Пушкин/
- Мишель что-то шептал на ухо Дарье Ивановне/Писемский, Комик/
- Он ткнулся губами в ухо Якова Моисеевича и спросил/Федин, Братья/
- Бес ему шепчет в уши /мн. число!/  
звуки битвы/Пушкин/
- "...мне лукавый в уши шепчет..."  
/Островский, Гроза/
- Натянуть кашку на глаза
- Больше не попадайся мне на глаза
- На глаза Гранаткину не показывайся/"Нева", 1964/6, 93/
- На боку у него большой транзистор с антенной /тс/
- Волосы свешиваются на глаза  
/Н. Носов, Незнайка в солн. гор./
- Волосы свисают на лоб до бровей  
/Там же/
- Надевать на нос очки
- Очки соскакивают с его носа и падают вместе с книгой на землю  
/Н. Носов/
- Справа, возле окна, сидела кенгуру. Из сумки на её животе выглядывал маленький кенгуренок  
/С. Михалков/
- Он повернулся на правый бок
- Взять кого-н. на колени
- Садиться кому-н. на колени
- Папа посадил ребёнка на плечи
- Ekkor nagyon nevetségesen nézett ki: haja a szemébe lógott, keze össze volt karmolva
- Mit sugtál a fülébe?
- Odament Pugacsovhoz és néhány szót sugott a fülébe
- Michel sugott vmít Darja Ivanovna fülébe
- Ajkait Jakov Mojszejevics füléhez érintve kérdezte
- Az ördög a csata zaját sugdosza a fülébe
- ...nekem az ördög azt sugja..
- Szemére huzza a sapkát
- Többé ne kerülj a szemem elé
- Granatkin szemei előtt ne mutatkozz
- Az oldalán egy nagy antennás tranzisztoros rádió van
- Haja a szemébe lóg
- Haja lelóg egészen a szemöldökéig
- Felteszi a szemüvegét
- A szemüveg leesett az orráról és a könyvvél együtt a padlóra esett
- Jobbról az ablak mellett egy kenguru ült. A hasán levő erszényből egy kis kenguru nézegetett ki
- Jobb oldalára fordult
- Térdére vesz vkit
- Térdére ül vkinek
- Az apá vállára ültette a gyereket

вытирать/вытереть со лба пот - letörli az izzadságot a homlokáról

Существительное ЛАДОНЬ употребляется с предлогами в, на, о:

Оторвался я от Ирины, взял её  
лицо в ладони, целую, а у неё  
губы как лёд /Шолохов, Судьба  
человека/ - Kibontakoztam Irina öleléséből,  
arcát tenyerembe vettem, megcsó-  
koltam, de ajka olyan volt mint  
a jég

Намял в ладонях зёрна.../Шоло-  
хов, Судьба человека/ - Tenyeremben összemorzsoltam a  
a magvakat

С горы весь город виден, как  
на ладони /Ушаков/ - A hegyről úgy látható az egész  
város, mintha a tenyerünkön lenne

Существительное ПЛЕЧО употребляется и с предлогом через в словосочетаниях, отвечающих на вопрос где? Ср.:

Ребёнок сидит на плечах папы - A gyerek az apa vállain ül

Через плечо висит модная су-  
мочка, в которой хранится но-  
совой платок /Н.Носов/ - A vállán egy divatos táska lóg,  
amelyben zsebkendője van

Существительное СПИНА употребляется с предлогами на, за и о. Ср.:

Затем он идёт по улице в гим-  
назир..., с ранцем на спине /Че-  
хов, Душечка/ - Aztán elindul az utcán a gimná-  
ziumba..., hátitáskával a hátán

Мы шли пешком; я нёс на спине  
узел с нашими вещами /Чехов,  
Моя жизнь/ - Gyalog mentünk; a batyut, amely-  
ben holmink voltak, én vittem  
a hátamon

Ташить мешок на спине - Zsákot cipel a hátán

На мне была серая шинель с  
погононами, за спиной ранец,  
на поясе патронные сумки /Гар-  
шин, Из воспом. ряд. Иванова/ - Szürke, vállapos köpeny volt raj-  
tam, a hátamon hátizsák, derék-  
szíjamon patrontáska

У крестьянина за спиной был  
большой мешок - A paraszt hátán egy nagy zsák  
volt

Я закидываю рюкзак за спину  
"Звезда", 1965/4, 42/ - Felkapom a hátizsákot a hátamra

У него за спиной парашют, гит-  
ара - Ejtőernyő, gitár van a hátán

Ким подсакивает к Самарину, по- - Kim odaugrik Szamarinhoz, segít  
могает ему стать со спины реж- neki levenni a hátizsákot a há-  
зак/"Звезда", 1965/4, 47/ táráról

При обозначении средоточия какого-нибудь свойства, состо-  
яния людей употребляется обычно предлог на со словами "связанными  
телом человека". Такие сочетания часто носят фразеологический ха-  
рактер. Ср., напр.:

Как радостно на душе/Чехов/ - Örül a lelke

Тоска на сердце/Ушаков/ - Busul a szive

Разговор с мастером снова и сно- - A mesterrel folytatott beszélge-  
ва приходил на ум/Полевой, Вклад/ tés minduntalan eszébe jutott

Бог знает, что у него на уме/Не- - Csak az isten tudja, hogy mi jár  
деля", 1966/50, 6/ az eszében

"..легко становится на сердце, - ..könnyű lesz az ember szive,  
если мы хорошо, от души посмеём- ha egy jót, tiszta szívből ne-  
ся"/Неделя", 1964/41, 18/ vetünk

Мне тяжело на душе/на сердце - Nehéz a lelkem/a szívem

Существительное СЕРДЦЕ употребляется также с предлогом в. Ср.:

И без того тяжело и мутно было у него на сердце - Всё же в сердце каждого было  
у него на сердце мутно и тревожно/Федин, Необык-  
новенное лето/

На сердце холодно - В сердце осталась боль

Сравните некоторые синонимичные словосочетания фразеологи-  
ческого характера с их венгерскими эквивалентами:

приходить/прийти в голову, в - eszébe jut, emlékezetébe idé-  
ум, на ум, на память зódik

"..ему вдруг пришло на мысль, - ..hirtelen felötlt benne,  
что она умирает от голода"/Го- hogy meghal az éhségtől  
голь, Тарас Бульба/

Что-то бродит в голове - vmi jár az eszében/fejében

У него другое на уме - Más jár az eszében

В уме ли ты? - Észnél vagy?

Держать что-н. в памяти - Megtart vmit emlékezetében

Уйти из памяти - Elfelejt

На моей памяти Москва совершенно - Emlékezetemben/képzetelemben  
преобразилась Moszkva teljesen átalakult

С существительным РУКА предлоги в и на выражают смысловое различие. Ср.:

- На одной руке у неё трёхмесячный ребёнок, в другой чемодан/"Огонёк" 1961/31, 17/ - A karján/a karjában egy három-hónapos gyerek van, kezében bõröndöt visz
- Переложить огромную корзину из одной руки в другую - A nagy kosarat átveszi egyik kezéből a másikba
- У неё на руках дети, кухня/Чехов/ - A gyerekek és a főzés az ő gondjaira van bízva
- На руках у бойцов раненый комиссар бригады/Гвардовский/ - A dandár megszebesült politikai biztosa a harcosok karjaiban fekezik
- Она.. влетела прямо в ширококрасставленные руки Фрэнка/"Комс. правда", 3 сент. 1968/ - Egyenesen Franc szélesre tárt karjaiba repült
- отдавать/отдать что-л. в хорошие, надёжные руки - jó kezekbe, megbízható kezekbe ad vmit
- Взять ребёнка на руки/Ушаков/ - Karjaiba/ölbe veszi a gyermeket
- Носить, держать ребёнка на руках - Karjaiban/ölében hordja, viszi a gyermeket
- передать, перейти из рук в руки, с рук на руки - kézről kézre adja, kézről kézre jár
- Он скончался, умер на моих руках - Karjaimban halt meg
- Затем она /собака/ переходила с рук на руки.. и наконец попала на галерку/Чехов, Каштанка/ - Azután a kutya egyik kézről a másikba került és végül feljutott a karzatra
- вырвать/выхватить книгу из рук - kikapja kezéből a könyvet
- Он получил сто рублей на руки - Száz rubelt kapott kézhez
- "..доктор выдал им на руки.. командировочные удостоверения"/"Звезда", 1964/9, 57/ - ..a doktor kézbe adta nekik a kiküldetési papirokat
- Вы уж, пожалуйста, прикиньте, товарищ начальник, сколько мне на руки причитается"/"Звезда", 1965/4, 47/ - Főnök elvtárs, adja már ide azt, amennyi nekem jár

2. Существительные, означающие место для сидения и лежания, употребляются с предлогами в, на.

с. ив. В таких случаях предлоги в - на служат второстепенными средствами обозначения суперпозиционных<sup>1</sup> пространственных отношений, т. е. "нет чёткого различия в значении предлогов в и на"<sup>77</sup>.

Е. Ю. Владимирский указывает на то, что сочетания с предлогами в и на не являются дублетами, "так как их значения осложняются значениями входящих в их состав предлогов: предлог в вносит оттенок углубившись во что-то, предлог на - на поверхности"/Там же/. Ср.:

Милиционер садится в кресло.  
Хватает лежащий на кресле бу-  
кет роз и бросает в мусорную  
корзину/Н. Носов/

Кот опал весь день, овернувшись  
на старом кресле/Паустовский,  
Прощание с летом/

Алексей разделся.. и залез в  
постель/В. Кочетов, Журбины/

Лед Матвей присел на постель/В.  
Кочетов, Журбины/

Это различие в оттенках в живом употреблении - особенно тогда, когда речь идёт о л и ц а х - практически может и не осознаваться в сочетаниях с существительными КРЕСЛО, ПОСТЕЛЬ, КРОВАТЬ, КОЙКА, СЕДЛО. Ср.:

Майданов лежал на кровати оде-  
тый и мирно спал/Арсеньев,

Майданов лежал в кровати одетый,  
в сапогах/Арсеньев, Сквозь тайгу/

Он лежал на своей постели и  
и курил, а я сидел за столом  
/"Звезда", 1960/12, 12/

Сначала никак не мог заснуть...  
крутился в постели/"Звезда",  
1960/12, 86/

Мальчика тотчас же унесли в ла-  
зарет... уложили в койку/Станю-  
кович, Максимка/

Я очутился на парусиновой койке  
/Игнатъев, 50 лет в строю/

Книга лежит в кресле  
сесть в/на седло

Книга лежит на кресле  
сидеть в/на седле

Непринуждённо сидеть в седле  
она научилась в школе верхо-  
вой езды/"Неделя", 1966/49, 23/

Мы встретили раненого казака: он  
сидел, шатаясь, на седле/Пушкин/

Е.Ю. Владимирский отмечает, что в современном русском языке существительные КРЕСЛО, СЕДЛО обычно употребляются с предлогом в.

77. Е. Ю. Владимирский, К изучению предложно-падежных конструкций с пространственным значением. Стр. 76.

78. Там же, стр. 76-80 /См. следующую страницу/

но в литературном языке конца XIX века употребление сочетаний в кресле и на кресле, в седле и на седле было одинаково возможным<sup>78</sup>.

В словосочетаниях, отвечающих на вопрос откуда?, существительные КРОВАТЬ, ПОСТЕЛЬ, КОЙКА, КРЕСЛО употребляются с предлогом С. Употребление предлога ИЗ с этими существительными возможно только при глаголах, имеющих приставку вы-. Напр.: Он вылез из кровати. Мама к этому времени встала с постели /"Нева", 1966/4, 211/. Потушил в пепельнице окурок и встал с койки /Д. Тарасенков/. Ложись к стенке, Андрейша, а то сонный упадёшь с кровати /Шолохов, Судьба человека/. Он вскакивает, вернее сваливает с постели /Ф. Кнорре, Далёкий зов/. Никита вылез из постели /А. Толстой, Детство Никиты/. Встать с/из кресла.

Существительное СЕДЛО образует словосочетания при помощи предлогов С и ИЗ с глаголом упасть /Он упал с седла - Он упал из седла/. При других приставочных глаголах выбор предлога зависит от приставки<sup>78</sup>. Ср.:

Он <u>вылез из седла</u>	- <u>lemászott a nyeregből</u>
Он <u>соскочил с седла</u>	- <u>leugrott a nyeregből</u>
Он <u>сошёл с седла</u>	- <u>leszállt a nyeregből</u>
"..никто не видел, как военком <u>о седла набок съезжает</u> /Ф. Кнорре, Далёкий зов/	- ..senki sem látta, hogy a parancsnok oldalát <u>lecsuszott a nyeregből</u>

Существительные ШЕЗЛОНГ, ГАМАК, КАЧАЛКА употребляются с предлогами В и С. Ср.:

Он <u>лёт в гамак</u> , <u>в шезлонг</u> , <u>в качалку</u>	- <u>függőágyba, sezlontra, hintaszék-re fekszik</u>
<u>сидеть, лежать в гамаке, в шезлонге, качаться в качалке</u>	- <u>függőágyon, sezlondon, hintaszékben ül, fekszik</u>
<u>слезать с гамака, встать с шезлонга, с качалки</u>	- <u>leszáll a függőágyról, felkel a sezlonról, a hintaszékről</u>

Ленин в очках... сидит в шезлонге /Б. Дьяков, Повесть о пережитом/. Игнатий Руф и четверо его гостей отдыхали в парусиновых шезлонгах на палубе /А. Толстой, Союз пяти/.

Существительные ШЕЗЛОНГ и КАЧАЛКА употребляются также с предлогом НА. Напр.: Видно, что платью и причёске немало достаётся от купе-ток и качалок, на которых она лежит по целым дням /Чех., Скупн. ист./

Существительные ЛЕЖАК = paroszópad, priccs; НАРЫ = priccs; РАСКЛАДУШКА = nyugágy, ТОПЧАН 'priccs', ТАХТА 'pamlag, kerevet', ДИВАН 'divány; КАНАПЕ 'kanapé, pamlag', СОФА 'pamlag, szófa; ОТТОМАНКА 'pamlag, divány; НОСИЛКИ 'hordágy; ОДР 'betegágy', КАЧЕЛИ 'hinta' употребляются с предлогами НА и С. Напр.: Лечь на смертном одре, на носилках. Старушка лежала на нарах и спала/Л. Толстой, Воскресение/. Звонарев, не раздеваясь, улёгся на свою раскладушку/Степанов, Порт-Артур/. Глафира Львовна почивала на мягком турецком диване/Герцен, Кто виноват/. Фролов присел на покрытую пушистым ковром тахту/Н. Никитин, Северная Аврора/. После обеда директор лёг у себя в кабинете на софе и стал читать полученные газеты и письма/Чехов, Дамы/. - Он почти уже не поднимался с дощатого лежака, заменявшего в камере койку/Герман, Прогулки по двору/.

Существительное ПАРТА употребляется с предлогами НА и ЗА в словосочетаниях, отвечающих на вопросы куда? и где?; в словосочетаниях, отвечающих на вопрос откуда?, обычно употребляется предлог С. В венгерских эквивалентах употребляются прилепы Ср.:

Рядом со мной сидел на парте рыжий и крупный немчик Ган /Вересаев, В юные годы/ - Mellettem a padban egy vörös és nagy termetű Hahn nevű német ült

Я сел на низенькую парту../Паустовский, Далекие годы/ - Leültem az alacsony padra/beültem.. a padba

Серёжа сидит на парте у окна /"Нева", 1964/6, 120/ - Szerjozsa az ablaknál lévő padban ül

Он сидел один на задней парте у окна /"Нева", 1965/3, 8/ - Egyedül ült az ablaknál lévő hátsó padban

/Курсанты/ чинно усаживались за парты../Бабаевский, Свет над землей/ - A katonaiskola növendékei illedelmesen ültek le a padokba

И я, тянул кто-то руку с задней парты /"Неделя", 1964/7, 8/ - Én is, nyújtotta valaki a kezét a hátsó padból

Кто-то шептал ему со второй парты - Valaki sugott neki a második padból

Ученики выходили из-за парт - A diákok kimentek a padokból

Существительное ПАРТА употребляется с предлогом ЗА, если речь идёт об учёбе. Напр.: "...каждый второй на комбинате учится в техникуме. За партами в основном строители" /"Огонёк", 1964/22, 16/. Взрослые спешат в оставшиеся дни сделать покупки для детей, которые 2 сентября сядут за парты /Из газеты/.

Существительное ОКНО с предлогами НА – С, В – ИЗ выражает смысловое различие. Предлоги НА – С употребляются в том случае, если речь идёт о подоконнике. Ср.:

Дай мне трубку, голубушка... Вон – В окнах были толстые стёкла  
она там, на окне /Короленко, Az ablakokban vastag üvegek vol-  
Слепой музыкант/ tak

Add ide a pipám, anyualkám.. Ott  
van az ablakban

Начальник порылся в бумагах,  
лежавших на окне /Полевой,

– "...почему есть ещё свет так поздно в наших окнах" /Л. Толстой,  
Крейцерова соната/

На окнах цвели махровые новгородские герани /"Неделя", 1966,  
№ 46, 8/

– В окнах устанавливали пулемёты  
/Ф. Кнорре, Далекий зов/

Положить скрипку на окно

– Вытлянуть из окна

Взять скрипку с окна

У нас в классе на окнах стоят  
цветы. Ученик сел на окно

Существительное ЗАНАВЕСКА образует словосочетание со словом ОКНО при помощи предлога НА: Занавеска висит на окне.

Существительные ПЛАН, ГРЯДКА 'veteményes ágy' и КЛУМБА 'virágágy' употребляются в русском языке с предлогом НА, которому в венгерском языке соответствует прилепа -ban/-ben. Ср.:

На переднем плане скамья

– Az előtérben egy lóca látható

сажать/посадить цветы на грядку

– Virágokat ültet az ágyásba

На клумбах процветают яркие  
астры и георгины/Куприн/

– A virágágyban élénk színű őszirózsák és dália virágznak

3. При выражении суперпозиционных<sup>I</sup> пространственных отношений также наблюдаются расхождения с и с т е м н о г о п о р я д к а между русским и венгерским языками.

а./ Суперпозиционные<sup>I</sup> пространственные отношения в русском языке обычно отвечают на вопрос г д е?, если речь идёт о разных способах п и с ь м е н н о г о с о о б щ е н и я. Их венгерские эквиваленты отвечают на вопрос к у д а? Ср.:

Учитель пишет новые слова на  
доске

– A tanár felírja az új szavakat a táblára

Вывеска парикмахерской написа-  
на на отёкле витрины

– A fodrászüzlet cégtábláját a ki-  
rákat üvegére írták ki



- На этом шпале расписались рабочие, изготовлявшие антенну /"Неделя", 1966/50, 2/ - Erre a csucsos tetőre azok a munkások írták rá a nevüket, akik az antennát készítették
- Написать адрес на конверте - felírja a címet a borítékra
- Рисовать серп и молот на стене - Sarlót és kalapácsot rajzol a falra
- На воротах мелом нарисованы три креста - A kapura krétával három keresztet rajzoltak
- Татуировать разные узоры на теле - Különböző mintákat tetovál testére
- Зафиксировать на кардиограмме работу сердца - Kardiogramra rögzíti a szív munkáját
- Всем им, по приговору сената... выгнали на лице знаки../Паустовский, Судьба Шарля Лонсевиля/ - A szenátus ítélete alapján mindnyájuk arcára bélyeget égettek
- на/печатать узоры на стене/Ожегов/, печатать рисунки на обоях - mintákat nyom a falra  
- ábrákat /mintákat/ nyom a tapétára
- чертить стрелку на карте - nyilat rajzol a térképre
- На северной стороне памятника начертаны имена семи погибших участников экспедиции/"Неделя", 1966/51, 8/ - Az emlékmű északi oldalára ráírták az expedíció hét meghalt résztvevőjének a nevét
- выгравировать на часах имя владельца - Rávészeti az órára a tulajdonos nevét
- на/парашать буквы на стене, на садовой скамейке - betűket karcol a falra, a kerti lőcára
- вырезать своё имя на кольце - Nevét rávészeti a gyűrűre
- вырубать/вырубить надписи на дереве - feliratokat vés a fába
- высекать/высечь надписи на надгробном памятнике - Feliratot vés a sírkőre
- вы/чеканить надписи на медалях - Feliratot ver az érmére
- На ранних монетах чеканились изображения римских богов../Машкин, История древнего Рима/ - A korai /első/ pénzérmékre a római istenek képeit verték /vésték/
- "...договор.. обязывал ювелира сделать клише на меди /"Неделя", 1964/11, 20/ - ..szerződés kötelezte az ékszerészt, hogy réznyomatot készítsen

- Шелковников не смел положить резолюцию ни на одной важной бумаге - Selkovnyik egyetlen fontos okmányba se merte a határozatot belefoglalni
- На гербе Гренобля изображены три розы /"Неделя", 1966/49, 14/ - Grenoble címerében három rózsát láthatunk/címerébe 3 rózsát rajzoltak
- сделать рисунок на камне - kőrajzot készít
- вы/тиснить узоры на обложке книги - mintákat présel v nyom a könyv borítólapjára, fedőlapjára
- След, оттиснутый на снегу моей ногой, быстро темнел и наливался водой /Куприн, Олеся/ - A havon hagyott lábnyomom gyorsan sötétedett és azt elöntötte a víz
- На щеках у неё оттиснулись складки подушки /Куприн, Река жизни/ - Arcán a párna ráncai látszóttak /arcára préselődtek, nyomódtak/
- Изложить на бумаге это лучше - Ezt jobb írásba foglalni

Приставочный глагол СПИСЫВАТЬ/СПИСАТЬ чаще употребляется с вин. падежом существительного с предлогом на. Ср.:

- "...я у вас слова спишу на бумажку..." /Ф. Кнорре, Далёкий зов/ - Он очень долго сидел над этим вторым письмом, многое в нём перемарывал и переделывал и, тщательно списав его на тонком листе почтовой бумаги, сложил его как можно мельче /Тургенев, Рудин/
- /Дронов/ списывал что-то из записной книжки на узкую полосу бумаги /Торький, Жизнь Кл. Самг./

При глаголах ВЫПИСЫВАТЬ/ВЫПИСАТЬ, ЗАПИСЫВАТЬ/ЗАПИСАТЬ существительные могут стоять в вин. и предл. падеже. Вин. падеж употребляется с предлогом В. Ср., напр.: Запишите это в тетрадь на первой странице. - 'Írjátok ezt be a füzetbe az első oldalra'.

- В полусне я проковылял в гостиную и записал носки на первой попавшейся самой лучшей бумаге /"Неделя", 1963/45, 19/ - Кузнецов быстро записывал в блокнот каждое его слово /"Огонёк", 1964/22, 16

- Андерсен выписывал эти поправки на отдельных листках бумаги /Паустовский, Великий Сказочник/ - Кончив читать и выписывать в тетрадку, он молча уходил, не прощаясь /Ф. Кнорре, Далёкий зов/

б./ Расхождения в обозначении направленности движения суперпозиционных<sup>1</sup> пространственных отношений между русским и венгерским языками наблюдаются, во-вторых, при многих глаголах, обозначающих "помещение, размещение" предметов на поверхности чего-л. Ср.:

Самолёт приземлился на аэродроме, но: сел на аэродром, сделав вынужденную посадку на небольшую лужайку, спустился на аэродром/опустился на аэродром

- A repülőgép leszállt a repülőtérré, kényeztetéssel hajtott végre egy kis tisztáson, leereszkedett a repülőtérré

Ящики утопили на дне озера /"Неделя", 1963/45, 16/

- A ládákat a tó fenekére süllyesztették

Насыпали холм земли и на нём поставили грубый каменный крест /Горький, Дед Архип и Ленка/

- Halmot készítettek és reá durva kőkeresztet állítottak

Христос, распятый на кресте

- keresztre feszített Krisztus

Он расстелил платок на траве

- Fűre terítette a kendőt/elterítette a kendőt a fűvön

Разорвав простыни на длинные полосы, преступник повесился на оконной решётке /"Неделя", 1964/6, 23/

- A bűnöző a lepedőket hosszú darabokra tépte és felakasztotta magát az ablakrácsra

Латур был вытасян на улицу и повешен на фонарном столбе перед министерством /Пристер, Краткая история Австрии, 393/

- Laturt kivonszolták az utcára és felakasztották a minisztérium előtti lámpavasra

Цветы он высадил на могиле

- Virágokat ültetett a sírra

#### ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Глагол ВЕШАТЬ/ПОВЕСИТЬ управляет вин. падежом/с предлогом НА, если существительное А обозначает неодушевлённый предмет. Напр.: Катя повесила на протянутую верёвочку полотенце /А. Толстой, Чужое утро/. Старик осторожно повесил на гвозди винтовку и пистолет. /А. Толстой, Хаджи-Мурат/.

2. Глагол СТАВИТЬ/ПОСТАВИТЬ обычно управляет винит. падежом, только в значениях "соорудить" и "располагать, размещать на какой-либо позиции /для боя, обороны, охраны/" . Ср., напр.:

Поставить книги на полку

- Гвардейский корпус Люттовченки всегда ставили на главном направлении армейского удара/Леонов, Взятие Велкошумска/

3. Глагол САДИТЬСЯ/СЕсть в значении 'felulni' употребляется в словосочетаниях, отвечающих на вопрос где?, в значении 'leulni' чаще употребляется в словосочетаниях, отвечающих на вопрос куда? Ср.: Он сел на постель = Leült az ágyra - Он сел на постели = Felült az ágyon/Leült az ágyra - pl. egy macska.

Ночью приснится ему что-нибудь - Он /кот вышел из чулана пошати-  
- заскрежешет, вскрикнет глухо, ваясь, сел на пороге и мылся  
сидет на постели /А. Толстой, /Паустовский, Кот-Ворига/  
Аэлита/

Уйди к дьяволу! - вдруг крикнул - Виталий сел на стуле рядом  
Челкаш и сел на песке /М. Билкун/  
/Горький, Челкаш/

4. Глаголы ПРИЛЕЧЬ, ВЫВЕШИВАТЬ/ВЫВЕСИТЬ могут употребляться в словосочетаниях, отвечающих на вопросы куда? и где? Ср.:

На эти верёвки вывешивали для просушки и обережения от моли - Его портрет вывешивали на доске почёта  
разные платья /Аксаков/

Он отвернулся от меня и прилёг на лавке, закрывшись пледом - /Катя/, с улыбкой взглянув на меня, прилегла на скамейку и задремала /Л. Толстой, Семейное счастье/  
/Л. Толстой, Крейцерова соната/

5. Некоторые глаголы в возвратной форме употребляются в словосочетаниях, отвечающих на вопрос где?, в невозвратной форме - в словосочетаниях, отвечающих на вопрос куда? Ср.:

Мы уместились на лавочке - Уместить вещи на лавочку  
/Тургенев, Ася/

"..уселся на скамеечке" /Ф. - Батманов встретил Алексея приветливо, усаdil на диван и сел рядом с ним /Ажаев, Далеко от Москвы/  
Усестись на диване /Ушаков/

6. Имеются глаголы, которые в возвратной и невозвратной форме употребляются в словосочетаниях, отвечающих на вопрос где? Ср.:

/Ася/ поместилась на уступе - Поместить гостя на диване  
стены /Тургенев, Ася/

"..наши части успели укрепиться на третьей линии обороны" - Доска, укреплённая на стене, сообщила, что строители.. сдадут это здание в октябре /"Неделя", 1962/39, 2/  
/Степанов, Порт-Артур/

Войска закрепились на новых рубежах /СРЯ, I, 731/ - Закрепить деталь на станке  
/СРЯ/

7. Глаголы УКЛАДЫВАТЬ/УЛОЖИТЬ, УКЛАДЫВАТЬСЯ/УЛОЖИТЬСЯ могут употребляться в словосочетаниях, отвечающих на вопросы куда? и где? Ср.:

Григория внесли в горницу, сняли с него сапоги, раздели и уложили на кровать /Шолохов, Тихий Дон/ - Хозяин уложил Пастухова у себя на постели, сам устроившись с новообретённым своим жильцом - Мефодием /Федин, Первые рад./

УЛОЖИЛИ = lefektették az ágyra

УЛОЖИЛИ = lefektették az ágyra

Уложить вещи на траву

- Уложить рельсы на новой железнодорожной магистрали

Он улёгся на голом полу /Некрасов/

- Жёлтый лист.. покружился в воздухе и послушно улёгся на подставленную ладонь девушки /Коптяева, Дружба/

8. Глаголы с приставкой РАЗ-/РАС- выражают суперпозиционные<sup>I</sup> пространственные отношения при помощи предлогов НА/+ предл. п./ и ПО/+ дат. пад./Ср., напр.:

Разостлать лён на лугу

- Теперь эти тополи разостлали свои корни по всему саду /Салтыков-Щедрин/

На большом столе.. были разостланы газеты /Симонов, Дни и ночи/

Разложить на траве карту

- Разложить вещи по полкам

Расставить шахматы на доске

- Расставить бутылки по полкам

### 3.23. Выражение суперпозиционных<sup>I</sup> пространственных отношений с названиями мероприятий, действий, явлений

При выражении суперпозиционных<sup>I</sup> пространственных отношений названия мероприятий, действий и явлений, как правило, употребляются с предлогами НА - С, которым соответствуют в венгерском языке прилепы -га, -ге; -н; -ról, -ról. Ср., напр.:

Я иду на собрание, на лекцию, на консультацию, на приём

- Gyűlésre, előadásra, konzultációra, fogadásra megyek

Я был на собрании, на лекции, на консультации, на съезде

- Gyűlésen, előadáson, konzultáción, kongresszuson voltam

Я иду с собрания, с лекции, с консультации; с выставки, с концерта, с спектакля, с банкета.

- Gyűlésről, előadásról, konzultációról, kiállításról, hangversenyről, színházi előadásról, bankettéről jövök

В этих словосочетаниях, как показывают примеры, чаще всего употребляются отглагольные существительные. См. ещё:

Я спешил на свидание, на занятие, на перевязку, на митинг, на совещание, на заседание кафедры - Találkára, foglalkozásra, kötözésre, röpgyűlésre, tanácskozássra, tanszéki értekezletre siettem

Участники художественной самодеятельности сейчас на репетиции, на конференции - Az amatőr színészek most próbán /konferencián/ vannak

С Машей мы встретились на вечере, на охоте, на смотре детской художественной самодеятельности, на слёте передовиков животноводства, на пионерском слёте - Másával egy estélyen /vadászaton, gyermek színjátszók seregszemléjén, élenjáró állattenyésztési dolgozók összejövetelén, uttörőtalálkozón

Он повёл Сашу на массовку /Лена/ выглядела сегодня нарядной, как на воскресной массовке /Березко, Мирный город/ - Szását elvitte egy tömeggyűlésre - Léna ma nagyon ünnepélyesen volt felöltözve, mintha vasárnapi sétán lett volna

Рабочие шли на сходку /Вишневский/ - A munkások összejövetelre mentek - Паспорт? - В гостинице на прописке - Utlevele? - A szállodában leadtam bejelentkezés céljából.

Партия потерпела сокрушительное поражение на выборах - A párt megsemmisítő vereséget szenvedett a választásokon

Центральный Комитет КПСС на своём пленуме решил созвать очередной съезд КПСС - Az SZKP Központi Bizottsága ezen a plénumán elhatározta, hogy összehívja az SZKP következő kongresszusát

Расхождения в способе выражения суперпозиционных<sup>I</sup> пространственных отношений между русским и венгерским языками наблюдаются в первую очередь тогда, когда отглагольный характер существительных, обозначающих мероприятия, действия, не совсем ясен. Ср.:

Друзья по общежитию давно ушли на праздничный бал в Дом культуры /Б. Егоров/ - A kollégiumban lakó barátok már régen elmentek a Kultúrotthonban rendezett ünnepi bálba

Мой друг был на новогоднем балу во Дворце культуры - Barátom a Kulturpalotában tartott újévi bálban volt

С бала я уехал в пятом часу /Л. Толстой, После бала/ - A bálból négy óra után mentem el

Быть на тризне /ср. быть на похоронах/ - Halotti torban /vö. temetésen/ van

На поминки он пошёл не для того, чтобы покушать - A halotti torba nem azért ment, hogy ott egyék

Хозяева, чьих кобыл украли, не долго думая - на ярмарку. /Федин, Гармонь/ - A gazdák, akiknek lovaikat ellopták, nem sokat töprengtek, hanem bementek a vásárba

Кобыл хозяева на конской ярмарке у прасолов нашли и отняли /Там же/ - A kancákat a gazdák a lóvásárban megtalálták a lócsiszároknál és elvették tőlük

И куда спешим? Добро бы на свадьбу! /Пушкин, Кап. дочка/ - És hová sietünk? Mintha lakodalomba mennénk!

Убить кого-н. на дуэли - Megöl vkit a párbaiban

Существительное ОБЕДНЯ употребляется в словосочетаниях, отвечающих на вопрос куда?, с предлогом К, если речь идёт не о священнике. Ср.:

Священник идёт на обедню, на службу - A lelkész megy a misére /istentiszteletre/

Идёт эта баба к обедне /Некрасов/ - Ez az asszony misére megy

"..теперь отзвонили к обедне" /Л. Раковский, Адмирал Ушаков/ - ..most misére harangoztak

Андрюшка Голиков звонил к ранней обедне /А.Н. Толстой/ - Andrjuszka Golikov a korai misére harangozott

Существительные СЛУЖБА 'istentisztelet', МОЛЕБЕН 'rövid is-tentisztelet' употребляются с предлогом К только в том случае, если речь идёт о звоне колокола. Ср., напр.:

Ольга часто уходила на храмовые праздники и молебны. /Черхов, Мужики/ - V hidegben, golyóvázatos levegőben hangzott a bölgő harang a mindenestől szolgáló /Görbky, János Kálmán Sam./

Существительное МАСКАРАД /'костюмированный бал' /в современном русском языке употребляется с предлогами НА - С. Ср.:

В маскарадах я удивил всех своим костюмом русским и танцами /В. Суриков, Письмо П.Ф. и А.И. Суриковым, 25 ян. 1869/ - Összönösen neki tetszett a maszkarád, amelyeken ő megjelent a férfijegyű öltözetben /"Hét nap", 1966/42, str. 23/

Е. Хераскова в связи с употреблением предлогов в и на пишет, следующее: "...всегда, когда мы говорим об определённом акте, зрелище, мероприятии, протекающем во времени, употребляем предлог на:... на матче, на шахматном турнире..."<sup>79</sup> Однако

79. Е. Хераскова, Изучение употребления предлогов в и на при обозначении места и направления действия. РЯНШ, 1962/2, стр. 26

"существительные, обозначающие названия музыкальных, спортивных и т. п. мероприятий, которые могут иметь з р е л и щ н ы й характер, выступают в группе в + предл. п., если речь идёт об их структуре, составных частях"<sup>80</sup>. С такими существительными предлог в употребляется при выражении категории неотчуждаемости, т. е. тогда, когда данное мероприятие неотделимо, часто даже немыслимо без действия, выраженного глаголом, и оба они "органически связаны" с третьим "предметом", который, как правило, является субъектом действия"<sup>81</sup>. Напр.: Наша команда отлично играла в этом матче - без игры команды не может быть матча.

Предлог на употребляется в том случае, если действие и его производитель "органически не связаны" с данным мероприятием. Напр.: Он пошёл на футбольный матч. Он присутствовал на этом матче. В венгерских эквивалентах такого различия не наблюдается. Ср.:

"..он /Ботвинник/ сражался за ..minden fél pontért küzdött ezen  
каждые пол-очка в этом матче a mérkőzésen  
/"Огонёк", 1961/21, стр. 27/

Сражаться в международном турнире /"Неделя", 1966/52, 9/ - Nemzetközi tornán küzd

В этом ответственном соревновании борьба будет идти "на Ezen a fontos versenyen "személyekre és címekre való tekintet  
взирая на лица и титулы"/"Правда", 21 марта 1965, стр. 6/ nélkül" fognak küzdeni

Во второй встрече в Мельбурне со сборной штата Виктория победили советские спортсмены - Melbournben Viktoria állam válogatottjával való második találkózón a szovjet sportolók győztek  
/"Правда", 15 марта 1965, 4/

Зато в районных соревнованиях завоевали второе место на дальних дистанциях/"Звезда", 1964, № 10, стр. 130/ - Ezzel szemben a járási versenyeken a hosszútávokon megszerezték a második helyet

В спартакиаде приняло участие большое количество спортсменов - A szpartakiádon nagy számú sportoló vett részt

"..принять участие в легкоатлетическом матче гигантов СССР-США"/"Неделя", 1964/29, 23/ - ..résztvesz a két óriás, az USA és a Szovjetunió atletikai versenyén

Он был третьим в первой гонке /"Неделя", 1964/44, стр. 27/ - Harmadik volt az első futamban v az első motorversenyen

81. М.В. Всеволодова - З. Г. Паршукова, Указ. раб., стр. 37-38.

82. См. И. Пете, Категория отчуждаемости и неотчуждаемости в грамматическом строе русского языка. РЯЗР, 1970/2, стр. 95.



Вот как распределились места в турнире сильнейших команд/"Правда", 15 марта 1965, стр. 4/

потерпеть поражение в игре

Пока же мяч в игре

петь в опере "Евгений Онегин"

танцевать в балете

В спектакле /в балете, в концерте/заныты следующие артисты..

Между тем в заседании Вселенского собора начался перерыв /"Новый мир", 1966/10, 227/

У меня такое впечатление, что у нас на кухне миксер всё время в работе /"Неделя", 1966/32, 20/

Быть на автомобильных гонках /на велогонке, на мотогонках, на шахматном турнире/

Я играю на скачках /"Неделя", 1962/38, 20/

"..как раз в воскресенье вся компания... была на беге /Д. Надя, в конторе Грюна после обеда/

"..приехали на игры в Литву баскетболисты.."/"Правда", 17 марта 1965/

На такие соревнования я всегда охотно иду

Многочисленные болельщики... в течение многих лет подвергались на каждом матче смертельной опасности/"Неделя", 1964, № 13, стр. 23/

"..вообразал себя рыцарем на турнире"/Тургенев, Первая любовь/

Три мировых рекорда установлены советскими спортсменами на матчах легкоатлетов СССР и США /"Огонёк", 1964/14, 30/

- Ime így oszlottak meg a helyezések a legerősebb csapatok tornáján

- vereséget szenved a játékokon

- A labda még játékban van /állapot/

- a Jevgenyij Onyegin c. operában

- táncol a balettben énekel

- Az előadásban/a balettben/a hangversenyen a következő művészek szerepelnek

- Időközben a zsinat munkájában szünet kezdődött

- Az a benyomásom, hogy nálunk a konyhán a keverőgép állandóan üzemben van

- Autóversenyen, kerékpárversenyen, motorversenyen, sakkversenyen van

- Fogadok a lóversenyen

- ..vasárnap éppen az egész család lóversenyen volt

- ...a kosárlabdázók megérkeztek Litvániába a játékokra

- Ilyen versenyekre mindig szívesen megyek

- Éveken át számos szurkoló minden mérkőzésen halálos veszélynek volt kitéve /számos szurkolót.. halálos veszély fenyegetett/

- ..egy lovagi torna résztvevőjének képzelte magát

- Három világrekordot állítottak fel a szovjet sportolók a SZU és az USA könnyűatlétáinak a mérkőzésén

Добиться на соревнованиях успеха - Sikert ér el a versenyeken  
"Огонёк", 1964/44, 28/

"..в прошлом году на футболе /ин- ..az elmúlt évben a futball-  
тересно, заметил ли Лев Успенский, mérkőzések.. nagyon unalmasak  
что у нас говорят теперь "на фут- voltak  
боле", как некогда "на театре"/  
было часто скучно"/"Лит. газета",  
15 апреля 1965, 2/

Существительные с глаголом выступать употребляются с предлога-  
ми в и на: В/на шахматных олимпиадах выступали все чемпионы мира  
/М.В. Всеволодова - З. Г. Паршукова, стр. 37/.

Существительные СТАРТ и ФИНИШ употребляются также с предло-  
гом НА в словосочетаниях, отвечающих на вопрос где? Ср.:

Каждая команда стремится навер- - Minden csapat igyekszik behoz-  
стать упущенное на старте"/"Прав- ni a startnál /a rajtnál/ elmu-  
да", 17 марта 1965, 4/ lésztottakat

В беге на два километра у женщин - A női 2000 méteres síkfutásban  
лишь на финише ленинградская G. Babinceva leningrádi sporto-  
спортсменка Г. Бабинцева сумела lónak csak a célban /a célegye-  
опередить И. Довчалева.."/"Правда", nesben/sikerült megelőznie I.  
15 марта 1965, 4/ Dövcsalevát.

Судья на финише; но: прийти к фи- - célbíró, célba érkezik  
нишу

В русском эквиваленте венгерского словосочетания táncba hív/  
vissz также употребляется предлог на; предлог в употребляется тог-  
да, когда речь идёт о составных частях, о структуре танца. Ср.:

Он увёл её на танец - В этом танце трудные па

Сходить на танцы - В летний вечер в танце карнавала/"Звезда",  
1964/10, 25/

Предлоги В и НА выражают в следующих примерах смысловое раз-  
личие, которое напоминает то же самое различие, о котором мы гово-  
рили в связи с категорией отчуждаемости и неотчуждаемости. Ср.:

Я был в комиссии, т. е. я был - Я был на комиссии, т. е. меня ос-  
матривала комиссия

Bizottsági tag voltam

Bizottság előtt voltam

Я был в президиуме, т. е. я си-- Я был на президиуме, т. е. Я был  
дел в президиуме на заседании президиума

Но если Тесса огласит документ в комиссии, Брётель станет на дыбы /Эренбург, Падение Парижа/ - Ты, наверно, сегодня увидишь министра на комиссии /Эренбург, Падение Парижа/

И всё же я обязан послать вас на комиссию /"Звезда", 1965/4, стр. 117/

В четвёртом уроке мы рассмотрим примеры изготовления различных деревянных конструкций /"Неделя", 1966/49, 22/, т.е. "материал четвёртого урока" - На четвёртом уроке мы рассмотрим примеры изготовления различных деревянных конструкций т. е. "на четвёртом занятии"

Пьесы, играемые на здешнем театре /Карамзин/ - на театре /уст./ = на сцене театра - Был я в здешнем театре /Карамзин/ - в театре = в здании театра

Употребление предлогов В, ИЗ является устаревшим в следующих примерах: Вы поедете завтра в концерт, княжна? /Лермонтов, Странный человек/, Я вышел из спектакля вполне очарованный /С. П. Жихарев, Записки современника/. В рынок он пошёл /Крылов/.

### 3.3. СУПЕРПОЗИЦИОННЫЕ<sup>2</sup> ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Суперпозиционные<sup>2</sup> пространственные отношения выражают место нахождения или движения субстанции А или же направление движения субстанции А

1./ на некотором расстоянии над поверхностью или над вершиной чего-л; выше другого предмета;

2./ в верхней части поверхности чего-н. /В этом втором случае между субстанцией А и субстанцией В нет никакого расстояния, т. е. это значение близко к значению суперпозиционных<sup>1</sup> пространственных отношений.

3./ в направлении к истоку реки или в различной степени удалённости от экватора к северу.

4./ в вышестоящей руководящей организации, инстанции.

Средствами выражения суперпозиционных<sup>2</sup> пространственных отношений являются в русском языке предлоги и наречия, в венгерском

языке – послелого и наречия. Характерной особенностью суперпозиционных<sup>2</sup> пространственных отношений является то, что средства выражения этих отношений не различаются по тройственности пространственной направленности в такой степени, как отличались средства выражения интрапозиционных и суперпозиционных<sup>1</sup> пространственных отношений. Ср.:

<u>куда?</u>	<u>где?</u>	<u>откуда?</u>
над чем-н. = fölé, felé	над чем-н. = fölött	сверху чего-н.
поверх   чего-н. = vmi сверх   fölé выше	поверх   сверх   выше	сверху = vmi fölül, felülről
		fölött felett
ввысь = a magasba, fel	наверху = fent, fenn	
кверху = fel/felé	поверху = fent, a tetején	
наверх = fel/felé	поверх = felett	
поверх = fölé, felülre	сверх = felett	
сверху = felülre	сверху = felül, fenn	
вверх = felfelé	вверху = fent	
горе /уст./ = felfelé		

3.31. Суперпозиционные<sup>2</sup> пространственные отношения, указывающие на расположение или направленность движения предметов на некотором расстоянии над поверхностью или над вершиной чего-л.

а./При выражении направленности движения предметов в высоту, в пространство над кем-, чем-л. /суперпозиционные<sup>2</sup> пространственные отношения, отвечающие на вопрос к у д а ? /употребляются предлоги над + тв. пад., поверх + род. пад., выше + род. пад. и наречия вверх, кверху, наверх, ввысь и устарелое наречие горе. Ср., напр.:

Он <u>повесил</u> картину <u>над</u> <u>постелью</u>	- Az ágy fölé akasztotta a képet
Орёл <u>взлетел</u> <u>поверх</u> <u>горы</u>	- A sas a hegy fölé repült
Она <u>задрала</u> платье <u>выше</u> <u>колен</u>	- Térdén felülre húzta a szoknyáját
Птицы <u>поднялись</u> <u>вверх</u>	- A madarak felszálltak
Чайки стремительно падали в волны и опять <u>взлетали</u> <u>кверху</u> /Гладков, Вольница/	- A sirályok sebesen csaptak le a hullámokra és aztán ismét <u>felfelé szálltak</u>
<u>Посмотрите</u> <u>наверх</u>	- Nézzetek <u>felfelé</u>
Птица стрелой <u>взвилась</u> <u>ввысь</u>	- A madár nyilként <u>röppent a magasba</u>

Поднять руки горе

- Az ég felé emeli kezeit

С наиболее широким кругом существительных употребляются слова над, поверх, вверх. Ср., напр.:

Пролетим поверх гор

- Repülünk a hegy fölé

Птицы поднялись над лесом

- A madarak az erdő fölé emelkedtek

"..в третий раз поднялся крест над толпой /Куприн, Листригонн/

- ..harmadjára emelkedett a kereszt a tömeg fölé

Прибрежные ивы наклонились над водой /Ушаков/

- A partmenti fűzek a víz fölé hajoltak

Офицеры наклонились над картой, разложенной на столе

- A tisztek az asztalon szétterített térkép fölé hajoltak

Он держал зонтик над головой

- A feje fölé tartotta az ernyőt

Путники нагибаются над муравейником /Чехов, День за городом/

- Az utasok a hangyaboly fölé hajolnak

Стаи дроздов взлетали над цветущим шиповником /Паустовский, Родные просторы/

- A rigók csapatai a virágzó vad-rózsák /csipkerózsák/ fölé repültek

Ленька схватил кота за шиворот и поднял над землёй /Паустовский, Кот-ворюга/

- Lenyka galléron ragadta a macskát és fölemelte

Опять над горизонтом взнеслись ракеты /Бек, Волоколамское шоссе/

- Ismét rakéták szálltak a horizont fölé

Над степью взошла большая медная луна /А.Н. Толстой, Восемнадцатый год/

- A sztyeppe fölé feljött a nagy rézszerű hold /A sztyeppe fölött megjelent..

Туман поднялся вверх

- A köd felfelé szállt

Ключья вверх летят

- A szörcsomok felfelé repülnek

лезть вверх по горе

- felfelé mászik a hegyen

Удивительно приятное занятие лежать на спине в лесу и глядеть вверх! /Тургенев/

Nagyon kellemes időtöltés hátton fektetni az erdőben és nézni felfelé

Руки вверх, будем стрелять!

- Kezeket fel! Lövünk!

идти вверх по лестнице, по тропинке

- felfelé megy a lépcsőn, az útvényen

кидать, подкидывать ребёнка вверх-вниз /вверх и вниз/

- le-fel /oroszul fel-le/ dobálja a gyereket

Он посмотрел на меня снизу вверх и сверху вниз /Б. Дьяков, Повесть о пережитом/ - Alulról felfelé és felülről lefelé végignézett rajtam

По ступеням вверх и вниз бродили группы японцев, немцев, поляков.. /"Новый мир", 1966/10, 231/ - A lépcsőkön le-fel járkáltak japánok, németek, lengyelek.. csoportjai

Лифт идёт вверх - A lift felfelé megy

Наречие кверху обозначает направленность движения предметов "в направлении от земли вверх". Напр.:

Взглянув кверху, можно было заметить, что.. небо начинало светлеть на востоке/Л. Толстой, Набег/ - Ha felfelé néztünk, észre lehetett venni, hogy keleten az ég világosodni kezdett

Павел лежал кверху грудью.. /Торький, Павел мellel felfelé feküdt Мать/

Он поднял глаза кверху - Felfelé emelte szemeit

В эту минуту по свистку взвились кверху по снастям свернутые флаги.. /И. Гончаров, Фрегат "Паллада"/ - Ebben a percben fűtyszóra az összegöngyölt zászlók elkezdtek kigyózni felfelé a kötélzetben

Он развалился в кресле и задрал ногу кверху - Elnyújtódzott a fotelben és felhuzta a lábát

"..густой горький дым длинными косяками уносился кверху" /Березко, Ночь полковника/ - ..sűrű keserű füst hosszú oszlopokban szállt felfelé

Наречие наверх употребляется преимущественно в разговорной речи. Напр.:

Посмотри наверх - Nézz fel!

Мальчик взбросил мяч наверх - A fiu felfelé dobta a labdát

Наверх из труб избушек клубится дым /Гладков, Повесть о детстве/ - A kis házikók kéményeiből fel-felé gomolyog a füst

Наречие ввысь имеет значение "высоко вверх". Напр.:

Хворонки, трепеца, подымались ввысь /Паустовский, Шиповник/ - A pacsirták megijedve szálltak a magasba

Самолёты взмыли ввысь - A repülőgépek felfelé szálltak <sup>a magasba</sup>

Вспархивает, уносится ввысь воробьиная стайка /Бахметьев, У порога/ - A verébsereg felröppen és gyorsan száll a magasba

Предлог выше выражает, что один из сравниваемых предметов находится сверху другого. Напр: Самолёт поднялся выше облаков.

Устаревшее наречие горе изредка употреблялось в XIX веке преимущественно в устойчивых оборотах поднять руки горе, возвести очи горе, которые имели или приподнятый характер или употреблялись иронически<sup>83</sup>. Напр.: Подняв руки горе, отец Ферапонт вдруг завопил /Достоевский, Братья Карамазовы/. Сипягин возвёл брови горе.. и, вслед за бровями возвысив голос, повторил свой вопрос /Тургенев, Новь/.

Суперпозиционные<sup>2</sup> пространственные отношения, отвечающие на вопрос куда?, в русском и венгерском языках часто выражают только глагольные приставки без предлогов и наречий. Ср., напр.:

Ветер <u>взвил пыль</u>	- A szél <u>felkavarta a port</u>
Вихрь <u>взвил юбку</u> у несущей воду крестьянки	- A szél <u>fellebbentette a vizet vivő parasztnő szoknyáját</u>
<u>взбежать по лестнице</u>	- <u>felszalad a lépcsőn</u>
<u>взбить подушки</u>	- <u>felrázza a párnát</u>
<u>Взблеснула далёкая молния</u>	- Egy távoli villám <u>felvillant</u>
<u>Взболтать микстуру</u> перед употреблением	- <u>Felrázza az orvosságot</u> használat előtt
Шумно <u>взлетела в белесое небо</u> зелёная ракета/Бубённых, Белая берёза/	- A zöld rakéta zajosan <u>szállt fel</u> a fehérész égboltra

б./ Суперпозиционные<sup>2</sup> пространственные отношения, указывающие на местоположение или место движения кого-, чего-л. на некотором расстоянии над поверхностью или над вершиной чего-, кого-л. /они отвечают на вопрос где?/ выражаются при помощи предлогов над, поверх, сверх, выше и наречий наверху, вверху, поверху, поверх, сверх. Из этих слов чаще всего употребляются предлог над и наречие наверху. Ср., напр.:

Картина <u>висит над кроватью</u>	- A kép <u>az ágy felett lóg</u>
<u>Надо мной</u> ночное небо	- <u>Felettem az éjszakai égbolt</u>
<u>Над нами</u> шумела листва	- <u>Felettünk zugtak a levelek</u>
<u>Над городом</u> пролетел самолёт	- <u>A város felett elszállt egy repülő</u>
Птицы <u>кружились над нами</u>	- Madarak <u>keringtek felettünk</u>
<u>Наверху</u> муравьиный крик: птицы улетают на юг/Пришвин/	- <u>Fent</u> darvak kiáltoznak: mennek a madarak délre

- В тайге было тихо, а вверху ве- - A tajgában csend volt, fent  
тер гнал тучи../Арсеньев/ a szél kergette a felhőket
- Вверху, над самыми, казалось, го- - Fent, úgy tűnt, hogy közvetle-  
ловами их, с гудким звоном рва- nül a fejük felett, dörgő han-  
лась шрапнель /Бахметьев/ got adva felrobbant egy srapel
- Ветер проносился поверху, над - Fent, a fák felett száguldott  
деревьями /Кетлинская/ a szél
- Местами видны, поверх заборов, - Helyenként, a kerítések felett,  
высокие, стройные деревья../ magas, sudár fák láthatók  
/Тончаров, Фрегат "Паллада"
- По кровле нового дома толкуются - Az új ház tetején galambok lök-  
голуби, поверх реют ласточки - dösödnek, fent fecskék lebegtek  
/Тончаров, Обрыв/

Предлоги поверх и сверх употребляются при обозначении предме-  
та /с глаголами зрительного восприятия/, выше которого направляет-  
ся действие. Напр.:

- Докладчик смотрел поверх/сверх - Az előadó szemüvege felett rá-  
очков на слушателей nézett a hallgatóságra
- Пьер торжественно посмотрел - Pierre szemüvege felett ünnepe-  
сверх очков на слушателей lyesen nézett hallgatóira  
/Л. Толстой, Война и мир/
- Николай Николаевич боком, по- - Nyikoláj Nyikolájevics oldalt,  
верх стёкол пенсне, поглядел cvikkere felett, ránézett  
на Емакина/Куприн, Болото/ Zsmakinra
- Лидия Сергеевна сидела у окна - Lidija Szergejevna könyvvél a  
с книгой, но доктор видел, что kezében az ablaknál ült, de a  
её глаза глядят поверх страниц doktor látta, hogy szeme másho-  
/Ильенков, Большая дорога/ vá néz
- Вам кого? - спросила она строго, - Önnek ki kell - kérdezte szigo-  
глядя поверх очков на вошедшего ruan, a belépőre nézve szemüve-  
/Л. Толстой, Воскресение/ ge felett

Предлог выше обозначает более высокое место на предмете, на-  
ходящемся в вертикальном положении. Напр.:

- Выше колена у него рана - A térdén felül seb van
- На двери выше ручки чёрное - Az ajtón a kilincsen felül egy  
пятно. fekete folt van

в./ Суперпозиционные<sup>2</sup> пространственные отношения этого ти-  
па, если они отвечают на вопрос о т к у д а?, выражаются с по-  
мощью наречия сверху. Ср., напр.:



Свет падает сверху

- A fény feldülről esik

Сверху, с гор, было хорошо видно, где кончаются лиственные леса и начинаются хвойные /Арсеньев/

- Fentről, a hegyről, jól lehetett látni, hogy hál érnek véget a lombos erdők és hol kezdődnek a tűlevelűek

пятая строка сверху

- feldülről az ötödik sor

Смотреть/глядеть сверху вниз на кого-л.

- feldülről lefelé néz vkire

3.32. Суперпозиционные<sup>2</sup> пространственные отношения, обозначающие местоположение или направленность движения предметов в непосредственной близости кого-, чего-л., но выше какого-л. места

Этот тип суперпозиционных<sup>2</sup> пространственных отношений выражает, что один из сравниваемых предметов находится в ы ш е другого, причём расположенное выше не может иметь характера нависания или покрывания того, что расположено ниже. Напр.:

Крепость возвышается над гаванью

- A kikötő mellett egy erődítmény /vár/ emelkedik

Крепость возвышалась над морем, как высокий маяк/Л. Раковский, Адмирал Ушаков/

- A vár a tenger mellett, mint egy világítótorony magaslott

Гора возвышается над долиной

- A völgy fölött egy hegy magaslik

Показалось село, стоящее высоко над Воицким озером, на скале/Пришвин/

- Láthatóvá vált a falu, amely magasan állt egy sziklán a Voickij tó mellett

Над моей кроватью стоял Ярмола /Куприн, Олеся/

- Az ágyam mellett állt Jarmola

Мой дом стоит над озером на высокой береговой горе/М. Пришвин, Календарь природы/

- Házam a tó mellett van egy magas partmenti hegyen

Над скудной глиной жёлтого обрыва грустят стога /Блок, На поле Куликовом/

- A sárga szakadék sovány agyagos talaján boglyák emelkednek magasba

Тесса молча сидел над тарелкой, наполненной раками/Эренбург, Падение Парижа/

- Tessza némán ült a rákkal meg rakott tányér mellett

Этот подтип суперпозиционных<sup>2</sup> пространственных отношений встречается обычно в словосочетаниях, отвечающих на вопрос где? Такие словосочетания обычно не имеют прямого эквивалента в венгерском языке.

3.33. Суперпозиционные<sup>2</sup> пространственные отношения  
обозначающие местоположение или направленность движения предметов  
в верхней части поверхности чего-л.

Этот тип суперпозиционных<sup>2</sup> пространственных отношений выражает, что один предмет покрывает другой предмет, находится в верхней части другого предмета /или в нём или на его поверхности/. Средствами выражения этого типа пространственных отношений являются следующие слова : поверх, сверх, поверху, наверху, сверху вверху, навверх.

а./ Словосочетания, отвечающие на вопрос **к у д а ?**

Надеть плащ поверх шубы  
/Ушаков/

- A bunda fölé eszkatátot vesz fel

Сверх полушубка надел тулуп  
/Ушаков/

- A bekecs fölé felvette a bundát

Голова её обмотана множеством платков, сверху которых надето что-то вроде шляпки /Гл. Успенский, День нужды и скуки/

- A feje számtalan kendővel van becsavarva, amely fölé kalapra emlékeztető holmit vett föl

/Ремизов/ надел поверх гимнастерки ватник/Симонов, Дни и ночи/

- Remizov a gimnasztyorka fölé vattakabátot vett fel

Он был.. в высоких.. сапогах, сверх которых были надеты большие калоши /Л. Толст., Анна К./

- Magas szárú csizmában volt, amely fölé nagy sárcipőt vett fel

Слушаю, сударыня! - говорила Фетинья, постилая сверх перины простыню и кладя подушки /Гюль, Мёртвые души/

- Igenis, nagyságos asszonyom, mondta Fetyinyja, lepedőt terítve a a dunyha fölé és rárakva a párnákat

Чья-то хозяйственная рука положила сверху, на стекло лампы, бумажку /Поповкин, Семья Рубанюк/

- Felülre, a lámpa üvegre vki házias keze papírlapot tett

Кир всплыл навверх

- A zsir felszállt

Все навверх!

- Mindenki a fedélzetre!

Токарев прошёл к себе навверх умыться и переодеться /Вересев, На повороте/ - на верхний этаж здания.

- Tokarjov felment a szobájába, hogy megmosakodjon és átöltözzön

Переселить кого-н. из подвалов навверх

- Felköltöztet vkit a pincéből

В словосочетаниях, отвечающих на вопрос куда?, употребляются, как показывают примеры, слова поверх, сверх, сверху и наверх.

б./ В словосочетаниях, отвечающих на вопрос где?, употребляются следующие предлоги и наречия: сверх, поверх, сверху, поверху, наверху и вверху. Ср.:

- |   |   |
|---|---|
| <u>Сверх/поверх скатерти лежит кле-<br/>енка</u>  | - <u>Az abrosz felett viasszováv-<br/>szon van</u>  |
| <u>Спала Ю-ю в доме, где хотела:<br/>на диванах, на коврах, на сту-<br/>льях, на пианино сверх нотных<br/>тетрадок /Куприн, Ю-ю/.</u> | - <u>Ju-ju a házban ott aludt, ahol<br/>akart: a diványokon, a szőnye-<br/>geken, a székeken, a pianinón<br/>a hangjegyfűzetek felett</u> |
| <u>Жир плавает сверху</u>   | - <u>A zsír felül/fent uszik</u>  |
| <u>Сыр заплесневел только сверху</u>  | - <u>A sajt csak felül <sup>meg</sup>penészesedett</u>  |
| <u>Мясо испортилось только сверху</u>   | - <u>A hus csak felül/ről romlott el</u>  |
| <u>Сверх рубашки/поверх рубашки он<br/>носит пиджак</u>   | - <u>Inge felett kabátot hord</u>   |
| <u>Вода замерзла только вверху</u>  | - <u>A víz csak felül fagyott meg</u>   |
| <u>Вверху дома развевался флаг</u>  | - <u>A ház felett zászló lengett</u>  |
| <u>Вверху страницы он написал своё<br/>имя</u>  | - <u>A lapra felül ráírta a nevét</u>   |
| <u>Я жил вверху в светелке, под<br/>крышей /Достоевский, Подросток/</u>   | - <u>Fent, a padlásszobában laktam.</u>   |
| <u>Он живёт наверху, т. е. в верх-<br/>нем этаже здания</u>   | - <u>Fent lakik</u>   |
| <u>Во время исполнения одной очень<br/>высокой ноты, где-то наверху сре-<br/>ди публики кто-то громко ахнул<br/>/Чехов, Каштанка/</u> | - <u>Az egyik igen magas hang ének-<br/>lése közben, valahol fent a kö-<br/>zönség közül vki hangosan<br/>feljajdult</u>                  |
| <u>Наверху приоткрылся ставень, и<br/>выглянуло незнакомое лицо /Ка-<br/>таев, Белеет парус одинокий/</u>                             | - <u>Fent kinyílt a spaletta és egy<br/>ismeretlen személy nézett ki</u>  |
| <u>Крыша поверху /= сверху/ покрыва-<br/>та железом</u>   | - <u>A tető fent/felülről/ bádoggal<br/>van borítva</u>   |
| <u>Покрывать что-н. поверху тёмной<br/>краской</u>  | - <u>Sötét festékekkel fed be vmit<br/>felülről</u>   |

в./ В словосочетаниях, отвечающих на вопрос откуда?, употребляется только слово сверху. Ср., напр.:

Сверху Ленинских гор/с Ленинских - A Lenin-hegyekről fentről szép  
гор открывается красивый вид на М. kilátás nyílik Moszkvára

Сверху, с гор, было хорошо видно, - Fentről, a hegyekről jól lehetett  
где кончаются лиственные леса и látni, hogy érnek véget a lomb-  
начинаются хвойные/Арсеньев/. bos erdők és hol kezdődnek a tű-  
levelűek

Суперпозиционные<sup>2</sup> пространственные отношения, выражающие значение  
"в/на верхней части чего-н.", очень близки по значению к суперпо-  
зиционным<sup>1</sup> пространственным отношениям. Об этом свидетельствуют  
и трансформационные возможности этих словосочетаний. Ср.:

Он взял телеграмму, лежавшую по- - Elvette a táviratot, amely a  
верх бумаг /= на бумагах/, но papírosokon felelőlről feküdt,  
читать ему не хотелось /Федин, de nem akarta elolvasni  
Похищение Европы/

Поверх вещей /= на вещах/ сидели - A holmik tetején ült ő maga, a  
он сам, его жена, дочь и ещё ка- felesége, a leánya és még má-  
кие-то люди /Фадеев, Мол. гвардия/ sok is.

Плывёт сор поверх реки /= по ре- - A szemet a folyó felszínén  
ке/ /Горький, Жизнь Матвея Кожемя- uszik  
кина/

Разница между суперпозиционными<sup>1</sup> и суперпозиционными<sup>2</sup> про-  
странственными отношениями рассматриваемого типа состоит в том, что  
с.позиционные<sup>1</sup> пространственные отношения обычно создают представле-  
ние о г о р и з о н т а л ь н о м положении предметов, супер-  
позиционные<sup>2</sup> пространственные отношения . - о в е р т и -  
к а л ь н о м положении предметов.

При образовании имён прилагательных и существительных прис-  
тавка НАД- может вносить в семантику отдельных слов значение  
"положение выше чего-н., поверх чего-н." Ср., напр.:

<u>надземная</u> железная дорога	- földfeletti vasút
<u>надкостница</u>	- csontthártya
<u>надгробный</u> камень	- sírkő
<u>надколенник</u>	- térdkalács

Приставка НАД- при образовании г л а г о л о в вно-  
сит в них значение неполного действия, распространяемого не на  
весь предмет, а на его поверхность, на его часть, или же значение  
увеличения чего-н. добавлением к нему чего-л. Ср., напр.:

надстраивать/надстроить одноэтаж- emeletet épít a földszintes  
ный дом házra

В этом доме надстроили ещё два этажа, реже: Над этим домом было надстроено ещё два этажа - Erre a házra // még két emeletet építettek rá

надстроить дом, надстроить этаж - emeletet épít rá

надстройка жилых домов - emeletréépítés

надстройка новых этажей - "

напиливать/напиливать доску - felülről befűrészeli a deszkát

надрезать/надрезать яблоко - bevágja az almát

надрубать/надрубать бревно - felülről bevágja a gerendát

### 3.34. Суперпозиционные<sup>2</sup> пространственные отношения, обозначающие местоположение или направленность движения предмета к истоку реки или к северу от чего-н.

Местоположение или направленность движения предметов к истоку реки или к северу от чего-либо могут обозначать слова выше, сверху. Ср., напр.:

Дунай судоходен выше - A Duna Bécs felett hajózható

На песчаном обрыве выше пристани обозначился мощный сосновый лес /Торький, В людях/ - A homokos szakadék oldalán a kikötőtől feljebb hatalmas fenyves volt

В тридцати верстах выше Казани /Ушаков/ - Harminc versztára Kazány felett

Все выбрались на берег и долго в обе стороны - выше и ниже моста - осматривали речную долину /А. Кожевников, Живая вода/ - Mindnyájan kijutottak a partra és mindkét oldalt - a hidtől lejjebb és feljebb - sokáig nézgettek a folyó völgyét

выше плотины /по течению реки/ - a gáttól feljebb

Выше Мишкольца тянется горный массив - Miskolctól feljebb /északra/ hegytömb húzódik

Плывя дальше на север вдоль западного берега, он рассчитывал, что найдёт выход из Северо-Японского моря в Охотское..., но чем выше подвигался он, тем пролив становился все мельче и мельче /Чехов, Остров Сахалин/ - Tovább hajózva észak felé a nyugati part mentén, arra számított, hogy az Észak-Japán tengerből kijáratot talál az Ohot-tengerre..., de minél inkább feljebb jutott, a szoros egyre sekélyebb lett

Василий Данилыч, да вон ещё пароход бежит сверху /А. Островский, Беспреданница/ - Vaszilij Danyilycs, ime egy hajó most jön felülről

/Зима/ идёт нам навстречу, спус- - A tél elénk jön, felülről, a  
каясь сверху, по течению реки folyó folyása mentén ereszkedik  
 /Короленко, Мороз/. lefelé

При выражении суперпозиционных<sup>2</sup> пространственных отношений, отвечающих на вопрос к у д а?, в русском языке в этом случае употребляется предлог К. Ср.:

Пароход, спустившись вниз по Ду-- A hajó, amely a Dunán lefelé  
 наю, приблизился к Вишеграду jött, Visegrád fölé érkezett

Войска приблизились к Сегеду - A csapatok Szeged fölé érkeztek

### 3.35. Суперпозиционные<sup>2</sup> пространственные отношения, обозначающие местоположение или направленность движения предметов в вышестоящей руководящей организации, инстанции

Суперпозиционные<sup>2</sup> пространственные отношения, обозначающие местоположение или направленность движения предметов в вышестоящей руководящей организации, выражаются при помощи слов наверх, наверху, сверху. Ср., напр.:

Послать отношение наверх  
 /ССРЛ, т. 7, стр. 66/

- Felküldi az átiratot

Вообще, стоит ещё раз вспомнить, что эти идеи возникли и наверху - у главного инженера, и внизу - у простых людей трассы /Ажаев, Далеко от М./

- Általában érdemes még egyszer emlékeztetni idézni, hogy ezek az eszmék fent - a főmérnökénél, és lent - a vezeték egyszerű dolgozóinál is felvetődtek

Приказы, полученные сверху

- Fentről kapott parancsok <sup>delkezesek</sup>

Директивы, распоряжения сверху

- Fentről érkezett utasítások, ren-

Социализм не создаётся по ука-  
зам сверху /Ленин/

- A szocializmust nem lehet fent-  
ről érkezett utasítások alapján  
létrehozni

Беззаконие господствует свер-  
ху донизу.. /Паустовский/

- Törvénytelenység uralkodik felül-  
ről lefelé

Усилить контроль и проверку исполнения в работе всех организаций сверху донизу

- Erősíteni kell az ellenőrzést és az elvégzett munka felülviz-  
gálatát felülről lefelé valamennyi szervezetben

### 3.4. СУБТЕРПОЗИЦИОННЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Субтерпозиционные /от лат. sub, subter "под"/ пространственные отношения выражают место нахождения или движения субстан-

ции А или же направленность движения субстанции А

1./ ниже субстанции В, под поверхностью субстанции В;

2./ у основания, нижней части субстанции В;

3./ в непосредственной близости субстанции В;

4./ по направлению к устью реки /субстанции В/;

5./ в нижестоящей организации, в массах.

Средствами выражения субтерпозиционных пространственных отношений в русском языке являются предлоги и наречия, в венгерском языке – послелоги и наречия. Ср.:

куда?	где?	откуда?
под + вин. п. = alá	под + тв.п. = alatt	из-под+род.п. = alól
вниз = le, lefelé	внизу = lent, alul	снизу = alulról
книзу = lefelé	понижу = lent	исподнизу = alul/ról
долу /уст./ = le, lefelé	снизу = vmi alatt/táj/	lentről
	ниже = lejebb	

3.41. Субтерпозиционные пространственные отношения, указывающие на место ниже субстанции В, под её поверхностью

На место, расположенное внизу, ниже другого предмета, могут указывать в с е предлоги /в венгерском – послелоги/ и наречия, выражающие субтерпозиционные пространственные отношения. Ср.:

куда?	где?	откуда?
<u>Шофёр полез под машину</u> исправить мотор	<u>Шофёр лежит под машиной</u> и исправляет мотор	<u>Шофёр исправил мотор и вылез из-под машины</u>
A sofőr bemászott a kocsi alá, hogy megjavítsa a motort	A sofőr a kocsi alatt fekszik és javítja a motort	A sofőr megjavította a motort és kiment a kocsi alól
<u>смотреть вниз</u>	<u>Деревня была внизу</u>	<u>Снизу вверх смотреть на кого-л.</u>
Lefelé néz	A falu lent volt	Alulról felfelé néz vkire

Опустить голову книзу - Дым стелется понижу - Вынуть что-н. из-под низу  
 Lehorgaszta a fejét A füst lent elterül elővesz vmit alulról

Молчит, потупя очи долу /Пушкин/ - уст., поэтическое.  
 A fa alatt  
 Szemét leauti és hallgat

- Пальто ниже колен  
 A kabát lejjebb ér a térdénél

I. В употреблении предлогов под - под - из-под и их венгерских эквивалентов /alá, alatt, alól/ нет больших расхождений.  
 Ср.:

Куда?

Где?

Откуда?

Поставить ящик под стол - Ящик стоит под столом - Вытащить ящик из-под стола  
 Az asztal alá teszi A láda az asztal alatt van Kihuzza a ládát az asztal alól

Положить под голову подушку - Подушка лежит под головой - Вынуть подушку из-под головы  
 A feje alá teszi a párnát A párna a feje alatt van Kiveszi a párnát a feje alól

Расхождения между двумя языками наблюдаются в образовании словосочетаний со словом ПОТОЛОК. Это существительное в русском языке может образовать словосочетания при помощи предлогов под - под - из-под и на - на - с, в венгерском языке - только с помощью прилеп -re, -en, -ról. Ср.:

Повесить лампу под потолок/на потолок - Лампа висит под потолком/на потолке - Снять лампу из-под потолка/с потолка  
Подвесить лампу к потолку /СРЯ, т. III/

На потолке висели две большие хрустальные люстры/С. Аксаков/.  
Под белым потолком искрилась нарядная люстра/Мальцев, От всего сердца/.  
С потолка спускалась люстра./Куприн, Поединок/.  
Подвешенная к потолку лампа ярко горела./А.Г. Голубёва/.  
С середины потолка висела люстра./Тоголь/.

Николай Петрович начал его подбрасывать почти под самый потолок..  
 /Тургенев, Отцы и дети/ Nyikoláj Petrovics elkezdte felfele dobálni őt, csaknem egészen a mennyezetig

Сведения взяты с потолка - Légből kapott értesülések



Расхождения между двумя языками наблюдаются также в образовании словосочетаний со словом ПЕЧАТЬ. Ср.:

готовить книгу к печати - sajtó alá rendezi a könyvet  
сдать книгу в набор - sajtó alá adja a könyvet

Книга всё ещё в печати /Ушаков/ - A könyv most a nyomdában van

Книга вышла из печати /Ушаков/ - A könyv most került ki a nyomdából

В русском эквиваленте венгерского словосочетания vmilyen ország uralma alá kerül также не употребляется предлог, имеющий субтерпозиционное значение. Ср.: В середине XIX в. перешли в подданство России казахи. /История СССР для 7 класса/.

В русском эквиваленте венгерских словосочетаний kertek alatt, város vmi a foga alatt употребляются предлоги за, на. Ср.:

за околицей = kertek alatt  
Захрустели на зубах огурцы и редиски/Федин, Первые радости/ - Az uborka és a retek elkezdett ropogni a foga alatt

В русском эквиваленте венгерского словосочетания vmilyen házában alatt lakik употребляется предлог под: Жить в доме под номером пять/в пятом доме на проспекте Ленина.

При выражении направленности движения под предмет употребляются бесприставочные глаголы и глаголы с приставками в-, за-, под-, по-, -у, с-, про-, о-, вз-. Ср., напр.:

а./ Бесприставочные глаголы:

бросить бумажку под стол - asztal alá dobja a papirost  
смотреть под стол - benéz az asztal alá  
спешить под дерево - fa alá siet  
Собака лезет под кровать - A kutya bemászik az ágy alá  
Он лёг под куст - Bokor alá feküdt  
Большинство трудящихся стали под знамя революции - A dolgozók többsége a forradalom zászlaja alá állt  
броситься под поезд - vonat alá veti magát  
сунуть руку под подушку - párna alá dugja a kezét

В русском эквиваленте венгерского словосочетания viz alá merül употребляется предлог в: Я ныряю глубоко в воду. Он нырнул в воду. Он погрузился в воду с головой - Fejjel lefelé merült a vízbe.

б./ Глаголы с приставкой за-:

<u>Мальчик забрался под одеяло</u>	- A fiu <u>bebújt a takaró alá</u>
<u>Он заглянул под кровать</u>	- <u>Benézett az ágy alá</u>
<u>Забрать косу под косынку</u>	- <u>Bedugja a haját a kendő alá</u>
<u>Змея заползла под камень</u>	- A kígyó <u>bemászott a kő alá</u>
<u>Кошка залезла под печку</u>	- A macska <u>bemászott a kályha alá</u>
<u>Мяч закатился под диван</u>	- A labda <u>begurult a divány alá</u>
<u>Задвинуть корзину под кровать</u>	- <u>Betolja a kosárt az ágy alá</u>

в./ Глаголы с приставкой в-:

<u>Корова вошла под навес</u>	- A tehén <u>bement az eresz alá</u>
<u>Ввести адреналин под кожу</u>	- <u>Adrenalin-t visz be a bőr alá</u>

г./ Глаголы с приставкой под-:

<u>Дети подбежали под мост</u>	- A <u>gyerekek beszaladtak a hid alá</u>
<u>Кошка подлезла под стол</u>	- A macska <u>bemászott az asztal alá</u>
<u>Птичка подлетела под крышу</u>	- A madár <u>berepült a tető alá</u>
<u>Мальчик подполз под кровать</u>	- A fiu <u>bemászott az ágy alá</u>
<u>Он подобрал под себя ноги</u>	- <u>Maga alá húzta a lábát</u>
<u>Под старый дом подвели новый фундамент</u>	- <u>A régi ház alá új alapot <sup>фун-</sup> <u>tettek</u></u>
<u>Он подложил руки под голову</u>	- <u>Kezét a feje alá tette</u>
<u>подостлать солому под ноги</u>	- szalmát <u>szór lába alá</u>
<u>подстелить ковёр под диван</u>	- szőnyeget <u>terít a divány alá</u>
<u>подставить блюдечко под чашку</u>	- tálcát <u>tesz a csésze alá</u>
<u>подсунуть газету под шкаф</u>	- újságot <u>dug a szekrény alá</u>
<u>подложить жердь под лодку</u>	- rudat <u>tesz a csónak alá</u>
<u>поднырнуть под плот</u>	- <u>a tutaj alá merül</u>
<u>Мяч подкатился под стол</u>	- A labda <u>az asztal alá gurult</u>
<u>Он подбросил мяч под диван</u>	- A labdát <u>az asztal alá dobta</u>
<u>Подвернуть простыню под одеяло</u>	- <u>A takaró alá <u>tűri</u> a lepedőt</u>
<u>Подвесить лампу под потолком</u>	- <u>Felakasztja a lámpát a mennyezetre!/-</u>
<u>Подложить подушку под голову</u>	- <u>Feje alá teszi a párnát</u>
<u>Подмести мусор под крыльцо</u>	- <u>Feljárat alá sepri a szemetet</u>
<u>Он подплыл под мост</u>	- <u>Beuszott a hid alá</u>

д./ Глаголы с приставками по-, у-, с-, про-, о-, вз-:

<u>Я поставил чемодан под скамейку</u>	- <u>A láda alá tettem a bőröndöt</u>
<u>Он положил бумагу под шкаф</u>	- <u>Szekrény alá papírost tett</u>

Луна <u>ушла под облака</u>	- A hold <u>elbujt a felhő alá</u>
Водолаз <u>спустился под воду</u>	- A buvár viz alá <u>ereszkedett</u>
Шахтёры <u>проникли глубоко под землю</u>	- A bányászok mélyen a föld alá <u>hatoltak</u>
Горячки <u>опустились под землю</u>	- A bányászok <u>leereszkedtek a föld alá</u>
Орёл <u>взвился под облака</u>	- A sas a <u>fellegek alá</u> <u>röppent.</u>

Разные приставки обычно обозначают направленность движения на вопрос куда?, субтерпозиционное значение выражает предлог под. Приставка под- имеет два значения: значение направленности движения и субтерпозиционное значение. Поэтому в некоторых словосочетаниях глаголы с приставкой под- могут выражать субтерпозиционное значение без предлога или наречия. Напр.:

Он <u>подбил</u> подмётки	- megtalpalta a cipőt
Портной <u>подвернул</u> брюки	- A szabó felhajította a nadrágot
Ученик <u>подчеркнул</u> предложение	- A diák aláhuzta a mondatot
Он <u>подписал</u> письмо	- Aláírta a levelet
<u>подрыть</u> дерево	- aláássa a fát
Крот <u>подкопал</u> дерево	- A vakondok a fa alá <u>turt</u>

"Глаголы класть, ставить с приставкой под- употребляются только в том случае, если совершение действия вызвано необходимостью"<sup>83</sup>  
Ср.:

Я <u>поставил чемодан под скамейку</u>	- Я <u>подставил чемодан под скамейку</u> , чтобы она не упала
Он <u>положил бумагу</u>	- Он <u>подложил бумагу под ножку шкафа</u> , чтобы шкаф не качался
Он лежал в первой комнате на постели, <u>положив одну руку под за- тылок</u> /Лермонтов/	Мы шли пешком сзади, <u>подкладывая камни под колёса</u> , когда лошади выбивались из сил /Лермонтов, Бела/

Для выражения направленности движения из-под предмета чаще всего употребляются глаголы с приставкой вы-. Ср., напр.:

Он <u>вылез из-под стола, из-под одеяла</u>	- Kibujt az asztal alól/a takaró alól
Он <u>выдернул из-под него стул</u>	- Kirántotta alóla a széket
Заяц <u>выскочил из-под куста</u>	- A nyul kiugrott a bokor alól
Змея <u>выползла из-под камня</u>	- A kígyó kimászott a kő alól

83. А.Н. Барыкина - В.В. Добровольская, Сборник упражнений по глагольным приставкам. МГУ, 1969, стр. 73

<u>Из-под её шапочки выбилась прядь волос</u>	- <u>Sapkája alól kilógott egy hajtincs</u>
Он <u>высунул нос из-под одеяла</u>	- <u>Kidugta az orrát a takaró alól</u>
<u>Первые подснежники показались из-под снега</u>	- <u>Az első hóvirágok kibujtak a hó alól</u>
Он <u>достал письмо из-под книги</u>	- <u>Elővette a levelet a könyv alól</u>
<u>Из-подо льда доносился шум</u>	- <u>A jég alól zaj hallatszott</u>
<u>Достань его и из-под земли</u>	- <u>Kerited elő a föld alól is</u>
Он <u>взял фотографию из-под альбома</u>	- <u>Egy fényképet vett elő az album alól</u>
<u>Достань мячик из-под кровати</u>	- <u>Vedd elő a labdát az ágy alól</u>

### 3.42. Субтерпозиционные пространственные отношения, указывающие на место у основания, на нижней поверхности чего-либо

Субтерпозиционные пространственные отношения могут указывать на место у основания, нижней части субстанции В или на нижней поверхности субстанции В. Ср.: а hegy lábánál - az erdő alatt.

а./ Обозначение направленности движения на вопрос куда?

<u>Спускаться под гору</u>	- <u>Lemegy a hegy lábához</u>
<u>Спустить поезд под откос</u>	- <u>kisiklatja a vonatot</u>
<u>Мелкие камни с шумом покатались нам под ноги</u>	- <u>Apró kövecskék zajosan gurultak lábaink alá</u>
<u>Четыре человека отделились и во весь опор подскакали под самую крепость/Пушкин, Кап. дочка/</u>	- <u>Négy ember kivált és teljes erőből a vár alá vágattak</u>
<u>Мы с Зельмой взвалили на плечи вещевые мешки и двинулись под гору к гавани /Симонов/</u>	- <u>Én és Zelma hátunkra vettük a holmikat tartalmazó zsákokat és elindultunk a hegy alá a kikötő felé</u>
<u>Быстрыми шагами подошёл хан к обрыву и кинулся вниз /Горький/</u>	- <u>A kán gyors léptekkel a szakadékhoz ment és leugrott</u>
<u>Деревья опустили вниз свои отяжелевшие от снега ветви</u>	- <u>A fák ágai lehajlottak a nehéz hótel</u>
<u>Сошли мы вниз по лестнице</u>	- <u>lementünk a lépcsőn</u>
<u>Среди садов деревья гнутся долу. И до земли висит их плод тяжёлый/А.К. Толстой/</u>	- <u>A kertekben a fák lefelé hajolnak és nehéz gyümölcsük a földet éri</u>

б./ Обозначение места действия или предмета у основания, нижней части или на нижней поверхности чего-либо /вопрос где?:/

- |   |  |
|---|--|
| Дом <u>стоит под горой</u>  | - A ház a <u>hegy lábánál van</u>  |
| Пашня <u>находится под лесом</u>  | - A szántóföld <u>az erdő alatt van</u>  |
| <u>Под окном</u> росла берёза   | - <u>Az ablak alatt</u> nyirfa <u>van /nő/</u>   |
| В кухне <u>под окном</u> играли дети  | - A konyhában <u>az ablaknál /ablak alatt/ játszottak a gyerekek</u>   |
| <u>Под забором</u> в холодке <u>сидели</u> куры   | - <u>A kerítésnél a hűvösben</u> <u>ültek a tyúk</u>   |
| Я отправлялся к <u>бегущей под горой</u> реке   | - Elindultam a <u>hegy lábánál levő folyóhoz</u>   |
| Швабрин <u>постучался под моим окном</u> /Пушкин, Кап. дочка/   | - Svábrin <u>kopogtatott ablakom alatt</u>   |
| Японские лодки, <u>притаивсь под берегом</u> , качались, как скорлупки /Тончаров, Фрегат "Паллада"  | - A <u>hegy lábánál rejtődző japán csónakok tojáshejként himbálódtak</u>   |
| Источники <u>указаны внизу</u> текста   | - A forrásmunkákat <u>a szöveg alatt</u> <u>tüntették fel</u>  |
| <u>Внизу</u> письма <u>стояла</u> дата  | - <u>A levél alján</u> volt a dátum  |
| <u>Внизу</u> живёт сапожник   | - <u>A cipész lent lakik</u>   |
| Наш лагерь раскинулся на высокой горе, <u>внизу</u> была деревня  | - Táborunk egy nagy magas hegyen <u>terült el, lent egy falu volt</u>  |
| Позади белых хат, <u>понизу</u> - за огородами.. <u>кружит</u> быстрая речка /Осеева/   | - A fehér házak <u>mögött, lent a konyhakertek mögött.. kanyarog egy gyors folyó</u>   |
| Хлеб <u>подгорел</u> снизу  | - A kenyér <u>alul/alulról megégett</u>  |
| Рама зеркала была сверху, справа и слева закрыта повешенным на него белым полотенцем, а <u>снизу</u> её скрывали рамки карточек /Торький, Ошибка/ | - A tükör kerete <u>felül, jobbról és balról egy ráakasztott fehér törölközővel volt befedve, alul/ról pedig egy fénykép kerete</u> <u>takarta el.</u> |

в./ Обозначение направленности движения на вопрос откуда?:

- |   |  |
|---|--|
| Появляются они не из-под горы, а со стороны шоссе /Е. Терасимов, Куда речка течёт/                | - <u>Nem a hegy alól, hanem az országút felől</u> <u>jelennek meg</u>                    |
| С горы и снизу <u>доносился</u> разногласный благовест ко всеобщей /Торький, Жизнь Клима Самгина/ | - A hegyről és <u>alulról</u> <u>esti ajtatósságra hívó harangszó</u> <u>hallatszott</u> |
| Затем <u>снизу</u> пришёл швейцар и позвал Абозова к телефону /А.Н. Толстой, Ег. Абозов/          | - Aztán <u>alulról/letről</u> <u>feljött a portás és a telefonhoz hívta Abazovot</u>     |

### 3.43. Субтерпозиционные пространственные отношения, указывающие на место в непосредственной близости субстанции В

1. Предлоги под, из-под в русском языке и соответствующие венгерские прилепы alá - alatt - alól могут употребляться с названиями городов для обозначения места в непосредственной близости от этих городов. Ср.:

<u>Куда?</u>	<u>Где?</u>	<u>Откуда?</u>
Бабушка <u>приехала под</u> - <u>Полтаву</u>	Бабушка <u>живёт под</u> <u>Полтавой</u>	Бабушка <u>приехала из-</u> <u>под Полтавы</u>
A nagymama <u>Poltava alá</u> <u>érkezett</u>	A nagymama <u>Poltava</u> <u>alatt lakik</u>	A nagymama <u>Poltava</u> <u>alól érkezett</u>
В конце мая Николай Иванович перевёз Ека- терину Дмитриевну <u>под</u> Москву, на дачу /А. Толстой, Сёстры/	<u>Под Ленинградом на-</u> <u>ходится много ста-</u> <u>ринных дворцов</u>	Степанов <u>был колхоз-</u> <u>ник из-под Пензы</u> /Си- монов, Дни и ночи/

2. Предлог под употребляется также с названиями частей тела для обозначения непосредственной близости субстанции В, которая находится и ж е данной части тела по вертикальному направлению. /Антонимичное значение выражается с помощью предлога ниже/. Ср., напр.:

<u>Куда?</u>	<u>Где?</u>
<u>Под грудь</u> он был навывлет <u>ранен</u> /Пушкин, Евгений Онегин/ <u>Melle alatt keresztüldötték</u>	- Наташа опять плохо спала ночь, <u>под глазами её лежала синева</u> /А. Толстой, Большие неприятн./ Natása az éjjel ismét rosszul aludt, szeme karikás volt
Кук уж выстрелил, как <u>угодил</u> Прямо ему <u>под лопатку</u> /Мей, Оборотень/ Kuk már lőtt, egyenesen <u>a lapoc-</u> <u>kája alatt találta el</u>	<u>Откуда?</u> Глаза <u>смотрят из-под густых бро-</u> <u>вей</u> <u>Sűrű szemöldöke alól néz..</u>
Боль <u>подступила под самое сердце</u> A fájdalom <u>a szíve alatt jelent-</u> <u>kezett</u>	

### 3.44. Субтерпозиционные пространственные отношения, обозначающие место по направлению к устью реки

При обозначении места по направлению к устью реки употребляются следующие субтерпозиционные предлоги и наречия: вниз.

книзу, ниже, снизу. Ср.:

Барки плывут вниз по реке - A bárkák a folyón lefelé mennek  
Плот поплыл вниз по реке/Пушкин,- A tuta, elindult a folyón lefelé  
Кап. дочка/

Спускаться в лодке вниз по течению реки - Csónakban leereszkedik a folyón

По мере того как мы подвигались книзу, ручей становился многo- - Amilyen mértékben haladtunk a fo-  
воднее/Арсеньев, Дерсу Узала/ - lyón lefelé, a patak egyre bőví-  
zőbb lett

Рыба сейчас книзу идёт /Фадеев, - A hal most lefelé vonul  
Разгром/

Мы спустились по Волге ниже Ка- - A Volgán lehajóztunk Kazány alá  
зани /Ушаков/

Ниже истока Ахтубы. вьисится пра- - Ahtuba forrásától lejjebb emelke-  
вый берег широкой Волги /Мельни- дík a széles Volga jobb partja  
ков-Печерский, На горах/

В Поволжье трезвость пошла сни- - A józanság a Volgavidéken lentről  
зу - из Саратова/Добролюбов, - Szaratovból kezdett elterjedni  
Народное дело/

### 3.45. Субтерпозиционные пространственные отношения, указывающие на нижестоящие организации, массы

При указании на нижестоящие организации, нижестоящие классы, широкие слои населения, массы употребляются наречия снизу, внизу:

Движение началось снизу - A mozgalom alulról indult el

Инициатива снизу - Alulról jövő kezdeményezés  
Критика снизу - alulról jövő kritika

/Пётр/ начал своё преобразова- - I. Péter felülről és nem alulról  
ние сверху, а не снизу - kezdte el reformjait

Россия освободилась не сверху, - Oroszország nem felülről, hanem  
а снизу - alulról szabadult fel

Вообще, стоит ещё раз вспомнить, - Általában érdemes még egyszer em-  
что эти идеи возникли и наверху - lékezetbe idézni, hogy ezek az öt-  
- у главного инженера, и внизу - letek nem fent - a főmérnök fejé-  
у простых людей/Ажаев, Дал. от М. /ben, hanem lent - az egyszerű em-  
berek között - keletkeztek

### 3.5. ПОСТПОЗИЦИОННЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Постпозиционные /от лат. post "после"/ пространственные отношения

- 1./ указывают на место **п о з а д и** лица, предмета;
- 2./ выражают направление движения, нахождение, пребывание лица, предмета **п о т у с т о р о н у** чего-л.;
- 3./ обозначают движение, следование **з а** кем-, чем-л., **п о з а д и** кого-, чего-л.

При выражении постпозиционных пространственных отношений в русском и венгерском языках употребляются следующие предлоги, наречия и послелог:

<u>Куда?</u>	<u>Где?</u>	<u>Откуда?</u>
за + вин.п. - mögé	за + тв.п. - mögött	из-за + р.п. - mögül
назад, /взад/ hátra, vissza		
вслед	позади	сзади - hátulról
вослед	сзади	
следом	назади	
	назади /уст./	
вслед	позади	
вослед	сзади/сзади	
следом		
вдогонку за кем-н.	вслед !	
вдогон за кем-н.	вослед ! за кем-н.	
вдогонь за кем-н.	следом !	
вдогонку !	вдогонку !	
вдогон ! кому-н.	вдогон ! за кем-н.	
вдогонь !	вдогонь !	
	по сторону чего-л.	
вдогонку		
вдогон		
вдогонь		

#### 3.5I. Постпозиционные пространственные отношения, указывающие на место позади лица, предмета

При указании на место позади лица, предмета, на задней стороне чего-кого-л., на некотором расстоянии за кем-чем-л. в русском языке употребляются следующие предлоги и наречия. Ср.:



Куда?Где?Откуда?Он стал за деревоA fa mögé állt- Он стоит за деревомЕхать позади всехОн услышал сзади се-бя шаги и обернулся- Он выскочил из-за  
дереваKiugrott a fa mögülОн заложил руки назад/-  
за спинуHáttra tette a kezétОн шёл позадиОн стоял позадиHátul ment/álltОн остался назадиHátul maradt- Он подошёл к ней  
сзадиHátulról odament hoz-  
zá

Предлоги и наречия сзади, позади, назади /разг./, назад в силу своего лексического значения ярче выражают постпозиционные пространственные отношения, чем сочетания с предлогами за и из-за. Ср.: Позади леса/за лесом/сзади леса/назади леса находится озеро. За домом/позади дома/сзади дома/назади дома построили детскую площадку. В очереди я стоял за тобой/позади тебя/сзади тебя.

При выражении постпозиционных пространственных отношений, отвечающих на вопрос куда?, часто употребляются глаголы с приставкой за-, на вопрос же откуда? - глаголы с приставкой вы-. Ср.:

Бойцы забежали за мельницу- Бойцы выбежали из-за мельницыОн заглянул за ширму- Он выглянул из-за ширмыОн забросил мяч за ограду- Он выбросил мяч из-за оградыМяч закатился за стол- Мяч выкатился из-за столаСолнце зашло за тучу- Солнце вышло из-за тучи

Расхождения между русским и венгерским языками в обозначении постпозиционных пространственных отношений, указывающих на место позади предмета, наблюдаются в следующих случаях:

1. Постпозиционные предлоги за - из-за в русском языке употребляются с названиями частей одежды. В венгерских эквивалентах обычно встречаются интрапозиционные прилепы. Ср.:

Он засунул письмо за пазуху- Keblébe v az inge derekába rejtette  
Письмо у него за пазухой - A levél a keblében van a leveletОн вынул письмо из-за пазухи- Kivette a levelet a keblébőlВоткнуть кинжал за пояс- Övébe tűzte a tőrtЗа поясом торчали рукавицы- Az öve mögött/az övében kesztyű van

Он достал из-за пояса топор  
/Тургенев, Бирюк/

- Kivette a fejszét az övéből

Обойму с патронами сунул за голенище валенки /Арсеньев, Сквозь тайгу/

A tölténytárat hőcsizmája szájába dugta

Солдат... положил бумагу за обшлаг рукава шинели /Л. Толстой, Воскресение/

- A katona... köpenye ujjának a felhajtásába tette a papirost

Она спрятала его за перчатку /Пушкин, Пиковая дама/

- Azt a kesztyűjébe rejtette

Вечно спорят! - громко хохоча, проговорил старик Корчагин, вынимая салфетку из-за жилета.. /Л. Толстой, Воскресение/

- Örökké vitatkoznak! - hangosan nevetve mondta az öreg Korcsagin, miközben kivette a szalvétát a mellényéből

Существительные карман и петля употребляются с предлогами в - из. Ср.:

Он положил деньги в карман

- Zsebébe tette a pénzt

Пастухов вынул из нагрудного кармана маленькую красную книжечку /Федин, Первые радости/

- Pasztuhov a mellényzsebéből kivett egy kis piros könyvecskét

Втыкать/воткнуть цветок в петличку/в петлицу/в петлю

- virágot tűz a gomblyukába

Со словом рубашка употребляется предлог под. Ср.:

Одно яблоко сунул себе под рубашку

- Egy almát dugott az ingébe

2. Предлоги за - из-за употребляются в значении "около, возле, вокруг чего-н., занимаясь чем-н.". В венгерских эквивалентах обычно употребляются адпозиционные прилепы или полтерпозиционные послелого. Ср.:

сесть за стол

- asztalhoz ül

сидеть за столом

- asztalnál ül

встать из-за стола

- feláll az asztaltól

За круглым столом

- kerek asztal beszélgetés

Мы пригласили за круглый стол "Недели" директора Центрального научно-исследовательского института /"Неделя", 1964/30,4/

- Meghívtuk a Nedelja kerek asztal beszélgetésére a Központi Tudományos Kutatóintézet igazgatóját

Василий Николаевич.. сидел за чаем с женой/Л. Толстой, Дьявол/

- Vaszilij Nyikolájevics feleségével teázott

- Он сел за письменный стол и взял - Íróasztalhoz ült és elkezdett  
ся за работу/Л. Толстой, Дьявол/  
dolgozni
- За соседним столиком пили люди в - A szomszéd asztalnál az emberek  
кепках /Эренбург, Падение Парижа/  
sportsapkában ittak
- За роялем она себя чувствовала - A zongoránál tanárnőnek érezte  
учительницей /Ф. Кнорре, Далёкий  
зов/  
magát
- Он сидел за тумбочкой и надписывал - Az éjjeliszekrényénél ült és meg-  
конверт /Б. Дьяков, Повесть  
о пережитом/  
címezte a borítékot
- Царь в это время за обедом си- - Eközben a cár ebédelt  
дел /Летучий корабль, Нар. сказ./
- Женщина за пальцами подняла голо- - Az asszony kötés közben felemelte  
ву и сказала.. /Паустовский, Вели-  
кий сказочник/  
a fejét és azt mondta...
- Стоять за пультом управления /за - vezérlőasztalnál/szerszámgépnél/  
станком /за верстаком  
munkapadnál áll
- Хочу вспомнить хоть что-нибудь - Szeretnék egyet a mászt feleleve-  
из жизни этого замечательного че-  
ловека, начавшего карьеру за кас-  
совым окошечком.. /"Неделя", 1962,  
№ 37, 18/  
az életéből, aki pénztárosként kezdte karrierjét /pályafutását/
- Он сидел за фортепиано /Л. Тол- - A zongoránál ült  
стой, Крейшера соната/  
stól, Krejserova sonata/  
Régi könyv mellett ül, amelyet figyelmesen olvas
- За древней книгой он сидит, Бё - Régi könyv mellett ül, amelyet  
внимательно читая /Пушкин/  
figyelmesen olvas
- За этим занятием на лугу застал - E tevékenység közben talált egy-  
однажды меня приезжий охотник  
/"Комсомольская правда", 3 сент.,  
1968/  
szer a réten egy nem idevalósi vadász
- Палачи за работой - Hóhérok munka közben
- Весь народ сейчас за работой - Most az egész nép dolgozik
- Я сажусь за вёсла /"Юность", - Evezőhöz ül  
1964/6, 2/  
megtanultam a gépkocsivezetést. Teherautón sofőr lettem. A kormánykeréknél vidámbbna éreztem magam
- Изучил автодело, сел за баранку - Megtanultam a gépkocsivezetést. Teherautón sofőr lettem. A kor-  
на грузовой. За рулем показалось  
мне веселее /Шолохов, Судьба че-  
ловека/  
mánykeréknél vidámbbna éreztem magam
- Он быстро поднялся и вышел из-за - Hirtelen felállt az asztaltól és  
стола в коридор /Федин, Братья/  
kiment a folyosóra
- Прямо из-за обеда молодые отпра- - A fiatalok egyenesen az ebédről  
вились с свадебными визитами в  
Нехлюдово.. /Аксаков, Семейная хро-  
ника/  
mentek el látogatásba Nehljudovóba

С существительными весло, руль можно употреблять вместо предлога за предлог на. Словосочетания с предлогом на совмещают в себе орудийные и пространственные значения. Ср., напр.: Садиться за вёсла/за руль - И вот они снова в лодке. Челкаш на руле. Гаврила на вёслах /Горький, Челкаш/. Двое на вёслах, один на руле /В.В. Виноградов, Русский язык, 693/.

Существительное стол иногда употребляется с предлогами к, у. Ср.: Лиза, дочь, сидит за книжкой, и няня с маленькой у стола, вертит какой-то крышкой/Л. Толстой, Крейцера соната/. Рослый человек в новом красном шелковом кафтане сидел у стола и ел /Куприн, Палач/. Хозяин пригласил гостей за стол/к столу.

Употребление предлога из со словом стол является устаревшим: А Кирила Петрович, встав изо стола, опустил гостей/Пушкин, Дубровский/.

3. Существительные угол и поворот в отличие от их венгерских эквивалентов обычно употребляются с постпозиционными предлогами. Ср.:

<u>Завернуть за угол</u> /Ушаков/	- befordul a sarkon
Он <u>завернул за последний угол</u> /"Неделя", 1966/51, 10/	- Az utolsó saroknál befordult
Машина <u>заехала за угол</u>	- A gépkocsi befordult a sarkon
Поезд <u>скрылся за поворотом</u>	- A vonat eltűnt a kanyarban
<u>Из-за крутого поворота</u> дороги <u>показалась</u> машина	- A meredek kanyarban feltűnt egy kocsi
Машина <u>выехала из-за угла/из-за поворота</u>	- A gépkocsi megjelent a sarkon/ki-fordult a kanyarból

4. Некоторые сочетания с предлогом за имеют наречный характер. Ср., напр.:

В воскресенье мы <u>поедем за город</u> /за город = város mögé/	- Vasárnap <u>kimegyünk a szabadba</u>
В воскресенье мы <u>были за городом</u> /за городом =	- Vasárnap <u>a szabadban voltunk</u>
<u>За окном слышна стрельба</u> . /Ф. Кнорре, Далёкий зов/	- <u>Kint lövöldözés hallatszik</u>
<u>За окнами</u> пропели первые петухи /И. Рыленков, Родные места/	- <u>Kint elkezdtek kukorékolni az első kakasok</u>

3.52. Постпозиционные пространственные отношения,  
выражающие направление движения, нахождение, пребывание лица, пред-  
мета по ту сторону чего-л.

Постпозиционные пространственные отношения могут обозначать место по ту сторону какой-н. л и н и и. В этом случае в венгерском языке можно употреблять послелог tul /часто с прилепами/, в русском языке – предложные сочетания со словом сторона. Ср.:

<u>Ехать за границу</u>	- külföldre utazik /határon túlra/
<u>Жить за границей</u>	- külföldön lakik
<u>Вернуться из-за границы</u>	- visszatért külföldről
<u>За рекой/по ту сторону реки/на той стороне реки обширный лес</u>	- A folyón túl/a folyó tulsó oldalán egy kiterjedt erdő van
<u>Мы пойдём за реку/на ту сторону реки /по ту сторону - не употр./</u>	- A folyón túlra/a folyó másik oldalára megyünk
<u>За лугом/по ту сторону луга/на той стороне луга начинается лес</u>	- A réten túl/a rét másik oldalán erdő kezdődik
<u>Из-за реки/с той стороны реки доносится запах</u>	- A folyón túlról/a folyó másik oldaláról valamilyen szag jön
<u>Падать/упасть за борт</u>	- kiesik a hajóból
<u>Осенью птицы улетают далеко за море</u>	- Ősszel a madarak messze tengeren túlra repülnek
<u>Музейные ценности уплывают за океан/"Неделя", 1966/32,12/</u>	- Muzeumi értékek az óceán tulsó partjára kerülnek
<u>Далеко за морем, на восход солнца, есть страна большой реки /Горький, Старуха Изергиль/</u>	- Messze tengeren túl, napkeleten// van egy ország, amelynek egy nagy folyója van
<u>На севере, за Полярным кругом, бывает, являются цветы целыми горами/Пришвин, Заполярный мёд/</u>	- Északon, a sarkkörön túl, előfordul, hogy a virágok tömegével jelennek meg
<u>Жить за рубежом/за пределами нашей страны</u>	- Külföldön/az ország határain kívül lakik
<u>Выйти за пределы города/Ушаков/</u>	- Elhagyja a város határát

Фразеологические сочетания за горами и долами, за тридевять морей имеют значение hegyen-völgyön át, hetedhét országon túl.

3.53. Постпозиционные пространственные отношения,  
обозначающие движение, следование за кем-, чем-л., позади кого-, чего-л.

При обозначении движения, следования за кем-, чем-л., позади кого-, чего-л. употребляются следующие предлоги и наречия: за + тв. п., назад, вслед, вослед, следом, вдогонку, вдогон, вдогонь. В этом типе постпозиционных пространственных отношений не употребляются словосочетания, отвечающие на вопрос откуда? Ср.:

I. Словосочетания, отвечающие на вопрос куда?:

Собака побежала в лес, а следом - A kutya elszaladt az erdőbe, а  
за ним побежали и мальчики gyerekek utána futottak

Я ездил за ней следом в Москву - Elutaztam utána Moszkvába

Я отправился вслед за ней/Тургенев, Бирюк/  
Elindultam utána

Он глядел вслед уходящему поезду - A távozó vonat után nézett

Они прокричали что-то ему вслед - Valamit utána kiáltott

Она молча смотрела ему вслед - Némán nézett utána

Вслед ему раздался крик - Utána kiáltottak

Злые дети бросали камни вслед ему - A rossz gyerekek köveket dobáltak utána

Смотреть вслед уходящему - A távozó után néz

Урядник растерялся: он то бросался вслед за Серёгой, то возвращался и свирепо ругал мужиков /Гладков, Повесть о детстве/  
- A rendőraltiszt elvesztette a fejét, hol Szerjoga után szaladt, hol pedig visszajött és dühösen szidta a parasztokat

Нельзя, нельзя! - закричала вслед ему служанка/Пушкин, Станционный смотритель/  
Nem lehet, nem lehet! - kiabálta utána a szolgáló

Слово вослед употребляется в современном языке преимущественно в поэзии под влиянием ритма или рифмы. Напр.: Он шёл на фронт, одолевая бред, / всё время помня - нет, не помня - зная, / что женщина глядит ему вослед, / благодаря его, не укоряя /Бергольц, Армия/. Употребление этого слова в предложениях подобного стиля как, напр., И эта правда вновь толкнула его вослед девушке /Ю. Нагибин, В апрельском лесу/ по авторам книги "Правильность русской речи" /Акад. наук, 1958, стр. 34/ является неправильным.

Слова вдогонку, вдогон /простор./, вдогонь /обл./ указывают, что действие производится с целью догнать, настичь кого-, что-л. Ср.:

броситься, кинуться вдогонку за кем-л., пуститься за кем-н. вд. - vki után veti magát, vki után iramodik

крикнуть кому-л. вдогонку - vki után kiált

Она вдогонку ему крикнула, чтобы он был прилежный /Куприн, На переломе/ - Utána kiáltotta, hogy legyen szorgalmas

Послать письмо кому-л. вдогонку - Vki után küldi a levelet

"Трус!" - закричала она вдогонку - Gyáva! - kiáltotta utána

Вдогон! Мы их нагоним на второй пост! - скомандовал Астахов /Шолохов, Тихий Дон/ - Utánuk! Utolérjük őket a második őrhelyig! - vezényelte Asztahov

Собака погналась.. вдогонь за кошкой /Есенин/ - A kutya üldözőbe vette a macskát

2. Словосочетания, отвечающие на вопрос где?, обозначают движение, следование I./ непосредственно за кем-, чем-л., 2./ по следам: вдогонку. Ср.:

Мы двинулись следом за обозом - A szekérsor mögött haladtunk

Следом за стадом вернулся и я в поле/Ю. Нагибин, Трубка/ - A nyáj mögött/a nyáj nyomában én is visszatértem a szántóföldre.

Шли бойцы за нами следом /Твардовский, Василий Теркин/ - Nyomunkban/utánunk/mögöttünk harcosok jöttek

Вослед за патриархом к монастырю ушел и весь народ/Пушкин/ - A patriárka mögött az egész nép a kolostorhoz ment

Я иногда украдкой пробирался вслед за дедом в кладовую Дмитрия Степаныча/Гладков, Повесть о детстве/ - Néha titokban a nagypapa után be- mentem Dmitrij Sztepanovics kamrájába.

Предлог за тоже употребляется в словосочетаниях, отвечающих на вопрос где? Напр.:

Собака тащиась за хозяином - A kutya a gazda mögött kullogott

Он шёл за гробом с поникшей головой - Lehajtott fejjel ment a koporsó mögött

### 3.6. ПРЕПОЗИЦИОННЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Предпозиционные /от лат. *prae* "впереди"/ пространственные отношения обозначают место на некотором расстоянии от лицевой стороны, впереди кого-, чего-либо. Предпозиционные пространственные отношения, которые в русском языке не имеют специальных средств выражения в словосочетаниях, отвечающих на вопрос откуда?, выражаются с помощью предлогов и наречий. Эквивалентами русских предлогов и наречий в венгерском языке являются послелоги. Ср.:

<u>Куда?</u>	<u>Где?</u>	<u>Откуда?</u>
перед + тв. п.	перед + тв.п.	от
перед + вин.п. /уст./		из
		с
вперёд	впереди	из-под
вперёд + р. п. /уст./	впереди + р.п.	спереди
взад и вперёд	спереди	
впереди + р. п.	спереди + р.п.	
спереди + р. п.	наперед /прост./	
наперёд /прост./	передом /прост./	
задом наперёд		
Мать	Блюдо	Мать
поставила	стоит	отняла
блюдо		блюдо
		Az anya elvette az ételt a gyerek elől
		Он оглядел меня
		спереди
		Előlről megnézett
Az anya a gyerek elé teszi - Az étel a gyerek előtt van	Он сидит	Упустить из виду
Наклониться немного наперёд	дит	Szem elől téveszt
Kissé előre hajol	Elöl ül	С глаз моих долой!
Пропускать кого-н. вперёд /себя/		Tűnj el a szemem elől!
Magá elé ereszt vkit		Украсть из-под носа - Orra elől ellop
Ходить		
Бегать		
Előre-hátra járkál, szaladgál		



# I. Словосочетания, отвечающие на вопрос куда?

<u>Посади яблоню перед окном</u>	- <u>Ültesd az almafát az ablak elé</u>
<u>Поставь кресло перед окном</u>	- <u>Tedd a karosszéket az ablak elé</u>
<u>Повесь зеркало перед дверью</u>	- <u>Akaszd a tükröt az ajtó elé</u>
<u>Вечером дедушка обычно <u>сидит</u>- о я перед телевизором</u>	- <u>Este a nagyapa általában a televízió elé ül</u>
<u>В столовой Даша села перед ва- зой с увядшими цветами /А. Тол- стой, Сестры/</u>	- <u>Az ebédlőben Dása egy váza elé ült, amelyben hervadt virágok voltak</u>
<u>Солдат бережно <u>положил</u> книжку перед ней на стол /Ф. Кнорре, далекий зов/</u>	- <u>A katona óvatosan letette a könyvet eléje az asztalra</u>
<u>..вынул горсть мелких бляшек и разложил их перед собой /Пауст./</u>	- <u>..kivett egy marék apró cimkét és szét rakta azokat maga előtt</u>
<u>Перед дверью поставили сторожа</u>	- <u>Az ajtó elé őrt állítottak</u>
<u>Он <u>разложил</u> перед собой доку- менты</u>	- <u>Maga elé rakta az okmányokat</u>
<u>Она <u>поставила</u> перед собой гра- фин с водой../Ф. Кнорре, Д. з./</u>	- <u>Maga elé tette a vizes kanocsót</u>
<u>Держать зеркало перед кем-л.</u>	- <u>Maga elé tartja a tükröt</u>
<u>Он <u>поставил</u> перед собой серьез- ную задачу</u>	- <u>Komoly feladatot tűzött maga elé</u>
<u>Девочка <u>глядела</u> прямо <u>перед со- бой</u>/Федин, Первые радости/</u>	- <u>A leány mereven nézett maga elé</u>

В таких словосочетаниях обычно употребляются каузативные глаголы /по/ставить, вешать/повесить, класть/положить, садиться/сесть, ложиться/лечь, раскладывать/разложить, сажать/посадить./ и глаголы держать, глядеть, смотреть.

Предлог перед указывает на близость одного объекта к другому, наречие вперёд не предполагает обязательно близкого перемещения. Напр.:

<u>Дождь мешал <u>видеть</u> далеко <u>впе- рёд</u></u>	- <u>Az eső zavart abban, hogy messzire ellásunk előre</u>
<u>Вытянуть руку <u>вперёд</u></u>	- <u>kinyújtja a kezét előre</u>
<u>Продвинуться <u>вперёд</u></u>	- <u>előre nyomul</u>
<u>Сделать два шага <u>вперёд</u></u>	- <u>két lépést tesz előre</u>
<u><u>Вперёд</u>, к победе!</u>	- <u>Előre a győzelemig!</u>

Собака бегала взад и вперёд по тротуару - A kutya előre-hátra szaladgált a járdán

Ходить взад и вперёд по комнате ни взад ни вперёд - Előre-hátra járkaál a szobában  
- se előre, se hátra

Он бросился вперёд - Előre rohant

В литературе XIX в. часто встречаются примеры, в которых слово вперёд употребляется в значении предлога с род. п. личного или возвратного местоимения или существительного, обозначающего лицо. Этот предлог употребляется в современном языке в просторечии. Напр.: Лоб его был нахмурен, и глаза мрачно смотрели вперёд себя, избегая её взгляда /Л. Толстой, Анна Каренина/. Через пять минут флигель-адъютант вернулся.., и пропуская князя Андрея вперёд себя, провёл его через коридор в кабинет /Л. Толстой, Война и мир/. Подними руки.. Иди к машине вперёд меня /А. Толстой, Мать и дочь/. Самая малая из них /девочек/.. старалась забежать вперёд меня и посмотреть мне в лицо /Н. Златовратский/. Подталкивать кого-л. вперёд себя.

В современном русском языке предлог перед с вин. падежом не употребляется. Напр.: Стань вот тут перед иконы /Фет/. Песенники вперёд! И перед роту с разных рядов выбежало человек двадцать /Л. Толстой, Война и м./. /Командир/ объехал.. все батальоны, затем выехал перед серединою поля /Куприн, Ночлег/.

Предлоги впереди и спереди с каузативными глаголами тоже могут обозначать направленность движения на вопрос куда? Ср.:

Састь спереди кого-н. /Ушаков/ - Vki elé ül

Он усадил её впереди себя/спереди себя/перед собой - Maga elé ültette

Венгерским словосочетаниям, образованным с помощью послелога elé, в русском языке могут соответствовать словосочетания, образованные при помощи предлогов под, к, на, в. Ср., напр.:

Броситься под ноги лошадей - A lovak lábai elé veti magát

Тысячи людей были отданы под суд на основании доносов/Прис-тер, Краткая история Австрии/ - Feljelentések alapján emberek ez-reit állították bíróság elé

Больше не попадайся мне на глаза - Többé ne kerülj a szemem elé  
за

Подите: на глаза мои не смейте - Menjen: addig ne merészeljen a  
Являться до тех пор, пока я сам szemem előtt mutatkozni, amíg  
не призову вас /Пушкин, Скупой nem hívom  
рыцарь/

вызвать в суд кого-н. - bíróság elé idéz vkit

внести предложение в парламент - javaslatot terjeszt a parlament  
elé

припасть к ногам кого-л. - vki lábai elé/lábaihoz borul

Написать введение к книге - bevezetést ír a könyv elé

Наречие наперёд обычно употребляется в просторечии.

Напр.: Ну, хорошо. Отнеси только наперёд это письмо/Тоголь/.

Подавая команду "смирно", коренастый.. сержант выскочил наперёд..  
/Бабаевский, Кавалер Золотой Звезды/.

2. Словосочетания, отвечающие на вопрос где?, образуются с помощью следующих предлогов и наречий: перед, впереди, спереди, наперед, передом.

Предлог перед, предлог и наречие впереди употребляются при указании на расположение или движение кого-, чего-л. перед кем-, чем-л. Разница между ними состоит в том, что "с предлогом впереди употребляются обычно одушевлённые существительные, местоимения или названия движущихся объектов"<sup>84</sup>;

словосочетания с предлогом перед "указывают на близость одного объекта к другому. Именная группа впереди + род. п. не предполагает обязательно близкого расположения"<sup>84</sup>. Ср., напр.:

На лекции впереди меня/передо мной обычно с и д и т Олег - Az előadáson előttem általában Oleg ül

Перед автобусом | едет "Волга" - Az autóbusz előtt egy Volga gépkocsi halad  
Впереди автобуса

Далеко впереди автобуса едет "Волга" - Messze az autóbusz előtt megy egy Volga

Он долго стоял перед картиной. Стоять перед колодезцем. Причёмсываться перед зеркалом. Упасть перед кем-н. на колени = Térdre borul vki előtt. Собака бежала передо мной/впереди меня. Быть впереди других/перед другими в работе. Впереди отряда/перед отрядом идут горнист и барабанщик. Болезненная

84. М.В. Всеволодова - З.Г. Паршукова, Указ. работа, стр. 110.

красивая женщина с мальчиком лет восьми шла впереди меня/Паустовский, Наедине с осенью/. Он /Пугачёв/ ехал впереди своего войска /Пушкин, История Пугачёва/. Косицын заметил впереди себя две длинные тени /Диковский/. И вдруг впереди машины взметнулся клуб чёрного дыма /Фадеев, Ленинград в дни блокады/. По силе борьбы рабочий класс России стоял впереди всех остальных классов русского народа /Ленин, Уроки революции/. Когда мы поплыли дальше, один из гольцов, находившийся впереди лодки, часто вставал и подолгу всматривался вперёд /Арсеньев, Сквозь тайгу/.

Он шёл впереди

- Elöl ment

Впереди показался лес

- Elöl feltűnt egy erdő

Предлог и наречие спереди, наречие наперед, которое имеет просторечный характер, указывают лишь на р а с п о л о ж е н и е /но не на движение/ перед кем-, чем-л. или в передней части, стороне чего-л. Ср.:

У самых ног спереди был берег, под которым бурлили поток /Л. Толстой, Казаки/

- Elöl közvetlen a lábunk előtt volt a part, alattunk egy patak csörgedezett

Складки спереди юбки

- a szoknya elején levő ráncok

Спереди находился палисадник, а сзади сад /Тургенев/

- Elöl egy kis előkert volt, hátul pedig a kert

Мы стояли спереди всех/впереди всех/перед всеми

- Legelől /mindenki előtt/ álltunk

Он вскочил на телегу спереди

- Elöl ugrott fel a szekérre

Клади лево! - снова сотрясает тьму громкий крик спереди плотов /Горький, На плотях/

- Balra tedd! - hallatszott ismét egy hangos kiáltás a sötétségben a tutaj elejéről

Безобразный придворный карла с горбом наперед, с горбом назад обнимал царевну /Карамзин, Прекрасная царевна/

- Az elől is, hátul is pupos csunya udvari törpe átölelte a cárnét

Наперед стоял...полковник/Голь, Тарас Бульба/

- Elöl állt az ezredes

Наречие спереди редко может употребляться и при д в и ж е н и и предметов. Напр.: Голосов шага е т с п е р е д и, разводя руками встречные ветки /Федин, Города и годы/.

Наречие передом имеет просторечный характер и употребляется

только с глаголами движения. Напр.:

Ну, ребята, держись! - сказал  
Тит и почти рысью пошёл передом  
/Л. Толстой, Анна Каренина/

- Nos, gyerekek, tartsatok ki! -  
mondta Tyit és csaknem ügetve  
előldult előre/előle

Мужики лезут в воду. Передом  
идёт деревенский заядлый рыбо-  
лов, длинный и кривой Артюшо-  
нок/Соколов-Микитов, Детство/

- A parasztok bemennek a vízbe.  
Előle egy szenvedélyes falusi  
halász, a nyurga és görbe Ar-  
tyuszonok megy

В состав русских эквивалентов некоторых венгерских словосоче-  
таний, образованных с помощью послелога входят предлоги  
от, на, при, под. Ср., напр.:

У них нет секретов друг от дру-  
га

- Nincs titkuk egymás előtt

Он редко показывается на людях

- Ritkán mutatkozik az emberek  
előtt

Толпа растёт у нас на глазах  
/Фурманов, Красный десант/

- Szemünk előtt/láttára nő a tö-  
meg

Он не хотел говорить об этом  
при посторонних людях, при детях.  
при мне, при свидетелях

- Idegenek előtt/gyerekek előtt/  
előttem/tanuk előtt nem akart  
erről beszélni

но: перед нами, как свидетелями -  
перед общественностью

- Előttünk, mint tanuk előtt  
- a közvélemény előtt

Под самым носом/перед самым носом -  
закрыли магазин

- Orrrom/orrunk előtt csukták be  
a boltot

Употребление предлога в в следующем предложении является ус-  
таревшим: Сражение утихло; турки у нас в глазах нача-  
ли копать землю../Пушкин/. В русском эквиваленте венгер-  
ского предложения употребляется только предлог перед: Перед глазами лежит масса холмов/.

3. Препозиционные пространственные отношения, отвечающие на  
вопрос о т к у д а?, в венгерском языке обозначаются посредством  
послелога előle, előlről. В русских эквивалентах этих словосо-  
четаний встречаются разные предлоги и наречие спереди. Ср.:

Először előlről, aztán pedig  
hátról nézi meg magát

- Оглядит себя сперва спереди, по-  
том сзади /Салтыков-Щедрин/

..a méhek a folyón túl eltün-  
tek szem előle

"..пчёл.. скрывались из глаз за  
рекой /Пришвин/

Minden eltűnt szeme előle

Всё исчезало из его глаз /Куприн,  
В недрах земли/

### 3.7. АДПОЗИЦИОННЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Адпозиционные /от лат. ad 'к, у'/ пространственные отношения обозначают место без указания стороны субстанции В на разных расстояниях от неё. Средствами выражения адпозиционных пространственных отношений в русском языке являются предлоги и наречия, которым в венгерском языке соответствуют послелоги и прилепы. Ср.:

<u>Куда?</u>	<u>Где?</u>	<u>Откуда?</u>
к + дат. п.	у + род. п.	от + род. п.
при + пред. п.		
возле подле около мимо	при + пред. п. возле подле около мимо	
/+ род. п./	/+ род.п./	
у + род. п.		
за + вин. п.	за + тв. п.	из-за + род. п.
под + вин. п.	под + тв. п.	из-под + род.п.
рядом /с кем-н./	рядом /с кем-н./	
рядком /разг./	рядком /разг./	
рядочком /разг./	рядочком /разг./	
	рядышком /разг./	
	близ	
	вблизи	
	поблизости	
	близко от чего-л.	
	близко к чему-л.	
	недалеко	
	неподалёку	
	невдалеке	
	невдали	
	рукой подать /разг./	
	под боком, под рукой/руками	
	попдадь	

	<u>далеко</u>	
<u>вдаль</u>	<u>вдали</u>	<u>издали</u>
куда Макар телят не го- нял	<u>далече</u> /прост./	издалека
	<u>вдалеке</u>	<u>издалече</u> /прост./
	<u>в отдалении</u>	<u>издалики</u> /прост./
на край света /земли/	на кра <u>я</u> света	
к ч <u>ёр</u> ту на кулички	у ч <u>ёр</u> та на куличках	
к ч <u>ёр</u> ту на рога	у ч <u>ёр</u> та на рогах	
за триде <u>в</u> ять земель	в триде <u>в</u> ятом царстве	
куда ворон кост <u>ей</u> не занос <u>ил</u>	в триде <u>в</u> ятом государстве	
	за триде <u>в</u> ять зем <u>ель</u>	

Адпозиционные пространственные отношения могут выражать следующие степени отдалённости предметов, лиц и места от субстанции В.:

1. Субстанция А и субстанция В находятся в непосредственном контакте.
2. Значение наибольшей степени близости.
3. Значение средней степени близости.
4. Значение наименьшей степени близости<sup>85</sup>.
5. Значение значительного расстояния.

### 3.7I. Адпозиционные пространственные отношения, указывающие на непосредственный контакт между субстанциями А и В

В словосочетаниях, указывающих на непосредственный контакт между субстанцией А и субстанцией В, употребляются одушевлённые существительные с предлогами К – У – ОТ. В таких словосочетаниях обычно "название лица используется метонимически для сокращённого указания на дом или местонахождение этого лица"<sup>86</sup>.  
Ср.:

Куда?

Где?

Откуда?

Студент пошёл к декану – Студент был у декана – Студент пришёл от декана  
 A diák elment a dékán- – A diák a dékánál volt- A diák megjött a  
hoz dékántól

85. См. А. Л. Шумилина, Синонимика в кругу глагольно-именных пространственных словосочетаний с предлогами у, при, под, около, возле, подле, близ, вблизи. РЯШ, 1961/6, стр. 28–30.

86. З. Д. Попова, Употр. падежных и предложно-падежных форм в сов. р. лит. языке. Воронеж, 1971, стр. 40.

Он направился к знакомым - Он обедал у родст- - Он вышел от сосе-  
венников дей

Elment ismerőseihez - Rokonoknál ebédel - Elment a szomszéd-  
ből

Предложения с глаголами неоднаправленного движения и с глаголом быть в роли сказуемого в прошедшем времени выражают синонимичное значение и переводятся одинаково на венгерский язык. Ср.:

Он ходил к врачу | - Elment az orvoshoz

Он был у врача | - Az orvosnál volt

Он ездил к директору | - Elutazott az igazgatóhoz /de már vissza/jött/

Он был у директора | - Az igazgatónál volt

Словосочетания с предлогами К и У носят оттенок значения пр и т я ж а т е л ь н о с т и, если за или перед ними стоит обстоятельство места<sup>87</sup>. Ср.:

Он пришёл к заведующему кафедрой - A tanszékvezető szobájába jött

Ср.: Он пришёл в кабинет заведующего кафедрой - A tanszékvezető szobájába jött

Я иду к директору в контору - Megyek az igazgató irodájába

Ср.: Я иду в контору директора - Az igazgató irodájába megyek

Заседание кафедры было в кабинете у заведующего кафедрой - A tanszéki értekezlet a tanszékvezető szobájában volt

Ср. Заседание кафедры было в кабинете заведующего кафедрой - A tanszéki értekezlet a tanszékvezető szobájában volt

Путники переждали грозу в избушке у лесника - Az utasok az erdész házában várták meg, amíg a zivatar elmúlik

Ср.: Путники переждали грозу в избушке лесника

Предлоги К - У - ОТ с названиями лиц могут обозначать получателя, владельца и отправителя. Ср.:

Отправили к вам несколько вагонов грузов - Теперь у нас несколько вагонов грузов - Получили несколько вагонов грузов от нас

Néhány vagon rakományt küldtünk önöknek - Nálunk most néhány vagon rakomány van nálunk - Néhány vagon rakományt kaptunk tőlük

87. См. Учебник русского языка для лиц, говорящих на немецком языке, М., 1964, стр. 108, 107.



Предлоги К /редко/ и У выражают контактирование при указании на предмет, орудие, место или лицо, с которыми связана чья-л. работа, служба, деятельность. Ср.:

<u>Работать у станка/за станком</u>	- <u>Szerszámgépen/gépnél dolgozik</u>
<u>Стоять у руля/за рулём</u>	- <u>Kormányos.</u>
Однажды Ибрагим <u>был у выхода</u> герцога Орлеанского/Пушкин/	- Ibragim egyszer <u>jelen volt az</u> Orleani herceg <u>elutazásánál</u>
<u>Мыть руки у крана</u>	- <u>Kezet mos a csapnál</u>
<u>Омыть себе лицо у умывальника</u>	- <u>Megmosa az arcát a mosdótálban</u>
<u>Он нанялся у княгини Трубецкой</u> <u>/Герцен/</u>	- <u>Trubeckaja hercegnő szolgálatába</u> <u>állt</u>
Сначала он назывался просто Григорий и <u>был крепостным человеком</u> <u>у какого-то барина/Тоголь, Шинель/</u>	- Kezdetben egyszerűen csak Grigorijnak szolgáltatták és <u>valamelyik</u> <u>főldesur jobbágya volt</u>
Я <u>служу у венской фирмы</u> по внутреннему убранству жилищ /Федин, Санаторий Арктур/	- <u>Egy bécsi cég alkalmazottja vagyok</u> és lakások belső díszítésével foglalkozom
Он сам <u>пас скот у барина</u>	- <u>Marhákat /!/<sup>ságnál</sup> legeltetett az ura-</u>
Напрасно была <u>сделана причёска у</u> <u>лучшего парикмахера</u>	- Hiába <u>csináltatott magának</u> frizurát <u>a legjobb fodrásznál</u>
<u>сшить себе костюм у портного</u>	- <u>szabónál varrat magának öltönyt</u>
<u>У кого ты бреешься?</u>	- <u>Kinél beretvátkozol?</u>
Сельский учитель <u>не у дел</u> /=находится без служб/	- A falusi tanítónak <u>nincs állása</u>
<u>Дежурить у телефона</u>	- <u>telefon ügyeletes</u>
<u>У микрофона</u> артист	- <u>egy előadóművész van a mikrofonnál</u>
Ребёнок <u>воспитывается у бабушки</u>	- A gyereket <u>a nagymama neveli</u>
<u>У кого вы занимаетесь русским</u> <u>языком?</u>	- <u>Hol/Kitől tanulsz oroszul?</u>
Она лечилась у разных докторов	- <u>Különböző orvosok kezelték</u>
<u>экзаменоваться у профессора</u>	- <u>a professzornál vizsgázott</u>
Дуся, <u>оставайся завтракать. Садитесь же к столу</u> , простынет /Леонов, Половчанские сады/	- <u>Duszja, maradj itt reggelizni. Üljetek az asztalhoz</u> , mert elhűl
Леля села к столу.. В разгаре чтения она заметила, что шевелит губами/Ф. Кнорре, Дал. зов/	- <u>Lelja asztalhoz ült. Olvasás közben észrevette, hogy mozgatja az ajkát</u>

Возложили венок к могиле Неизвестного солдата/у могилы Неизвестного солдата, на могилу Неизвестного солдата, к Мавзолею Ленина, у Кремлёвской стены

- Megkoszorúzták az Ismeretlen Katona sírját/koszorút helyezték el az Ismeretlen katona sírján, a Lenin-mauzóleumnál, a Kreml falánál

К власти пришла военная хунта

- Katonai junta került hatalomra

Поезда и вагоны советских железных дорог приывают к месту назначения во время "Неделя", 1964, № 2, стр. 24/

- Szovjetunióban a vonatok idejében érkeznek meg rendeltetési helyükre

Как обычно, после ужина я взял ведро и пошёл к колодцу /!/за водой /Л. Уварова/

- Ebéd után, mint általában, fogtam a vödröket és elmentem a kútra vizért

положить к подножию памятника цветы

- virágokat rak/helyez az emlékmű talapzatára

Для указания на место, учреждение, где кто-л. занимает какое-л. служебное положение, выполняет какие-л. обязанности, может употребляться предлог ПРИ. Ср.:

По окончании университета его оставили при университете по кафедре романской литературы

- Az egyetem elvégzése után az egyetem román irodalmi tanszékén maradt

"..оставленные при кафедре общей терапии доктора" /Федин, Братья/

- ..az általános terápiai tanszéken maradt orvosok

"..служит теперь ветеринаром при райисполкоме/Леонов, Русский лес/

- állatorvos a járásnál

Лакей при московской гостинице "Славянский базар"... заболел /Чехов, Мужики/

- A "Szlavjanszkij bazár" nevű szálloda inasa megbetegedett

Предлог К с глаголами, имеющими приставку ПРИ- может образовывать словосочетания, обозначающие при к р е п л е н и е одного предмета к другому или с о е д и н е н и е одного предмета с другим. В венгерских эквивалентах таких словосочетаний употребляются прилепы -ra, -re; -hoz, -hez. Ср., напр.:

пришить пуговицу к пиджаку кружева к юбке

- felvarrja a gombot a kabáttra, a csipkét a szoknyára

приклеить марку к конверту, объявление к стене, полоску бумаги к листу

- felragasztja a bélyeget a levélre, a hirdetményt a falra, egy papírcsikot ragaszt a levélhez

прикрепить бумагу к столу кнопками, объявление к стене булавкой, крестьян к помещицѣй земле, зеркала к стене, отстающих к успевающим - rajzszeeggel rögzíti a papirost az asztalra, gombostüvel tűzi fel a hirdetményt a falra, földhöz köti a parasztokat

прикалывать | фотографию, вырезанную из журнала, к стене, брошь к блузке - folyóiratból kivágott fényképet tűz a falra, melltűt tűz a bluzára

приколачивать | табличку к двери - ajtóra táblát szegez

прибивать | дощечку к двери - névtáblát szegez az ajtóra

примыкать | штык к винтовке - feltűzi a szuronyt a puskára

приплетать | рукоятку к лукошку - a vesszőkosárra fület fon

пристегать | капюшон к плащу - a köppenyre felgombolja a csuklyát

пристраивать | флигель к дому - egy szárnyat épít a házhoz

привинчивать | задвижку к двери - csavarral ráerősíti a reteszt az ajtóra

припаивать | ручку к чайнику - a fogantyut a teáskannára forrasztja

пристрачивать | подошву к ботинку - ráölti a talpat a cipőre

прицеплять | вагон к поезду - vagont kapcsol a vonathoz

привёртывать | вывеску к стене - csavarral címtáblát rögzít az ajtóra

привязывать | собаку к забору - kerítéshez köti a kutyát

прикручивать | руки к спине, палку к корзине - hátraköti a kezét, pálcát köt a kosárra

прилипать | мухи прилипли к мухоловке - A legyek ráragadtak a légyfogóra

примерзать | Доска примерзла к земле - A deszka földhöz fagyott

присыхать | Глина присохла к ботинкам, повязка присохла к ране - Az agyag rászáradt a cipőre, a kötés beleragadt a sebbe

Предлог ОТ с глаголами, имеющими приставку ОТ-, может образовывать словосочетания, обозначающие открепление, отделение от чего-н. Ср.:

отклеивать | марку от конверта - leválasztja a bélyeget a boritékről  
отклеить

отрывать | пуговицу от пиджака - leszakítja a gombot a kabátról  
оторвать

Пуговица оторвалась от пиджака, от рубашки A gomb leszakadt a kabátról/az ingről

отвязывать/отвязать лошадь от дерева - eloldja a lovat a fától

откреплять | карту от стены - leválasztja a térképet a falról  
открепить

отлеплять | марку от конверта - lefejtí a bélyeget a boritékről  
отлепить

отмывать | руку от саля - lemossa a zsirt a kezéről  
отмыть

Она отмывалась от пыли - lemosta magáról az ut porát

отдирать/отодрать обои от стены a tapétát letépi a falról

отскребать | копыт от кастри - lekaparja a kormot a lábasról  
отскрести

отцеплять | два вагона от поезда két kocsit lekapcsol a vonatról  
отцепить

отбиваться | Корова отбилась от Egy tehén elmaradt a csordától  
отбиться от стада

откалывать | щепку от полена - levág, letör egy forgácsot a hasából  
отколоть

### 3.72. Адпозиционные пространственные отношения, имеющие значение наибольшей степени близости

Для обозначения наибольшей степени близости в словосочетаниях с названиями неодушевленных предметов употребляются предлоги К - ПРИ, У - ОТ, с названиями одушевленных предметов - предлоги К, ВОЗЛЕ, ПОДЛЕ, ОКОЛО, ОТ.

Словосочетания с предлогом ПРИ, "обладая значением близости, получают дополнительный оттенок непосредственной смежности, при-  
мыкания, соприкосновения"<sup>87</sup>. Словосочетания с предлогом У "не оз-

87. А. Л. Шумилина, Упом. статья, стр. 29.

начают обязательно примыкания или соприкосновения. Одним из доказательств этого служит возможность употребления в словосочетаниях с У определительного местоимения самый, -ая, -ое /чего не наблюдается в... конструкциях с ПРИ/, которое усиливает значение близости"<sup>87</sup>. Ср.:

<u>При доме находился огород</u>	- <u>A ház mellett konyhakert volt</u>
<u>У дома находился огород</u>	- <u>A ház mellett konyhakert volt</u>
<u>У самого дома находился огород</u>	- <u>Közvetlenül a ház mellett konyhakert volt</u>
<u>При входе/У входа стоит часов</u>	- <u>Az órszem a bejáratnál áll</u>
<u>Билетная касса находится при входе в театр</u> -/внутри/	- <u>A jegypénztár a színház bejáratánál van</u>
<u>У входа в квартиру висит почтовый ящик</u> - /не внутри здания/	- <u>A lakás bejáratánál postaláda van</u>
<u>Давайте встретимся при выходе из метро</u>	- <u>Találkozzunk a földalatti kijáratánál</u>
<u>У выхода из палатки стояло ведро, покрытое фанерой/Катаев/</u>	- <u>A sátor kijáratánál furnérral fedett vödör volt</u>
<u>Аньес стояла у двери/Эренбург, Падение Парижа/</u>	- <u>Anies az ajtónál állt</u>
<u>Наш столик у самой эстрады "Юность", 1964/6, 43/</u>	- <u>Asztalunk egészen a dobogónál van</u>
<u>Дом стоит у самого моря/Паустовский/</u>	- <u>A ház közvetlenül a tenger partján van</u>

Предлог ПРИ обычно употребляется "в словосочетаниях с именем существительным, называющим предмет, который занимает постоянное место в пространстве или на какой-либо территории"<sup>88</sup>. Такими существительными являются море, город, село, река, дом, вход, въезд, выход, впадение реки, устье реки, река и др. Ср.:

<u>Слобода при городе</u>	- <u>külváros, előváros</u>
<u>При въезде на территорию совхоза висит доска почёта</u>	- <u>A szovhoz területére vezető bejáratnál van kitéve a dicsőség-tábla</u>
<u>При въезде в город стоит древняя башня</u>	- <u>A város bejáratánál egy régi torony van</u>
<u>Стоять на посту при складе</u>	- <u>Őrségben van a raktárnál</u>

88. Грамматика русского языка, Том II, Синтаксис, Часть первая, Академия наук СССР, Москва, 1954, стр. 211.

- Билеты продаются при входе в парк - A jegyeket a park bejáratánál árúsítják
- Дом стоит при дороге - A ház az ut mellett van
- Мы присели на бревно, оставленное возчиками леса ещё зимой при дороге /Пришвин, Молоко от коровы/ - Leültünk egy gerendára, amelyet a fuvarosok még a télen hagytak az ut mellett
- Город Ростов-на-Дону находится при впадении Дона в Азовское море - A Don menti Rosztovt ott van, ahol a Don folyó az Azovi-tengerbe ömlik
- В начале июня Т.А. Николаев получил задание отправиться морем в императорскую /ныне Советскую/ гавань и устроить три питательные базы: 1. при устье реки Самарги, 2. при реке Ботчи, и 3. в бухте Андреева /Арсеньев, Сквозь тайгу/ - T.A. Nyikolájev június elején azt a feladatot kapta, hogy tengeren induljon el a....kikötőbe és a Szamargi folyó torkolatánál, a Botcsi folyó partján és az Andrejeva öbölben hozzon létre 3 ellátóbázist

В следующих словосочетаниях обычно не употребляется предлог ПРИ:

- Долго мы сидели у окна/у костра - Sokáig ültünk az ablaknál/a tábornáknál
- Собака свернулась у ног моих /Тург./ - A kutya összegömbölyödött a lábomnál
- У берега реки всегда стояло несколько лодок - A folyó partján mindig volt néhány csónak
- У ворот старого дома стоял мальчуган - A régi ház kapujánál néhány fiú állt
- Я не смыкаю глаз у постели больного - Le nem csukom a szemem a beteg ágyánál
- Мать мальчика... сидела у окна и вышивала /Пауст., Бел. сказочник/ - A fiu anyja az ablaknál ült és hímezett

С существительными, обозначающими предметы маленького размера, предлог у не употребляется. Ср.:

- Ложка и нож лежат около тарелки - A kanál és a kés a tányér mellett van
- Часы стоят около лампы - Az óra a lámpa mellett van

В словосочетаниях с одушевлёнными существительными предлоги ПРИ, У не употребляются при указании на непосредственную близость предметов /Ср. Паспорт у меня. При мне говорили об этом/. В этом значении выступают предлоги ВОЗЛЕ, ПОДЛЕ, ОКОЛО, наречия РЯДОМ, РЯДОЧКОМ, РЯДЫШКОМ, РЯДКОМ. Напр.:

- За ужином я сидел около отца/подле отца/возле отца/рядом с отцом - Vacsoránál apám mellett ültem

При выражении динамических адпозиционных про-

пространственных отношений, отвечающих на вопрос где?, употребляются слова мимо, около, возле, возле, возле, возле, возле. В таких словосочетаниях обычно встречаются глаголы с приставкой ПРО-. Ср.:

Машина проехала мимо нас/около нас/возле нас/возле нас - A gépkocsi elment mellettünk

...я тогда пропустил это всё мимо ушей /Тургенев, Первая любовь/ - Mindezt én akkor elengedtem a fülem mellett

Она не могла пройти мимо такого рода высказываний - Nem tudott szó nélkül el menni egy ilyen kijelentés mellett

Путь лежит мимо дома его отца - Az út apja háza mellett vezet

Мимо села проходила железная дорога/Паустовский/ - A falu mellett vezetett el a vasút

Четыре немецких средних танка на полном газу прошли мимо меня /Шолохов, Судьба человека/. Мимо них быстро.. пронеслась парусная лодка /Чехов, Дуэль/. А вы умная и чуткая девушка, проходите мимо всего равнодушно /Куприн, Молох/. Иду я мимо собора /Куприн/. Машина промчалась мимо здания школы.

Он молча прошёлся около стола /Чехов, Огни/ - Némán ment el az asztal mellett

Около старого вала они прошли узким переулком между двумя огороженными пустырями.. /Чехов, Дуэль/. Француженка успокоилась и взяла кружево, а гимназистка пела, высунувшись из окна, и ловко срывала листья с деревьев, пролетающих около поезда /Паустовский, Родные просторы/

Вблизи лестничества протекала река /Паустовский/ - Az erdőgazdasághoz közel folyt egy folyó

Однажды, когда Илья проходил возле неё, она протянула руку.. /Горький, Детство Ильи/.

На закате ходит парень возле дома моего, поморгает мне глазами и не скажет ничего /Песня/ - Egy legény jár el a házam mellett, pislant egyet-kettőt a szemével, de nem szól semmit

При выражении динамических адпозиционных пространственных отношений, обозначающих наибольшую степень близости и отвечающих на вопрос к у д а ? употребляется в первую очередь предлог К в таких словосочетаниях, в которых глаголы имеют приставки ПРИ и ПОД. Ср.:

прикасаться | к горячему утюгу - hozzáér a forró vasalóhoz

прислонять   доску к забору	- a kerítéshez támasztja a deszkát
прислонить	
Не прислоняйтесь к стене	- Ne támaszkodjatok a falhoz
прикладывать   часы к уху	- A füléhez teszi az órát
приложить	
прилагать   к письму копию	- a levélhez mellékeli az igazolás
приложить   удостоверение	/igazolvány/ másolatát
примыкать   к большинству	- csatlakozik a többséghez
примкнуть	
прилегать   к чему-н.	- odasimul vmihez
прилечь	
Платье хорошо прилегает к телу	A ruha jól simul testéhez
Поле прилегает к саду	A mező a kerttel határos
прижиматься   к матери	- anyjához simul
прижаться, -жмусь	
приникать, -аю   ухом к двери	- fülével az ajtóra tapad
приникнуть, -ик/ла	
пригибать   ветку к зем-	- a földre hajlitja az ágat
пригнуть, -ну, -нёшь   ле	
-----	
подводить   ребёнка к окну	- az ablakhoz vezeti a gyereket
подвести   войска к переправе	- csapatokat az átkelőhelyhez vezeti
подкатывать   бочку к	- a pincéhez görgeti a hordókat
подкатить, -чу, -атишь   подвалу	
подгребать   сено к	- a boglyához gereblyézi a szénát
подгрести, -бу, -бёшь   стогу	
подгребать   к берегу	- a parthoz evez
подгрести	
подгонять   стадо к	- a folyóhoz hajtja a nyájat
подогнать, подгоню   реке	
подталкивать   щенка к двери	- a kutyakölyköt az ajtó felé lökdösi
подтолкнуть	
подтягивать   лодку к	- a parthoz huzza a csónakot
подтянуть, -яну, -янешь   берегу	
подтаскивать   мешок к	- az ajtóhoz cipeli a zsákot
подтащить, -щу, -ишь   двери	

Глаголы "с приставкой ПОД-" обозначают процесс приближения или приближение к определённом месту, в то время как с приставкой ПРИ- они обозначают наличие лица или предмета в каком-либо



определённом месте"<sup>88</sup>. Ср.:

zett

Поезд подошёл к станции

- A vonat az állomás közelébe érke-

Поезд пришёл на станцию

- A vonat megérkezett az állomásra

пододвигаться | к окну, к столу  
пододвинуться | к соседу

- közelebb húzódik az ablakhoz, a  
székhez, a szomszédhoz

придвигаться | к окну, к столу  
придвинуться | к соседу

- az ablakhoz, az asztalhoz, a szom-  
szédhoz húzódik

Предлог К употребляется при обозначении лица, предмета, в  
с т о р о н у которых направлено какое-л. действие или какой-л.  
предмет. Напр.:

к востоку | поехать

- kelet felé utazik/keletre megy

на восток | лежать, находиться от

keleten fekszik, található

К югу от деревни | находится сто-  
На юг от деревни | рожевая вышка

A falutól délre/dél felé van  
egy óratorony

дорога к лесу, тропинка к мостику

- Az erdő felé vezető út, a hid-  
hoz vezető ösvény

спуск к реке

- folyóhoz vezető lejtő, ereszkedő

дверь к выходу

- kijáratához vezető ajtó

доступ к крепости

- várhoz vezető út

путь к счастью

- boldogsághoz vezető út

лежать лицом к стене

- arccal a fal felé fekszik

Она сидела спиной к свету

- háttal ült a fénynek

Ученик стоял спиной к классу

- A diák háttal állt az osztálynak

повернуться боком к стене

- oldalt fordul a fal felé

оборачивать | голову к гостю  
обернуть |

- a vendég felé fordítja a fejét

здание фасадом к реке

- a ház homlokzata a folyó felé

Дома были расположены задом  
к лесу /Ушаков/

- A házak hátulja az erdő felé  
nézett

Лицом к деревне!

- Arccal a falu felé!

Предлоги У, ВОЗЛЕ, ПОДЛЕ, ОКОЛО, РЯДОМ С, ПРИ употребляются с  
каузативными глаголами в оппозиционных словосочетаниях, отве-  
чающих на вопрос к у д а ?<sup>89</sup>. Ср., напр.:

Поставь стол к окну, у окна,  
возле окна

- Tedd az asztalt az ablakhoz

Зеркало повесили около вешал-  
ки

- A tükröt a fogas mellé akasz-  
tották

88. А.Н. Барыкина, В.В. Добровольская, Указ. работа, стр. II8-II9.

89. М. В. Всеволодова, З.Г. Паршукова, Указ. раб., стр. II8-II9.

<u>Антон встал у окна</u>	- Anton az ablakhoz állt
<u>Я сел к батарее</u>	- A fűtőtesthez ültem
<u>Футбольный мяч положили у двери</u>	- A futballlabdát az ajtóhoz tették
<u>повесить афишу при входе</u>	- a bejáratnál kifüggeszti a plakátot
<u>поставить дежурных при въезде в туннель</u>	- az alagot bejáratához őrköt állít
<u>Скамейку поставили при входе</u>	- A lécát a bejáratához tették
<u>Берёзки лучше посадить при дороге</u>	- A nyírfát inkább az út mellé ülteti
<u>Поставить вахтёре при выходе</u>	- A portást a kijáratához állítja
<u>Он сел рядом со мной /подле меня, возле меня, около меня/</u>	- Mellém ült

Привезли целое семейство медных кастрюлей, которые мы поставили рядом на полке../Чехов, Рассказ неизв. чел./. Мать подошла к нему, села рядом и обняла сына../Горький, Мать/. Созвали соседей, сделали помолвку, обручили жениха с невестой, заставили поцеловаться, посадили рядочком за стол и выпили за их здоровье/Аксаков, Семейная хроника/.

При выражении адпозиционных пространственных отношений, имеющих значение наибольшей степени близости и отвечающих на вопрос о т к у д а ?, употребляется предлог от /обычно с глаголами, имеющими приставку от-/. Ср., напр.:

<u>Собака отбежала от меня, от костра</u>	- A kutya elszaladt mellőlem/a tűz mellől
<u>Лодка отплыла от берега</u>	- A csónak elment a part mellől
<u>Поезд отошёл от станции</u>	- A vonat elment az állomás mellől
<u>Учитель написал предложение и отошёл от доски</u>	- A tanár felírta a mondatot a táblára és elment mellőle
<u>Дождь перестал совсем, температура воздуха понизилась, и от воды стал подниматься туман /Арсеньев, Сквозь тайгу/</u>	- Az eső teljesen elállt, a levegő hőmérséklete lehűlt és a vízből köd szállt fel
<u>И всё время станет от моря дуть ветер, наносить холодок/Паустовский, Рождение моря/.</u>	- A tenger mellől/felől állandóan szél fúj, amely hűvös levegőt hoz magával
<u>Мяч отлетел от стены</u>	- A labda elrepült a faltól
<u>Раненый отполз от куста</u>	- A sebesült elkuszott a bokortól
<u>Он отпрыгнул от двери</u>	- Elugrott az ajtótól/ajtó mellől
<u>Отступить на шаг от черты</u>	- Egyet lép hátra a vonaltól

отнимать   лестницу от стены отнять	- elveszi a létrát a fal mellől/a faltól
отгонять   собаку отогнать, отгону   от стола	- elkergeti a kutyát az asztaltól/az asztal mellől
отодвигать   тарелку от себя отодвинуть	- eltolja a tányért maga mellől/magától/maga elől
Он не отнимал глаз от неё	- Nem vette le a szemét róla
Ветер относил от меня неприятный запах	- A szél elvitte tőlünk a kellemetlen szagot
отбиваться отбиться, отобьюсь   от чего-н.	- védekezik vkivel szemben, elmarad vkitől
Корова отбилась от стада	- A tehén leszakadt a csordától
отвёртываться, отворачиваться/отвернуться   от сплетника	- Elfordul a pletykástól

### 3.73. Адпозиционные пространственные отношения, имеющие значение средней степени близости

Для обозначения средней степени близости употребляются слова под - под - из-под, при; возле, подле, около, мимо; близ, вблизи, поблизости, близко от чего-н., близко к чему-н., недалеко, неподалёку, невдалеке, невдали; рукой подать.

Предлоги под-под-из-под, при употребляются с названиями городов и сёл, часто при обозначении места боя, битвы. Ср., напр.:

Летом мы едем отдыхать под Москву	- Nyáron Moszkva alá megyünk pihenni
Летом мы отдыхали под Москвой	- A nyáron Moszkva mellett pihentünk
Мы вернулись недавно из-под Москвы	- Nem régen jöttünk vissza Moszkva alól/Moszkva mellől
Его отец погиб в бою под Курском	- Apja a Kurszk alatti/környéki csatában esett el
Под Ленинградом находится много старинных дворцов	- Leningrád alatt sok régi kastély van
Под Москвой/около Москвы/недалеко от Москвы построили огромное водохранилище	- Moszkva mellett egy hatalmas víztározót építettek

Словосочетания с предлогом ПРИ "могут указывать преимущественно с названиями населённых пунктов, не только на действие и место, возле которого протекает действие, но одновременно и на место, в пределах которого совершается действие"<sup>90</sup> По нашим наблю-

дениям, словосочетания с предлогом ПРИ встречаются с названиями небольших населённых пунктов. Напр.: Битва при Бородине. Сражение при Фермопилах /Ушаков/. Сражение при деревне Лесной /СРЯ/. Такие словосочетания можно заменить словосочетаниями, образованными с помощью предлога ПОД. Ср.: Битва при Мутине – В апреле 43 г. недалеко от Мутины произошла решительная битва – Известие об исходе боя под Мутиной было встречено в Риме с восторгом /Н. А. Машкин, История древнего Рима, стр. 363/.

С названиями больших городов употребляются предлоги под, около: Подвиг 28 панфиловцев в боях под Москвой /История СССР, 8 кл., .

Если места битвы находится недалеко от реки, то употребляется предлог НА: Битва произошла в мае 1223 г. на реке Калке /История СССР, 7 класс/. За победу в этой жестокой битве на реке Неве народ прозвал Александра Невским /Там же/.

Предлоги ВОЗЛЕ, ПОДЛЕ, ОКОЛО, МИМО, БЛИЗ с названиями неодушевленных предметов обычно указывают на среднюю степень близости, т. е. обозначают место, расположенное в некотором отдалении от предмета. Ср.:

В школе он сидит подле меня – Могучий дуб стоит подле берёзы  
Мы вошли в дом и сели друг подле друга /Тург., Ася/ – Употребление предлога подле с названиями неод. пр. – устарелое/

Девушка сидела возле отца – Я стоял возле окна  
...я должна Близ мужа умереть – Близ огня стояла телега с хлебом  
/Некрасов/ – /А. Толстой, Восемнадцатый год/

"Группы вблизи + род. п. и вблизи от + род. п. синонимичны"<sup>91</sup>:

Корабль затонул вблизи берегов – Вблизи от берега поднималась из воды скала

Я часто о тебе мечтаю, Бродя вблизи пустынных вод /Лерм./ – Олег знал, что мать находится вблизи от него /Фадеев/

Завод находится вблизи города /- вблизи от города

Наречия ПОБЛИЗОСТИ, НЕДАЛЕКО, НЕПОДАЛЕКУ, НЕВДАЛИ, НЕВДАЛЕКЕ, ПОДАЛЬ могут употребляться с предлогом ОТ и без него. Ср., напр.:

Невдалеке от оврага начиналась – За табором невдалеке Волы усталые пасутся /Кольцов/

Гремучий ключ катился невдали – Казармы и палатки.. были невдали от третьего бастиона /Серг.-Ценск./

Екатерина Дмитриевна поселилась - Я лёг неподалёку на траву  
неподалёку от Даши, в деревян- /Достоевский, Маленький герой/  
ном домике /А.Н. Толстой, Сёстры

Дача расположена поблизости от - Место было необыкновенно сухо,  
города /Ушаков/ никаких болот, и даже лесу не  
находилось поблизости /С. Аксаков/

Квартира его была недалеко от - До дому уже недалеко  
университета

Подоаль от землянок мы нашли - Рядом кухня, а подоаль сарай  
два изорудованных лабета /Си-  
монов, Зап. мол. человека/

Наречие близко может употребляться с предлогами К и ОТ.

а./ Предлог ОТ употребляется при глаголах, обозначающих дви-  
жение м и м о чего-кого-л.; в предложениях, в которых наречие  
близко выступает в роли сказуемого. Ср., напр.:

Машина прошла совсем близко от - A gépkocsi egészen közel ment el  
нас/прошла мимо нас mellettünk

По дороге домой мы зайдём в ма- Utközben hazafelé bemegyünk a bolt-  
газин, он совсем близко от об- ba, amely egész közel van a kollé-  
щегития. gumhoz

Близко от Ялты залежей песка - Jaltához közel homokos terület  
нет /Б. Рябинин/ nincs

б./ Предлог К употребляется с глаголами движения, обознача-  
ющими приближение к чему-кому-н., и в том случае, если наречие  
близко употребляется в форме сравнительной степени. Ср.:

Сядь ближе к окну/ко мне - Ülj közelebb az ablakhoz/hozzám

Птица не подпускает человека - A madár az embert nem ereszti kö-  
близко к гнезду zel a fészkéhez

Мы подошли близко к реке - Közel mentünk a folyóhoz

в./ С глаголами, обозначающими с о с т о я н и е, наречие  
близко может образовать словосочетания посредством обоих предло-  
гов<sup>91</sup>. Напр.: Мы сидели очень близко к двери/очень близко от две-  
ри.

Фразеологические сочетания РУКОЙ ПОДАТЬ. ПОД БОКОМ. ПОД РУ-  
КОЙ/ПОД РУКАМИ имеют значение "очень близко, рядом". Ср., напр.:

91. См. М.В. Всеволодова - З.Г. Паршукова, Указ. раб., стр. 121

Школа у нас <u>под боком</u> , наши ребята ходят туда пешком	- Az iskola közvetlen közelünkben van, gyerekeink gyalog járnak oda
От фабрики до господского дома было рукой подать, и Прейн предложил идти пешком /Мамин-Сибиряк/	- A gyártól az uraság háza igen közel volt és Prejn azt tanácsolta, hogy menjünk gyalog
Мне ужасно хотелось поговорить с кем-н; но так как <u>никого под рукой не было</u> , кроме извозчика, я обратился к нему /Л. Толст., Юность/	- Nagyon szerettem volna vkivel beszélgetni, de mivel a kocsison kívül senki sem volt kéznél, megszólítottam őt
Мы познавали Исландию из тех скудных источников, которые <u>были у нас под руками</u> /Первенцев, В Исландии/	- Csak azokból a szegényes forrásokból ismerhettük meg Islandot, amelyek <u>kéz alatt voltak</u>

### 3.74. Адпозиционные пространственные отношения, имеющие значение наименьшей степени близости

Значение наименьшей степени близости выражается с помощью следующих предлогов и наречий: ВДАЛЬ; ВДАЛИ – ВДАЛИ ОТ, ВДАЛЕКЕ – ВДАЛЕКЕ ОТ, ДАЛЕКО/ДАЛЕКО – ДАЛЕКО/ДАЛЕКО ОТ, ДАЛЕЧЕ, ДАЛЕКОНЬКО; ИЗДАЛИ, ИЗДАЛЕКА, ИЗДАЛЕЧЕ/ИЗДАЛЕЧА, ИЗДАЛЬКИ. Ср.:

<u>глядеть, смотреть вдаль</u>	- távolba néz
<u>Вдали чернел лес</u>	- A távolban erdő feketéllett
<u>Вдали от матери</u> ребенок <u>тосковал</u> /Ушаков/	- Az anyjától távol a gyerek vágyódott utána
<u>Вдалеке</u> <u>виднелись</u> окопы неприятеля /Ушаков/	- A távolban az ellenség lövészárkai voltak láthatók
<u>Станция расположена вдалеке от города</u> /Ушаков/	- Az állomás a várostól messze van
Он <u>убежал далеко</u> в лес	- Elszaladt messze be az erdőbe
Я живу <u>далеко от университета</u>	- Az egyetemtől messze lakom
<u>Далеконько</u> вы <u>живёте</u> ?	- Messze lakik?
<u>Далече</u> ли тут <u>до деревни</u> ? – Нет, <u>не далече</u> .. /Чехов, Встреча/	- Messze van innen a falu? Nem, nincs messze
<u>Издали</u> всё <u>кажется красивым</u>	- Messziről minden szépnek látszik
Я ещё <u>издалека</u> <u>увидел</u> его	- Még messziről megláttam őt
Он <u>приехал издалека</u> /издалече	- Messziről érkezett
Яков <u>потом</u> мне кулаком <u>издальки</u> грозился /Куприн, Река жизни/	- Jakov aztán messziről öklével megfenyegetett engemet

### 3.75. Адпозиционные пространственные отношения, указывающие на значительное расстояние

При указании на значительное расстояние от субстанции А употребляются обычно фразеологические сочетания:

- |   |   |
|---|---|
| Я пойду за тобой <u>на край света</u><br>/Куприн, Прапорщик армейский/  | - Elmegek utánad <u>a világ végére is</u>   |
| Так ты пойдёшь за мною всюду? -<br>говорил он ей.. - <u>Всюду, на край</u><br><u>земли.</u> /Тургенев, Накануне/  | - Tehát mindenhová utánam jössz? -<br>kérdelte tőle.. Mindenhová, a<br>világ végére is  |
| За тобой хоть <u>на край света</u>  | - Veled akár a világ végére is  |
| Я прислушался. Казалось, в страш-<br>ном отдалении, <u>на самом краю света</u><br>кто-то стонал и плакал на весь лес<br>/Куприн, Серебряный волк/       | - Hallgatództam. Ugy tűnt, hogy<br>nagyon messze, csaknem a világ<br>végén vki sóhajtozott és sirt<br>s ez az egész erdőben hallatszott |
| Я воображал себя <u>на краю света...</u><br>/Грибоедов/   | - Ugy éreztem, hogy a világ végén<br>vagyok   |
| -+-   |   |
| <u>уезжать/уехать, отправляться/от-</u><br><u>правиться, прогонять/прогнать ко-</u><br><u>го-н. подальше, к черту на кулички</u>                        | - elutazik, elindul, elkerget vkit<br>minél messzebbre, <u>az istenháta-</u><br><u>mögé, oda, ahol a madár sem jár</u>                  |
| <u>ехать куда-то за границу, к черту</u><br><u>на кулички</u>   | elutazik vhová külföldre, ahol<br>a madár sem jár   |
| <u>послать кого-н. к черту на кулич-</u><br><u>ки/к чертям на кулички, к черту</u><br><u>на рога</u>  | elküld vkit az istenhátamögé  |
| <u>Убирайтесь ко всем чертям отсюда,</u><br><u>и чтоб вас не видели здесь больше</u>  | - <u>Eredj a fenébe innen, hogy töb-</u><br><u>bé ne lássalak itt</u>   |
| Слушай, <u>иди ты к черту</u> , надоел  | - Figyelj ide, unlak, <u>eredj a fe-</u><br><u>nébe</u>   |
| <u>идти, пойти, поехать, отправиться,</u><br><u>катиться, убираться, послать кого-н.</u><br><u>к черту, ко всем чертям, к чертовой</u><br><u>матери</u> | elmege, elküld, elhordja magát<br>a fenébe, elviszi az ördög  |
| Придётся жить где-нибудь <u>у черта</u><br><u>на куличках/у черта на рогах</u>  | - vhol az isten háta mögött kell<br>élnie   |
| <u>Живём у черта на рогах, ни воды,</u><br><u>ни дорог</u>  | - Egy istenhátamögötti helyen<br>lakunk, se víz, se út nincs  |
| -+-   |   |
| Я был везде: <u>у черта на куличках,</u><br><u>От родины за тридевять земель/М.</u><br><u>Дудин, Мать/</u>  | - Mindenütt voltam: ott, ahol a<br>madár se jár, <u>hatedhét orszá-</u><br><u>gon is túl</u>  |
| <u>бежать, лететь, ехать, послать</u><br><u>кого-н. за тридевять земель</u>   | - elszalad, elrepül, elmege, el-<br>küld vkit hetedhét ország<br>túlra  |

Вы грубы.. порядочный человек от вас за тридевять земель бежать готов /Достоевский/

- Ön egy durva ember.. rendes ember kész elfutni öntől az óperencián tulra is

жить, быть, находиться за тридевять земель

- hetedhét országon tul van, lakik

Тебе не надоело жить за тридевять земель?

- Nem untad még meg, hogy egy eldugott helyen laksz?

+-

Полетел орёл с мужиком за море в тридевять царство /А.Н. Толстой, Василиса Премудрая/

- A paraszttal a sas elrepült az óperencián tulra

Положим, например, существует канцелярия, не здесь, а в тридевятиом государстве /Гоголь, Мертвые души/

- Tétélezzük fel, hogy van egy hivatal, de nem itt, hanem egy óperencián tuli országban

+-

Вот и собирается тот купец по своим торговым делам за море, за тридевять земель, в тридевять царство, в тридесятое государство /С. Аксаков, Аленький цветочек/

- Az a kereskedő igen messze, az óperencián tulra készül elutazni, hogy eladja portékáját és új árut vegyen

+-

выслать, загнать, запрятать, по-  
пасть туда, куда ворон костей не  
заносил/не занесёт/не заносит

- odaküld, odakerget vkit, elrejt vmit/vkit, odajut, ahol a madár se jár

Эти фразеологические сочетания могут обозначать не только очень отдалённое, но и труднодоступное место.

---+---

### 3.8. МЕДИАЛЬНЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Медиальные /от лат. medialis "средний"/ пространственные отношения обозначают место в окружении кого-, чего-л., в средней части, более или менее одинаково удалённое от краёв, концов чего-л. Этот тип пространственных отношений в русском и венгерском языках выражается посредством следующих языковых средств:

<u>Куда?</u>	<u>Где?</u>	<u>Откуда?</u>
vmi közepére középre	vmi közepén középen, közepett, közé- pütt	vmi közepéről középről
<u>посреди</u> чего-л. <u>посреди</u>	<u>посреди</u> чего-л. <u>посреди</u>	с <u>середины</u> чего-л.
на <u>середину</u> чего-л.	<u>среди</u> чего-л. <u>среди</u> чего-л. /разг., поэт./	



посредине чего-л.  
 посредине  
 посередине чего-л./разг./  
 посередине /разг./  
 посередѣ чего-л. /простореч./  
 посередѣ  
 посередь чего-л. /обл./  
 посередь  
 посередке /просторечное/  
 посерединке /разг./  
 в центре чего-н.  
 в середине чего-л.  
 на середине чего-л.

### 3.8I. Медиальные пространственные отношения, обозначающие место в окружении кого-, чего-либо

Для обозначения места в окружении кого-, чего-либо употребляются следующие предлоги и наречия: среди чего-, кого-л., среди кого-, чего-л., посреди кого-, чего-л., посреди, посредине чего-л. В таких словосочетаниях зависимые существительные обычно стоят во мн. числе. Ср.:

- |  |   |
|--|---|
| <u>Среди деревьев</u> <u>стоит</u> дом   | - A fák között középen van egy ház  |
| Наташа <u>стоит</u> <u>среди</u> <u>подруг</u>   | - Natása barátaitól körülvéve áll   |
| <u>Среди</u> <u>зелёных</u> <u>зарослей</u> <u>кустар-</u><br><u>ника</u> <u>нелегко</u> <u>было</u> <u>найти</u> <u>тропин-</u><br><u>ку</u>  | - A zöld bokrok között nem volt könnyű az utat megtalálni   |
| Он <u>скрылся</u> <u>среди</u> <u>ив</u>   | - Eltűnt a buzatáblában   |
| Он <u>остался</u> <u>среди</u> <u>лесов</u> <u>и</u> <u>болот</u>  | - Erdőségek és mocsarak közepén maradt  |
| Придавать большое значение <u>разъ-</u><br><u>яснительной</u> <u>работе</u> <u>среди</u> <u>населе-</u><br><u>ния</u>  | - Nagy jelentőséget tulajdonít a lakosság között végzett felvilágosító munkának                                   |
| Персики <u>росли</u> <u>среди</u> <u>камней</u>  | - A kövek közt ősszibarack nőtt   |
| Всё <u>живо</u> <u>посреди</u> <u>степей</u> /Пушкин/  | - Minden él a sztyeppén   |
| Как маленькие звёзды, <u>выднелись</u> -<br><u>три</u> <u>огня</u> : <u>красный</u> <u>посредине</u> <u>и</u><br><u>два</u> <u>белых</u> <u>по</u> <u>краям</u> /Новиков-<br>Прибой/ | - A három tűz fénye olyan volt, mintha három csillag ragyogott volna: a vörös középett, a két fehér pedig szélről |

### 3.82. Медиальные пространственные отношения, обозначающие место в середине, в центре чего-либо

Для выражении данного значения можно употреблять все языковые средства, обозначающие медиальные пространственные отношения. Ср.:

- |   |   |
|---|---|
| <u>Среди поля/посреди поля/посреди-<br/>не поля/посередине поля/посереда<br/>поля/посередь поля/в середине по-<br/>ля стояло несколько деревьев</u> | - A mező/szántóföld közepén<br>néhány fa volt   |
| С трудом взобралась старушка на<br>телегу и уселась посередке, пря-<br>мо на сене /Гл. Успенский/   | - Az öreg asszony nehezen felmá-<br>szott a szekérre és leült kö-<br>zépre a szénára          |
| <u>Среди двора возвышались два стол-<br/>ба с перекладиной/Бунин, Деревня/</u>  | - Az udvar közepén két oszlophoz<br>egy keresztgerenda volt kötve                             |
| <u>..фонарь коптил на столбе посере-<br/>ди двора /Федин, Старик/</u>   | - .. az udvar közepén lévő oszlo-<br>pon egy lámpa füstölgött                                 |
| <u>Посреди комнаты, на стуле, стояла<br/>княжна../Тургенев, Первая любовь/</u>  | - A szoba közepén a széken állt<br>a hercegnő   |
| Он остановился весьма неловко сре-<br>ди комнаты /Тоголь, Шинель/   | Félszegen megállt a szoba köze-<br>pén  |
| <u>Посередине комнаты стоял громадный<br/>письменный стол /Мамин-Сибиряк/</u>   | A szoba közepén egy hatalmas<br>íróasztal volt  |
| <u>Посередине газона стоял садовник<br/>/Горький, Жизнь Клима Самгина/</u>  | - A pázsit közepén állt egy ker-<br>tész  |
| <u>Девочка остановилась посередь изб<br/>/Григорович, Антон-Горемыка/</u>   | - A leány megállt a ház közepén   |
| <u>Маслова вышла на середину коридора.<br/>/Л.Толстой, Воскресение/</u>   | - Mászlova kiment a folyosó kö-<br>zepére   |
| Он, одетый в тренировочный костюм,<br>делал на середине комнаты зарядку,<br>сдвинув стол к окну/Д. Тарасенков/                                      | - Melegítőbe öltözve, az asztalt<br>az ablakhoz tolta és a szoba<br>közepén reggeli tornázott |
| На большой площади, посерединке,<br>стояла церковь  | - A nagy téren, középtűt, volt<br>egy templom   |
| <u>Поставить лампу на середину сто-<br/>ла</u>  | - Az asztal közepére teszi a<br>lámpát  |
| <u>Взять лампу с середины стола</u>   | - Elveszi a lámpát az asztal kö-<br>zepéről   |
| <u>Памятник Горькому стоит посреди<br/>бульвара/в центре бульвара</u>   | - Gorkij szobra a sétány közepén<br>van   |

### 3.9. ИНТЕРПОЗИЦИОННЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Интерпозиционные /от лат. inter "между"/ пространственные отношения обозначают место между двумя лицами или предметами и место в среде, группе каких-либо предметов, лиц и явлений.

#### 3.9I. Интерпозиционные пространственные отношения, обозначающие место между двумя лицами или предметами

Для обозначения места между двумя лицами или предметами в русском и венгерском языках употребляются следующие языковые средства:

<u>Куда?</u>	<u>Где?</u>	<u>Откуда?</u>
vmi közé <u>между</u> + твор. или род. <u>в</u> + вин. п.	vmi között <u>между</u> + твор. или род. <u>в</u> + предл. пад.	vmi közül <u>из</u> + род. пад. <u>от</u> + род. п.
<u>Поставить палку между колен/между коленями</u> Térde közé teszi a pálcát	<u>Палка стоит между коленами/между колен /уст./</u> A pálcá a térde között van	<u>Отставить палку от колен</u> Kiveszi a térde közül a pálcát
<u>Он сел между нами</u> Közénk ült	<u>Он сидит между нами</u> Közöttünk ül	<u>Он сидел между нами и встал</u> Felállt közülünk
<u>Он втянул голову в плечи</u> A vállá közé huzta a fejét	..плавно двигал головой, <u>лежавшей глубоко в плечах</u> /Федин, Рисунок с Лениной/ ..egyenletesen mozgatta mélyen a vállai között lévő fejét	

#### ПРИМЕЧАНИЯ:

I. Родительный падеж при предлоге между может употребляться тогда, когда речь идёт об однородных предметах /Дорога идёт между скал, Река бежит меж крутых берегов/; когда перед существительным есть числительное /Попасть между двух огней, Сесть между двух стульев, Немецкий передний край проскакивал между двух дзотов /Шолохов, Судьба человека/;

"родительный падеж при предлоге между характерен для народных песен, поговорок, пословиц" / Меж крутых берегов проплывал белый чёлн/ /См. М.В. Всеволодова, З. Г. Паршукова, Указ. раб., стр.131/.

2. Интерпозиционные пространственные отношения, отвечающие на вопрос откуда?, в русском языке не имеют специальных средств выражения.

3. Предлог между служит для обозначения взаимодействий, взаимосвязи, взаимоотношений кого-, чего-л. с кем-, чем-либо /и в том случае, если речь идёт не только о двух предметах или лицах/. Ср.:

Между студентами разгорелся спор - A diákok között élénk vita ke-  
по вопросу о социалистическом ре- letkezett a szocialista realiz-  
ализме musról

За мир и дружбу между народами! - A népek közötti békéért és ba-  
rátságért!

Женя и Ираида между собой гово- - Zsenya és Iraida egymás között  
рили по-французски.. /Чехов, В franciául beszélgettek  
Усадьбе/

4. Предлог между употребляется также при распределе-  
нии, разделении предметов и лиц /независимо от ко-  
личества предметов и лиц/. Ср.:

Они быстро разделили между собой - Gyorsan szétosztották egymás  
деньги között a pénzt

Разделить наследство между сыновь- Szétosztja az örökséget fiai  
ями között

Распределить работу между сотру- Szétosztja a munkát a tanazék  
дниками кафедры/между членами бри- dolgozói/tagjai között  
гадн

Если речь идёт о распределении между учреждения-  
ми, то употребляется предлог ПО. Напр.: Распределить кредиты  
по учреждениям. Распределить окончивших университеты по предпри-  
ятиям.

В просторечии в значении предлога между употребляются пред-  
логи ПРОМЕЖ и ПРОМЕЖДУ с родительным и /реже/ с творительным па-  
дежом. Напр.: Стали медвежата промез собой играть /Пушкин/, /Греб-  
цы/ сели на дно шлюпки и вполголоса бормотали промез себя/Гонча-  
ров/. Дорожка хоть и натоптана /по снегу/, да тяжело идти; зато  
падать некуда - как промежду двух стен идёшь. /Л. Толстой/

3.92. Интерпозиционные пространственные отношения,  
обозначающие место в группе каких-либо предметов, лиц и явлений

При обозначении места в группе каких-либо предметов, лиц и явлений употребляются следующие языковые средства:

Куда?

Где?

Откуда?

vmi közé

vmi között

vmi közül

в + вин. пад.

в + предл. п.

из + род. п.

к + дат. пад.

среди + род. п.

среди + род. п.

между/меж + тв. п.

промеж + род., тв. п.

промежду + род., тв.

в числе + род. п.

на + предл. п.

Мы едем в горы

A hegyek közé/hegyekbe  
megyünk

пойти в народ

a nép közé megy

Мы были в горах

A hegyek között voltunk

В народе было много  
прекрасных знатоков  
и исполнителей были

A nép körében a bylinák-  
nak sok kiváló ismerőse  
és előadója volt

Мы вернулись из гор

Visszajöttünk a hegyek közül

Он вышел из народа

Népi származású

Он пришёл к нам

Eljött közénk/hozzánk

Среди студентов/между студентами/в числе студентов

есть много отличников учёных

A diákok között sok  
kiváló tanuló van

Среди студентов/из студентов

один особенно выделился своими способностями

A diákok közül egy  
különösen tehetséges  
volt

Он редко показывается на людях

Ritkán mutatkozik az emberek között

Индейкам и курам не было числа; промеж них расхаживал петух мерными шагами/Тоголь, Мёртвые души

A pulykáknak és kakasoknak nem volt se szeri se száma; közöttük kimért léptekkel lépkedett egy kakas

Ты меж сестёр словно гор-  
линка белая Промежду сизых

### ПРИМЕЧАНИЯ:

1. В венгерском языке два значения интерпозиционных пространственных отношений /место между двумя лицами или предметами и место в группе лиц, предметов и явлений/ выражаются одними и теми же языковыми средствами. В русском языке тоже нет такого резкого различия в средствах обозначения этих двух значений, которое наблюдается, напр., в немецком и английском языках /ср. нем. zwischen - unter, англ. between - among. В русском языке предлоги, обозначающие место между двумя лицами или предметами, могут указывать на место в группе лиц, предметов или явлений /ср. между, меж, промеж, промежду/, но предлоги среди, в, в числе, на не могут обозначать место между двумя предметами или лицами.

2. Интерпозиционные пространственные отношения, обозначающие место в группе лиц, предметов или явлений, очень близки по значению к медиальным пространственным отношениям, указывающим на место в окружении кого-, чего-либо. Ср.:

Среди развалин сожжённой станции, под открытым небом, расположился полк /Фурманов, Чапаев/ - У обочин просёлка и подальше, между воронок, валялись убитые лошади /Бубеннов, Белая берёза/

Одензе лежит в одной из котловин среди низких холмов на острове Фюн /Паустовский, Великий сказочник/ - Но всё той же узкою тропкой между гор Мы втроем к рябинушке ходим до сих пор /Пилиненко, Вечер тихой песней над рекой плывёт/

Виар увидел трупы среди камней /Эренбург, Падение Парижа/ - Гроб качается хрустальный На цепях между столбов /Пушкин/

Селестин Дюкло сидел среди товарищей /Л. Толстой, Франсуаза/ - Между врагами он возрос /Лермонтов, Измаил-Бей/

Интерпозиционное значение предлога СРЕДИ ярко проявляется в тех случаях, когда он имеет значение "в числе, в составе кого-, чего-л." Ср.:

Среди делегатов | конференции было мно- | А konferencia küldöttei  
Между делегатами | го молодых рабочих | között sok fiatal munkás  
В числе делегатов | | volt

Среди моих любимых книг | есть книги | Kedvenc könyveim között  
Между моими любимыми книгами | Лермонтова | vannak Lermontov és Je-  
В числе моих любимых книг | и Есенина | szenyin művei

Среди строителей университета | была группа молодых людей,  
Между строителями университета | которые решили поступать в МГУ<sup>92</sup>.  
В числе строителей университета |

Среди её книг больше всего было - Könyvei közül a legtöbb orvosi  
медицинских könyv volt

3. Предлоги ПРОМЕЖ, ПРОМЕЖДУ употребляются в современном русском языке только в просторечии.

4. В русских эквивалентах венгерского послелого között встречается и предлог В. Ср.:

Когда в товарищах /= среди товарищей, - Amikor a barátok között  
между товарищами /согласья нет, На nincs egyetértés, ügyük  
лад их дело не пойдёт /Крылов/ sem halad sikeresen

Бывать в рабочей /студенческой/ сре- - Gyakran szokott lenni mun-  
де = бывать среди рабочих, среди kások/diákok között  
студентов

На ленинградском вокзале в числе - A leningrádi pályaudvaron  
провожавших Патоличева был посол Pátolicsevet kísérő személyek  
Финляндии /"Правда", 14 сент. 1960/ között ott volt a finn követ  
is

В святых /= среди святых /нет та- - A szentek között ilyen név  
кого имени nincs

Спать приходилось в дюнах /= между - A dűnák között voltunk kény-  
дюнами, среди дюн /под открытым не- telenek aludni  
бом /"Звезда", 1960/12, 69/

В скалах /= между скалами, среди - A sziklák között vadgalambok  
скал /.. гнездились дикие голуби fészkeltek  
/Паустовский, Синева/

По небу ползли тяжёлые чёрные ту- - Az égen nehéz fekete felle-  
чи: в горах шёл снег /Арсеньев, gek usztak, a hegyekben/a  
Сквозь тайгу/ hegyek között esett a hó

С существительными ЗУБЫ и ПАЛЫЦЫ обычно употребляется предлог В. Ср.:

Кошка держит в зубах своего детё- - A macska kölykét foga között  
ныша tartja

В зубах Баро Широ сжимал трубку - Baro Siro fogai között pi-  
/Ю. Нагибин, Трубка/ pát tartott /szorongatott/

Он сжал в пальцах карандаш - A ceruzát ujjai közé szori-  
totta

С трудом держали сигареты в окос- - Nehezen tartotta a cigaret-  
тневших, дрожащих пальцах tát meggémberedett, remegő  
ujjai között

5. В русском эквиваленте венгерского словосочетания Emberék

92. Примеры взяты из пособия Е. Г. Баш и др., Беспредложное и предложное управление. МГУ, 1959, стр. 85.

között mutatkozik, tartózkodik stb. обычно употребляется предлог  
НА. Ср.:

Надо побольше бывать на людях, ин-- Többet kell az emberek között  
тересоваться окружающим /"Звезда", lenni, érdeklődni kell környe-  
1960/12, стр. 86/ zetünk iránt

Название романа Горького "В людях" переведено на венгерский  
язык Emberek között. Это предложное сочетание однако выражает  
не интрапозиционные пространственные отношения, а состояние, т.е.  
после "детства" как он воспитывался и становился человеком среди людей.

6. Интрапозиционные пространственные отношения, отвечающие  
на вопросы куда? и откуда?, в русском языке не имеют специальных  
средств обозначения. В русском эквиваленте венгерского послелога  
közé обычно встречается предлог в, послелога közül - пред-  
логи среди и из. Ср.:

Он стал в наши ряды - Közénk állt

Он выстрелил в них - Közéjük lőtt

Удехеец направлял лодку в противо- - Az udeh férfi a csónakkal vagy  
положную сторону или шёл прямо в a tulsó part felé, vagy pedig  
кусты /Арсеньев, Сквозь тайгу/ a bokrok közé evezett

Среди сотрудников Института пчело- - A Méhészeti Intézet munkatár-  
водства упоминаем в этой связи док- sai közül ebben a vonatkozásban  
тора биологии Г. А. Аветисяна /Приш- G.A. Avetisjant, a biológiai  
вин, Заполярный мёд/ tudományok doktorát említhet-  
jük meg

Среди богов/Из множества богов вы- - Az istenek közül/a nagy számú  
делились такие, которые приобрели isten közül olyanok emelkedtek  
значение для всей общины ki, amelyek az egész közösség  
számára jelentősek voltak  
В школу пришло требование - пос- - Az iskolától kérték, hogy a  
лать трёх лучших учеников из чис- végzettek közül a 3 legjobbat  
ла окончивших в химическую лабо- küldjék a vegyészeti labora-  
раторию. /Бек, События одной ночи/ tóriumba

Очевидно, что между всеми вкусами - Világos, hogy ezen ízek közül  
особенной распространённостью поль- a savanyu a leginkább elterjedt  
зуется кислый вкус /И. П. Павлов/

### 3.10. ЭКСТРАПОЗИЦИОННЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Экстрапозиционные /от лат. extra "вне"/ пространственные  
отношения обозначают место за пределами чего-л.  
или на наружной, внешней стороне чего-л.  
Экстрапозиционные пространственные отношения в русском и венгер-  
ском языках выражаются следующими языковыми средствами:



## Куда?

ki, kívülre  
наружу  
вовне /книжное/

## Где?

kivül, kint  
наружи /уст./  
наруже /разг./  
снаружи чего-н.  
снаружи  
вне чего-н.  
вовне /книжное/

## Откуда?

kivülről, kintről  
снаружи  
извне

Крот вышел из норки - Я вошёл в избу, а он  
наружу /Ушаков/ остался наружи /Уша-  
ков/  
A vakond kimászott a lyukából Bementem a házba, ő kint maradt

Вывернуть шубу мехом - Сегодня наружи/нару-  
наружу же/снаружи жарко  
A szőrtűt szőrével kifelé fordítja Kint ma meleg van

Его всё тянуло наружу, на воздух, к Неве /Паустовский, Повесть о лесах/ Вне города я провёл три дня  
Állandóan vágyódott ki-felé a levegőre, a Néva partjára Három napot töltöttem a városon kívül

В это время он всегда вне дома  
Ebben az időben mindig házon kívül van

Он вылез через окно наружу, в сад  
Az ablakon át kimászott a kertbe

Снаружи пшала /хлева/ лежали горки козьего помета /Тихонов, За рекой/  
Kivül az ólon kecske-trágya halmok voltak

Стоять вне/вовне круга  
A körön kívül áll

Вне пределов государства/за пределами государства  
Az állam határain kívül

Запереть дверь снаружи  
Kivülről bezárja az ajtót

Снаружи доносились музыка  
Kintről behallatszott a zene

Опасность грозит извне /Ушаков/  
A veszély kivülről fenyeget

Я не ждал помощи извне../Горький/  
Nem vártam segítséget kivülről

/В избе/ всё было тихо; извне слышались иногда треск мороза да отдалённый лай собаки  
/Тригорьев, Деревня/

A házban minden csendes volt, kivülről/kintről néha ropogás és távoli kutyaugatás hallatszott be

## ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Авторы словаря "Правильность русской речи" /1962, стр.27/ считают неправильным тавтологическое "усиление" предлога вне и употребление его в форме вовне /или во вне: вовне города, вовне опасности - И станет мне ясно, что жизнь продолжается где-то во вне /Н. Коржавин, Осень. "Новый мир", 1961/7/.

2. Предлог ВНЕ имеет более отвлечённое значение по сравнению

со словами НАРУЖИ/НАРУЖЕ, СНАРУЖИ. Ср.:

Дома нельзя было говорить о своей любви, а вне дома - не с кем Снаружи дома лежали горки козьего помета  
/Чехов, Дама с собачкой/

В роли предлога обычно употребляется слово ВНЕ: Вне времени и пространства, ..у него была уйма дел и вне этого госпиталя/Полевой/.

3. В значении "внешне, по внешнему виду" употребляется наречие СНАРУЖИ. Ср.:

Я весь вздрыгнул внутри, но не снаружи /Достоевский, Подросток/ - Egész bensőm remegett, de kívül ről nyugodt voltam

Мёртвой тайга кажется только снаружи, на самом деле она полна жизни /Арсеньев, По Уссурийской тайге/ - A tajga csak külsőleg tűnik holt-nak, valójában tele van élettel

Снаружи элеватор был цел - Az emelőgép külsőleg/kívül ép volt  
Наружно/Внешне генерал казался очень спокойным. - Külsőleg a tábornok igen nyugodt-nak látszott

### 3.II. ЛАТЕРАЛЬНЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Латеральные /от лат. lateralis "боковой/ пространственные отношения обозначают место на какой-либо с т о р о н е кого-, чего-либо.

1. Слово СБОКУ, употребляющееся в функции предлога и наречия, обозначает место "с боковой стороны чего-н., по боковую сторону чего-н.". Оно может обозначать пространственные отношения, отвечающие на вопросы куда? - где? - откуда? Ср.:

Станьте сбоку /Ушаков/ - Álljon oldalt нэсзедетт  
Хлеб заплесневел сбоку /Ушаков/ - A kenyér oldalt/oldalról megpre-  
Иди сбоку саней - Oldalt megy a szán mellett

Сбоку стола, докладывая, стоит - Oldalt az asztalnál áll helyet-  
его заместитель /"Нева", 1966/12, 76/ тесе, aki jelentést tesz neki

Он шагал сбоку женщины /Торький, - Az asszony oldalán lépkedett  
Жизнь Матвея Кожемякина/

Обе они быстро присели сбоку пер- - Mindketten gyorsan leültek a  
вого человека над картой /А. Тол- тérkép felé hajoló első ember  
стой, Хлеб/ oldalára

Я сбоку смотрел на его овальное, - Oldalról néztem hosszukás, zá-  
 бледное лицо /Горький/ padt arcát

Сбоку на обезьяну похож /"Неделя", - Oldalról nézve majomra hason-  
 1967/1, 22/ lít

2. Некоторые наречия и предложные сочетания со словами сто-  
рона и рука обозначают место на л е в о й или на п р а -  
 в о й с т о р о н е чего-, кого-либо. Ср.:

Куда?

Где?

Откуда?

Balra, jobbra	-	bal oldalt, jobb oldalt-balról, jobbról	
влево, вправо		влево, вправо	слева, справа
		влево, вправо /уст./	
		обл.	
налево, направо		налево, направо	
		слева, справа	
в/на левую сторону		в/на левой стороне	с левой стороны
в/на правую сторону		в/на правой стороне	с правой стороны
		с левой стороны	
		с правой стороны	
		по левую сторону/руку	
		по правую сторону/руку	
		по ту/эту сторону че-	
		го-л., от чего-л.	
		по одну сторону чего-л.,	
		от чего-л.	
		по обе стороны чего-н.	
		по обоим сторонам	
		по другую сторону	
		с той/этой стороны	с той/этой сторо-
			ны
		с одной стороны	с одной стороны
		с другой стороны	с другой стороны
		с обеих сторон	с обеих сторон
Он пошёл влево/нале-		Влево/налево/слева от	Слева/с левой
во/в левую сторону		дома был лес	стороны <u>дует</u>
Balra, bal felé, bal		A háztól balra volt egy	ветер
oldalra ment		erdő	A szél balról fúj
Прохожий свернул впра-		Вправо/направо/справа	Справа/с правой
во/направо/в правую		от дома был сад	стороны <u>дует</u> ве-
сторону		A háztól jobbra volt	
A járókelő jobbra fordult		egy kert	A szél jobboldal-
			ról fúj

Он поворачивает  
голову то напра-  
во, то влево/  
вправо и влево

Nol jobbra, hol  
balra forgatja  
a fejét

По ту сторону реки/по эту  
сторону реки/на той стороне  
реки/на этой стороне реки/  
по другую сторону реки/на  
другой стороне реки/по обе  
стороны реки/по обоим сторо-  
нам реки/на обеих сторонах  
реки/с обеих сторон реки/по  
одну сторону реки/на одной  
стороне реки/с одной стороны  
от реки расположены колхозные  
поля

A folyó másik oldalán/a folyó  
ezen oldalán/a folyó másik ol-  
dalán/a folyó mindkét oldalán/  
a folyó egyik oldalán a kolhoz  
szántóföldje volt

На фотографии по левую и по  
правую руку от отца сидели

сыновья

Az apától jobb kéz felől és  
bal kéz felől a fényképen  
fiat últek

С обеих сторон улицы строят  
новые дома

Az utca mindkét oldalán új  
házakat építenek

С одной стороны от поля рас-  
тет молодой лес, а с другой  
стороны - тянется длинный за-  
бор

A szántóföld egyik oldalán fi-  
atal erdő van, a másik oldalán  
pedig kerítés húzódik

Направо и налево, по длинным  
скатам пологих холмов тихо  
зыблется зелёная рожь /Турге-  
нев, Накануне/

A lankás halmok lejtőin, jobb-  
ról is, balról is rozstáblák  
hullámszerűen

Повернуть справа  
налево fordul  
Jobbról balra

С левой стороны/  
с другой стороны/  
показался всадник

Balról/a másik  
oldalról feltűnt  
egy lovas

М. В. Всеволодова и З. Г. Паршукова указывают, что "группы по + вин. п. /по ту сторону/ и с + род. п. /с той стороны/ в принципе синонимичны группе на + предл. п. /на той стороне/, но употребляются преимущественно в случае, когда указан /или подразумевается/ пункт, как бы являющийся центром, серединой расположения объ-

ектов: По ту сторону улицы – высокие новые дома, по эту – низкие одноэтажные виллы. Ср.: Почта находится на другой стороне улицы" /стр. 125/.

### 3.12. КОНТРАПОЗИЦИОННЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Контрапозиционные /от лат. contra "против"/ пространственные отношения предполагают "расположение человека, предмета лицом, фасадом к другому человеку, предмету, но не указывает на близость расстояния между ними"<sup>93</sup>. Этот тип пространственных отношений отвечает только на вопросы где? и куда?

С т а т и ч е с к и е контрапозиционные пространственные отношения выражаются с помощью следующих предлогов и наречий: против, напротив, насупротив. Этим предлогам и наречиям в венгерском языке соответствуют слова

В. М. Глухих указывает, что "в роли управляющего слова в этих конструкциях используются только глаголы со значением пребывания, бытия, наличия /сидеть, стоять, остановиться, лежать, жить, быть, простираться, расти и т. п./, реже – имена существительные, имеющие конкретное значение /сад, кресло, и т. п./<sup>94</sup>. Употребление предлога и наречия насупротив носит архаичный или просторечный характер. Предлоги и наречия против и напротив синонимичны. Ср.:

Шкаф стоит против/напротив окна - A szekrény az ablakkal szemben van

Против/напротив вокзала открыли камеру хранения ручного багажа - A poggyászmegőrzőt a pályaudvarral szemben nyitották meg

Я сидел в автобусе против/напротив дверей - Az autóbuszban az ajtóval szemben ültem

Против меня была дверь в кабинет - Velem szemben volt a dolgozószobába vezető ajtó

Мы живём друг против друга/друг напротив друга - Együttélünk szemben lakunk

Наш дом находится против/напротив аптеки - Házunk a patikával szemben/átellenben van

93. М. В. Всеволодова, З. Г. Паршукова, Указ. работа, стр. 127.

94. В. М. Глухих, Значения предлога ПРОТИВ в современном русском литературном языке. "Учёные записки Куйбышевского государственного педагогического института", Кафедра русского языка, Выпуск 40, 1963 г., стр. 189, 190.

Прогулку сделали они недалёкую: - Rövid sétát tettek: csak az utca  
именно перешли только на другую  
сторону улицы, к дому, бывшему  
напротив гостиницы /Тоголь, szemben volt  
Мертвые души/

Тонкий крик повторился против, - A folyó felett, átellenben, meg-  
над рекой /Серафимович, У обры-  
ва/ ismétlődött a halk kiáltás

Аптека - как раз напротив/против A patika éppen szemben van.

Конструкции, образованные предлогами против/напротив и перед,  
могут быть синонимичными. Ср.: Перед домом - Против/напротив дома  
находится цветник /сад, пруд/. Однако в таких противопоставлениях,  
как Они сидели на табуретках друг против друга /Фадеев, Мол. гв./  
и Они сидели в театре друг перед другом наблюдается смысловое раз-  
личие: сидеть друг против друга = сидеть лицом к лицу, сидеть друг  
перед другом в театре = сидеть спиной перед ним.

При выражении динамических контрапозиционных  
пространственных отношений, отвечающих на вопрос где?, употребля-  
ются предлоги против /предлог напротив в этом значении не употреб-  
ляется/ и навстречу.

Предлог ПРОТИВ употребляется в таких словосочетаниях, в ко-  
торых в качестве основных слов выступают глаголы движения /идти,  
ехать, плыть, бежать, мчаться, двигаться и т.п./, в качестве по-  
яснительных слов - имена существительные типа ветер, течение, вол-  
на, струя, часовая стрелка, солнце. Ср.:

Несколько часов нам пришлось - Néhány óráig széllal szemben kel-  
идти против ветра lett haladnunk

Он плыл против течения, поэто- - Az árral szemben evezett, ezért  
му очень устал nagyon elfáradt

Это колесо вращается против ча- - Ez a kerék az óramutató forgásá-  
совой стрелки val ellentétes irányban forog

Нельзя фотографировать против - Nappal szemben fényképezni nem  
солнца szabad

Рассмотреть что-н. против света - Fénnyel szemben néz vmit

Он повёл лодку против волн - A hullámokkal szembe kormányozta  
csónakát

Китаец правил себя одним веслом; - A kínai férfi csak egy evezővel  
он с трудом выгребал против вет-  
ра и течения /Гончаров, Фрегат irányította magát; széllal és  
"Паллада"/ árral szemben nehezen tudott ki-  
evezni.

Я люблю скакать на горячей лошади по высокой траве, против пустынного ветра /Лермонтов, Княжна Мери/. Огромный пароход быстро плыл против течения /Торький, Фома Гордеев/. Удача была только в том, что плыть пришлось не против волны, а за волною /Серг.-Ценский, Утренний взрыв/.

Такие словосочетания наряду с пространственным отношением выражают и значение образа действия. Они являются антонимами словосочетаний, образованных предлогом ПО. Ср. плыть против течения - плыть по течению, но: плыть навстречу пароходу.

Слово НАВСТРЕЧУ, употребляющееся в качества предлога и наречия, выражает динамическое контрапозиционное пространственное отношение, отвечающее на вопрос где?, в словосочетаниях с бесприставочными глаголами движения.

Они едут /идут, плывут/ навстречу - Egymással szembe mennek/usznak друг другу

Из тёмного леса навстречу ему Идёт - Vele szembe a sötét erdőből вдохновенный кудесник /Пушкин, jön egy fellelkesült varázsló. Песнь о вещем Олеге/

Динамические контрапозиционные пространственные отношения, отвечающие на вопрос куда?, выражаются посредством предлогов и наречий ПРОТИВ/НАПРОТИВ и НАВСТРЕЧУ.

Слова ПРОТИВ и НАПРОТИВ употребляются в словосочетаниях с каузативными глаголами. Ср.:

Шкаф поставили против/напротив - A szekrényt az ablakkal szembe окна állították

Картину повесили напротив двери - A képet az ajtóval szembe akasztották

Дерево мы посадили против нашего окна - A fát az ablakkal szembe ültettük

Встань напротив меня и повторяй - Állj velem szembe és ismételd за мной движения utánam a mozdulatokat

И сел в автобусе против/напротив дверей/отца - Az autóbuszban az ajtóval szembe/ apjával szembe ült le

Остановку автобуса перенесли против станции метро - Az autóbusz megállót áthelyezték a földalatti állomásával szembe

Самгин заказал вино и сел напротив - Számgin bort rendelt és leült гостя /Торький/ a vendéggel szemben.

Наречие и предлог НАВСТРЕЧУ употребляется с глаголами движения, с глаголами зрительного восприятия, с глаголами речи, а также с глаголами улыбаться, вздыхнуть, дышать и др. Слово НАВСТРЕЧУ в венгерском языке имеет разные эквиваленты, если оно обозначает динамические контрапозиционные пространственные отношения, отвечающие на вопросы где? и куда? Ср., напр.:

Навстречу нам на велосипеде ехал - Хозяин вышел навстречу гостю  
почтальон

Velünk szemben egy postás kerékpár- - A gazda kiment a vendég elébe  
rozott

Навстречу полиции шла толпа воз- - Собака выбежала навстречу мне  
мущенных демонстрантов

A rendőrökkel szemben a tüntetők - A kutya elém szaladt/elébem  
felháborodott csoportja haladt szaladt

Сын спешил навстречу матери - A fiu anyja elébe sietett

Навстречу ей попался солдат - Egy katona került eléje

Свежесть горных вод Повоеда - A hegyi patakok vizének hűvös-  
навстречу мне /Лермонтов, Мцпри/ sége áradt felém

Выступим навстречу интервентам - Kimegyünk az intervenció sok  
/А. Толстой, Хлеб/ elé.

А по ущелью, во тьме и брызгах, поток стремился навстречу  
морю, гремя камнями/Горький, Песня о соколе/. Гости были уже  
посредине залы, когда навстречу им вышел сам хозяин /Триго-  
рович, Просёлочные дороги/.

Идти навстречу пожеланиям коллек- - A közösség óhaja szerint dol-  
тива гоzik

Навстречу новым успехам - Új sikerek felé!

Он протянул руку навстречу мне - Felém nyújtotta a kezét

Сашенька! - глубоко вдохнула она - Szasenka! - mondta mélyet só-  
ему навстречу /Горький, Коновалов/ hajtvа feléje.

Лена поднялась со скамьи, сделала - Lena felkelt a padról és né-  
несколько шагов навстречу /Саянов, hány lépést tett felénk  
Небо и земля/

идти навстречу своей гибели - vesztébe rohan

А навстречу ей из-за угла барака - Vele szemben a barak sarka  
явился Серёжка /Горький, Мальва/ mögül megjelent Szerjozsa

Предлог навстречу в современном русском языке не употребляет-  
ся с родительным падежом существительных. Ср.: Навстречу Печорина  
вышел его лакей /Лермонтов, Максим Максимыч/



### 3.13. ТРАНСПОЗИЦИОННЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Транспозиционные /от лат. trans "через, сквозь"/ пространственные отношения обозначают передвижение лица или предмета на непересекаемом или пересекаемом ими пространстве.

#### 3.13.1. Транспозиционные пространственные отношения, обозначающие передвижение лица или предмета на непересекаемом ими пространстве

Транспозиционные пространственные отношения со значением непересекаемого пространства могут выражать целенаправленное или нецеленаправленное движение лиц или предметов.

а./ В словосочетаниях, обозначающих целенаправленное движение субстанции А на непересекаемом пространстве, употребляются глаголы однонаправленного движения /идти, ехать, ползти, вести, везти, бежать и др./ и близкие к ним по значению глаголы целенаправленного движения /проходить, спускаться, подняться, возвращаться и др./, а также имена существительные в творительном падеже /идти лесом/, с предлогом ПО /идти по лесу/, с предложным сочетанием ВДОЛЬ ПО /идти вдоль по бульвару/.

При выражении творительным падежом целенаправленного движения на непересекаемом пространстве употребляются существительные, обозначающие "названия путей и территорий, по которым проходит трасса"<sup>95</sup> /путь, дорога, тропинка, рейс, переулок, тропа, дорожка; море, пролив, лес, роща, парк, поле, дуг, берег, степь и др./. В венгерских эквивалентах таких конструкций употребляются прилепы, выражающие суперпозиционные<sup>I</sup> пространственные отношения. Ср.:

Мы шли какими-то узкими <u>улицами</u> и <u>переулками</u>	- Vmilyen keskeny utcákon és mellékutcákon át mentünk.
Машина уже вторые сутки <u>шла степью</u>	- A sztyeppén már második napja ment a görkocsi.

94. М. В. Всеволодова, З.Г. Паршукова, Указ. работа, стр. 99-100.

Весь следующий день дорога шла лесом и горами /Тайдар, Чук и Тек/ - Másnap egész nap erdőben és hegyek között mentünk

Поезжайте другой дорогой /Эренбург, Падение Парижа/ - Menjen másik úton

Долго шёл он совсем чужими улицами /Ф. Кнорре, Продается детская коляска/ - Sokáig ment csaknem ismeretlen utcákon

Потом шли редкими хуторами, где никто не слышал о японцах /Фадеев, Разгром/ - Aztán ritka tanyák között mentünk, ahol senki sem hallott a japánokról

Дорога шла одноэтажными предместьями у самого берега моря /"Неделя", 1963, 45, 24/ - Az út földszintes elővároszon át vezetett egészen a tenger partján

"..солдаты с арестанткой.. вышли из ограды и пошли городом посередине мошённых улиц"/Л. Толстой, Воскресение/. Спустиась в середину города, я пошёл бульваром /Лермонтов, Княжна Мери/. Мы.. дальше пошли медвежьей тропой /Арсеньев, Сквозь тайгу/. Гроб понесли роцею /Пушкин, Дубровский/. Дорога пошла лесом /Короленко, Мороз/. Антон повёз его просёлочными дорогами /Пушкин, Дубровский/. На сей раз он летел в США, чтобы обратным рейсом везти пулемёты /"За рубежом", 28 сент. 1963, 2/. Правда, можно попытаться речным путём - пройти вниз по Лене до самого устья, потом морем до Яны /"Звезда", 1964/7, 153/. Они проходят уже пустынным глухим проулком /"Нева", 1966/12, 95/. "..повёл он его с собою.. тёмными коридорами /Пушкин, Дубровский/. На заре побоялся я идти чистым полем /Шолохов, Судьба человека/. Мечик никак не мог уговорить его обойти село долиной /Фадеев, Разгром/. Полем шёл, лесною кромкой, Избегая лишних глаз /Твардовский, Василий Тёркин/. Гроза прошла стороной. Я вот ехал сюда горой, водой, лесом../Горький, Сомов и другие/.<sup>95</sup> Дорога идёт то опушкой, то лесом.

Глаголы разнонаправленного движения редко встречаются в этих словосочетаниях. Напр.: А летом рекой дрова гонял /Чехов, Остров Сахалин/. Чего вы черти здесь расходились? Ходите другой улицей! /Чехов/.

Словосочетания, образованные с помощью беспредложного творимого

95. Некоторые примеры взяты из работы Романа Мразека "Užívání prostého instrumentálu v současné rustině", Kapitoly ze srovnávací mluvnice ruské a české, II, Studie syntaktické, Praha, 1961, 197-199.

тельного падежа и предлога ПО – синонимичны. Ср.:

Оба идут по лем

- Оба идут по полю

Дорога пошла лесом /Королен-  
ко, Мороз/

- Я шёл по прекрасному смешанному  
лесу с примесью кедра /Арсеньев,  
Сквозь тайгу/

Однако в словосочетаниях, образованных посредством предлога ПО, употребляются такие существительные и глаголы целенаправленного движения, которые не встречаются в словосочетаниях с творительным падежом без предлога.

"Преимущественно с группой ПО + дат. пад. сочетаются глаголы: плыть, ползти, пролегать, проходить, мчаться, стекать, течь, спускаться"<sup>96</sup>. Творительный места, как на это указывает В. Йовайтас, не употребляется с рядом слов, обозначающих предмет, который является средством, приспособлением для движения /лестница, ступеньки, мост, рельсы, трап, нефтепровод, газопровод и др./, когда имя существительное обозначает вещество и движение может происходить с полным или частичным погружением в это вещество /вода, снег, песок, грязь и др./, в конструкциях, выражающих распространение физического чувства, состояния, в устойчивых словосочетаниях<sup>97</sup>. Напр.:

Капли дождя стекают по стеклу  
Они спускаются по лестнице не  
спеша

- Esőcseppek folynak az üvegen

- Lassan lemennek a lépcsőn

идти по следам зверя

- a vad nyomában halad

бежать по краю леса

- az erdő szélén szalad

Мальчишки бредли по грязи

- A fiúk sárban tapostak

Лошади тяжело ступали по глубо-  
кому снегу /Пушкин, Кап. дочка/

- A lovak nehezen lépkedtek a ma-  
gas /!/ hóban.

Они побрили по горячему песку,  
увязая в нем по щиколотку  
/А. Н. Толстой, Сёстры/

- A forró homokban ballagtak boká-  
ig belesüppedve

..даже по воде прошла рябь /Фа-  
деев, Молодая гвардия/

- ..a vízen gyűrűzés haladt

К дому нужно было идти по узким  
деревяннным мосткам.. /Куприн, Ле-  
ночка/

- A házhoz keskeny fahídon át  
kellott menn

Александр Александрович.. поднялся  
по дощатым трапам на палубу /Ко-  
четов, Журбины/

Alekszandr Alekszandrovics.. kes-  
keny deszkalépcsőn ment fel a  
a fedélzetre

96. М. В. Всеволодова, З.Г. Паршукова, Указ. раб., стр. 99.

97. В. Йовайтас, Русские конструкции с предлогом ПО и их соответствия в литовском языке. Языкознание УИ, Вильнюс, 1963, II-113.

Машина <u>мчалась по пыльной дороге</u>	- Gépkocsi <u>rohant a poros uton</u>
<u>Подниматься по лестнице /Ушаков/</u>	- <u>Felmegy a lépcsőn</u>
<u>Взбежал по мраморным ступеням</u> <u>/М. Кольцов, Стачка в тумане/</u>	- <u>Felszaladt a márványlépcsőn</u>
<u>Гремят по рельсам поезда /Твардовский, Страна муравия/</u>	- <u>A síneken dübörögnek a vonatok</u>
Они долго <u>шли по аллее</u> , потом <u>по</u> <u>большой поляне /Ф. Кнорре, Далёкий</u> <u>зов/</u>	- <u>Sokáig mentek a fasorban, az-</u> <u>tán pedig egy nagy tisztáson.</u>
Линии метро <u>проходят по туннелю</u> <u>под рекой /"Нева", 1966/50, 10/</u>	- A földalatti vonalai <u>alagutban</u> <u>folyó alatt haladnak</u>
<u>Скользить по льду</u>	- <u>Causzik a jégen</u>
Платье <u>распоролось по шву</u>	- A ruha a varrás mentén <u>elsza-</u> <u>kadt/felbomlott</u>
Дорога <u>шла по просеке</u> в сосновом лесу /Паустовский/	- Az ut fenyvesben <u>irtáson át</u> <u>vezetett</u>
<u>По небу плыли редкие облачка /Ар-</u> <u>сеньев, Сквозь тайгу/</u>	- Az égen ritka felhők <u>usztak</u>
<u>По её щекам катились слёзы</u>	- Arcán könnyek <u>folytak/peregtek</u>
Мурашки <u>бегут по спине</u>	- Borsószik a háta/hideg borzongás <u>futkos rajta</u>
<u>По коже дерёт.</u>	- Borzong/hideg futkos a hátán
Озноб <u>пробежал по спине Никиты</u> <u>/Федин, Братья/</u>	- Nyikita megborzongott
Мороз <u>пробежал по всему моему те-</u> <u>лу при мысли, в чьих руках я на-</u> <u>ходился /Пушкин, Кап. дочка/</u>	- Végigfutott rajtam a hideg ar- ra a gondolatra, hogy kinek a kezében voltam
Холод <u>пробежал по моему телу и</u> <u>волоса становились дыбом/Пушкин/</u>	- A hűged végigfutott rajtam és a hajam <u>émelek állt.</u>
Мороз <u>по спине идёт/дерёт по спи-</u> <u>не</u>	- Borzongok
Огонь <u>пробежал по мне/Пушкин/</u>	- Melegség öntött el
Дрожь <u>пробежала у меня по телу</u>	- Megremegtem
Колики <u>по телу пошли</u>	- Hascsikarása van.

В русском эквиваленте венгерских словосочетаний, образованных посредством глаголов с приставкой végig-, обычно употребляется предлог по. Ср.:

Он <u>провёл рукой по волосам/по</u> <u>усам</u>	- <u>Végigsimitotta a haját/a baju-</u> <u>szát.</u>
---	---

Ураган <u>пронёсся по улицам</u>	- Orkán <u>söpört végig az utcákon</u>
<u>Провести</u> кого-л. <u>по квартире/по городу</u>	- <u>végigvezet vkit a lakáson/a városban</u>
Его взгляд <u>скользнул по стене</u>	- Tekintete <u>végigsiklott a falon.</u>

С глаголами, обозначающими начало действия, обычно также употребляется предлог ПО. Напр.:

Он <u>пошёл по бульвару</u>	- <u>Elindult a sétányon</u>
Он встал и <u>заходил по комнате</u>	- Felállt és <u>elkezdett járkálni a szobában.</u>

б./ В словосочетаниях, обозначающих нецеленаправленное движение субстанции А на непересекаемом пространстве, употребляются глаголы неодинаправленного движения /ходить, бегать, ездить, плавать, ползать и др./ и

глаголы нецеленаправленного движения /двигаться, путешествовать, гулять, странствовать и др./. В этих словосочетаниях встречаются существительные типа путешествие, скитание, перелёт, переезд и др./.

Для обозначения нецеленаправленного движения на непересекаемом пространстве употребляются предлоги ПО /с дательным падежом/, В и НА /с предложным падежом/. Ср.:

<u>Дети бегают по саду/в саду/по двору/на дворе</u>	- Gyerekek <u>szaladgálnak a kertben/az udvaron</u>
Я люблю осенью <u>бродить по лесу/в лесу</u>	- Szeretek ősszel <u>az erdőben barásgolni.</u>
Весь вечер мальчики <u>бегали с мячом по стадиону/на стадионе</u>	- Egész este a <u>gyerekek a labdát kergették a stadionban.</u>
В перерыв студенты <u>гуляют по коридору/в коридоре</u>	- A szünetben a diákok <u>a folyosón sétálnak</u>
Кровь <u>движется по артериям и капиллярам/в артериях и капиллярах</u>	- A vér <u>az ütőerekben és a hajszálerekben kering.</u>

Словосочетания с дательным падежом существительного в ед. числе с предлогом ПО обозначает распределение действия в отдельных пунктах названной поверхности. В этих словосочетаниях часто употребляются глаголы с приставкой РАЗ-/РАС- и местоимение ВСЕ. Ср.:

<u>В стране началась</u> уборка урожая	- <u>По всей стране началась</u> уборка урожая /Всеволодова - Паршукова/
--	--

В комнате были разбросаны игрушки - По комнате/По всей комнате были разбросаны игрушки

На диване ползали мухи - По дивану ползали мухи

Во всём теле Андрея быстро поднимался жар /Бубеннов, Белая берёза/ - ..тепло разбежалось по всему телу/Федин, Необыкновенное лето/  
Так и написано чёрным по белому /"Звезда", 1964/10, 65/ - фразеологизм

Дательный падеж существительного во множественном числе с предлогом ПО означает одновременное или почти одновременное распределение действия в разных местах или размещение предметов в разных местах. Ср.:

Во всех группах первого курса провели контрольные работы - По всем группам первого курса провели контрольные работы

Во всех углах комнаты стояли столы, заваленные книгами - По всем углам комнаты стояли столы, заваленные книгами

Портреты повесили на стены - Портреты развесили по стенам

На стенах висят картины - По стенам висят картины

Воробьи чирикают на заборах - Воробьи чирикают по заборам

Мы связаны по рукам и ногам /Эренбург, Падение Парижа/

Птицы щебечут в кустах - Птицы щебечут по кустам

Дательный падеж существительного в ед. или во мн. числе с предлогом ПО может обозначать последовательное распространение действия или последовательность постепенного охвата действием известного предмета, пространства<sup>98</sup>. Ср.:

И вот зазвучал в коридоре мерный и быстрый топот шагов /Бубеннов, Белая берёза/ - Потом по коридору зазвучали шаги нескольких человек/Фадеев, Молодая гвардия/

Он много лет отбыл в царских тюрьмах - Умный старичок, много лет отбывший по царским тюрьмам /"Звезда", 1964/10, 67/

К двенадцати часам почтальон разнёс все газеты по адресам

98. См. М. Д. Мишаева, Наблюдения в области синонимии предложно-падежных конструкций в совр. русском лит. языке. Куйбышев, 1954, стр. 40. Канд. диссертация

При выражении последовательного распространения действия дат. падеж с предлогом ПО близок по значению винительному падежу с предлогами В и НА, дательному падежу с предлогом К или же двойным предложным сочетаниям ИЗ.. В.., С.. НА.. Ср.:

<u>бродить по комнатам/в комнатах</u>	- <u>бродить из комнаты в комнату</u>
<u>прыгать по камням/на камнях</u>	- <u>прыгать с камня на камень</u>
<u>бегать по знакомым</u>	- <u>бегать к знакомым</u>
<u>ходить по магазинам</u>	- <u>ходить в магазины</u>
<u>ездить по ярмаркам</u>	- <u>ездить на ярмарки</u>

Выше было указано, что предлог ПО употребляется с глаголами целенаправленного движения, если существительное обозначает вещество и движение может происходить с частичным погружением в это вещество. Такие существительные с глаголами нецеленаправленного движения могут употребляться с предлогами ПО и В. Ср., напр.:

Люди двигались по колено в грязи - ..Марфа Егоровна.. в мужских ка-  
/“Неделя”, 1964/1, 10/ лошах шлёпает по осенним грязям  
в школу /Леонов, Русский лес/

Охотники бродили весь день по ко- Множество уток плавало по воде  
лено в воде По снегу ездят на санях/Ушаков/

Слова путешествовать, путешествие, странствовать, странствие, странствование, бродяжничать, бродяжничество, путеводитель<sup>99</sup>, ски- таться, скитание, кочевать, перелёт, переезд, турне, мотаться, таскаться и др. сочетаются только с предлогом ПО. Напр.:

Вернуться из путешествия по Ев- - Visszatért Európában tett utazá-  
ропе sáról

/Графиня/ вот уже три года путе- A grófnő már 3 éve utazik a fér-  
шествует с мужем по свету /А.Н. jével a világban  
Толстой, Граф Калиостро/

Начать концертное путешествие - megkezdi hangversenykörutját Né-  
по Германии metországban

Так начались их совместные стран- Így kezdődtek együttes barangolá-  
ствования по городу /Катаев, Бе- saik a városban  
леет парус./

Авдотья из любопытства продолжа- Avdotyja kíváncsiságból tovább  
ла своё странствие по коридорам bolyongott a folyosón  
/Николаева, Жатва/

Скитаться по белу свету/по миру - Bolyong a nagy világban

99. См. М.В. Всеволодова - З.Г. Паршукова, Указ. раб., стр. 99

Летом я люблю кочевать по Кавказу /Ушаков/ - Nyáron szeretek a Kaukázusban utazgatni/barangolni

Цыганы шумною толпой по Бессарабии кочуют /Пушкин/ - A cigányok zajos csoportokban Beszarábiában vándorolnak

Путеводитель по Ленинграду - leningrádi utikelaúz

Бродяжничают по провинциальным театрам - Vidéki színházaknál vándorszerepeket vállal

совершить турне по Европе - Európában turnézik

ездить в турне по провинции - vidéki turnéra utazik.

Только предлог ПО употребляется, когда обозначается движение из какого-л. центра в разные направления. Напр.:

Раки расплзлись по дну - A rákok szétmásztaк vmi fenekén

И когда чтение кончилось, соседи разошлись по домам /Чехов, Мужики/ - Amikor vége volt a felolvasásnak, a szomszédok hazamentek

Нищие расходились по всей... Белоруссии и Украине /Паустовский/ - A koldusok egész Belorussziában és egész Ukrajnában elszéledtek/szétszéledtek

Разлить вино по бутылкам /Ушаков/ - Szétönti a bort az üvegekbe

Вино разлилось по скатерти/Ушаков/ - A bor szétömlött az abroszon

Чернила растеклись по столу - A tinta szétfolyt az asztalon

Лети разбежались по парку - A gyerekek szerte-széjjel szaladtak a parkban

Разбросать/разложить книгу по столу - Szétrakja a könyvet az asztalon

Разлить суп по тарелкам - Szétönti a levest a tányérokba

Распределить детей по классам - Szétosztja a gyerekeket az osztályokba

Дети расселись по партам - Szétültek a padokban. lyokba

Разместить товары по полкам - Szétrakja az árut a polcokon

Тучи разошлись по небу - A fellegek szétoszlottak az égen

По городу расклеивают и развешивают какие-то прокламации /С. Бунденцев, Лунный месяц Рамазан/ - A városban kiragasztanak és ki-függesztenek milyen kiáltványt

Разбрызгать по столу молоко - Szétfröccsöli az asztalon a tejet.

С некоторыми глаголами употребляется иногда и предлог НА. Напр.:

Бумага была плохая: чернила расплзались на ней.. /"Лит. газета", 6 мая 1965, стр. 2/ - A papiros rossz volt: a tinta szétfutott rajta

Разлить вино на скатерть /другое значение!/ - Az abroszra öntötte a bort.



### 3.13.2. Транспозиционные пространственные отношения со значением пересекаемого пространства .

Транспозиционные пространственные отношения со значением пересекаемого пространства обычно выражают целенаправленное движение лиц или предметов

а./ с одной стороны предмета на другую, с одного конца предмета на другой: Мы перешли через площадь. Он взялся вывести людей лесами к своим /Симонов, Живые и мёртвые/, Поезд прошёл по мосту;

б./ сквозь что-н., проходя, минуя какую-н. среду: Пройти через лес. Пробирается сквозь чащу леса.

в./ через внутренность чего-л., через какую-л. щель: войти через дверь/в дверь, Смотреть сквозь дверную щель, Он высунулся из окна. Выйти за дверь;

г./ поверх какого-н. предмета, с одной его стороны на другую: Перелезть через забор.

#### а./ Транспозиционные пространственные отношения со значением с одной стороны предмета на другую, с одного конца предмета на другой

Транспозиционные пространственные отношения, обозначающие движение субстанции А с одной стороны или с одного конца субстанции В на другую сторону или на другой конец, обозначаются творительным падежом без предлога, предложениями ПО и ЧЕРЕЗ, вин. падежом без предлога, предложным сочетанием ВДОЛЬ ПО. Ср., напр.:

Недавно я прошёл знакомым переулком/по знакомому переулку/ вдоль по знакомому переулку - Nemrégén végigmentem az ismerős mellékutcán

Он прошёл через знакомый переулок - Végigment az ismerős mellékutcán

Он прошёл знакомый переулок - Végigment az ismerős mellékutcán.

И. Творительный падеж без предлога обычно с приставочными глаголами /чаще всего с приставкой ПРО-/ может обозначать транспозиционные пространственные отношения со значением пересекаемого пространства. Напр.: Когда они проходили двором, то возов и подводчиков не было../Чехов, Степь/. К Ярцеву прошли они чёрным ходом, через кухню../Чехов, Три года/. Я пройду

берегом от Владивостока до Берингова пролива../Чехов, Дуэль/. Тогда я решил оставить её и свернул на юго-восток, чтобы целиной через лес выйти прямо к реке/Арсеньев, Сквозь тайгу/. Невзирая на непогоду, он решил отправиться в гавань морем на лодке /Там же/. Алексей Пастухов прошёл этой чуждой ему дорогой единственный раз /Федин, Костёр/. Он, должно быть, вышел из комнаты жены задним ходом/Л. Толстой, Анна Каренина/. Дорога в город шла гротом из зелёной прохлады /С. Буденцев, Лунный месяц Рамазан/. Я возвращался домой полями /Л. Толстой, Хаджи-Мурат/. Мечик никак не мог уговорить его обойти село долиной /Фадеев, Разгром/. Да ещё до переправы островом сколько идти придётся /Короленко, Соколинец/. А пришли мы туда поздно, И задами, коноплём../Твардовский, Вас. Тёркин/.

Значение пересекаемого пространства, кроме глагольных приставок ПРО-, ВЫ-, ПРИ-, часто передаётся контекстом.

2. Д а т е л ь н ы й п а д е ж с предлогом ПО посредством приставок или контекста также может указывать на значение пересекаемого пространства. Напр.: Одиссей проходил по этим берегам../Паустовский, Родные просторы/. Должно быть, по этой тропинке раз в неделю про-бегала босая девочка../Там же/. Он прошёлся по бульвару, потом по улице /Чехов, Дуэль/. Нехлюдов вошёл на лестницу и по знакомой великолепной и просторной зале прошёл в столовую/Л. Толстой, Воскресение/. Мы должны были пересечь луговой остров шириною в шесть километров, потом перейти по старому мосту через втроеузкое и заглохшее русло Оки../Паустовский, Родные просторы/.

3. В и н и т е л ь н ы й п а д е ж с предлогом ЧЕРЕЗ обычно посредством приставок ПЕРЕ- и ПРО- выражает значение пересекаемого пространства. Напр.: Сначала мы прошли через песчаное поле, заросшее бессмертником и полынью /Паустовский, Родные просторы/. В этом вагоне.. они проехали через весь город, от одного загородного кольца до другого /Атаров, Повесть о первой любви/. В такую метель через горы не переедешь/Лермонтов, Бэла/. Заросшая дорога ведёт через лес /Паустовский/. Мы проехали через всю страну. Через двор от дома к службам бежала баба с веником подмышкою /Чернышевский, Пролог/.

Если имя существительное обозначает предмет, обладающий значительной протяженностью /улица, река, дорога, мостовая и др./, то словосочетания с предлогом ЧЕРЕЗ выражают перпендикулярные пространственные отношения, т. е. движение предметов и лиц п о п е р ё к чего-н. Напр.: переплыть через реку, перейти через улицу, перебежать через дорогу, мост через реку. Однако словосочетание перейти через мост выражает транспозиционные пространственные отношения. Перпендикулярное пространственное отношение в данном случае выражается словосочетанием перейти на другую сторону моста /Ср. в венгерском: Átme gy a hidon - Keresztülme gy a hidon - Átme gy a hid másík oldalára/.

4. В и н и т е л ь н ы й    п а д е ж    без предлога с глаголами, имеющими приставки ПЕРЕ- и ПРО- /редко/ выражает транспозиционные пространственные отношения со значением пересекаемого пространства. Напр.: Мы прошли всю улицу Горького<sup>100</sup>. У самого подъезда чёрная кошка перебежала дорогу /Леонов/, Перебежать улицу/поле, площадь. Я сворачиваю с дороги и переезжаю канаву /Ляшко, С отарю/. Перейти границу/линию фронта. Перейти болото, по его вязкости и глубине, нечего было и думать /Фет/. Переплыть Дунай.

Транспозиционные пространственные отношения можно выражать **вин. падежом существительных** только с помощью таких приставочных глаголов, которые образованы от н е п е р е х о д н ы х глаголов. Если глаголы с приставкой ПЕРЕ- образованы от переходных глаголов или же имеют частицу -СЯ, то они употребляются с предлогом через. Напр.: П е р е н е с т и ребёнка на руках ч е р е з м о с т о в у ю /Ушаков/. Он лечил кочевников от трахомы и нарывов и всегда п е р е в о з и л их ч е р е з п р о л и в на своей лодке /Паустовский, Родные просторы/. Двадцать седьмого п е р е в ё з с я ч е р е з О к у Дмитрий и весь княжеский двор /С. Бородин, Дмитрий Донской/. Перебраться через ручей. Переправиться через горы/через границу/Ушаков/.

Винительный падеж не употребляется, если в предложении указано на конечную цель движения: Они /волки/ перебежали через реку на наш берег /Мам.-Сиб., Бойцы/.

5. П р е д л о ж н о е    с о ч е т а н и е    ВДОЛЬ ПО редко употребляется для обозначения транспозиционных пространственных

100. Пример взят из статьи Л. И. Шведовой Работа над глаголами движения во вьетнамских группах. "Русский язык для студентов иностранцев", М., 1959, стр. 73.

отношений. Напр.: Мы с Дерсу прошли вдоль по хребту /Арсеньев, Дерсу Узала/.

Между этими словосочетаниями, которым в венгерском языке соответствует суперпозиционная<sup>1</sup> прилепа /редко и вин. падеж/ с приставочными глаголами /Ср. Keresztül uszik a folyón - Keresztül-ussza a folyót - átussza a folyót/, имеется небольшая разница по смыслу: ЧЕРЕЗ + вин. п. с приставочным глаголом ПЕРЕ- и беспредложный винительный падеж сильнее выражают пересечение всего пространства, чем другие конструкции. Во всех конструкциях "глаголы с приставкой пере- употребляются в том случае, когда нас интересует цель движения, а не сам процесс движения"<sup>101</sup>, на который называют глаголы с приставкой про-. Ср.:

Демонстранты с флагами и знамёнами торжественно прошли через площадь - Чтобы попасть в магазин, находящийся на другой стороне, надо перейти через площадь.

б./ Транспозиционные пространственные отношения, выражающие движение лиц или предметов сквозь какую-н. среду

Этот тип транспозиционных пространственных отношений со значением пересекаемого пространства выражается с помощью предлогов ЧЕРЕЗ, СКВОЗЬ и наречия НАСКВОЗЬ.

Предлоги через и сквозь употребляются с винительным падежом. В некоторых случаях они могут быть синонимичны. Предлог сквозь "употребляется обычно для обозначения предмета, сквозь который действие проходит трудом или постепенно, так как существует какая-то преграда, а также для обозначения пространства, которое преодолевается с трудом"<sup>102</sup> Ср.:

Они прошли через лес  
Atmentek az erdőn

- Они пробирались сквозь чащу леса  
Keresztüljutottak a sűrű erdőn.

Обстановка комнаты хорошо была видна через стеклянную дверь

- Сквозь толстые прозрачные стёкла виднелись растения /Гаршин/

Человек пять командиров собралось у окна, чтобы посмотреть через стекло, как ловко пчеловод вынимает рамки, окуривает и сметает пчёл /Емельянова/

- Сквозь пыльное стекло окошка она увидела посетителя, о котором говорила Татьяна /Тургенев, Новь/

101. А.Н. Барыкина, В.В. Добровольская, Указ. работа, стр. 54

102. Е.Б. Захава-Некрасова и др., Учебник русского языка для лиц, гов. на нем. языке. М., 1964, стр. 116.

"Именные группы через + вин. п. и сквозь + вин. п. с глаголами пробираться, прорваться и т.п., а также с другими глаголами, передающими движение, синонимичны при существительных типа кусты, лес, заросли, льды, пески и т. п."<sup>103</sup>. Ср., напр.:

Через ставни слабо брезжил начинающийся рассвет /Гарин-Михайловский, Детство Тёмы/ - Солнце просачивалось сквозь ставни /Эренбург, Падение Парижа/

Он поставил перед собой цель и упрямо стремился к ней через горе, боль, усталость и разочарование /Б. Полевой/ - Сквозь её приветливость просветливает холодность и принужденность /Салтыков-Щедрин, Губ. очерки/

Через такие снежные заносы сможет пробраться только вездеход - Сквозь волнистые туманы пробрается луна /Пушкин/

Никита протискался через толпу и взглянул на угол /Федин, Братья/ - Герман насилу мог пробраться сквозь толпу народа /Пушкин, Пиковая драма/

Из окон через листву сирени падал свет на белую дорожку /Вересаев, Дедушка/ - В тот же момент сквозь листву он увидел над собой набирающего высоту ястреба /Федин, Необыкновенное лето/

Имеются такие словосочетания, в которых можно употреблять только один из этих предлогов. Напр.:

Проехать на юг через Москву Сквозь бинт просачивается кровь

Дорога тянется через весь район/ведёт через лес Сквозь закрытые двери проникал дым

смотреть через очки Сквозь крышу протекает вода

Через всю комнату от угла до угла тянется веревка, на которой висят пелёнки /Чехов, Спать хочется/ Свет луны протекает сквозь тучи  
Сквозь рубашку видно голое тело  
Быть слышным сквозь стену

Пропустить мясо через мясорубку Вишь, - бормотал он сквозь зубы /Тургенев, Бирюк/

Кратчайший путь на запад - через Смоленск /Вишневский/ Грек не ответил и только презрительно сплюнул сквозь зубы /Куприн, В недрах земли/

Ветер прорвался через горы

Он смотрел сквозь ресницы на большое лицо матери /Горький/

Только предлог СКВОЗЬ употребляется в некоторых фразеологических сочетаниях, сущ.-ыми дремота, рыдание:  
<sup>103</sup> М. В. Всеволодова - З.Г. Паршукова, Указ. раб., стр. 103.

- говорить, бормотать сквозь зубы - foga közt beszél, dörög,
- Он как сквозь землю провалился - Mintha a föld nyelte volna el
- Смеяться сквозь слёзы - Könyezve nevet
- Смотреть сквозь розовые очки/сквозь розовые стекла что-н. - Rózsaszínű szemüvegen v üvegen át néz vmit
- Видеть настоящее сквозь призму прошлого - A múlt szemszögéből nézi a je-lent
- Прогонять кого-н. сквозь строй - Vesszőt futtat vkivel
- Сквозь сон слышать что-л. - Fél álomban hall vmit
- Пройти сквозь огонь, воду и мед-ные трубы - Sok mindenen átmegy, sok mindent megpróbál
- С женихом что хочешь делай, - я - Azt csinálhatsz a vőlegénnyel, сквозь пальцы буду смотреть/А. Островский/ amit akarsz, - én szemet hunyok felette
- "..сквозь рыдания медленно отве-тила ему.." /Торький, Дед Архип и Ленька/ - .. zokogva lassan válaszolta ne-ki, hogy...
- Я тоже дремал и сквозь эту дремоту я думал о том, как хорошо, что мы встретились с Наталькой /Паустовский, Рождение моря/ - Szintén szunyókáltam és szunyóká-lás közben arra gondoltam, milyen jó, hogy Natalja meg én találkoztunk.

Предлоги СКВОЗЬ, МЕЖДУ и СРЕДИ могут выражать близкие значе-ния. Ср.:

- Сквозь ветки ельника мелькнуло вдали жен-ское платье/Тургенев, Вновь/ - Когда Иван Ильич от-крыл глаза, - была ночь, между чёрных неподвижных ветвей светились ясные звёзды /А. Толстой, Хож-дение по мукам/ - Здесь тоже были красные розы и гвоздики; среди дыма они казались крохотными фла-гами /Эренбург, Па-дение Парижа/
- ..немного посмотрев в небо сквозь листву над его лицом, крепко зас-нул/Торький, Дед Архип и Ленька/
- "..глаза её тихо свети-лись, и лицо улыбалось - точно сквозь дымку /Тургенев, Первая лю-бовь/

Предлог СКВОЗЬ в современном русском языке не употребляется с род. падежом существительных. Напр.: И долго, будто сквозь тумана, Она глядела им вослед /Пушкин, Евгений О./.

Наречие НАСКВОЗЬ имеет значение "через всю толщу чего-н.", "от одной стороны по другой, через всё протяжение чего-л.". Ср.:

- Пробить крышу насквозь /Ожегов/ - keresztültöri a tetőt
- Валенки промокли насквозь /Ожегов/ - A hócsizma teljesen átázott
- И Быстрицкая ничего не увидела, прошла двор насквозь, но Ищенко не нашла /Д. Тарасенков/ - És Bysztrickaja se látott semmit, teljes hosszában végigment az udvaron, de Iscsenkót nem találta
- Пуля пробила доску насквозь /Ушаков/ - A golyó keresztülfuródott a deszkán
- Шлем пробит насквозь - A sisakot kilyukasztották
- Балка насквозь простреливалась и просматривалась немцами /Катаев, Виадук/ - A hosszú szakadékot a németek tartósan tűz alá vették és átkutatták
- Можно было пройти по всему дому насквозь и не встретить ни души /Гончаров, Обломов/ - Az egész házon végig lehetett menni, anélkül, hogy bárkit is talált volna az ember benne.

В./ Транспозиционные пространственные отношения, выражающие движение через какую-л. щель, через внутренность чего-л.

Транспозиционные пространственные отношения, обозначающие движение предметов и лиц через какую-л. щель, через внутренность чего-л., выражаются посредством предлогов ЧЕРЕЗ, СКВОЗЬ, В, ИЗ, ЗА, редко и беспредложным творительным падежом. Словосочетания, образованные с помощью этих языковых средств, могут обозначать движение предметов и лиц через какую-л. щель или отверстие во внутренность или из внутренности чего-л. В венгерском языке имеется меньше средств для выражения этого типа транспозиционных пространственных отношений. Ср.:

- Через низкие ворота города мы вышли в поле /Тургенев, Ася/ - "...путник мог, подойдя вплотную к окну, ... заглянуть через него внутрь дома /Куприн, Малах/
- A város alacsony kapuján át kijutottunk a mezőre ..az utas, ha egészen közel ment az ablakhoz, azon át benézhetett a ház belsejébe.
- Закрытая карета.. въехала.. через Петровские ворота на территорию Санкт-Петербургской крепости /"Неделя", 1966/45,22/ - Через окно я увидел, как большая серая птица села на ветку клёна в саду /Паустовский, Прощание с летом/

Смотреть сквозь дверную щель /Уша- -- Keresztülnéz az ajtórésen  
ков/ - редко встречается

Вскочить в окно

- Beugrik az ablakon

Выскочить в окно

- Kiugrik az ablakon

В одно ухо вошло, в другое вышло

- Egyik fulén bemegy, a másikon  
kijön

Ветер ворвался в окно

- A szél befujt az ablakon

Мы вошли в ворота и очутились на  
небольшом дворике /Тургенев, Пер-  
вая любовь/

- Bementünk a kapun és egy kis  
udvaron találtuk magunkat

Когда они вместе входят в дверь..  
один всегда пропускает бывшего  
заключённого вперёд /Е. Гераси-  
мов, Куда речка течёт/

- Amikor együtt mennek be az aj-  
tón.. egyikük mindig előre en-  
gedi a volt politikai foglyot

Машина сворачивает и въезжает в  
ворота /Ф. Кнорре, Далекий зов/

- A gépkocsi lefordul és bemegy  
a kapun

И вдруг машина въехала в ворота  
кладбища /"Нева", 1966/12, 122/

- És hirtelen a gépkocsi bement  
a temető kapuján

Не входя в дверь, прямо с дороги  
комнаты она спросила. /"Неделя",  
1966/52, 7/

- Az ajtón be se ment, hanem a  
szoba küszöbéről kérdezte..

Я их в окно вышвырну, а она сей-  
час же в дверь пустит и молочком  
напоит.. /Е. Герасимов, Куда речка  
течёт/

- Kidobom őket az ablakon, ő vi-  
szont azonnal beengedi őket az  
ajtón és tejjel megitatja..

Въезжают из станицы и въезжают в  
нее высокими на столбах воротами  
/Л. Толстой, Казаки/

- A kozák faluból ki és a kozák  
faluba be oszlopokon álló ma-  
gas kapun át jönnek és mennek

Арина Петровна встаёт с своего  
места и высматривает в дверь  
/Салтыков-Щ., Господа Головлёвы/

- Arina Petrovna feláll helyéről  
és kinézeget az ablakon

Дышать носом/через нос

- orrán át lélegzik

Кусок в горло не пойдёт

- Egy falat sem megy le a torkán

Кровь идёт горлом и носом/из горла-

Orrán-száján jön a vér, orrából  
folyik a vér

Наблюдать в бинокль/через бинокль  
за боем

Távcsövön át figyeli a harcot

Разглядывать что-н. в/через увели-  
чительное стекло

Nagyítóúvegen át nézeget vmit

В трубу были ясно видны французские  
солдаты /Л. Раковский, Адмирал Уша-  
ков/

A távcsövön át jól lehetett  
láttni a francia katonákat

Команда на судне передаётся в рупор  
/Ушаков/

A hajón a parancsot tölcséren  
át továbbítják



При употреблении предлога В обычно приставочные глаголы указывают на направленность движения. Ср.: В одно ухо вошло, в другое вышло.

Если глаголы бесприставочные, тогда контекст, ситуация может выражать направленность движения через какую-л. цель или отверстие:

Мчится по московским улицам красный автобус с эмблемой "С". Задумчиво смотрят в окна футболисты.. /"Неделя", 1962/38, 22.

A moszkvai utcákon egy C emblémájú piros autóbusz rohan. Az ablakon futbalisták néznek ki elgondolkozva

Однажды вечером.. сидел я дома один, слушая вой осеннего ветра и смотря в окно на тучи, бегущие мимо луны /Пушкин, Кап. дочка/

- Солнце ярко светит в окна  
A nap ragyogóan besüt az ablakon

Посмотреть сквозь замочную скважину в комнату  
A kulcslyukon át benéz a szobába

- После чая я прощался несколько раз по улице перед дачей и издали заглядывал в окна /Тургенев, Первая любовь/

Определение направленности движения иногда требует более глубокого анализа контекста, ситуации. В предложении Бобчинский выглядывает в дверь и в испуге прячется /Тоголь, Ревизор, д. 2, явл. VIII/ обозначается движение внутрь, а не изнутри комнаты, так как 'он выглядывает из коридора в дверь'. В стихотворении Пушкина "Узник" также обозначается направленности движения внутрь комнаты /Мой грустный товарищ, махая крылом, Кровавую пишу клюёт под окном. Клюёт и бросает, и смотрит в окно, Как будто со мною задумал одно:/.

Предлоги ИЗ и ЗА обычно обозначают движения и з н у т р и чего-н. через какое-л. отверстие, проход или проезд. Напр.:

Из ворот завода вышел стотысячный трактор /"Известия", 15 янв. 1970/

- A gyár kapuján a százvezredik traktor jött ki

Лиза.. вышла на террасу из другой двери вместе с ним/Л. Толстой, Дьявол/

- Liza egy másik ajtón vele együtt kiment a teraszra

Из окна высовывается Валерий Маслов /"Неделя", 1963/38, 22/

- Az ablakból kihajol Valerij Maszlov

Оба высунули головы из окна и глядят в сторону на ворота /Чехов, Обыватели/

- Mindketten kidugták fejüket az ablakon és oldalt a kapu felé néznek.

Не высовываться из окна

- Kihajolni az ablakon veszélyes

Выбросить что-л. за окно/кого-л. за дверь

- Kidob vmit az ablakon

Выкинуть что-н. за борт

- Kidob vmit a hajóból

"..как только мужик ушёл за ворота, обе чёрные собаки с рёвом бросались на неё/Чехов, Каштанка/

..mihelyt a paraszt kiment a kapun, mindkét fekete kutya rávetette magát

"..уже вышел за дверь.." /Федин,  
Встреча с прошлым/

..már kiment az ajtón..

Хозяин Кистенёвки в последний раз перешёл за порог своего дома /Пушкин, Дубровский/

Kiszenovka ura utoljára hagyt a ház küszöbét

Хочет он, повидимому, что-то сказать, но из горла не выходит ничего, кроме сипенья /Чехов, Тоока/

Látható, hogy akar vmit mondani, de hörgésen kívül semmi sem jön ki a torkán.

г./ Транспозиционные пространственные отношения, выражающие движение поверх какого-н. предмета, с одной его стороны на другую

Этот тип транспозиционных пространственных отношений обозначается посредством предлога ЧЕРЕЗ. Напр.:

Перелезть через забор

- Átmászik a kerítésen

Пригнать через верёвку/через ручей

- Átugrik a kötélén/a patakon

Ступить через порог

- Keresztül lép a küszöbön

Пригнать через препятствие

- Átugrik az akadályon

мост через реку

- folyón át vezető hid

Лента/ремень через плечо

- Vállon átvetett szalag

Лиза глядела через его плечо на его работу /Тургенев, Дворянское гнездо/

- Liza vállán keresztül nézegette munkáját.

Серёжа вскочил, поставил посреди комнаты два стула, с разбега перепрыгнул через них.. /Серафимович, Серёжа/

- Szerjozsa felugrott, a szoba közepére tett két széket és nekifutva átugrotta azokat.

Она перекинула одну косу через плечо на грудь

- Egyik copfját vállán át mellére vetette

Внучить собаку через палку скакать

- Megtanítja boton keresztül ugrálni a kutyát

Склоняться через перилла балкона

látján

- át hajol/kihajol az erkély korlátján

перегнуться через перила

- át hajol a korláton

смотреть, глядеть через голову кого-н.

- át néz vki feje fölött, elnéz vki feje fölött

Предлоги СКВОЗЬ и В обозначают движение не по верх, а через внутренность какого-л. предмета. Ср.:

прыганье в обруч - прыганье че- - karikán át /belsejében/ és kari-  
рез обруч kán keresztül /tetején/ történő  
ugrás

прыгать сквозь обруч - прыгать - átugrik a karikán /belül/ - át-  
через обруч ugorja a karikát /felül/.

..прыганье в обруч и езда верхом на старом Фёдоре Тимофеече доставляли ей величайшее наслаждение /Чехов, Каштанка/. ..гусь должен был прыгать через барьер и сквозь обруч.. /Там же/.

### 3.14. ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Параллельные /от греч. *parallēlos* "рядом идущий"/ пространственные отношения обычно обозначают движение предметов и лиц не на поверхности предмета, а рядом с ним, параллельно с ним. Этот тип пространственных отношений выражается предлогом ВДОЛЬ, который употребляется с родительным падежом существительных, обозначающих вытянутое в длину пространство. Венгерским эквивалентом предлога ВДОЛЬ является послелог menti. Ср., напр.:

- |   |   |
|---|---|
| Деревья <u>растут вдоль дороги</u>  | - <u>Az ut mentén</u> fák nőnek                             |
| Туристы <u>идут вдоль шоссе</u>   | - <u>A turisták az országút mentén</u> mennek               |
| <u>Вдоль железной дороги тянутся поля</u>   | - <u>A vasútvonal mentén</u> szántóföldek terülnek el       |
| Троллейбусы <u>проходят вдоль Москвы-реки</u>                                     | - <u>A trolibusz a Moszkva folyó mentén</u> halad           |
| Лодка <u>плывёт вдоль берега</u>  | - <u>A csónak a part mentén</u> halad                       |
| Бойцы <u>расположились на отдых вдоль дороги</u>                                  | - <u>A harcosok az ut mentén</u> lepihentek.                |
| <u>Вдоль бульвара посадили кусты сирени</u>                                       | - <u>A sétány mentén</u> orgonabokrokat ültettek            |
| Дорога <u>вела вверх по реке вдоль левого берега</u> /"Неделя", 1964/29, стр. II/ | - <u>Az ut a folyón felfelé a bal part mentén</u> vezetett. |

Предлог ПО также может выражать параллельные пространственные отношения. Ср.:

Самолёт летел по границе /Ушаков/ - A repülő a határ mentén repült.

Бодело в спине по позвоночному столбу/Ушаков/

- A gerincoszlop mentén fájt a a háta

Итти по самой изгороди, чтоб не попасть в грязь /Ушаков/

- A kerítés mentén/mellett megy, hogy ne essen a sárba

В 1891 г. он /Горький/ совершил своё первое большое путешествие по России: он прошёл пешком по Волге от Нижнего до Царицына... /Л.И. Тимофеев, Русская советская литература, 1952, стр. 31/

- Gorkij 1891-ben tette első nagy utazását Oroszországban: gyalog ment végig a Volga mentén Nyizanyij-Novgorodtól Csicynig.

По стене стоял турецкий диван, Ср. Вдоль стены стоят книжные полки /Ушаков/

- A fal mentén egy török divány volt  
- A fal mentén könyvespolcok voltak

По краям дороги волновалась ромь /Вересаев, Встреча/, Ср. - Вдоль широких тротуаров двумя шеренгами стояли тоненькие деревья

- Az ut szélén rozs hullámozott  
- A széles járdák mentén két sorban vékony fák voltak ültetve.

### 3.15. ДИАГОНАЛЬНЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Диагональные /от лат. diagonalis "идущий от угла к углу"/ пространственные отношения обозначают место по косой линии, наискось от чего-л. Средствами выражения этого типа пространственных отношений являются наречия НАИСКОСЬ, НАИСКОСОК /разг./ и НАИСКОСКИ /обл./, ПО ДИАГОНАЛИ, ВКОСЬ, ВКОСЮ /прост./, НАПЕРЕКОСКИ.

идти наискось/наперекоски - обл.

- rézsut/ferdén megy

аптека наискось от дома

- A gyógyszerár a házzal rézsut szemben van

Напротив - давно знакомая лавочка с фонарём, а наискось - большой дом /Л. Толстой/

- Szemben a már régóta ismert üzlet van, rézsut pedig egy nagy ház

Учитель встаёт и ходит вкось из-он из угла в угол/Куприн, Мелюзга/

- A tanár feláll és rézsutosan egyik sarokból a másikba jár-kál a szobában/a házban.

Баркас шёл не вдоль зыби и не поперёк, а разрезая волны вкось /Никандров, Красная рыба/

- Barkász nem hosszában és nem is keresztben ment a vizen, hanem rézsutosan szelte a hullámokat.

Пересечь поле наискось

- Rézsut keresztül vágott a szántóföldön

Надо идти не по прямой линии и отнюдь не против воды, а наискось, по течению /Арсеньев, Дерсу Узала/

- Nem a folyás irányában, nem is a folyással szemben, hanem a folyás irányával rézsut kell menni

На нём кепка, надетая наискосок.. /С. Антонов, Утром/

- Egy ferdén feltett sportsapka volt rajta

..мы сидели наискоски друг против друга.. /Л. Толстой, Крейцер. сон./

- ..rézsutosan ültünk egymással szemben..

Он <u>перешёл</u> <u>улицу по диагонали</u> <u>/Ушаков/</u>	- <u>Rézsutosan ment át az utcán</u>
<u>перейти</u> <u>дорогу вкось</u>	- <u>Rézsut megy át az uton</u>
<u>Верёвка тянулась диагонально</u> <u>через всю комнату</u>	- <u>A madzag az egész szobában</u> <u>rézsut volt kifeszítve</u>
<u>..кафедра стояла в углу классной</u> <u>комнаты диагонально против входа</u> <u>в класс /А. Н. Крылов, Мои воспом./</u>	- <u>..a katedra az osztály terem</u> <u>sarkában volt, rézsut a bejá-</u> <u>rattal szemben.</u>
<u>Я ходил взад и вперёд по диагонали</u> <u>моей комнаты /Куприн, Олеся/</u>	- <u>Előre-hátra járkáltam, átlós</u> <u>irányban a szobámban</u>
<u>Тропа перерезала её /поляну/ наис-</u> <u>кось по диагонали /Арсеньев/</u>	- <u>Az ösvény átlós irányban ré-</u> <u>zsut szelte át a tisztást</u>
<u>Проживать в селе наискосок друг</u> <u>от друга</u>	- <u>A faluban rézsutosan egymással</u> <u>szemben laknak</u>
<u>Лодка наискось пересекает Волгу</u>	- <u>A csónak rézsutosan szeli</u> <u>át a Volgát</u>
<u>Надпись, сделанная наискось крас-</u> <u>ным карандашом: "Согласен".</u>	- <u>Rézsutosan piros ceruzával</u> <u>ráírták: "Egyetérték".</u>
<u>Они опередили меня шагов на десять,</u> <u>двигаясь во тьме, наискось площади</u> <u>/Горький, В людях/</u>	- <u>Tíz lépésnyire megelőztek en-</u> <u>gem, rézsut menve át a téren</u> <u>a sötétben.</u>

### 3.16. ПЕРПЕНДИКУЛЯРНЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Перпендикулярные /от лат. perpendicularis "отвесный"/ прос-  
транственные отношения обозначают место п о п е р ё к чего-н.  
Ср., напр.:

<u>Поставить телегу поперёк улицы</u> <u>/Ушаков/</u>	- <u>Keresztbe állítja a szekeret</u> <u>az utcán</u>
<u>Лечь поперёк постели/дверей</u>	- <u>Keresztbe fekszik az ágyon</u>
<u>Лечь поперёк постели/дверей</u>	- <u>Keresztben fekszik az ágyon</u>
<u>Стол стоял поперёк комнаты</u>	- <u>Az asztal keresztben állt a</u> <u>szobában</u>
<u>Поперёк канавы /= через канаву/</u> <u>лежат мостки для пешеходов</u> <u>/В. Кожевников, Клятва/</u>	- <u>Az árkon keresztül hidak van-</u> <u>nak</u>
<u>Поперёк седла Азамата лежала</u> <u>женщина /Лермонтов, Бэла/</u>	- <u>Azamát nyergén keresztbe fek-</u> <u>tetve egy asszony feküdt</u>
<u>..лёг брюхом поперёк спины ло-</u> <u>шади /Л. Толстой/</u>	- <u>..keresztben hasával lefelé rá-</u> <u>feküdt a ló hátára</u>

<u>Ленивые.. валяются поперёк тротуаров /Куприн, Листригоны/</u>	- Lusta emberek heverésznek/lustázkodnak a járdákon keresztben
<u>Затем поперёк стены вытянулась длинная фигура /Горький, Челкаш/</u>	- Aztán a falon át egy hosszú alak jelent meg
<u>Он шаркнул рукой поперёк бороды /Горький, Дело Артамоновых/</u>	- Keresztben összefogta a szakálát
<u>Пилить бревно поперёк /Ушаков/</u>	- Keresztben fűrészezi a gerendát
<u>Поперёк дороги лежало бревно; нам пришлось перешагнуть через него</u>	- Egy gerenda feküdt keresztben az úton, keresztül kellett rajta lépnünk
<u>Ветер гнал поперёк мостовой осенний лист</u>	- A szél őszi levelet sodort az uttesten keresztül
<u>стать кому-л. поперёк горла</u>	- vki v vmi a begyében van
<u>стать кому-л. поперёк дороги</u>	- vkinek az útját keresztezi.

### 3.17. ТЕРМИНАЛЬНЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Терминальные /от лат. terminális "предел, граница"/ пространственные отношения обозначают предел, границу распространения действия, движения, границу какого-л. расстояния. Терминальные пространственные отношения выражаются предлогами ДО и ПО /с вин. падежом/.

Предлог ДО выражает терминальные пространственные отношения в сочетании "с конкретно-предметными именами, являющимися названиями предметов, построек, частей помещений, населённых пунктов, пространств, планет и различных географических понятий"<sup>104</sup>. Напр.:

<u>идти до столба /до калитки, до дома, до чулана, до села, до ручья, до леса, до оврага/</u>	- elmegy az oszlopig/a kerítésajtóig/a házig/a lomtárig/a faluig/a patakig/az erdőig/a szakadékig
<u>лететь до луны</u>	- elrepül a holdig
<u>Мы бежали до леса, а оттуда шли тише</u>	- Az erdőig szaladtunk, onnan pedig lassabban mentünk
<u>До озера мы шли пешком</u>	- A tóig gyalog mentünk
<u>От метро до дома я иду пешком</u>	- A földalattitól hazáig gyalog megyek.

104. Н. И. Астафьева, Конструкции с предлогом "ДО" в русском языке /в сопоставлении с белорусским/. Минск, 1968, стр. 108. Канд. диссертация.

Этот автобус идёт только до Западного вокзала - Ez az autóbusz csak a Nyugati pályaudvarig megy

идти до ближайшего поворота/до соседнего дома - elmegy a legközelebbi sarokig/a szomszéd házig.

В терминальных словосочетаниях могут употребляться глаголы с приставками ДО-, ПРО-, ОТ-, ПОД-. Напр.:

Мы доплыли до середины реки и вернулись обратно - Elusztunk a folyó közepéig és visszafordultunk

Лиза проводила меня до дому /Паустовский, Повесть о жизни/ - Liza hazáig kísért engem

подняться до вершины сопки - felmegy a tűzhányó csúcsáig

Я поднялся по лестнице до первой площадки /Каверин, Два капитана/ - Az első pihenőig mentem fel a lépcsőn

Войска отступили до столицы - A csapatok a fővárosig vonultak vissza

Во время грозы облака будут спускаться до моей кровли /Лермонтов, Княжна Мери/ - Zivatarakor a fellegek egészen házam tetejéig ereszkednek le.

При выражении терминальных пространственных отношений чаще всего употребляются глаголы с приставкой ДО-. Напр.:

Добежать до первого почтового ящика - Elszalad az első postaládáig

Девочка доскакала на одной ноге до стены - A kisleány féllábon elugrált a falig

Вода во время наводнения доходила до окон первого этажа - Árvizkor a víz elérte a földszintes házak ablakát.

Он довёз меня до города - Elvitt a városig

Донести ребёнка до коляски - Elviszi a gyereket a kocsig

Ребёнок пополз до кровати - A gyerek elmászott az ágyig.

Можешь ли ты допрыгнуть до черты? - Eltudsz-e ugrani addig a vonalig?

Он может рукой достать до потолка - Kezével eléri a mennyezetet.

Доехав до середины моста, машина остановилась - A gépkocsi elment a hid közepéig és ott megállt.

В терминальных словосочетаниях употребляются и такие глаголы, которые "обозначают не активное поступательное перемещение в пространстве, а действие пассивное, близкое к состоянию" /Н. И. Астафьева, Указ. дисс., стр. 130-131/. Напр.: Море спокойно р а с-

кинулось до туманного горизонта/Горький/. За рекой зеленел поёмный луг, который расстилался ковром вплоть до высокого, тёмного соснового лесу /А. Островский, Путеш. по Волге/. Во все стороны до самого горизонта простиралась степь /Катаев, За власть Советов/. "...необозримое озимое поле.. расстилается тенистым ковром до самого горизонта" /Л. Толстой, Отрочество/. Подальше, кругом до горизонта, распрости́лась лазурная гладь /Тончаров, Фрегат "Паллада"/. Владения России распространились в 18 в. до Балтийского моря/Ушаков/

Терминальные пространственные отношения могут указывать на расстояние, отделяющее один пункт от другого. Напр.: До станции оставалось ещё с версту /Лермонтов, Бэла/. До порога было шагов сорок/Каверин, Два капитана/. От города до леса полтора километра. Сколько отсюда до шахт?

Предлоги ДО и ПО с названиями частей человеческого тела или предметов обозначают отношения меры с сопутствующим пространственным оттенком. /См. канд. диссертацию Н. И. Астафьевой, стр. 232-238/. Напр.:

Руки были жёлтые по локоть/Горький, - Keze könyökig sárga volt  
На дне/

засучить рукава до локтей - könyökig felgyüri vmi ujját

Бойцы по колено в воде/Тончар, Знаменосцы/ - A harcosok térdig állnak a vízben.

По пояс поднялись травы/Панова, Ясный берег/ - Övig ért a fü.

Наполнить кувшин водой до краёв - Színültig megtölti a korsót vízzel.

В двойных предложных сочетаниях употребляется только предлог ДО. Ср.:

Лошадь была забрызгана грязью от копыт до ушей - A ló patájától a füléig be volt fröcskölve sárral

Внимательно осмотреть кого-н. с головы до ног - Tetőtől talpig figyelmesen megnéz vkit

"..девушка, с ног до головы перепачканная известкой."/"/"Звезда", - ..a leány talpától a fejébub-jáig meszes..

1964/4, 137/



### 3.18. ЦИРКАПОЗИЦИОННЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Циркапозиционные /от лат. circa "круг"/ пространственные отношения обозначают место по всей окружности от кого-, чего-л. Средствами выражения этого типа пространственных отношений в русском языке являются предлоги и наречия.

Предлоги ВОКРУГ и ВКРУГ не имеют различий; предлог КРУГОМ употребляется преимущественно в разговорной речи, предлог ОКРЕСТ имеет книжный характер; предлоги ОКОЛО и ОКРУГ – устарели и в современном языке употребляются в просторечии, в говорах. Ср.:

<u>Вокруг дома/вкруг дома/кругом дома</u> <u>оородили</u> курн	- <u>A ház körül</u> tyukok <u>őgyelegtek</u>
Бои <u>шли</u> <u>вокруг</u> города	- <u>A város körül</u> harcok folytak
<u>Вокруг</u> дома <u>растут</u> деревья	- A ház körül fák nőnek.
<u>Вокруг</u> профессора <u>стоят</u> студенты	- A professzor körül diákok állnak
<u>Земля</u> <u>вращается</u> <u>вокруг</u> <u>своей</u> <u>оси</u> <u>и</u> <u>вокруг</u> <u>Солнца</u>	- A Föld forog saját tengelye és a nap körül
<u>Стулья</u> <u>стоят</u> <u>вокруг</u> <u>стола</u>	- Az asztal körül székek vannak
<u>Пионеры</u> <u>стоят</u> <u>вокруг</u> <u>пионервожатой</u>	- Az uttörők az uttörővezető körül állanak
<u>Кругом</u> деревни <u>рыскали</u> волки	- A falu körül farkasok futkostak, szaladgáltak.
<u>Кругом</u> костра <u>сидели</u> мальчики	- A tábornút körül fiúk ültek
Дети <u>обежали</u> <u>кругом</u> сада	- A gyerekek körbeszaladták a kertet.
<u>Вкруг</u> деда <u>сгрудилась</u> толпа/Д. Бедный/	- A nagyapa körül tömeg gyűlt össze.
<u>Сияет</u> <u>венец</u> <u>вкруг</u> <u>холодной</u> <u>луны</u> /Брюсов, В камышах/	- A hideg holdnak udvara van.
.. <u>вкруг</u> <u>котлов</u> <u>сидятся</u> <u>усатые</u> <u>косари</u> /Гоголь/	- ...a bográcsok körül bajuszos kaszárok ülnek.
Все <u>рыбаки</u> <u>уселись</u> <u>кругом</u> <u>котла</u>	- Valamennyi halász a bogrács köréült.
И <u>вот</u> <u>вечерами</u> <u>мы</u> , <u>ребятишки</u> , <u>усаживались</u> <u>вокруг</u> <u>него</u> /Мора, Король Печка/	- És esténként mi gyerekek körbeültük őt/köréje ültünk.
Они <u>собрались</u> <u>вокруг</u> <u>него</u>	- Köréje gyűltek.
Учитель <u>собрал</u> <u>учеников</u> <u>вокруг</u> <u>себя</u>	- A tanár maga köré gyűjtötte a diákokat.

Она обмотала полотенце вокруг головы - Feje köré tekerte/csavarta a törülközőt

Они сели вокруг стола - Az asztal köré ültek

Косички у неё были заплетены вокруг головы - Copfja feje köré volt fonva

Обвести кого-н. вокруг пальца - vkit az ujja köré csavar

Наташа вздригнула и оглянулась около себя/Гончаров, Обрыв/ - Natasa összeresztett és körülnézett

Около губернатора в губернии, где нет дворянства, обращается всё, как около солнца/Герцен/ - Abban a kormányzóságban, ahol nincs nemesség, a kormányzó körül úgy forog minden, mint a nap körül.

Окрест него дремучий бор/Жуковский/ - Körülötte őserdő van

Унылый пленник с этих пор Один окрест аула бродит /Пушкин/ - A csüggedt fogoly ettől kezdve egyedül járkal az aul körül

Сию это я на стружках, а народ округ меня бормочет.../Гладков, Энергия/ - Faforgácson ülök, körülöttem pedig emberek dühnyögnek /hallan beszélgetnek/.

Н а р е ч и я ВОКРУГ, ВКРУГ, ОКРУГ совпадают в своём значении и различаются между собой стилистически: вокруг – наиболее употребительное слово, вкруг и округ употребляются в книжной, архаизированной речи. Ср.:

Осмотреться, озираться вокруг - körülnéz

Море на сотни миль вокруг каза- - A tenger több száz mérföldre körül-  
лось пустынным/Катаев, Флаг/ - rültünk kihaltak látszott.

Толпа теснилась вкруг/Блок/ - Körben tömeg szorongott.

Вкруг всё дикое: ель, сосна да мох седой /А. Майков/ - Körös-körül minden vad: lucfenyő, erdei fenyő és szürke moha.

Александр приподнимается на локте, Александр фелкөнүкөл, көрбе глядит округ на русские осенние поля /Павленко, Александр Невский/ - hordozza szemét az őszi orosz mezőkön

Куда ни взглянете вы окрест - лес,- Bármerre nézel, körös-körül erdős, rét és sztyeppe.

Наречие КРУГОМ указывает не только на непосредственно прилегающее пространство, но и простирающееся за пределы видимого глазом. Ср.:

Кругом до самого горизонта тяну- - Körös-körül egészen a látóhatá-  
лась степь /Вересаев, В степи/ - rig csak sztyeppe volt.

Кругом нет ни лесов, ни гор /Че- - Körös-körül se erdő, se hegy.  
хов/

И тихо, тихо всё кругом /Пушкин/ - Minden igen csendes körös-körül

Сеня обошёл машину кругом /Приш- - Szenya körbejárta a gépkocsit.  
вин, Солнечная зима/

Наречие ОКРЕСТ употребляется в книжной речи обычно по отношению к открытому, значительному по величине пространству. Напр.:

Далеко окрест были слышны гром- - Messze körülöttünk hatalmas  
кие взрывы /Эренбург, День второй/ robbanások hallatszottak.

Густой, едкий смолистый запах - Sűrű, maró gyantás illat körben  
разносился далеко окрест /Нагибин, messze szétterjedt.  
на Хортице/

Наречие ВКРУГОВУЮ употребляется в просторечии. Напр.:

Окопы вкруговую опоясывали все - Körös-körül lövészárkok szegé-  
сопки /А. Степанов, Порт-Артур/ lyezték a tűzhányót.

Стакан с вином пустили вкруго- - A boros pohár körbejárt.  
вую /Ушаков/

При выражении циркулопозиционных пространственных отношений часто употребляются глаголы с приставкой О- /ОБ- /ОБО-. Такие глаголы могут иметь значения "переместиться вокруг чего-н." и "переместить в пространстве один предмет вокруг другого". Ср.:

оббежать вокруг дома - Körülszaladja a házat.

облететь вокруг небоскрёба - körülrepüli a felhőkarcolót

обскакать вокруг стадиона - körülvágatja a stadiont

обтечь вокруг скалы - körülfolyja a sziklákat

обежать кругом роши - körülszaladja a ligetet

обойти кругом здания - megkerüli az épületet, körbejárja az épületet

объехать кругом площади - körbejárja a teret

обвить косы вокруг головы - feje köré fonja csopfját

Змея обвилась вокруг дерева - A kígyó a fa köré tekerődött.

Обвести гостей вокруг дома - Körbevezeti a vendégeket a ház-  
zon

Обернуть платок вокруг головы - Feje köré tekeri a kendőt

обмотать шарф вокруг шеи - Nyaka köré csavarja a sálát.

Автобусы объезжают вокруг глав- - Az autóbuszok megkerülik a fő-  
ного здания épületet.

Эти приставочные глаголы могут выражать циркулопозиционные пространственные отношения с помощью беспредложного вин. падежа. Ср., напр.:

Облететь вокруг Москвы/Ушаков/ - Облететь Москву на самолёте/Ушаков/

Она обмотала полотенце вокруг головы - Feje köré csavarta a törülközőt. - Она обмотала голову полотенцем. - Becsavarta a fejét törülközővel.

### 3.19. ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ СИТУАТИВНОЕ, ОБЩЕЕ ИЛИ НЕОПРЕДЕЛЕННОЕ УКАЗАНИЕ НА СУБСТАНЦИЮ В

При ситуативном указании на субстанцию В употребляются наречия сюда - здесь, тут - отсюда; туда - там - оттуда; домой - дома - из дому; обратно. Ср., напр.:

<u>Куда?</u>	<u>Где?</u>	<u>Откуда?</u>
<u>Иди сюда. Не ходи сюда</u> - Мы будем <u>жить здесь</u> /-	<u>Уходите отсюда</u>	
<u>Приходи сюда</u>	<u>тут</u> - разг.	<u>Отсюда</u> всё хорошо
Кто-то <u>идёт сюда</u>	<u>Здесь/Тут</u> все свои	<u>слышно</u>
		<u>Отсюда</u> <u>виден</u> весь город
<u>Иди туда</u>	- Он <u>живёт там</u> , на другом конце улицы	Вы были в кино? - Да, мы <u>идём оттуда</u>
<u>Билет туда и обратно</u>	Эта книга <u>стоит там</u>	
<u>Повернуть обратно</u>		
<u>Туда</u> он ехал на поезде, а <u>обратно</u> летел самолётом		
После работы я обычно <u>иду домой</u>	- Я <u>буду дома</u> в 8 часов вечера	Без четверти восемь я <u>выхожу из дому</u>
<u>По дороге домой</u> я купил газету	В гостях хорошо, а <u>дома лучше</u>	Я давно <u>не получал письма из дому</u>

При общем указании на субстанцию В употребляются наречия во все стороны; во всех направлениях, туда-сюда - везде, всюду, повсюду, повсеместно - отовсюду, со всех сторон; на сторону - на стороне - со стороны. Ср., напр.:

Он поминутно посматривал во все стороны/туда-сюда/по сторонам/во всех направлениях - Везде/всюду/повсюду - Отовсюду торопливо лежал снег бежали люди

Повсеместно были дожди

Уйти работать на сторону - Зачем же они на стороне работают? - Плотники были со стороны

При неопределённом указании на субстанцию В употребляются неопределённые местоимённые наречия и словосочетания со значением неопределённого указания на место. Напр.:

Мне нужно кое-куда съездить /= в некоторые места/ - Кое-где на поле ещё лежал снег /= в некоторых местах/ - Я получил кое-откуда интересные сообщения /= из некоторых мест/

Он куда-то вышел, позвоните позже - Где-то стреляют - Откуда-то издали доносился мягкий голос матери/Горький/

Его нет дома. Вероятно, он ушёл куда-нибудь - Где-нибудь пообедаем - Откуда-нибудь он достанет денег

Пойти куда-либо - Левушки в Малороссии имеют гораздо больше свободы, нежели где-либо/Гоголь/ - Достань денег откуда-либо

Куда мы ни посмотрим, мы видим творческую работу - Где я ни бывал, всюду видел громадное строительство - Откуда ты ни получишь сведения, скажи.

Он ушёл неизвестно куда - Он шатается неизвестно где - Она получает письма неизвестно откуда

Пойти куда угодно - Он готов за добрую рюмку водки засвидетельствовать где угодно - Достань денег откуда угодно

/..дедушка/..плевал с яростью куда попало/Ка-таев, Белеет парус../ В избе было тесно и сорно, где попало валялась посуда/Соколов-Микитов, Пыль/

Во второй половине дня местами возможна гроза

Он исходил всю страну вдоль и поперёк

исчерченное вкривь и вкось колёсами поле

### 3.20. ОБОЗНАЧЕНИЕ ЛОКАЛЬНОЙ ПРОТЯЖЕННОСТИ

Н. М. Александров такие отношения рассматривает под названием "обстоятельство, выражающее локальную протяженность"<sup>105</sup>. Академическая грамматика русского языка эти отношения относит к обстоятельствам меры, первой группой которых являются "обстоятельства, обозначающие меру пространства"<sup>106</sup>.

а./ Для выражения локальной протяженности, отвечающей на вопрос Г Д Е ?, употребляются следующие конструкции:

1. В + предл. падеж: в трёх километрах от города,
2. НА + предл. падеж: на расстоянии трёх километров от города,
3. ЗА + вин. падеж: за три километра от города,  
За две комнаты от дежурной был кабинет  
начальника
4. НА + вин. падеж: Он знает всё, что случилось на три километра вокруг
6. ЧЕРЕЗ + вин. пад.: Через каждые три километра - специальные заставы

1. Для обозначения расстояния в метрических единицах чаще всего употребляется предлог В с существительными в предложном падеже. Ср.:

Мелкий, как пыль, снег кружится - Porhó kavargog a levegőben. Három  
в воздухе. В трёх шагах ничего lépésnyire semmi sem látható  
не видно /Книга-календарь для  
детей, 1953, стр. 42/

В нескольких шагах нельзя было - Néhány lépésről nem lehetett  
увидеть рядом идущего человека látni a mellettünk menő embert.  
/Арсеньев, Сквозь тайгу/

В рассматриваемых словосочетаниях часто употребляется предлог ОТ, который служит ориентировкой при определении локальной протяженности. Ср.:

Леля остановилась в двух шагах - Lelja két lépésre megállt tőle.  
от него /Ф. Кнорре, Далекий зов/

...директор прошёл мимо него в - ...az igazgató két lépésnyi tá-  
двух шагах /Куприн, В недрах volságra ment el mellette.  
земли/

Аэродром лежит в трёх километрах к - A repülőtérről három kilométerre  
югу/на юг от города/к южной стороне города délre fekszik a várostól.

105. Н. М. Александров, Проблема второстепенных членов пред-я в р. языке, "Уч. зап. Ленинг. педин-та", т. 236, 1963, 330

106. Грамматика русского языка, М., 1954, II/I, стр. 591-592

При родительном с р а в н е н и я предлог В отсутствует:

Машина остановилась не далее десяти- - A gépkocsi tiz lépésnél tőlem  
ти шагов от меня/не далее, чем в nem messzebb állt meg.  
десяти шагах от меня

Если выражается в р е м е н н а я продолжительность, которая нужна для преодоления локальной протяженности, то конструкция указывает и на средства транспорта. Ср.:

Жить в получасе езды/ходьбы/полёта/ - Fél órányi járásra, repülőtra,  
в трёх днях пути от Москвы három napi utra lakik Moszkvától

Вокзал находится в двадцати мину- - A pályaudvar husz percnyi au-  
тах езды на автобусе /на велоси- tóbusz stb. utra van az egye-  
пеле, на поезде, на трамвае/от temtől.  
университета

Я работаю в десяти минутах ходь- - Munkahelyem tiz percnyi járás-  
бы от дома ra van a lakásomtól.

2. Если при выражении локальной протяженности встречаются существительные РАССТОЯНИЕ, ПРОТЯЖЕНИЕ, ВЫСОТА и ГЛУБИНА или порядковые числительные, то употребляется предлог НА с предложным падежом существительного.

На каком расстоянии /= как далеко/ - Milyen messze van a lakásod-  
от дома находится университет? től az egyetem?

..посрамленные донжуаны находились - ..a megazégyenített Don Juanok  
уже на почтительном расстоянии от már jelentős távolságra vol-  
него /"Нева", 1964/6, стр. 99/ tak tőle.

На расстоянии десяти-двадцати мет- - Tiz-husz méterre egymástól  
ров друг от друга устанавливаются akadályokat helyeznek el  
барьеры

К югу от реки Спасения на протяже- - A Szpaszenyje folyótól délre  
нии 12 километров берег опять ста- 12 kilométerre a part ismét  
новится возвышенным /Арсеньев, dombos lesz  
Сквозь тайгу/

Самолёт летит на высоте двух ты- - A repülő két ezer méter magas-  
сяч метров ban repül.

Тысячи часов пробыл на глубине - Több ezer órát töltött 130  
130 метров в ледяной пещере.. méter mélységben egy jeges  
/ "Неделя", 1962/37, 23/ barlangban..

Жить на пятом этаже, но: в верх-  
нем/нижнем этаже

- Negyedik emeleten !/ lakik, de:  
felső, alsó emeleten lakik.

На восьмом километре к северу от  
Виницы... расположилось село Ко-  
ло-Михайловка /"Огонёк", 1964/22,  
стр. 14/

- Vinyicától nyolc kilométernyire  
északra fekvő Kolo-Mihajlovka  
nevű falu.

На сто восемьдесят четвёртом ки-  
лометре от Москвы ещё с добрых  
полгода после того все поезда за-  
медляли свой ход /Солженицин, Мат-  
ренин двор/ -- выражается приблизи-  
тельное расстояние

- Kb. száz nyolcvan négy km-re  
Moszkvától még jó fél évvel is  
ezen esemény után a vonatok le-  
lassítva mentek.

3. Предлог ЗА употребляется с оттенком д а л ь н о с т и  
расстояния и со словами, обозначающими расстояние не\_в\_метриче-  
ских\_единицах<sup>107</sup>. Ср.:

Это было перед масленицей, в Глу-  
ши, верст за шестьдесят от желез-  
ной дороги/Л. Толстой, Воскресение/

- Ez farsangkor volt; egy eldu-  
gott helyen, kb. 60 versztá-  
nyira a vasútállomástól.

Эта речка, верст за пять от Льгова  
/Тургенев, Льгов/

- Ez a folyó öt versztányira van  
Lgovtól.

Он живёт за сто километров отсюда

- Innen száz km-re lakik

За два дома от угла находится  
книжный магазин, Упасть за два  
круга до Биниша

- A saroktól két házzal arrébb  
van egy könyvesbolt. A célba  
érés előtt két körrel esedik.

За несколько станций до Москвы он  
уже начал собирать свои вещи и го-  
товиться к выходу

- Moszkva előtt néhány állomás-  
sal már elkezdte összeszedni  
holmiját, készülődött a kiszál-  
lára.

За квартал до того места он выпрыг-  
нул из вагона и опять побежал /Фе-  
дин, Братья/

- Egy háztömbbel előbb, mint ahol  
ez a hely volt, kiugrott a vo-  
natból és ismét elszaladt.

4. Предлог НА с винительным падежом обозначает "н е л ь-  
н о е" пространство. Напр.:

Мальчики знали всё, что случилось  
на двадцать километров вокруг  
/Лаустовский, Синева/

- A fiúk mindent tudtak, ami kö-  
rülöttük husz km-es körzetben  
történt.

Этот предлог может употребляться в словосочетаниях, обозна-  
чающих "нецельное" пространство. Напр.:

Казак шёл впереди шагов на пять..  
/Горький, Дел Архип и Ленъка/

- A kozák kb. öt lépésnyi távol-  
ságra ment elől..

107. М. В. Всеволодова - З.Г. Паршукова, Указ. работа, стр. 123.



Купец объявил сначала о том, что он едет в своё имение, которое отстоит только на одну станцию /Л. Толстой, Крейцера соната/ - A kereskedő először azt mondta, hogy birtokára utazik, amely egy állomásnyi távolságra van csak.

5. Предлог ЧЕРЕЗ употребляется при обозначении расстояния не в метрических единицах и при выражении локальной протяженности со значением д и с т р и б у т и в н о с т и. Ср.:

Через каждые двести метров - специальные заставы /"Огонек", 1964, № 22, стр. 16/ - Minden 200 méteren speciális sorompók vannak.

Столбы поставлены через каждые 10 метров - Minden tíz méteren van egy oszlop.

Пишите через строчку - Minden második sorba írjatok.

Через две станции город - A város a harmadik állomásnál lesz.

Кабинет главного врача находится через коридор/через две комнаты/за две комнаты отсюда - A főorvos dolgozószobája egy folyosóval odébb/két szobával arrébb van.

6./ Для выражения локальной протяженности, отвечающей на вопрос К У Д А ?, употребляются предлоги ЗА и НА с вин. падежом. Ср., напр.:

Мы часто ездили за семь километров к нашим друзьям - Gyakran hét km távolságra utaztunk a barátainkhoz.

Подруги бегали за три километра в военный санаторий смотреть кино /"Звезда", 1964/10, 130/ - A barátok a 3 km-re levő katonai szanatóriumba jártak moziba

Уплывают в открытое море за тридцать и более верст от берега /Куприн, Листригоны/ - Kimennek a nyílt tengerre, 30 és még több versztányira is a parttól.

Пришлось перевозить грузы за 500 километров по грунтовым дорогам /Э. Розенталь/ - A rakományt 500 km-re földuton kellett továbbszállítani.

ЗА + вин. пад. употребляется при обозначении д а л ь н о с т и и расстояния, НА + вин. пад. имеет оттенок констатации расстояния /См. М. В. Всеволодова - З.Т. Паршукова, стр. 124/. Ср.:

Отойди от окна на три шага - Menj el az ablaktól 3 lépésre

Не отходите от ребёнка ни на шаг - Egy lépésre se menjetek el a gyerek mellől.

Лодка отплыла от берега на десяток метров и остановилась - A csónak 10 méterre elment a parttól és megállt.

Лагерь пришлось перенести на несколько километров к югу - A táborni néhány km-rel délebbre kellett áthelyezni.

- Нельзя до удара подходить к мячу ближе, чем на девять метров /М. Кольцов, Стачка в тумане/ - A lövés pillanatáig a labdahoz nem szabad 9 méternél közelebb menni.
- ..речушка.. разлилась на целый километр /Шолохов, Судьба человека/ - ..a kis patak.. egy jó km-re kiöntött.
- ..засеки тянутся на сотни, бо-та на десятки верст /Тургенев, Хорь и Калиныч/ - ..az irtásterület több száz, a mocsaras terület több tucat verstányi távolságra nyulik
- Отойдя на полкилометра от батареи, я обернулся /Симонов, Записки молодого человека/ - Miután fél km-re elmentem az útegtől, megfordultam.
- Ружьё бьёт на 500 метров - A fegyver 500 méterre hord
- Стрелять на двести метров - 200 méterre ellő
- Степь простирается на тысячи километров - A sztyeppe több ezer km-re elnyulik
- Дорога протянулась на сотни километров - Az ut több száz km-es volt.
- Самолёт отлетел на 200 км-ов - A repülő 200 km-re repült el.
- Собака отбежала на несколько метров - A kutya néhány méterre elfutott.
- в./ Для обозначения локальной протяженности, отвечающей на вопрос О Т К У Д А ?, употребляются предлоги ЗА /с вин. пад./ и С /с род. пад./, сущ. РАССТОЯНИЕ в предл. падеже с предлогом НА. Ср.:
- За тысячи километров приезжали сюда молодые люди и девушки учиться - Ezer km-nyi távolságokról jöttek ide fiatal emberek és lányok, hogy tanuljanak.
- Мы услышали шум за два квартала - Két háztömbnyi távolságról meghallottuk a zajt.
- Огонь видно за 10 километров - Tíz km-ről idelátszott a tűz.
- упасть с трёх метров/с трёхметровой высоты - három méterről/három méter magasból leesik.
- Уже с тридцати шагов я не различаю лица встречного - Már harminc lépésről sem ismerem fel a szembejövő arcát.
- стрелять с большего расстояния /"Неделя", 1966/44, 15/ - nagyobb távolságról lő.
- ..не могла ничего разглядеть на таком далёком расстоянии /Л. Надь, Случай на хуторе/ - ..semmit sem tudott kivenni ilyen nagy távolságról.

# СОДЕРЖАНИЕ

1. ИЗ ИСТОРИИ ВОПРОСА	стр.	3
2. ЭЛЕМЕНТЫ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ		4
2,1. Субстанция А		5
2,2. Глагол, существительное, прилагательное		II
2,3. Субстанция В		14
2,4. Локальные отношения		15
3. ОРИЕНТИРОВОЧНОЕ ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ПРОСТРАНСТВЕН. ОТНОШЕНИЙ		21
3,1. ИНТРАПОЗИЦИОННЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ		22
3,11. Выражение интрапозиционных пространственных отношений с названиями предметов, помещений, учреждений и построек, служащие вместилищем чего-л.		24
3,12. Выражение интрапозиционных пространственных отношений с географическими понятиями		42
3,13. Выражение интрапозиционных пространственных отношений с названиями политических, культурных и др. организаций		81
3,14. Выражение интрапозиционных пространственных отношений с названиями мероприятий, связанных с "поездкой"		83
3,15. Выражение интрапозиционных пространственных отношений с существительными, обозначающими зрительно воспринимаемые формы сообщения		86
3,16. Выражение интрапозиционных пространственных отношений с существительными, обозначающими сферу деятельности		89
3,17. Расхождения системного порядка при выражении интрапозиционных пространственных отношений между русским и венгерским языками		94
3,18. Употребление приставочных глаголов при выражении динамических интрапозиционных пространственных отношений		98
3,19. Употребление предлогов <u>вн<sup>у</sup>ть</u> - <u>вн<sup>у</sup>три</u> - <u>из-вн<sup>у</sup>три</u>		109
3,2. СУПЕРПОЗИЦИОННЫЕ <sup>I</sup> ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ		110
3,21. Выражение суперпозиционных <sup>I</sup> пространственных отношений при обозначении поверхности разных предметов		110

3,22. Расхождения между русским и венгерскими языками в обозначении суперпозиционных <sup>1</sup> отношений с названиями предметов	II4
3,23. Выражение суперпозиционных <sup>1</sup> пространственных отношений с названиями мероприятий, действий, явлений	I27
3,3. СУПЕРПОЗИЦИОННЫЕ <sup>2</sup> ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ	I33
3,31. Суперпозиционные <sup>2</sup> пространственные отношения, указывающие на расположение или направленность движения предметов на некотором расстоянии над поверхностью или над вершиной чего-л.	I34
3,32. Суперпозиционные <sup>2</sup> пространственные отношения, обозначающие местоположение или направленность движения предметов в непосредственной близости кого-, чего-л., но выше какого-л. места	I39
3,33. Суперпозиционные <sup>2</sup> пространственные отношения, обозначающие местоположение или направленность движения предметов в верхней части поверхности чего-л.	I40
3,34. Суперпозиционные <sup>2</sup> пространственные отношения, обозначающие местоположение или направленность движения предметов в направлении к истоку реки или к северу от чего-л.	I43
3,35. Суперпозиционные <sup>2</sup> пространственные отношения, обозначающие местоположение или направленность движения предметов в вышестоящей руководящей организации, инстанции	I44
3,4. СУБТЕРПОЗИЦИОННЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ	I44
3,41. Субтерпозиционные пространственные отношения, указывающие на место ниже субстанции В, под её поверхностью	I45
3,42. Субтерпозиционные пространственные отношения, указывающие на место у основания, на нижней поверхности чего-либо	I50
3,43. Субтерпозиционные пространственные отношения, указывающие на место в непосредственной близости субстанции В	I52
3,44. Субтерпозиционные пространственные отношения, обозначающие место по направлению к устью реки	I52
3,45. Субтерпозиционные пространственные отношения, указывающие на нижестоящие организации, массы	I53
3,5. ПОСТПОЗИЦИОННЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ	I54
3,51. Постпозиционные пространственные отношения, указывающие на место позади лица, предмета	I54

3,52. Постпозиционные пространственные отношения, выражающие направление движения, нахождение, пребывание лица, предмета по ту сторону чего-л.	159
3,53. Постпозиционные пространственные отношения, обозначающие движение, следование за кем-, чем-л., позади кого-, чего-л.	160
3,6. ПРЕПОЗИЦИОННЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ	162
3,7. АДПОЗИЦИОННЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ	168
3,71. Адпозиционные пространственные отношения, указывающие на непосредственный контакт между субстанциями А и В	169
3,72. Адпозиционные пространственные отношения, имеющие значение наибольшей степени близости	174
3,73. Адпозиционные пространственные отношения, имеющие значение средней степени близости	181
3,74. Адпозиционные пространственные отношения, имеющие значение наименьшей степени близости	184
3,75. Адпозиционные пространственные отношения, указывающие на значительное расстояние	185
3,8. МЕДИАЛЬНЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ	186
3,81. Медиальные пространственные отношения, обозначающие место в окружении кого-, чего-либо	187
3,82. Медиальные пространственные отношения, обозначающие место в середине, в центре чего-л.	188
3,9. ИНТЕРПОЗИЦИОННЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ	189
3,91. Интерпозиционные пространственные отношения, обозначающие место между двумя лицами или предметами	189
3,92. Интерпозиционные пространственные отношения, обозначающие место в группе каких-либо предметов, лиц и явлений	191
3,10. ЭКСТРАПОЗИЦИОННЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ	194
3,11. ЛАТЕРАЛЬНЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ	196
3,12. КОНТРАПОЗИЦИОННЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ	199
3,13. ТРАНСПОЗИЦИОННЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ	203
3,13,1. Транспозиционные пространственные отношения, обозначающие передвижение лица или предмета на непересекаемом ими пространстве	203

3,13,2. Транспозиционные пространственные отношения со значением пересекаемого пространства	211
3,14. ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ	221
3,15. ДИАГОНАЛЬНЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ	222
3,16. ПЕРПЕНДИКУЛЯРНЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ	223
3,17. ТЕРМИНАЛЬНЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ	224
3,18. ЦИРКАПОЗИЦИОННЫЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ	227
3,19. ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ СИТУАТИВНОЕ, ОБЩЕЕ ИЛИ НЕОПРЕДЕЛЁННОЕ УКАЗАНИЕ НА СУБСТАНЦИЮ В	230
3,20. ОБОЗНАЧЕНИЕ ЛОКАЛЬНОЙ ПРОТЯЖЕННОСТИ	232

—++—

